

ISSUE No 9 • APR - JUN 2010

2board

THE OFFICIAL ATHENS AIRPORT MAGAZINE



THE RED ISSUE

THE GREEK CAPITAL'S STATE OF THE ART | Η ΑΘΗΝΑ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ: ΠΡΟΣΩΠΑ & ΠΡΑΓΜΑΤΑ

HOSPITALITY VISIONNAIRES

27 KEY PLAYERS WHO RESHAPE THE TRAVEL SECTOR

ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΟ CHECK-IN ΣΕ 22 ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑ ΠΟΥ ΑΛΛΑΖΟΥΝ ΤΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ

 **YOURS
TO KEEP**



530 SERIES
World Time Airport Lounge

www.txwatches.com

TIMECENTER S.A.

Βουλής 14, Αθήνα, τηλ.: 210 32 35 933
Εκθέσεις: Βουλής 16, Αθήνα, τηλ.: 210 33 13 120
Μεταξύ 15 & Δούσμανη 13, Γλυφάδα, Τηλ.: 210 89 82 570
ΚΑΙ ΣΕ ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΑ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ www.timecenter.gr
www.oroioi.gr

Κερδίστε BONUS με κάθε αγορά!

Ανακαλύψτε την αξία των Bonus πόντων!



Αποκτήστε τη δική σας κάρτα Bonus στα Καταστήματα Alpha Bank, Wind και Fokas, με on-line αίτηση στο www.aegeanair.com και www.alpha.gr/bonus ή τηλεφωνικά στο 801 11 326 0000.

Bonus. Το Μεγαλύτερο Πρόγραμμα Επιβραβεύσεως Συναλλαγών.

Χρησιμοποιήστε τις κάρτες Bonus σε όλες τις καθημερινές αγορές σας, παντού στην Ελλάδα και το εξωτερικό και κερδίστε:

- 4 Bonus πόντους για κάθε Ευρώ 1 αγορών στη WIND, τα ΑΒ Βασιλόπουλος, την AEGEAN, την Hertz, σε επιλεγμένα πρατήρια της BP, καθώς και στα Πολυκαταστήματα FOKAS
- 4 Bonus πόντους για κάθε Ευρώ 1 μεταφοράς υπολοίπου από άλλες κάρτες, εκτός εκδόσεως Alpha Bank
- 2 Bonus πόντους για κάθε Ευρώ 1 αγορών στις συνεργαζόμενες επιχειρήσεις με το σήμα Bonus
- 1 Bonus πόντο για κάθε Ευρώ 1 αγορών σε οποιαδήποτε επιχείρηση.

Τώρα, κερδίστε διπλάσιους πόντους με τη νέα Bonus Premium American Express!

Εξαργυρώστε τους πόντους σας με δώρα, ειδικές τιμές ή εκπώσεις στους Μεγάλους Συνεργάτες και σε χιλιάδες καταστήματα με το σήμα Bonus σε όλη την Ελλάδα.

Μεγάλοι Συνεργάτες:



ALPHA BANK
BONUS

Δώστε Bonus στον εαυτό σας.



BEST PRICE GUARANTEE

**ΒΡΗΚΑΤΕ
ΚΑΛΥΤΕΡΗ ΤΙΜΗ;
ΣΑΣ ΕΠΙΣΤΡΕΦΟΥΜΕ
ΤΗ ΔΙΑΦΟΡΑ ΣΤΟ ΔΙΠΛΑΣΙΟ!**

Στο Shopping Centre του αεροδρομίου, οι τιμές σε αρώματα, καλλυντικά και επώνυμες μάρκες ρούχων και αξεσουάρ είναι εγγυημένα οι καλύτερες της Αθήνας. Πραγματοποιήστε τις αγορές σας στα συμμετέχοντα καταστήματα και, εάν μέσα σε 30 ημέρες από την αγορά ενός προϊόντος, βρείτε χαμηλότερη τιμή στην Αθήνα, θα σας επιστραφεί η διαφορά τιμής στο διπλάσιο*.

* Σύμφωνα με τους «Όρους Εγγύησης Καλύτερης Τιμής» που αναγράφονται στο σχετικό φυλλάδιο που διατίθεται στους χώρους του αεροδρομίου.



www.aia.gr

GRAN MELIÁ

RESORT & LUXURY VILLAS

DAIOS COVE
CRETE • GREECE

Vathi - Aghios Nikolaos
GR-721 00 Crete
Greece
T +30 28410 62600
F +30 28410 62622
gran.melia.crete@solmelia.com
granmelia.com



Το 5* GRAN MELIA RESORT & LUXURY VILLAS DAIOS COVE CRETE μόλις λίγα λεπτά έξω από τον κοσμοπολίτικο Άγιο Νικόλαο, φέρνει ΝΕΑ ΠΙΝΟΗ στην έννοια της ΠΟΛΥΤΕΛΟΥΣ ΔΙΑΜΟΝΗΣ συνδυάζοντας την ΚΡΗΤΙΚΗ παραδοσιακή αρχιτεκτονική, τον ΚΑΙΝΟΤΟΜΟ σχεδιασμό και την υπογραφή του ομίλου GRAN MELIA με πολυετή εμπειρία στην παροχή υπηρεσιών. Τα 300 ΔΩΜΑΤΙΑ, ΣΟΥΙΤΕΣ και ΒΙΛΛΕΣ – τα περισσότερα με ιδιωτική πισίνα με θαλασσινό νερό- και υπέροχη ΘΕΑ στα καταγάλανα νερά του ιδιωτικού κόλπου ΔΑΙΟΣ, διασφαλίζουν άνεση (από 42 τ.μ. έως 550 τ.μ.) προσδίδοντας συγχρόνως την αίσθηση οικείου χώρου. Μια εμπειρία, που ολοκληρώνεται χάρη σε μια πλειάδα δραστηριοτήτων, όπως SPA (2.500 τ.μ.), θαλάσσια σπορ, καταδύσεις, ιστιοπλοία, τένις, παιδικό πρόγραμμα, εκδρομές, θεματικές βραδιές κ.λπ. Παράλληλα, το τμήμα διοργάνωσης ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ, αναλαμβάνει την πρόκληση να καλύψει κάθε επιθυμία σας. Δεν έχετε, λοιπόν, παρά να μας επισκεφτείτε και να ζήσουμε μαζί εκπληκτικές εμπειρίες διαμονής...

GRAND OPENING 22nd APRIL 2010

Timeless luxury with an avant-garde flair





THE NEW FULL HYBRID RX 450h

Νέο υβριδικό RX 450h με εκπληκτική απόδοση 299hp και εκπομπές CO₂ μόλις 148 g/km. Το πρωτοποριακό σύστημα Lexus Hybrid Drive συνδυάζει αρμονικά έναν προηγμένο βενζινοκινητήρα V6 3.5lt με 2 ισχυρούς ηλεκτροκινητήρες. Αποτέλεσμα, εκπληκτικές επιδόσεις με μειωμένη κατανάλωση και εκπομπές ρύπων, και σχεδόν αθόρυβη λειτουργία. Προσθέστε και το πολυτελές εσωτερικό με το μοναδικό χειριστήριο ελέγχου "Remote Touch" και το μέλλον βρίσκεται κυριολεκτικά στα χέρια σας! www.lexus.gr



Εκπομπές CO₂ (g/km): 148. Κατανάλωση (lt/100km): 6,6 (αστικής κύκλος), 6,0 (υπεραστικής κύκλος), 6,3 (μικτός κύκλος)



299 hp
6.3 lt/100km

WELCOME TO FORWARD LIVING **LEXUS HYBRID DRIVE**

The bright side of life

Looking on the bright side, you can discern progress and achievements even under the most adverse conditions. With mathematical precision, this positive attitude fuels a chain reaction of constructive thoughts, innovative ideas and remarkable accomplishments.

In this vein, despite the challenges brought on by the global economic crisis that has affected the aviation industry across the globe, there are reasons for distinction. No need to look further than our airline partners, who in 2009 recorded impressive performances, investing in the Athens market and enhancing their operations in our airport. It was due to their contribution that AIA started the year on a good footing, exceeding the performance of most of its European counterparts. Since recognising achievement is part and parcel of our positive attitude, AIA has once again awarded the airlines which recorded the highest passenger development at the 2009 Airline Awards, in February.

At the same time, reaffirming its commitment to its role as a veritable gate to the world, AIA turns its attention to creative and progressive endeavours, moving beyond the narrow concept of airports as mere journey facilitators. This is also reflected in the strong ties that AIA has developed with Athens' cultural life during its nine years of operation, rightfully earning a place on the city's cultural agenda. When it comes to art and cultural events, Athens' airport has become a reference point, hosting several permanent and temporary exhibitions, while collaborating with the city's most important cultural institutes and museums.

This philosophy has inspired the spring issue of 2board, which includes an extended feature on Athens' vibrant art scene as seen through the eyes of its most knowledgeable insiders. Moreover, on the occasion of its 2nd year anniversary, 2board honours the hospitality visionaries who create one-of-a-kind experiences, redefining the meaning of travel as we know it. Looking forward to another year full of unique and exciting adventures, 2board stands by its commitment to bring you the most groundbreaking and inspirational images from Athens and the world.

Many happy returns!

YIANNIS PARASCHIS
CHIEF EXECUTIVE OFFICER
ATHENS INTERNATIONAL AIRPORT (AIA)

Η θετική σκέψη λειτουργεί ως κινητήριο δύναμη προόδου, ενώ μας επιτρέπει να θέτουμε και να επιτυγχάνουμε υψηλούς στόχους ακόμη και στις πιο αντίξοες συνθήκες.

Στο πνεύμα αυτό, και παρά τις προκλήσεις της διεθνούς οικονομικής κρίσης που επηρέασε την αεροπορική κοινότητα σε όλον τον κόσμο, δεν μπορεί να περάσουν απαρατήρητοι όσοι διακρίνονται και προχωρούν με δυναμισμό. Αυτή είναι η περίπτωση των συνεργατών μας: των αεροπορικών εταιρειών που το 2009 κατέγραψαν εντυπωσιακές επιδόσεις, επενδύοντας στην αγορά της Αθήνας και ενισχύοντας την παρουσία τους στο αεροδρόμιο μας. Είναι χάρη στη δική τους συμβολή που ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών ξεκίνησε τόσο δυναμικά τη χρονιά, καθώς το 2009 ξεπέρασε σε επιδόσεις τα περισσότερα ευρωπαϊκά αεροδρόμια. Για τον λόγο αυτόν η βράβειυσή τους τον Φεβρουάριο ήταν η δική μας συμβολή στην αναγνώριση της επιτυχίας τους, ο δικός μας τρόπος να πούμε «ευχαριστώ».

Όμως, ένα σύγχρονο αεροδρόμιο δεν είναι απλώς μια υποδομή για την εξυπηρέτηση ταξιδιών ή μια οικονομική και επιχειρηματική οντότητα. Είναι, πρωτίστως, μια πύλη προς τον κόσμο. Μια πύλη, από όπου δεν διακινούνται μόνο άνθρωποι, αλλά και πολιτισμός. Στα εννέα χρόνια της λειτουργίας του, το αεροδρόμιο της Αθήνας ενίσχυσε με συνέπεια τους δεσμούς του με τους πιο σημαντικούς φορείς πολιτισμού της πόλης και, μέσω περιοδικών και μόνιμων εκθέσεων, κέρδισε μια θέση στην πολιτιστική ατζέντα της Αθήνας.

Αυτή ακριβώς η φιλοσοφία εμπνέει το ανοιχτόκοκκινο τεύχος του 2board, που πραγματοποιεί ένα μεγάλο οδοπορικό στον χώρο των εικαστικών τεχνών της Αθήνας με οδηγούς τους πιο εκλεκτούς εκπροσώπους του. Παράλληλα, με αφορμή τη συμπλήρωση των δύο χρόνων κυκλοφορίας του, το περιοδικό του αεροδρομίου τιμά τους πρωτοπόρους της φιλοξενίας, επιχειρηματίες και αρχιτέκτονες-σχεδιαστές, των οποίων το όραμα και η προσήλωση στην τέχνη και στη δημιουργία εκφράζεται στυλιστικά μέσα από τη διαμόρφωση ξενοδοχείων-χώρων φιλοξενίας που επαναπροσδιορίζουν την ταξιδιωτική εμπειρία. Η αναζήτηση συνεχίζεται με οδηγό την έμπνευση και τις συναρπαστικές περιπέτειες που η Αθήνα και ο κόσμος επιφυλάσσουν στους ταξιδιώτες.

Καλές πτήσεις!

ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΑΡΑΣΧΗΣ
ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΔΙΕΘΝΗΣ ΑΕΡΟΛΙΜΕΝΑΣ ΑΘΗΝΩΝ (ΔΑΑ)



“On the occasion of its **second year anniversary**, 2board honours the **hospitality visionaries** who create **one-of-a-kind experiences**”

«Με αφορμή τη συμπλήρωση των **δύο χρόνων κυκλοφορίας του**, το 2board τιμά τους **πρωτοπόρους της φιλοξενίας**, των οποίων το όραμα επαναπροσδιορίζει την **ταξιδιωτική εμπειρία**»

2BOARD MAGAZINE

OWNED BY

Athens International Airport
"ELEFTHERIOS VENIZELOS" SA
190 19 Spata

www.aia.gr airport_info@aia.gr

Tel. +30 210 3530000, Fax +30 210 3530001

2BOARD MAGAZINE

Creative design -

Production & Publishing
CORPORATE & SPECIAL EDITIONS
LIBERIS PUBLICATIONS SA

80 Ioannou Metaxa St, 194 00 Koropi

Tel. +30 210 6688488, Fax +30 210 6688270

EDITORIAL

Editor-in-Chief

Petros Bourovilis
bourovilis@liberis.gr
Creative Art Director

Ioanna Veziri

Senior Editor

Elena Siampou

siabou@liberis.gr

Editorial Team

Daphne Karoutsou

Amelia Zavacopoulos

English Copy Editor

Elisabeth Maragoula

Proof Reader

Betty Diakogianni

Translations

Athassia Zavacopoulos

ART

Art Directors

Nikos Michalonakos

Maria Betinaki

CONTRIBUTING EDITORS

Alain de Botton

Dimitris Machairidis

Yorgos Pantazopoulos

Sissy Papadogianni

PHOTOGRAPHY & STYLING

Photo Editor

Lito Vavouraki

Photos Market

Studio Liberis

Styling

Manthos Dellatolas

Beauty Editor

Kakia Kaffa

ADVERTISING

Advertising Director

Vasso Gravia

Group Advertising Manager

Katerina Koukouli

Advertising Supervisor

Rania Divani

divani@liberis.gr

Advertising Executives

Vivi Theodosiou

Advertising Reception

Irini Stathatou

+30 210 6688201, stathatou@liberis.gr

MARKETING

Marketing Manager

Stella Karamoussanta

Product Manager

Maria Tranopoulou

Media Manager

Konstantinos Stavropoulos

Creative Manager

Aggeliki Gourni

Creative Executive

Efstathia Chronopoulou

Art Director

Maya Apostolidi

PHOTO SERVICES

IML Image Group

Sipa Press

Visual Photos

Apeiron

CONTRIBUTING PHOTOGRAPHERS

Periklis Merakos

Theodore Psiachos

Yiannis Rizomarkos

Yiorgos Kordakis

Clairy Moustafellou

Giannis Dimotsis

CONTRIBUTING ILLUSTRATORS

Eleni Tsakmaki

PRODUCTION

Production Manager

Christos Kiratzis

Production Supervisor

Angelos Dounis

Printing Executives

Dimitris Pantelos, Yiorgos Rammos

Coordination & Production Manager

Assistant **Irini Remoundou**

Colour Separation Executive

Pantelis Milioris

Colour Separation Atelier

Dionissis Tsakonas, Dimitris Tsiros

Photoshop Department Supervisor

Maria Tahtsi

Photoshop Department

Vasso Vergi, Dina Georgopoulou,

Eleni Korakaki, Vaggelis Kourmoulis,

Elsa Konsta, Manos Manolioudakis,

Vassiliki Monsela, Kalliope Foustalieraki,

Nikos Drakoulakos

Distribution Department Manager

Andreas Boukouvalas

Printing **Haidemenos AEVE**

Binding **N. Liapis**

Cover Gold blocking & Gloss

Varnishing **Skaltsas**

LIBERIS

PUBLICATIONS

Publisher

Antonios Liberis

Liberis Publications Corporate & Special

Editions Manager

Petros Bourovilis

General Manager

Konstantinos Korletis

Coordination-Scheduling Manager

Lakis Mastrantonis

IT Manager

Iro Makrinaki

Human Resources Manager

Aneza Minoianni

Public Relations &

Communication Manager

Natassa Krentz

Εκδότης

Αντώνης Λυμπέρης

Διευθυντής Ειδικών & Εταιρικών

Εκδόσεων ΑΥΜΠΕΡΗ ΑΕ

Πέτρος Μπουροβίλης

Γενικός Διευθυντής

Κωνσταντίνος Κορλέτης

Δ/ντής Συντονισμού - Προγραμματισμού

Δάκης Μαστραντώνης

Διευθύντρια IT

Ηρώ Μακρυνάκη

Υπεύθυνη Τμήματος Προσωπικού

Ανέζα Μινόγιαννη

Public Relations &

Communication Manager

Νατάσσα Κρεντζ



Chief Executive Officer

of Athens International Airport

Yiannis Paraschis

Communications & Marketing Director

Ioanna Papadopoulou

Head Airline Marketing

Katerina Pollatou

Γενικός Διευθυντής

Διεθνούς Αερολιμένα Αθηνών

Γιάννης Παράσχης

Διευθύντρια Επικοινωνίας & Marketing

Ιωάννα Παπαδοπούλου

Marketing Αεροπορικών εταιρειών

Κατερίνα Πολλάτου

2BOARD: ΤΡΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΗ (ΑΠΡΙΛΙΟΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ)

Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις του Διεθνούς Αερολιμένα Αθηνών «Ελ. Βενιζέλος» Α.Ε. Δεν επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση του Εκδότη. Το περιοδικό διανέμεται δωρεάν.

Υπεύθυνος για τον νόμο: **Πέτρος Μπουροβίλης**



Chester One. Poltrona Frau Archives, 1912.



AVAX S.A.

233 Kifissias avenue, Kifissia, tel. 210 6236630

60 Possidonos avenue, Alimos, tel. 210 9853831

www.avaxdeco.gr

36 Kifissias avenue, Marousi, tel. 210 6108840

22 Adrianoupoleos str. Thessaloniki, tel. 2310 486 623



138

14 Discover Greece

Latitudes

- 21 Take off**
Global views | *Εικόνες του κόσμου*
- 24 Travel events**
Bunol: La Tomatina Festival
- 26 The country**
Madagascar: La grande Ile
Μαδαγασκάρη: το μεγάλο νησί
- 28 City secrets**
Buenos Aires
- 30 Heaven on earth**
Volcanoes of Kamchatka
- 32 Short breaks**
Monemvasia | *Μονεμβασιά*
- 36 5 Days in...**
Paris | *Παρίσι*
- 43 Great trips**
South Africa FIFA World Cup 2010
- 50 10 Best**
UNESCO world heritage sites

Best of Athens

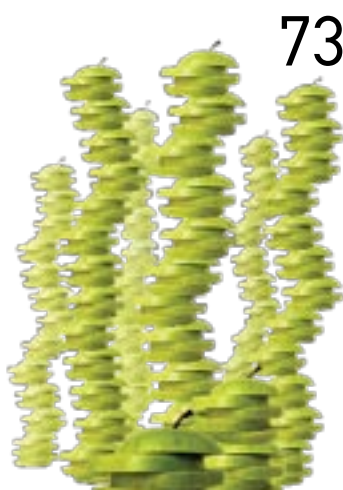
- 53 Art & the City**
Athens' dual spirit in a festive mood | *Τα πρόσωπα, τα έργα και οι εστίες τέχνης στον εικαστικό χάρτη της Αθήνας*
- 80 Interview**
Zboard meets the groundbreaking painter Christos Papanikolaou
Συνάντηση με τον διάσημο εικαστικό Χρήστο Παπανικολάου
- 86 Save the date**
Greek Festival (Jun 1-Aug 22)
Ελληνικό Φεστιβάλ
- 88 Great dates**
Art & Culture Festival
Πολιτιστικό ημερολόγιο
- 90 City walks**
Athens' statues
- 92 Street detail**
Syntagma Square



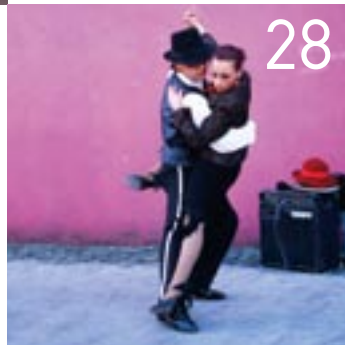
120



133



73



28

TOP: KERSTIN ZU PAN/DESIGN HOTELS (TM), BOTTOM R.: PITAMITZ/SIPA



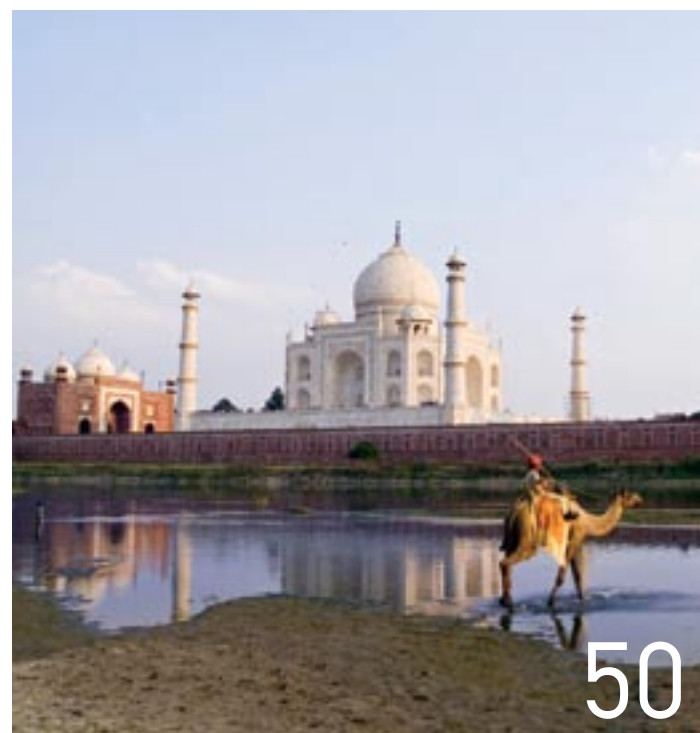
"SAFE KEEPING" credenza design by JUN AOKI

BOMBAY SAPHIRE
INSPIRED

A UNIQUE COMBINATION OF 16 EXOTIC BOTANICALS SUBTLY BALANCED THROUGH VAPOUR INFUSION FOR A CRISP, LIGHT TASTE.

ENJOY BOMBAY SAPHIRE RESPONSIBLY.

BOMBAY SAPHIRE, THE BOMBAY SAPHIRE BOTTLE DESIGN AND DEVICE ARE TRADEMARKS AND/OR REGISTERED TRADEMARKS. WWW.BOMBAYSAPHIRE.COM



50

Business

95 Aviation industry
British Airways' new first class
H νέα first class της BA

96 Airport check
Abu Dhabi International Airport

98 Airport lounges
Etihad's first- and business-class lounges in Abu Dhabi

100 5 Hours in...
Manchester | *Μάντσεστερ*

102 Flight test
Athens-Auckland

104 Industry update
Airline News | *Τα νέα*

των αεροπορικών εταιρειών

106 My job
Airport Information Services Supervisor

108 Events
10th Airline Marketing Workshop

10ο Συνέδριο Αεροπορικών Εταιρειών του ΔΑΑ

110 Personal best
Minas Spirides



Material world

113 Beauty

Love stories

114 Style

In thin air

118 Check in

New arrivals and red hotels

122 Avant-garde hotels

Longitude 131°

124 Deco

Simply red

126 Culture

5 page-turners and 6 CDs for the spring | *5 ταξιδιωτικά βιβλία και 6 CD για τον χειμώνα*

130 New arrivals

New shops and brands at the Athens airport | *Νέες αφίξεις και brands στο αεροδρόμιο*

132 Airport buys

Travel Value/Duty Free

The Globe

135 Hospitality Visionaires

Meet the 27 people who shape the future hospitality landscape
Οι 27 πρωτοπόροι designers και ξενοδοχοί που διαμορφώνουν το μελλοντικό τοπίο της φιλοξενίας

Airport guide

213 Yellow Pages

Addresses | *Διευθύνσεις*

224 Flash

Afterword

226 Thoughts of celebrated writer Alain de Botton



24



22



80



18



124

TOP L.: BACHMANN/SIPA. TOP R.: STAVROS PAPAIOPOULOS. CENTER L.: LEROY DOMINIQUE/SIPA. BOTTOM L.: PERIKLIS MERAKOS. BOTTOM R.: COURTESY OF BOKJA



Fly me to heaven!



Stavros Papadopoulos

Athens: Voukourestiou 6, tel.: 210 3319758, 210 3319759. Athens: Fine Gems - Voukourestiou 21, tel.: 210 3643462, 210 3640056
Volos: Fine Gems - Ermou 138 & Kartali, tel.: 24210 22789, 24210 22790. Kalamata: Fine Gems - Aristomenous 49, tel.: 27210 63540, 27210 63543
Mykonos: Fine Gems - Kaminaki Agias Annis, tel.: 22890 28420, 22890 27965



LA PICCOLA SCALA

Opera aficionados will be amazed by Apollo Theatre in Hermoupolis. The old theatre on the island of Syros, dating back to 1862, is widely believed to have been modeled after the famous Teatro alla Scala in Milan. Though other influences are evident as well, the locals are proud of their "Piccola Scala", which this summer will stage Carmen for the 6th Festival of the Aegean (July 14-25, festivaloftheaegean.com).

Μια μικρογραφία της Σκάλας του Μιλάνο στη Σύρο είναι ο ζωντανός απόηχος της αγάπης για την όπερα που περίσσευε σε αυτό το μικρό κυκλαδίτικο νησί. Πρόκειται για το εντυπωσιακό θέατρο Απόλλων που φέτος φιλοξενεί για 6η συνεχόμενη χρονιά το Φεστιβάλ Αιγαίου που διοργανώνει ο Peter Tiboris με την ευγενική συμπαράσταση του Δήμου Ερμούπολης (14-25 Ιουλίου 2010, festivaloftheaegean.com).

PERIKLIS MERAKOS (2)





ARCHIVE 17TH EPHORATE OF PREHISTORIC AND CLASSICAL ANTIQUITIES

MACEDONIAN PARTHENON

A sample of ingenious architecture that can only be compared with the Parthenon, this legendary palace of Aegis slowly surrenders its secrets to archaeologists. King Philip II, father of Alexander the Great, had to wait more than 10 years for its completion, but the result was overwhelming. According to archaeologist Ms Aggeliki Kottaridi, the findings are now enough for a reconstruction, which will soon give Macedonia its own Parthenon. E.S.

Δείγμα μεγαλοφυούς αρχιτεκτονικής, που μόνο με τον Παρθενώνα μπορεί να συγκριθεί, το θρυλικό ανάκτορο των Αιγών παραδίδει σιγά σιγά τα μυστικά του στους αρχαιολόγους. Ο Φίλιππος Β', πατέρας του Μεγάλου Αλέξανδρου, χρειάστηκε να περιμένει περισσότερα από 10 χρόνια για την ανέγερσή του, αλλά το αποτέλεσμα ήταν συγκλονιστικό. Τα ευρήματα είναι πια αρκετά για να γίνει η αναπαράστασή του και σύμφωνα με την αρχαιολόγο Αγγελική Κοτταρίδη σύντομα οι προσπάθειες αναστήλωσης θα δώσουν στη Μακεδονία τον δικό της Παρθενώνα. Ε.Σ.

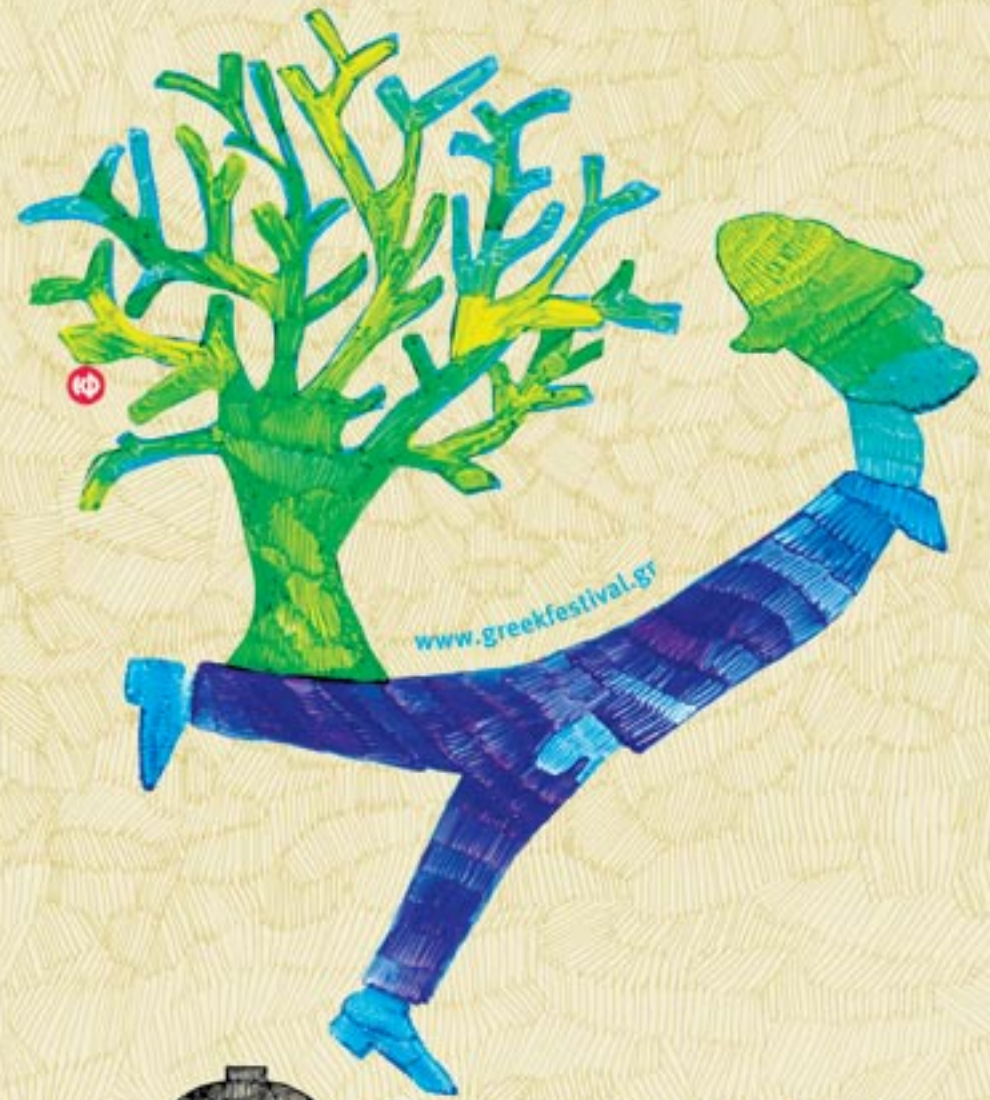


DON'T PAY THE FERRYMAN

History and ancient legends have embroidered this divine Roman mosaic on the tip of the Peloponnese. Here, at the southernmost edge of mainland Europe, the imposing Cape Tenaron was allegedly the entrance of Hades's kingdom. This god of the underworld would take souls on his boat and ferry them to his dark land. Choose a night with a full moon and let the sound of waves and mystical energy explain why the ancient Greeks chose this place to draw the border with the underworld. E.S.

Ιστορία και αρχαίες δοξασίες έχουν κεντήσει αυτό το εξαιρετικό ρωμαϊκό ψηφιδωτό στην αιχμή της λακωνικής γης. Εδώ, στη μύτη του νοτιότερου σημείου της ηπειρωτικής Ευρώπης, στο υποβλητικό ακρωτήριο Ταίναρο, λένε πως συναντούσε η πομπή των ψυχών τον Άδη. Διάλεξε μια νύχτα με φεγγάρι κι άφησε τον παφλασμό του κύματος και τη μυστικιστική ενέργεια της γης του να σε πλημμυρίσουν. Θα καταλάβεις τότε, γιατί οι αρχαίοι Έλληνες τράβηξαν εδώ το σύνορο με το βασίλειο του κάτω κόσμου. E.S.

PERIKLIS MERAKOS



ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΑΘΗΝΩΝ
ATHENS
FESTIVAL
2010
1 Ιουνίου june - 15 Ιουλίου july

A sample of the artistic excellence of the works presented in last year's World Bodypainting Festival | Δείγμα της καλλιτεχνικής αρτιότητας των έργων που παρουσιάστηκαν την περασμένη χρονιά στο Διεθνές Φεστιβάλ Bodypainting



GERHARD GRASINGER

✦ SEEBODEN 46°49'N 13°29'E

Bodypainting Festival

Europe's most colourful festival and biggest art event for body painting will take place on July 12-18 in Seeboden, Austria. Highlights include the WBF Academy, with workshop classes and demonstrations for beginner, intermediate and advanced learners. (bodypainting-festival.com)

Οι ετοιμασίες κορυφώνονται για το πιο πολύχρωμο φεστιβάλ της Ευρώπης που θα φιλοξενήσει και φέτος (12-18 Ιουλίου) το Seeboden της Αυστρίας. Χιλιάδες λάτρεις του bodypainting θα παρακολουθήσουν καλλιτέχνες από 40 χώρες του κόσμου να δημιουργούν, με καμβά το ανθρώπινο σώμα.

✦ FLORENCE 43°46'N 11°15'E

Famous shoes on display

In the basement of Palazzo Spini Feroni the history of shoe design unfolds before your eyes through legendary designer Salvatore Ferragamo's artistic creations, such as that iconic "Rainbow" wedge in cork and colored suede that was made in 1938 for Judy Garland. (The Salvatore Ferragamo Museum, Via Tornabuoni n.2)

Στο ισόγειο του Palazzo Spini Feroni ξετυλίγεται η θαυμαστή ιστορία του design υποδημάτων μέσα από δημιουργίες-έργα τέχνης του θρυλικού Salvatore Ferragamo, όπως η περίφημη πλατφόρμες Rainbow από φερό και καστόρι που σχεδίασε το 1938 για την Judi Garland.



✦ BRAUNSCHWEIG 52°15'N 10°30'E

Pocket-size camera

A true miniaturised digital replica of the iconic Rolleiflex fascinates the world with its nostalgic design and outstanding features. That is why the Rolleiflex Mini Digi AF5.0 immediately became the latest fetish of photography aficionados around the world.

Το νέο φετίχ για τους λάτρεις της φωτογραφίας είναι η νέα μικροσκοπική vintage κόκκινη και μαύρη ψηφιακή Rolleiflex MiniDigi AF5.0. Παρ' ότι μινιατούρα της κλασικής διοπτρικής ρεφλέξ, δεν υστερεί σε επιδόσεις.



FONDAZIONE RAVELLO (2)

✦ RAVELLO 40°38'N 14°37'E

Niemeyer's auditorium

Ten years after legendary Brazilian architect Oscar Niemeyer handed over the model and drawings for a new auditorium, the modernist space opened on a rocky cliff in Ravello, a town along the Italian Riviera. At 102 years old, Niemeyer was naturally the honoured guest at the opening, enjoying praises for his creation's spectacular curves. (auditoriumoscarniemeyer.it)

Δέκα χρόνια αφού ο σήμερα 102 ετών διάσημος Βραζιλιάνος αρχιτέκτονας Oscar Niemeyer έφτιαξε τα σχέδια μιας νέας αίθουσας συναυλιών, το φουτουριστικό δημιουργημά του άνοιξε τις πύλες του στο πανέμορφο Ραβέλο της Ιταλικής Ριβιέρα. Και μόνο για τις θεαματικές του καμπύλες, άξιζε η αναμονή!



✦ THESSALONIKI 23°41'E 40°39'N

Photobiennale 2010

"The Place" is the theme of the Photobiennale 2010/21st Int'l Photography Meeting organised by the Photography Museum of Thessaloniki. (April-July) «Ο τόπος» είναι το κεντρικό θέμα της PhotoBiennale 2010 / 21ης Διεθνούς Φωτογραφικής Συνάντησης που διοργανώνει το Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης.



STRATIS VOGIATZIS



✦ MILAN 45°27'N 9°10'E
Design at its best

The acclaimed international protagonists of the home furnishing sector, the Saloni, which last year attracted some 300,000 visitors, will once again open its doors at the Rho Exhibition Centre in April. As always, the Saloni will flesh out the purely commercial offering with cultural events. This year the programme is particularly full, with events being held all over Milan from March to May. (April 14-19, cosmit.it)

Το παγκοσμίου φήμης Salone del Mobile του Μιλάνο, που πέραι προσέλκυσε πάνω από 300.000 επισκέπτες, επιστρέφει και φέτος στο εκθεσιακό κέντρο Rho, υποσχόμενο μια φαντασμαγορική επίδειξη του πιο πρωτοποριακού design για το σπίτι. Όπως κάθε χρόνο, η έκθεση πλαισιώνεται με ένα γεμάτο πρόγραμμα εκδηλώσεων γύρω από το design που θα διαρκέσουν μέχρι τον Μάιο.



CLOCKWISE FROM BOTTOM L: COSMIT/SAVERIO LOMBARDI VALLAURI (2); FOTO GALERIE MAEGHT; ARCHIVES FONDAZIONE MAEGHT; PRADA



✦ FERRARA 44°50'N 11°35'E

Precious march

The exhibition, "From Braque to Kandinsky and Chagall. Aimé Maeght and his artists", at Palazzo dei Diamanti is your opportunity to see one of the six Giacometti sculptures called "L'homme qui marche I". An identical sculpture became the most expensive work of art to ever sell at an auction, reaching the hammer price of £65 million at Sotheby's London, in February. (Open until June 2, palazzodiamanti.it)

Το γλυπτό του Giacometti L'homme qui marche έγινε το ακριβότερο έργο τέχνης, καθώς σε δημοπρασία του Sotheby's πωλήθηκε τον Φεβρουάριο για 65 εκατομμύρια λίρες Αγγλίας. Ένα από τα άλλα έξι πανομοιότυπα γλυπτά του Giacometti εκτίθεται στο Palazzo de Diamanti, μαζί με πολλά ακόμη αριστουργήματα σπουδαίων καλλιτεχνών.



✦ NEW YORK 40°47'N 73°58'W

The architect's T-shirt

Prada has once again stolen the show with its collection of souvenir T-shirts featuring prints of the floor plans and frontages of the brand's flagship stores. (prada.it)

T-shirts με συλλεκτική αξία παρουσίασε πριν από μερικούς μήνες η Prada. Πρόκειται για μπλουζάκια που φέρουν τυπωμένες τις κατόψεις και προσόψεις των εμβληματικών καταστημάτων της.



LEROY DOMINIQUE/SIPA

La Tomatina Festival

Bunol is the only town where it's okay to have tomatoes thrown at you.

Η Bunol είναι η μοναδική πόλη που δεν σε πειράζει να σε πάρουν με τις ντομάτες.

What would you think if your guest took a bite out of your candlestick? That he was either terribly hungry or had been possessed. Similar thoughts ran through the head of a peace-loving Aztec as he watched Christopher Columbus bite into a tomato. A plain decorative object in Peru, "tomatl" won over the superstar explorer who in turn brought it back to Spain. But he would have never imagined that four centuries later 30,000 "cannibals" would be throwing tomatoes at each other in a small town near Valencia. The eccentric red-hued fiesta, codenamed "La Tomatina", first took place on the last Wednesday of August 1945 in Bunol, and has since become an institution. In the town centre, a piece of ham is fastened to the top of a tall greasy pole. The first sangria-intoxicated visitor who knocks it down signals the beginning of the great fiesta. Enormous trucks arrive with the ammunition: tonnes of ripe tomatoes. Arm yourself without delay; the battle has just begun. ✉ G. PANTAZOPOULOS

When: August 25 (annually) | 25 Αυγούστου (ετήσιο) Travel info: tomatina.net

Tι θα σκεφτόσουν αν ο καλεσμένος σου δάγκωνε το κρυστάλλινο σου; Ότι πεινάει πολύ; Ότι είναι δαιμονισμένος; Τέτοιες σκέψεις πρέπει να είχε ο φιλόσοφος Αζτέκος, καθώς παρακολουθούσε τον Χριστόφορο Κολόμβο να δαγκώνει μια ντομάτα. Η «tomatl», μίνιμαλ διακοσμητικό στο Περού, ενθουσίασε τον σταρ των εξερευνητών και την έφερε στην Ισπανία. Ποτέ όμως δεν φαντάστηκε ότι τέσσερις αιώνες αργότερα, 30.000 «κανίβαλοι» θα εκκοφονοζίζουν ντομάτες ο ένας στον άλλον σε μια μικροσκοπική πόλη κοντά στη Βαλένθια. Η εκκεντρική κοκκινόχρωμη φιέστα με κωδικό όνομα La Tomatina ξεκίνησε στην Bunol την τελευταία Τετάρτη του Αυγούστου του 1945, και έκτοτε είναι παγκόσμιος θεσμός. Στην κορυφή ενός ψηλού δοκαριού στο κέντρο της πόλης είναι καρφωμένο ένα κομμάτι χοιρινού. Διάφοροι μεθυσμένοι από σανγκρία επισκέπτες κάνουν φιλότιμες προσπάθειες να το κατεβάσουν. Όταν κάποιος τυχερός το καταφέρει, ξεκινάει η μεγάλη φιέστα. Τεράστια φορτηγά καταφθάνουν με τα πολεμοφόδια: ώριμες ντομάτες. Οπλίσου γρήγορα. Η μάχη μόλις ξεκίνησε. ✉ Γ. Π.



TUMI STORE: GOLDEN HALL 210 68 29 686



Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών Ελ. Βενιζέλος, Σπάτα 210 35 34 206

The Mall Athens, Μαρούσι 210 63 00 324, Γλυφάδα 210 96 80 316, Χαλάνδρι 210 68 58 886, Ν. Σμύρνη 210 93 30 932, Πειραιάς 210 41 17 102, Πανεπιστημίου 210 32 37 405, Καλλιθέα 210 95 25 452, Θεσσαλονίκη: Μητροπόλεως 38 2310 228334, Mediterranean Cosmos 2310 473749, Λάρισα: Εμπορικό κέντρο ΠΑΝΘΕΟΝ 2410 660907

Πληροφορίες: 210 94 78 722, e-mail: lea@sarafidisgroup.gr

www.bagstories.gr



Clockwise: A zebu cart passes through the baobab trees - Children at Akavandra village - Andafiavaratra Palace in Antananarivo - a chameleon
Δεξιόστροφα: Δέντρα Βαομπάβ - Παιδιά στο χωριό Akavandra - Το παλάτι Andafiavaratra στο Antananarivo - Χαμαιλέων

CLOCKWISE FROM TOP: RHETT A. BUTLER/WILD MADAGASCAR.ORG (2), SIME/VISUALPHOTOS.COM, FERON YANNI/UNIMEDIA/SPA

La Grande Ile

This former hideaway in the Indian Ocean is home to Africa's hidden treasures. | Το παλιό ορμητήριο πειρατών στον Ινδικό ωκεανό είναι ο κρυμμένος θησαυρός της μαύρης ηπείρου.



Magnificent scenery, captivating people on the enigmatic Madagascar, the place Marco Polo nicknamed "The Red Island". Discover it *mora mora* (slowly) and enjoy the warm welcome of the ever-smiling locals.

THE TRADEMARK

The amusing lemurs who starred in the film, "Escape to Africa", and the centenarian baobab trees.

ULTIMATE EXPERIENCES

- Snorkeling in the Emerald Sea's turquoise waters is ideal for exploring the coral reef.
- White sand dunes gently merge into divine and secluded sandy beaches with crystal-clear, open-ocean waters along the Three Bays Gulf.

TASTE

Try the seafood with coconut- or saffron-flavoured rice, as well as the imaginative zebu meat dishes. In most poor, rural, mountainous villages the hotels (restaurant-shacks) serve delicious foie gras. However, I tasted the best foie gras at Sakamangam, an ethnic hotel in the capital, Tana, and the most delectable zebu à la française at the colonial La Varangue.

LIVE IT

- Take a three-day sailing adventure on a privately-hired vessel to truly feel the tranquility of the Tsiribihina River while discovering coastal villages.
- Stay on the cosmopolitan—for Madagascan standards—Nosy Be Island to enjoy unsurpassable views of one of the most beautiful and secluded beaches on the island: the arched and palm-tree covered Andilana beach. The Au Belvedere bungalows, nestled in the overlooking hills, offer the perfect spot.
- Travel inland to discover the way of life, experience the chilly climate of the hauts plateaux and visit the outdoor zebu markets.
- Explore "Baobab Road".

THE SURPRISE

The bizarre razor-sharp limestone "needle-forest" at Tsingy de Bemaraha National Park resembling corroded Gothic belfry spires. ☒

BEST CONNECTIONS

ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ
 FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

Air France
 Via Paris | Μέσω Παρισίου
 Tel. +30 210 9980000, www.airfrance.gr

Aπίθανες εναλλαγές στο τοπίο και γοητευτικές φυλές συνθέτουν το προφίλ της μυστηριώδους Μαδαγασκάρης, που ο Μάρκο Πόλο αποκαλούσε το «μεγάλο κόκκινο νησί». Ανακαλύψτε την *mora mora* (σιγά σιγά) απολαμβάνοντας τη θερμή φιλοξενία των πάντα χαμογελαστών κατοίκων της.

ΣΗΜΑ ΚΑΤΑΤΕΘΕΝ

Οι αστείοι λεμούριοι πίθηκοι, που πρωταγωνίστησαν στην ταινία *Escape to Africa* και τα υπεραιωνόβια δέντρα baobab.

ΑΠΟΛΥΤΕΣ ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ

- Snorkeling στα γαλαζοπράσινα νερά της Emerald sea με τους κοραλλιογενείς υφάλους.
- Οι παραδεισένιες και ερημικές λευκές αμμουδιές που γλιστρούν απαλά από τους λόφους στα διάφανα νερά του ανοικτού ωκεανού στον κόλπο Three Bays.

ΓΕΥΣΗ

Δοκιμάστε οπωσδήποτε θαλασσινά με το βρασμένο σε γάλα καρύδας ή σαφράν ρύζι, αλλά και τις ευφάνταστες συνταγές με το κρέας των zebu. Στα φτωχά ορεινά αγροτικά χωριά, τα hotels (παράγκα-εστιατόριο) σερβίρουν foie gras délicieux! Οστόσο, το καλύτερο foie gras το απόλαυσα στο Sakamangam, το έθnik ξενοδοχείο της πρωτεύουσας Tana, ενώ στο πιο αποικιακό La Varangue δοκίμασα υπέροχο ζεμπου à la française!

ΖΗΣΤΕ ΤΑ

- Νιώστε την ηρεμία του ποταμού Tsiribihina και γνωρίστε τη ζωή των χωριών στις όχθες, σε 3ήμερο ταξίδι με private πλοίαριο.
- Στο κοσμικό, για τα μέτρα της Μαδαγασκάρης, νησί, Nosy Be απολαύστε διαμονή με θέα στην τοξωτή φοινικοκέντητη παραλία της Andilana (από τις πιο ωραίες και απομονωμένες του νησιού) από τα χτισμένα στον λόφο bungalows Au Belvedere.
- Περιηγηθείτε και γνωρίστε τη ζωή της ενδοχώρας στο ψυχρό κλίμα των plateaux με τις υπαίθριες αγορές των zebu.
- Επισκεφθείτε τη λεωφόρο των baobab.

Η ΕΚΠΛΗΞΗ

Το παράξενο δάσος από κοφτερά βράχια στο φυσικό πάρκο Tsingy de Bemaraha, που μοιάζουν με διαβρωμένες κορυφές γοθικών κτηριακών. ☒ ΜΑΡΙΑ ΘΕΟΧΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Best time to visit | Ιδανική περίοδος: May-October | Μάιος -Οκτώβριος | Tourist info: travelmadagascar.org



La Boca District



Tango dancers in La Boca District

Tango Land

With its rich European heritage and fiery Latino passion, Buenos Aires is a beguiling city of contradictions. | Το Παρίσι της Νοτίου Αμερικής είναι πλασμένο από φλογερό πάθος και αντιθέσεις.

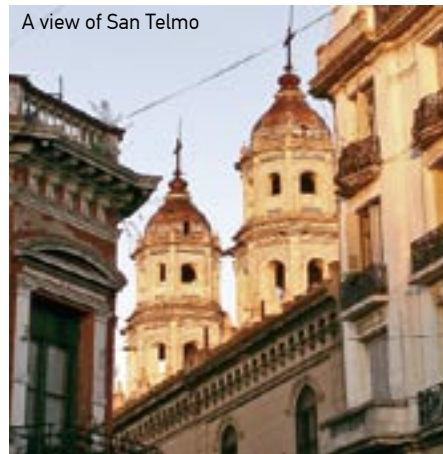
DATE OF BIRTH: 1580
ADDRESS: ARGENTINA
SIZE: 202 km²
POPULATION: 3 million
NICKNAME: Queen of the River

BEST CONNECTIONS

ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ
 FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

Iberia
 Via Madrid | Μέσω Μαδρίτης
 Tel. +30 210 3537600, www.iberia.gr

A view of San Telmo



Feria de Mataderos



Cafe Tortoni

OFFICIAL TOURISM SITE OF THE CITY OF BUENOS AIRES WWW.BUE.GOB.AR (3), LEFT PAGE: PITAMITZ/SPA (2)

ANATOMY | ANATOMIA

The largest city in the Rio de la Plata Basin is a fascinating patchwork of distinct barrios (neighbourhoods), a melting pot that exudes cosmopolitan elegance.

Η μεγαλύτερη πόλη στη λεκάνη του ποταμού Rio de la Plata είναι ένα patchwork διακριτών barrios (γειτονιές), ένα συναρπαστικό μείγμα που αποπνέει κοσμοπολίτικο πνεύμα.

TYPICAL PORTENO | Ο ΜΕΣΟΣ ΚΑΤΟΙΚΟΣ

Warm, kind and hospitable, Portenos (meaning port-city dwellers) are relaxed and always greet each other with kisses and hugs. | Ευγενικοί και φιλόξενοι, οι κατά κόσμον Portenos είναι χαλαροί και πάντα χαιρετιούνται με φιλιά και αγκαλιές.

DEFINING EXPERIENCE | ΑΠΟΛΥΤΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

Instead of watching a tango show, choose the neighbourhood milongas—the best way to see tango danced by real people. As classes often start before the night gets going, anyone can join. Salon Canning-Parakultural (+54 11 4832 6753) and La Viruta (+54 11 4774 6357) are highly recommended. | Αντί να παρακολουθήσετε κάποιο tango show, κατευθυνθείτε στη συνοικία Milongas για πιο αυθεντικό θέαμα, όπου ζευγάρια χορεύουν με απaráμιλλο πάθος. Συχνά γίνονται και μαθήματα στα οποία ο καθένας μπορεί να συμμετάσχει. Προτείνουμε τις βραδιές Parakultural στο Salon Canning (+ 5411 48326753) ή στο La Viruta (+ 5411 47746357).

STRENGTHS | ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ

With its diversity, soaring architecture, exuberant nightlife and Parisian grace, Buenos Aires is the perfect gateway to discovering Argentina. | Με την πληθωρική, τη συναρπαστική αρχιτεκτονική, τη μνημειώδη νυχτερινή ζωή και την παριζιάνικη χάρη του, το Buenos Aires αποτελεί ιδανικό προορισμό για να ανακαλύψετε την ψυχή της Αργεντινής.

WEAKNESSES | ΑΔΥΝΑΜΙΕΣ

Heat and heavy humidity in the summer, chaotic traffic during rush hour. | Ζέστη και υγρασία το καλοκαίρι, κυκλοφορικό χάος τις ώρες αιχμής.

IMPORTS | ΕΙΣΑΓΩΓΕΣ

Fernet Branca (Italian liqueur) | Ιταλικό λικέρ

EXPORTS | ΕΞΑΓΩΓΕΣ

Tango, Malbec wine, Dulce de Leche, Jorge Luis Borges, Diego Maradona and Evita Peron.

THE GOLD STAR | ΤΟ ΧΡΥΣΟ ΑΣΤΕΡΙ

La Boca is one of the city's most colourful districts, and not only because this working class barrio is home to the renowned Boca Juniors football team. Its magnetic appeal is captured on Caminito, a main pedestrian

street lined with vividly coloured houses.

Η διάσημη συνοικία Boca οφείλει τη φήμη της στην ποδοσφαιρική της ομάδα, την περίφημη Boca Juniors, αλλά και στον μαγνητισμό του πεζόδρομου Caminito, ενός ανοικτού μουσείου πολύχρωμων σπιτιών, όπου καλλιτέχνες της πόλης διαθέτουν αυθεντικά έργα τέχνης.

GUEST STAR

La Historia Oficial (1985), Buenos Aires Vice Versa (1996), Evita (1996), Diarios de Motocicleta (2004)

SMART TIP | Η ΣΥΜΒΟΥΛΗ

The "asado" is not just a way of cooking meat, it is also an art form that deserves your attention. From chorizo, steaks and chicken to the more adventurous mollejas (sweetbread) and morcilla (black pudding), this is the moment to give in to your carnivorous fantasies. | Το asado δεν είναι απλώς ένας τρόπος μαγειρικής κρέατος, αλλά μια μορφή τέχνης. Το chorizo, τα φιλέτα ή τα πιο περιπετειώδη mollejas (γλυκάδια) και morcilla (λουκάνικα με αίμα) θα σε ταξιδέψουν σε ένα ονειρεμένο όργιο κρεατοφαγίας.

FREE ENTRANCE | ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗ

On Sundays make your way to San Telmo, the city's oldest bohemian barrio, to attend the feria at Plaza Dorrego. This famous antique and handicraft fair features stalls with tango paraphernalia, vintage jewellery and much more. In the evening spontaneous tango dancing infuses the square with palpable passion. | Στο San Telmo, την πιο παλιά μποέμικη συνοικία της πόλης γίνεται κάθε Κυριακή η Feria de Plaza Dorrego. Εκεί θα βρεις βιντάζ κοσμήματα, αντικές και χειροτεχνήματα. Τα βράδια στην πλατεία θα δείτε ζευγάρια να ενώνονται αυθόρμητα σε παθιασμένο tango.

BEST-KEPT SECRET

Dine at one of the city's growing number of puertas cerradas (closed-door restaurants). Homespun restaurants such as Almacen Secreto (+54 11 4854 9131) offer affordable food. The only challenge is finding them. | Δείπνεσε σε κάποιο από τα πολλά puertas cerradas (κλειστά εστιατόρια). Παλιά σπίτια που μεταμορφώθηκαν σε εστιατόρια, όπως το Almacen Secreto (+5411 48549131), προσφέρουν προσιτά πιάτα. Η μόνη πρόκληση είναι να τα εντοπίσεις.

URBAN MYTH | ΑΣΤΙΚΟΣ ΜΥΘΟΣ

Nightshift workers at La Recoleta Cemetery swear they hear the phantom of a watchman, allegedly David Alleno, the caretaker who committed suicide in 1910 on the cemetery grounds. | Η βραδινή βάρδια των εργατών στο κοιμητήριο La Recoleta παίρνουν όρκο ότι το μέρος στοιχειώνει το φάντασμα ενός φύλακα. Ισχυρίζονται πως ακούνε τον David Alleno, ο οποίος αυτοκτόνησε στο σημείο το 1910, να περιφέρεται στον χώρο τις νύχτες. ❑ AMELIA ZAVACOPOULOS

Best time to visit: September-December | Σεπτέμβριος-Δεκέμβριος | Travel info: bue.gov.ar



Maly Semyachik Crater Lake at Kamchatka
Η λίμνη Maly Semyachik σε κρατήρα του ηφαιστείου Machatka

LAIF/WWWIML.GR

Volcanoes of Kamchatka

Nature's forces colour an untouched canvas of astonishing beauty.

Η δύναμη της φύσης αποτυπώνεται σε έναν καμβά που ελάχιστα έχει ζωγραφίσει ο άνθρωπος.

You don't have to be a poor and solitary Cossack to visit Kamchatka and experience the awe Vladimir Atlasov felt on a rainy day in 1967 when he discovered this pristine peninsula in eastern Russia. Even so, until the end of the 19th century few visited this region of wild and rare beauty because it not only took six months to reach, but it remained closed to all non-Soviets until 1990. Since then, fortunate visitors have admired Kamchatka's countless geysers, sinister crater lakes, stone-sculptured formations, primeval calderas and indigenous people. The capital to the southeast of the peninsula, Petropavlovsk-Kamchatsky, surrounded by lush green volcanic hills, rests under the shadow of snow-capped volcanoes: Koryaksky, Avachinsky and Kozelsky. ☒ G.P.

Δεν χρειάζεται να είσαι ένας φτωχός και μόνος κοζάκος για να επισκεφθείς την Kamchatka και να νιώσεις όπως ο Vladimir Atlasov, όταν μια βροχερή μέρα του 1967 ανακάλυψε αυτή τη κερσόνησο της ανατολικής Ρωσίας. Κι όμως, μέχρι τα τέλη του 19ου αιώνα ελάχιστοι την γνώριζαν – ήθελες έξι μήνες να φτάσεις, ενώ μέχρι το 1990 απαγορευόταν η πρόσβαση σε μη Σοβιετικούς. Εκτοτε, οι θερμοί πίδακες, οι ανατριχιαστικές λίμνες σε κρατήρες, οι πέτρινοι σχηματισμοί και οι πρωτόγονες καλντέρες της είναι στη διάθεση κάθε τυχερού επισκέπτη. Θα πας εύκολα, από την πρωτεύουσα Petropavlovsk-Kamchatsky που απλώνεται στη σκιά των χιονοκόμενων κορυφών των ηφαιστειών Koryaksky, Avachinsky και Kozelsky. ☒ Γ. ΠΑΝΤΑΖΟΠΟΥΛΟΣ

Best time to visit: July-September | Ιούλιος-Σεπτέμβριος Travel info: kamchatka.org.ru



Photo: Γιώργος Σαββουρίδης

arrow

συλλογή *sublime*

LIANA VOURAKIS

Βουκουρεστίου 1, Σύνταγμα, CITYLINK, Τηλ.: 210 3311107, Fax: 210 3311017
Πινδάρου 42, Κολωνάκι, Τηλ.: 210 3618029, Fax: 210 3617703
Αγ. Δημητρίου 7, Κηφισιά, Τηλ.: 210 8017151
Κηφισίας 37^Α, Μαρούσι, Golden Hall, Τηλ.: 210 6838092
e-mail: info@vourakisliana.gr

www.lianavourakis.com

Untouched glory

A stroll through time along the picturesque cobblestone pathways of an enchanting medieval castle. | Σεργιάνι στον χρόνο μέσα από τα γραφικά πέτρινα σοκάκια της μαγευτικής καστροπολιτείας του βράχου.

Protected by the “mini Gibraltar of the Mediterranean”, as locals call the imposing rock on the Peloponnese’s southeastern-most foot, a walled castle stands proudly, boasting forty Byzantine churches and labyrinthine paths stretching towards the Myrtoan Sea. To reach this stunning place, I take the rock’s only passage: a stone bridge leading to a narrow two-way road. Soon I will have to leave my car behind, as the castle’s heavy wooden door, embellished with metallic details and nails, operates as a natural boundary with the past. I cross the arched entrance and find myself in the main alleyway, surrounded by its many cafes, restaurants and shops, selling everything from local delicacies and wine to jewellery and artwork. However, my first true glimpse of Monemvasia’s essence happens far from the tourist crowds, along the more isolated and steep pathways. From the main square and the Church of Christ in Chains (Chris-

tos Elkomenos), winding paths lead me towards Agia Sofia Church, atop the hill. All attempts to reach the top without comfortable rubber sole shoes is almost equivalent to an extreme sport, as the footsteps of thousands of visitors throughout the ages have moulded the stones into a slippery danger zone. I stop above the town plaza to enjoy a boundless view of the town below. A little further up the path, Agia Sofia Church still dominates its surroundings. Upon reaching the pinnacle, I take a deep breath before continuing in order to reach the top of the rock, from where the amazing 360-degree view, comparable only to views from a helicopter, compensates for my fatigue. I again take a breath and look southward, where, abruptly interrupting the perfect horizon line, Cape Malia is barely made out from a distance. Before nightfall I slowly make my way down the hill to enjoy a refreshing drink and soft classical music on Malvasia’s small balcony, while gazing at the full moon’s glow.

Προστατευμένη από το «Μικρό Γιβραλτάρ της Μεσογείου», όπως αποκαλούν οι ντόπιοι τον επιβλητικό βράχο στο ανατολικό πόδι του Λακωνικού κόλπου, η περιτειχιωμένη καστροπολιτεία με τις σαράντα βυζαντινές εκκλησίες και τα δαιδαλώδη καλντερίμια απλώνεται ωχελικά προς το Μυρτώο πέλαγος.

Για να φτάσω σε αυτήν, πρέπει να περάσω υποχρεωτικά από τη μοναδική έμβασση (μονοβασιά) στον βράχο – μια πέτρινη γέφυρα που καταλήγει σε έναν στενό δρόμο διπλής κατεύθυνσης. Σύντομα θα πρέπει να αφήσω το αυτοκίνητο στο πλάι του δρόμου, αφού η παλιά βαριά ξύλινη πόρτα του κάστρου με τις μεταλλικές λεπτομέρειες και τα καρφιά λειτουργεί ως φυσικό -και απαραβίαστο- όριο με το παρελθόν. Περνώ τη θολωτή είσοδο και βρίσκομαι στο κεντρικό σοκάκι, όπου είναι συγκεντρωμένα τα περισσότερα καφέ, εστιατόρια και μαγαζιά που πουλάνε από τοπικά γλυκίσματα και κρασιά μέχρι κοσμήματα και πίνακες ζωγραφικής. Όμως, το βάπτισμα του πυρός θα το πάρω μακριά από τα πλήθη των τουριστών, στα πιο απόκρημνα ανηφορικά σοκάκια που ξεκινούν από την πλατεία με την εκκλησία του Ελκόμνου Χριστού και φτάνουν μέχρι την εκκλησία της Αγίας Σοφίας στην κορυφή του βράχου. Το να επιχειρήσεις να φτάσεις στην κορυφή χωρίς άνετα παπούτσια με λαστικένιες σόλες θυμίζει extreme sport, καθώς τα βήματα χιλιάδων επισκεπτών στο βάθος των αιώνων έχουν μετατρέψει τις πέτρες σε γλιστερές παγίδες! Κάνω την πρώτη μου στάση στην πλατεία της άνω πόλης για να απολαύσω την πανοραμική θέα στην κάτω πόλη. Λίγα μέτρα πιο ψηλά δεσπόζει η Αγία Σοφία, αρχιτεκτονικά ίδια με αυτήν της Πόλης. Παιρνω μια ανάσα και πριν συνεχίσω επιχειρώ, χωρίς επιτυχία, να πετάξω μια πέτρα στη θάλασσα. Φαίνεται εύκολο, αλλά είναι αδύνατο. Τουλάχιστον καταφέρνω να φτάσω στην κορυφή του βράχου και αποζημιώνομαι από την εκπληκτική θέα 360 μοιρών, που μπορεί να συγκριθεί μόνο με τη θέα από ελικόπτερο: νότια διακρίνεται ο ακνός όγκος του καρβο-Μαλιά και κόβει απότομα την τέλεια γραμμή του ορίζοντα. Κατεβαίνω πριν νυχτώσει για να καταλήξω με ένα δροσερό ποτό στη μικρή βεράντα του Μαλβάζια και με υπόκρουση κλασικής μουσικής κάτω από τη λαμπερή πανσέλινο. ☒ **ΒΕΝΕΤΙΑ ΕΥΡΥΠΙΩΤΟΥ**



A room at the traditional guesthouse Ardamis
Δωμάτιο στον παραδοσιακό Ξενώνα Αρδάμις

Stay | Διαμονή

Ardamis Suites (Tel. +30 27320 61887, ardamis.gr) Traditional guesthouses in a historical building, which has housed two Byzantine emperors.

Today, it boasts one of the Mediterranean's most beautiful verandas. | **Παραδοσιακοί Ξενώνες** σε ιστορικό κτίριο που έχει φιλοξενήσει δύο αυτοκράτορες του Βυζαντίου και διαθέτει την ωραιότερη ίσως βεράντα της Μεσογείου.

Malvasia (Tel. +30 27320 63007, malvasia-hotel.gr) A medieval environment with modern comforts. For a great view, choose a room with a balcony. **Μεσαιωνική ατμόσφαιρα με όλες τις σύγχρονες ανέσεις. Διάλεξε δωμάτιο με μπαλκόνι για τη θέα.**

Kellia (Tel. +30 27320 61520, kellia.gr) A traditional guesthouse in the old monastery where the famous Greep poet Giannis Ritsos was born and raised. **Ο παραδοσιακός Ξενώνας στεγάζεται σε παλιό μοναστήρι, όπου γεννήθηκε και μεγάλωσε ο ποιητής Γιάννης Ρίτσος.**

Food | Φαγητό

Matoula (Tel. +30 27320 61660) With a history dating back to 1950, the castle's oldest taverna keeps its myth alive with stewed meatballs, home-cooked dishes and fresh fish every day. **Τα κεφτεδάκια κεμπάπ έχουν**

αποκτήσει διαστάσεις θρύλου και όλοι περνούν από εδώ για να τα απολαύσουν.

To Kanoni (Tel. +30 27320 61387, tokanoni.com) Your culinary discoveries begin with Saitia (village spinach pie) and peak with homemade walnut cake. | **Οι γευστικές αποκαλύψεις ξεκινούν εδώ με σάϊτια (χωριάτικη σπανακόπιτα) και κορυφώνονται με σπιτική καρυδόπιτα.**

Melitzanakia (Tel. +30 27320 66211) Eggplant enthusiasts will find their personal "Holy Grail" in this restaurant, located some 5km south of the castle. | **Οι λάτρεις της μελιτζάνας θα βρουν το δικό τους δισκοπότηρο σε αυτό το εστιατόριο, περίπου 5 χιλιόμετρα νότια του κάστρου.**

Tips

Skagos Oil (Tel. +30 2732 2061721) If your taking a yacht, water and fuel supplies are just a phone call away. | **Ο ανεφοδιασμός yachts σε νερό και καύσιμα είναι εύκολος με ένα μόνο τηλεφώνημα.**

Bus During high season the best way to reach the castle is on the municipal bus (fare €1). **Το εισιτήριο για να πας στο κάστρο με το δημοτικό λεωφορείο κοστίζει € 1.**

Distance from Athens
Απόσταση από την Αθήνα:
320km

Best time to visit: fall and spring | **Ιδανική περίοδος: φθινόπωρο και άνοιξη** Travel info: monemvasiaonline.gr



St Nicolas Temple dating back to 1703 - The local Samoussades from "To Perifimo" pastry shop - The bust of famous poet Giannis Ritsos in front of the castle's entrance **Ο ναός του Αγίου Νικολάου που χτίστηκε το 1703 - Σαμουσάδες, τοπικό γλυκό από το ζαχαροπλαστείο Το Περίφημο - Η προτομή του Γιάννη Ρίτσου, στην οικία του, στην είσοδο του κάστρου**



BOTTOM: (CLOCKWISE FROM L) CLAIRY MOUSTAFELLOU, MUNICIPALITY OF MONEMVASIA, MASSIMO PIZZOCARO/WWW.IML.GR

**5 DAYS
IN...**



IZZET KERIBARWWWIMLGR. LEFT PAGE: PARIS TOURIST OFFICE /ALAIN POTIGNON



The illuminated Pyramid at the Musée du Louvre
Left: La Cave Augé
Η φωτισμένη πυραμίδα στο μουσείο του Λούβρου. Αριστερά: Η κάβα Augé

PARIS JE T'AIME

Venerating the eternal charm of a city revered by devotees of art, history and the senses. | Προσκύνημα στην αιώνια γοητεία της πόλης που λατρεύτηκε όσο λίγες από τους εραστές της τέχνης, της ιστορίας και των αισθήσεων.

Forged of myth, love, history and art, boasting the world's most recognisable emblem and most legendary museum, Europe's dazzling iconic city unravels its charms in the many cafes and artworks along the Seine.

DAY ONE

A combination of train and metro takes me from Charles De Gaulle Airport right to the heart of the city of light. As soon as I check in at Le Bellechasse (8 Rue de Bellechasse, +33 145 502231), a boutique hotel decorated by Christian Lacroix himself, I head to another iconic hotel, Le Meurice, to savour a gourmet lunch of sauteed milk-fed lambchops from the Pyrenees at its amazing restaurant, Le Dali (222 Rue de Rivoli, +33 144 581010). I don't have much time today, so I opt for a stroll towards Les Invalides, a complex of classical buildings dedicated to France's military history, housing museums and monuments such as Napoleon's tomb. Upon returning to my youthful quartier, I dine at Brasserie Lipp (151 Boulevard Saint-Germain, +33 145 485391), a Saint-Germain landmark restaurant famous since 1880 for its Art Nouveau-style dining room, celebrated customers and delicious French basics such as pâté en croûte and fish poché in white wine.

DAY TWO

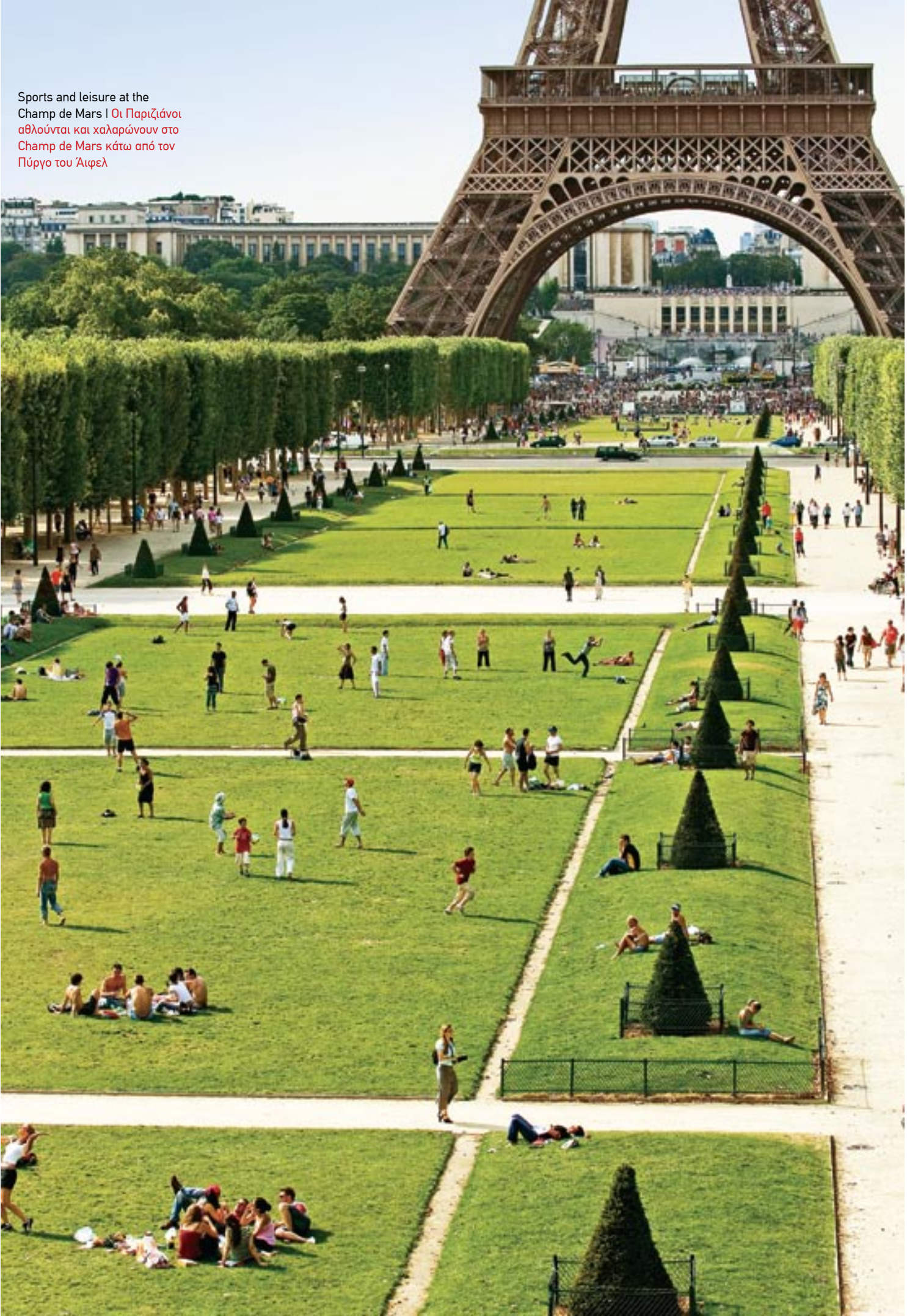
I take the metro to Trocadero to visit the absolute symbol of Paris, the Eiffel Tower. I then head to the Arc de Triomphe to reach one of world's most amazing avenues, Champs-Elysées, and stop at the Ladurée pastry shop (75 Avenue des Champs-Elysées, +33 140 750875) for a taste of its renowned multicoloured macaroons. Turning left onto Rue du Faubourg de Saint-Honoré, I find myself in fashion heaven, where I immediately head towards Colette, the veritable fashionista shrine (213 Rue du Faubourg de Saint-Honoré, +33 155 353390). After all this, a cocktail at the iconic Hotel Costes bar is definitely in order (239 Rue du Faubourg de Saint-Honoré, +33 142 445000).

DAY THREE

Following in the footsteps of Sartre, I start my day with coffee and croissants at Café de Flore (172 Boulevard Saint-Germain), the preferred hangout for writers and artists. I walk to the Seine and cross Pont Neuf Bridge to reach Ile de la Cité, a small island in the river that lays claim to the Cathedral of Notre-Dame de Paris. On the opposite side of the river, the Louvre awaits. Even if I had an entire week to spend in this museum, I still wouldn't have nearly enough time to see it all, so I focus on the Renaissance artists: Da Vinci, Boticelli, Rafael, Brueghel... After the Louvre, I walk through Jardin des Tuileries towards Place de la Concorde, known for its obelisk sitting proudly in the centre of the square. I continue two blocks to Place Vendôme. Time for some Michelin stars and French haute cuisine at L'Espadon, the restaurant at the Ritz headed by Chef Michel Roth, for a meal of duck foie gras with quince and crayfish sautéed with black truffles (15 Place Vendome, +33 143 163080).

DAY FOUR

Early in the morning I catch the suburban railway (RER) to Versailles, 23km from Paris, to visit the majestic palace and its legendary gardens built by Louis XIV in an unprecedented exhibition of grandeur and wealth. I also pay a visit to the small historic town of Versailles, renowned for the Marché Notre-Dame, a market dating back to 1841 with amazing French gastronomy foodstuffs. I try a variety of French cheeses and snails soaked in garlic butter before reluctantly heading back to get ready for a long night out. The evening starts at the iconic Moulin Rouge, and continues at Le Baron (6 Avenue Marceau, +33 147 200401), where I party till dawn.



Sports and leisure at the Champ de Mars | Οι Παριζιάνοι αθλούνται και χαλαρώνουν στο Champ de Mars κάτω από τον Πύργο του Άιφελ

CLOCKWISE FROM L. - PARIS TOURIST OFFICE/DAVID LEFRANC, LE MEURICE, PARIS TOURIST OFFICE/AMÉLIE DUPONT, PARIS TOURIST OFFICE/DAVID LEFRANC



Clockwise from L: A dish from Le Dali restaurant at Le Meurice Hotel - A picturesque sign at Le Marais - Charming cafes at Place du Tertre



Europe's dazzling iconic city unravels its charms in the many cafes and artworks along the Seine

DAY FIVE

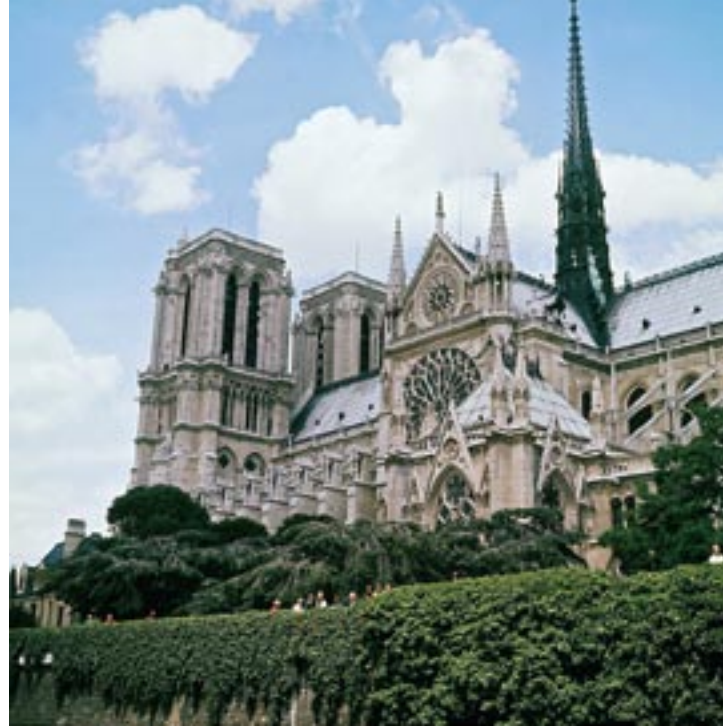
After such an evening, an early wakeup is not advisable, but I force myself out of bed, determined to follow in Amelie's footsteps: I climb the steps leading to the white basilica of Sacre-Coeur at the summit of Montmartre. Just behind the church is the touristy Place du Tertre, once the hangout of legendary artists Picasso and Urtillo, from where I take the metro to Place de la Bastille. I spend the rest of the afternoon casually exploring the Marais, a major centre of the French-Jewish community and one of the city's hippest neighbourhoods packed with unique galleries and stores. I choose Café des Musees (49 Rue de Turenne, +33 142 729617) for my farewell meal of salmon terrine and chicken-morel mushroom casserole, accompanied of course by a glass of exquisite Bordeaux. Au revoir Paris! ☒ **DAPHNE KAROUTSOU**

Πλασμένη από μύθο, έρωτα, ιστορία και τέχνη, η λαμπερή πόλη-φρετίχ της Ευρώπης, με το πιο αναγνωρίσιμο έμβλημα και το διασημότερο μουσείο στον κόσμο, ξεδιπλώνει τη γοητεία της στα καφέ και τους καμβάρδες των ζωγράφων στις όχθες του Σηκουάνα.

ΠΡΩΤΗ ΜΕΡΑ

Με έναν συνδυασμό τρένου και μετρό, φτάνω από το Charles de Gaulle στην καρδιά της πόλης του φωτός και συγκεκριμένα στο Le Bellechasse (8 Rue de Bellechasse, +33 145 502231), το boutique ξενοδοχείο με διακόσμηση Christian Lacroix. Αμέσως μετά το check-in βγαίνω πάλι με προορισμό το πολυτελές κλασικό ξενοδοχείο Le Meurice, για ένα γκουρμέ γεύμα με σοσέ αρνάκι γάλακτος από τα Πυρναίια στο υπέροχο εστιατόριό του, το Le Dali, (222 Rue de Rivoli, +33 1 44581010).

Δεν έχω πολύ χρόνο σήμερα κι έτσι ακούμαι σε μια βόλτα στα Invalides, ένα συγκρότημα κλασικών κτιρίων που στεγάζουν μουσεία και μνημεία αφιερωμένα στη στρατιωτική ιστορία της χώρας, όπως ο τάφος του Ναπολέοντα. Σήμερα θα γευματίσω στην Brasserie Lipp (151 Bvd St Germain, +33 145 485391), το εμβληματικό εστιατόριο της St Germain από το 1880, διάσημο για την Art Nouveau οσάλα του, τους επιφανείς πελάτες και τη γαλλική κουζίνα του, όπως το pate en croute και το ψάρι ποσέ σε λευκό κρασί.



Place du Tertre was once the hangout of legendary artists such as Picasso and Urtillo



Clockwise from top: The Cathedral of Notre-Dame de Paris - A room at Hotel Le Bellechasse - Musée du Louvre - Le Sacré-Coeur - Make a stop at Galerie de Valois near the Louvre for an exquisite Serge Lutens perfume! Από πάνω δεξιά: Η Notre Dame - Δωμάτιο στο Le Bellechasse - Λούβρο - Η Sacre Coeur - Κάνε μια στάση στην Galerie de Valois κοντά στο Λούβρο για να αγοράσεις ένα άρωμα του Serge Loutens

CLOCKWISE FROM TOP R: COLLECTION RIBIERE/SIPA. COURTESY OF HOTEL LE BELLECHASSE PARIS. PARIS TOURIST OFFICE/HENRI GARAT. PARIS TOURIST OFFICE/JACQUES LEBAR. PARIS TOURIST OFFICE/STÉPHANE RIVOAL. FROM TOP: PARIS TOURIST OFFICE/NICKY BOUTWIMESTER. PARIS TOURIST OFFICE/DAVID LEFRANC.



Όπως έκανε κάποτε ο Sartre, ξεκινώ τη μέρα μου με café και croissants στο Café de Flore

From top: The busy Rue Saint-Antoine in the Marais - Panoramic view of Vendôme Place, home to the iconic Ritz hotel | Από πάνω: Η Rue Saint-Antoine στο Marais - Άποψη από την πλατεία Vendôme, όπου βρίσκεται και το πολυτελές ξενοδοχείο Ritz με το βραβευμένο L'Espadon



DIRECT FLIGHTS
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

Aegean Airlines Tel. 801 1120000, +30 210 6261000 www.aegeanair.com	easyJet Tel. +30 210 3530300, www.easyjet.com
Air France Tel. +30 210 9980000, www.airfrance.gr	Olympic Air Tel. 801 8010101, +30 210 3550500, www.olympicair.com

ΔΕΥΤΕΡΗ ΜΕΡΑ

Παίρνω το μετρό για το Trocadero για να επισκεφθώ το απόλυτο σύμβολο της πόλης, τον Πύργο του Άιφελ. Επόμενος προορισμός μου η Arc de Triomphe και μια από τις ομορφότερες λεωφόρους του κόσμου, η Champs Elysées. Εδώ με περιμένει το ζαχαροπλαστικό Ladurée (75 Av. des Champs Elysées, +33 140 750875) από όπου φεύγω με ένα κουτί γεμάτο από τα θρυλικά χρωματιστά macarons του. Αριστερά στη Faubourg de Saint Honoré, βρίσκομαι στον παράδεισο της μόδας, όπου ξεχωρίζω τον ναό των fashionistas, την Colette (213 Rue Faubourg Saint Honoré, +33 155 353390). Ύστερα από όλα αυτά χρειάζομαι επειγόντως ένα κοκτέιλ από το διάσημο μπαρ του Hotel Costes (239 Rue Faubourg Saint Honoré, +33 142 445000).

ΤΡΙΤΗ ΜΕΡΑ

Όπως έκανε κάποτε ο Sartre, ξεκινώ τη μέρα μου με café και croissants στο Café de Flore (172 Boulevard Saint-Germain, +33 145 485526), το αγαπημένο στέκι πολλών συγγραφέων και καλλιτεχνών. Περιπατώ μέχρι την όχθη του Σηκουάνα και μέσω της γέφυρας Pont Neuf επισκέπτομαι το Ile de la Cite, ένα μικρό νησάκι στο ποτάμι που φιλοξενεί τον καθεδρικό ναό της Παναγίας των Παρισίων. Στην απέναντι όχθη με περιμένει το Λούβρο. Ακόμη και αν μείνω εδώ ολόκληρη την εβδομάδα, δεν προλαβαίνω να τα δω όλα, οπότε επιλέγω τους αναγεννησιακούς ζωγράφους: Da Vinci, Boticelli, Rafael, Brueghel... Μετά το Λούβρο, επιβάλλεται μια βόλτα στο Jardin des Tuileries, μέχρι την πλατεία Concorde όπου ορθώνεται ο οβελίσκος και συνεχίζω μέχρι την Place Vendôme, δυο τετράγωνα πιο πάνω. Ώρα για υψηλή γαλλική κουζίνα με αστέρι Michelin, που μεταφράζεται σε εξαιρετικό foie gras πάπιας με κυδώνι και καραβίδα σοσέ με μαύρη τρούφα από τα χέρια του Michel Roth, στο εστιατόριο L'Espadon του ξενοδοχείου Ritz (15 Place Vendome, +33 143 163080).

ΤΕΤΑΡΤΗ ΜΕΡΑ

Παίρνω νωρίς τον προαστιακό (RER) για τις Βερσαλλίες, περίπου 25 χιλιόμετρα έξω από το Παρίσι, με προορισμό το μεγαλειώδες παλάτι με τους διάσημους κήπους που έχτισε ο Λουδοβίκος ο XIV σε μια άνευ προηγούμενου επίδειξη υπεροχής και πλούτου. Επισκέπτομαι και τη μικρή ιστορική πόλη των Βερσαλλιών, γνωστή, μεταξύ άλλων και για τη Marche Notre-Dame, μια κλειστή αγορά όπου από το 1841 πωλούνται τα καλύτερα προϊόντα της γαλλικής γαστρονομίας. Δοκιμάζω γαλλικά τυριά και σαλιγκάρια με σκορδοβούτυρο πριν πάρω απρόθυμα τον δρόμο της επιστροφής, αφού η νύκτα προβλέπεται μακριά. Ξεκινώ από το εμβληματικό Moulin Rouge και βγαίνω για ταξί με προορισμό το Le Baron (6 Av. Marceau, +33 147 200401) για clubbing μέχρι το πρωί!

ΠΕΜΠΤΗ ΜΕΡΑ

Το πρωινό ζύπνημα δεν είναι εύκολο σήμερα, αλλά είμαι αποφασισμένη να βαδίσω στα χνάρια της Αμελί: ανεβαίνω μέχρι την εκκλησία Sacre-Coeur στην κορυφή του λόφου της Μονμάρτης. Παίρνω το μετρό από την τουριστική Place du Tertre πίσω από την εκκλησία, όπου κάποτε σύχναζαν θρυλικοί ζωγράφοι όπως Πικάσο ή ο Utrillo, και κατεβαίνω στην Place de Bastille. Το υπόλοιπο απόγευμα θα το περάσω χαλαρά στο Marais, την εβραϊκή συνοικία της πόλης, γεμάτη με μοναδικές γκαλερί και μαγαζιά. Για αποχαιρετιστήριο γεύμα επιλέγω τερτίνα σολομού και casserole κοτόπουλου με μαντάρια Morilles και ένα ποτήρι βαθυκόκκινο Bordeaux στο Café des Musees (49 Rue de Turenne, +33 142 729617). Au revoir, Paris!

Best time to visit | Ιδανική περίοδος: March-May | Μάρτιος-Μάιος
Travel info: parisinfo.com



emirates.com/gr

Latitudes Great trips Apr-Jun | 10 

19TH FIFA WORLD CUP 2010 GUIDE

Η Νότιος Αφρική σας καλωσορίζει.

Επωφεληθείτε από τα Emirates 2010 FIFA World Cup™ packages.

Η Emirates, εύχεται καλή τύχη στην Εθνική Ελλάδα και σας προσφέρει ελκυστικά ταξιδιωτικά πακέτα* για να ζήσετε από κοντά τη μαγεία του FIFA World Cup™. Fly Emirates. Keep discovering.



Mundial 2010

The most useful guide to the 19th FIFA World Cup for thrills both in and out of the football pitch. | Ο πιο χρηστικός οδηγός του 19ου Μουντιάλ για συγκινήσεις μέσα και έξω από τα γήπεδα.

By George Pantazopoulos | Από τον Γιώργο Πανταζόπουλο

Nine fantastic towns, 10 space-age stadiums, 20 national parks, stunning beaches, wild safaris, innumerable sights and places of historical interest, mansions set in world-class vineyards, hotels and guesthouses for all budgets. The sports event of the year kicks off June 11 and culminates one month later. The greatest journey lies ahead. Here is everything you need to know to fully enjoy the 2010 World Cup in South Africa.

Εννέα σούπερ πόλεις, δέκα διαστημικά γήπεδα, είκοσι εθνικά πάρκα, πανέμορφες παραλίες, άγρια σαφάρι, αμέτρητα αξιοθέατα και ιστορικοί χώροι, επαύλεις σε αμπελώνες παγκόσμιας κλάσης, ξενοδοχεία και ξενώνες για όλα τα budgets. Το αθλητικό γεγονός της χρονιάς κάνει πρεμιέρα στις 11 Ιουνίου και κορυφώνεται έναν μήνα αργότερα. Το καλύτερο ταξίδι είναι μπροστά μας. Διάβασε, λοιπόν, όσα πρέπει να ξέρεις για να απολαύσεις το Παγκόσμιο Κύπελλο της Αφρικής.



Περισσότερα από 400 διεθνή θραβεία και περισσότεροι από 100 προορισμοί σε όλον τον κόσμο.

*Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε με την Emirates Holidays στο 210 9333400 ή επισκεφθείτε το www.aktinatravel.gr/emirates.asp

Cape Town

This is the "foundation stone of a new nation", as Nelson Mandela had envisioned. Set between the Atlantic and Indian Oceans and always under the imposing Table Mountain, "Mother City" will keep you alert and on your feet. Pay a visit to Robben Island, the infamous prison where political prisoners were held during the apartheid era and where Mandela himself was a "guest" for many years before ending to the colourful Greenmarket Square, the city's oldest outdoor market. Every Saturday at the Old Biscuit Mill (theoldbiscuitmill.co.za) you'll find stalls with fresh local produce, freshly-baked bread, a variety of cheeses



and wonderful beers, as well as clothes and jewellery by South Africa's most famous fashion designers. Continue your exploration by stopping at the Castle of Good Hope, Shimansky Diamond Museum, Constantia vineyards and the impressive Kirstenbosch Botanical Gardens boasting innumerable indigenous plants. If, apart from being a football fan, you are also a surfing enthusiast, Llandudno is the ideal place to get some wave action. A few days in Cape Town are just enough to make you forget about football. | Είναι ο θεμέλιος λίθος του νέου έθνους που οραματίζαν ο Νέλσον Μαντέλα. Φυτεμένη μεταξύ Ατλαντικού και Ινδικού ωκεανού, πάντα υπό το επιβλητικό βλέμμα του Table Mountain, η Μητέρα Πόλη θα σε κρατήσει σε εγρήγορση. Αξίζει μια επίσκεψη στο Robben Island, την περίφημη φυλακή πολιτικών κρατούμενων επί άπαρταίρι, με «φιλοξενούμενο» για πολλά χρόνια τον Μαντέλα, πριν καταλήξει στην πιο παλιά υπαίθρια αγορά της πόλης, την African Market στο Greenmarket Square. Στο The Old Biscuit Mill (theoldbiscuitmill.co.za) κάθε Σάββατο στήνονται πάγκοι με φρέσκα προϊόντα τοπικής παραγωγής, ψωμί στα ξύλα, τυριά και υπέροχες μπίρες. Εδώ θα βρεις, ακόμη, ρούχα και κοσμήματα των διασημότερων σχεδιαστών μόδας της Νοτίου Αφρικής. Συνέχισε τη βόλτα σου με διαδοχικές στάσεις στο Κάστρο της Καλής Ελπίδας, το Μουσείο

Διαμαντών, τα οινοποιεία της Constantia και τους εντυπωσιακούς κήπους Kirstenbosch Botanical Gardens. Αν πέρα από το ποδόσφαιρο είσαι φαν του σερφ, το Llandudno είναι το υδάτινο γήπεδο για να παίζεις με τα κύματα. Λίγες μέρες στο Cape Town και θα ξεκάσεις ότι πήγες να δεις ποδόσφαιρο. **Football weather | Κλίμα Μουνναάλ:** Mediterranean climate with frequent rainfall with temperatures of about 18°C. Μεσογειακό, με συχνές βροχές και θερμοκρασίες γύρω στους 18°C.

Stay | Διαμονή
Victoria & Alfred Hotel (Tel. +27 21 4196677, vahotel.co.za): In the heart of Waterfront with limitless views of the harbour. | Στην καρδιά του Waterfront, με απεριόριστη θέα στο λιμάνι.
The Taj Cape Town (tajhotels.com): The most recent arrival to the city's luxury five-star hotel scene also boasts an exceptional restaurant, the Bombay Brasserie. | Η πιο πρόσφατη άφιξη στο κλαμπ των πεντάστερων ξενοδοχείων στο κέντρο της πόλης, που διαθέτει και ένα εξαιρετικό εστιατόριο, το Bombay Brasserie.
De Waterkant Lodge (Tel.+27 21 4192476, dewaterkantplace.com): A restored house near the port with rooms full of antique furniture, and, best of all, a homemade breakfast. | Αναπαλαιωμένο σπίτι κοντά στο λιμάνι, δωμάτια με έπιπλα-αντίκα. Στις τιμές περιλαμβάνεται σπιτικό πρωινό.

Eat & Drink | Φαγητό & ποτά
Going to Cape Town without trying the fish or lobster is like getting Beckham's red card in the 1998 match against Argentina: a tragic mistake. Enjoy fresh fish at **Vanilla Restaurant** (27 Somerset Road, Green Point) or **The Quarterdeck Restaurant** (PortsWood Road, V&A Waterfront). For more refined fusion flavours, book in advance at the award-winning **Ginja restaurant** or the more casual **Shoga**, (121 Castle Street, Cape Town, Tel. +27 21 4262368), where the dishes, service and wine list perform hat tricks every day. Alternatively, choose one of the restaurants along the cosmopolitan Camps Bay. Wind down a perfect day with cocktails at **Caprice** or **Sand Bar** while watching the sun slowly fall into the ocean. | Το να πας στο Cape Town και να μη δοκιμάσεις τα ψάρια και τους αστακούς είναι σαν την κόκκινη που πήρε ο Beckham στο ματς με την Αργεντινή το 1998: ένα τραγικό λάθος. Απόλαυσε ολόφρεσκα ψάρια στο **Vanilla Restaurant** (27 Somerset Road, Green Point) ή στο **The Quarterdeck Restaurant** (PortsWood Road, V&A Waterfront). Για πιο εξεζητημένες fusion γεύσεις, κλείσε εγκαίρως τραπέζι στο βραβευμένο εστιατόριο **Ginja** ή στο πιο casual **Shoga** ακριβώς από πάνω (121 Castle Street, Cape Town, +27 21 4262368) με τα πιάτα, το σέρβις και τη λίστα κρασιών να σημειώνουν hat-trick.

Εναλλακτικά, διάλεξε ένα από τα εστιατόρια κατά μήκος της ακτής του κοσμοπολίτικου Camps Bay. Το happy end της ημέρας γράφεται με κοκτέιλ στο **Caprice** παρακολουθώντας τον ήλιο να βυθίζεται αργά στον ωκεανό.

The stadium | Το γήπεδο
Green Point Stadium: You would probably expect to see "football of the future" in this space-age, 70,000-capacity stadium, such as scenes of Benzema on a rocket or bionic Gattuso completing 50km per game. Green Point Stadium, built on an expanse that was once a golf course, will host one of the World Cup semifinals. | Στο διασημικό αυτό γήπεδο 70.000 θέσεων νομίζει ότι θα δεις ποδόσφαιρο από το μέλλον, τον Μπενζεμά πάνω σε ροκέτα και τον βιονικό Γκατούζο να βγάζει 50 χιλιόμετρα στον αγώνα. Το Green Point Stadium, χτισμένο στην έκταση που κάποτε ήταν γήπεδο του γκολφ, θα φιλοξενήσει έναν από τους δύο ημιηλεκτρικούς του Παγκοσμίου Κυπέλλου.

Durban

If Vasco da Gama had been in search of a place where he could swim in the sea all year round, then he surely would have found his "Holy Grail" upon arriving in Durban on December 25, 1497. With its sub-tropical climate, permanently warm currents and average water temperatures of 15°C, this 4km stretch of beaches, swimming pools and restaurants is the Wembley for all sea fans. Durban is also home of uShaka Marine World, the largest water park in Africa with the world's 5th largest aquarium. Don't miss the fans' al fresco hullabaloo: Giant screens displaying the games will be set up in local parks. If you're looking for a little escape from all the football frenzy for a few days, visit Zinkwazi, where the Zulu tribe originated from, to learn their history and culture while at the same time taking advantage of Africa's natural wealth. | Αν ο Βάσκο να Γκάμα αναζητούσε ένα μέρος για να κάνει μπάνιο στη θάλασσα 12 μήνες τον χρόνο, θα βρήκε σίγουρα το δικό του διακοπότερο φτάνοντας στο Durban στις 25 Δεκεμβρίου του 1497. Με υποτροπικό κλίμα, μόνιμως θερμά ρεύματα και θερμοκρασίες νερού στους 15°C κατά μέσο όρο, η έκταση τεσσάρων χιλιομέτρων γεμάτη παραλίες, πι-



σίνες και εστιατόρια είναι το Wembley των οπαδών της θάλασσας. Το Durban έχει επίσης το uShaka Marine World, που είναι το πιο μεγάλο υδάτινο πάρκο της Αφρικής, και φιλοξενεί ένα από τα πέντε πιο μεγάλα ενυδρεία του κόσμου. Μη χάσεις το οπαδικό νταβαντούρι: στα πάρκα θα σπηθούν γιγαντοσκόπες για όλους τους αγώνες. Αν θέλεις να κάνεις λίγο break από τον ποδοσφαιρικό σίστρο των ημερών, μπορείς να κάνεις μια εκδρομή στην περιοχή Zinkwazi, τόπο καταγωγής των Ζουλού, για να γνωρίσεις την ιστορία, τον πολιτισμό τους, αλλά και να απολαύσεις τον φυσικό πλούτο της αφρικανικής γης. **Football weather | Κλίμα Μουνναάλ:** Average temperature is 7°C-8°C in June-July. | Μέση θερμοκρασία Ιούνιο με Ιούλιο 7°C-18°C.

Stay | Διαμονή
Hilton Hotel Durban (Tel. +27 31 3368100, hilton.com): Hilton hotels are to travellers what Raul is to Spain: above all, a luxury and a classic. Don't think twice about it. Five hundred metres from the beach, Victoria Embankment is the perfect starting point for your exploration. Τα ξενοδοχεία Hilton για τον επισκέπτη είναι ό,τι ο Raul για την Ισπανία: κλασικά αξία και πάνω από όλα πολυτέλεια. Μην το σκεφτείς δεύτερη φορά. 500 μέτρα από την παραλία, στο Victoria Embankment, είναι εξαιρετικό ορμητήριο για τις εξερευνητικές σου. **17 Palms Self Catering Bed and Breakfast Durban (Tel. +27 31 5726681, 17palms.co.za):** Just 50 metres from the beach, 17 Palms is the stylish, budget choice. | Μόλις 50 μέτρα από την παραλία, το 17 Palms αποτελεί μια οικονομική επιλογή με στυλ.

Eat & Drink | Φαγητό & ποτά
Sage at Christina's (124 Jan Hofmeyr Road, Westville 3629) is a good choice for all palates. Try regional specialties biltong (cured meat) and boerewors sausage, accompanied by a glass of exquisite local wine. **Pot & Kettle** will cover all your needs (168 Old Main Road, Botha's Hill 3660). | Καλή πασαρτού επιλογή το **Sage at Christina's** (124 Jan Hofmeyr Road, Westville 3629). Δοκίμασε τις τοπικές σπεσιαλιτέ, προσέροντας το biltong (αποξηραμένο αλατισμένο κρέας) και τα λουκάνικα boerewors που θα τα συνοδεύσεις με τοπικό κρασί. Το **The Pot & Kettle** θα σε καλύψει πλήρως (168 Old Main Road, Botha's Hill 3660).

The stadium | Το γήπεδο
Durban Stadium: Brazil (The Selecao), Portugal (Christiano Ronaldo's crew) and Spain (the conquistador Euro 2008 champions) will all pass through Durban's newly-built, 70,000-capacity football stadium. This impressive structure, inspired by the South African flag itself, will house the competition's other semifinal. | Οι Σελεσάο, ο Κριστιάνο Ρονάλντο με την

παρέα του και οι κονκισταδόρες πρωταθλητές Ευρώπης θα περάσουν από το νεόκτιστο γήπεδο 70.000 θέσεων στο Durban. Το συγκεκριμένο διαμάντι θα φιλοξενήσει τον άλλο ημιηλεκτρικό της διοργάνωσης. Ο σχεδιασμός του γηπέδου έχει εμπνευστεί από τη σημαία της Νοτίου Αφρικής.

Mangaung/Bloemfontein

If you aren't one for dancing, you're in for an unpleasant surprise. Despite being South Africa's judicial capital, everyone in Mangaung/Bloemfontein—from young children in the streets to cheering fans in the football stands—dances to the rhythm of Mama Africa. In the morning you can visit the National Museum featuring several important archaeological findings such as the Florisbad skull, or the Queen's Military Museum displaying old military utensils from 1820. In the afternoon you can check out events at the Sand du Plessis Theatre. | Αν είσαι από τους τύπους που δεν τους αρέσει ο χορός, μάλλον τήν απίστευτη. Στο Mangaung / Bloemfontein, παρόλο που είναι η διοικητική πρωτεύουσα της χώρας, όλοι χορεύουν στον ρυθμό της Μητέρας Αφρικής: από τα μικρά παιδιά στους δρόμους μέχρι τους πολύχρωμους φανατικούς οπαδούς στις εξέδρες. Το πρωί μπορείς να επισκεφθείς το National Museum, με διάφορα σημαντικά ευρήματα αρχαιολογικής περιόδου, όπως το κρανίο Florisbad, ενώ το Queen's Military Museum φιλοξενεί πολεμικά σκεύη από το 1820. Το απόγευμα, μπορείς να ταξιδέψεις τις εκδηλώσεις του Sand du Plessis Theatre – συνήθως κάνουν ποιστικές εκδηλώσεις.

Football Weather | Κλίμα Μουνναάλ: Dry winters from May till August with average temperatures of 17°C during the day and -2°C at night. | Ξηροί χειμώνες από Μάιο μέχρι Αύγουστο, με θερμοκρασίες γύρω στους 17°C την ημέρα και -2°C τη νύχτα.

Stay | Διαμονή
Villa Guesthouse (Tel. +27 51 4368589, atthetown.co.za): Inexpensive yet stylish, this guesthouse near the stadium is ideally located for excursions. | Οικονομική αλλά με στυλ, ο Ξενώνας αυτός είναι κοντά στο γήπεδο αλλά και ιδανικός για εξορμήσεις. **Andante Guesthouse (Tel. +27 51 4361268, andante.co.za):** Situated near the city's botanical garden, this guesthouse impressively offers excellent hospitality while boasting an atmosphere of a bygone era. | Σίγουρα το κτίριο θα σε εντυπωσιάσει. Κοντά στον Βοτανικό Κήπο της πόλης, ο Ξενώνας αυτός θα μπορέσει να σου προσφέρει άριστη φιλοξενία και τον αέρα μιας περασμένης εποχής.

Eat & Drink | Φαγητό & ποτά
The awarded **Catch 22** offers a hearty breakfast to help kick-start your day



(Nelson Mandela Drive and Melville Street). For lunch make sure to try one of the celebrated white wines produced from the Chenin Blanc, Chardonnay and Sauvignon Blanc grape varieties. | Το βραβευμένο **Catch 22** (Nelson Mandela Drive and Melville st.) προσφέρει πλούσιο πρωινό για να ξεκινήσεις δυνατά την ημέρα σου. Το μεσημεράκι δοκίμασε ένα από τα διάσημα 10άρι των λευκών κρασιών που παράγονται από ποικιλίες Chenin Blanc, Chardonnay, Sauvignon Blanc.

The stadium | Το γήπεδο
Free State Stadium: You may remember this stadium from the Confederations Cup semifinal between Spain and USA, when the Americans shocked everyone by beating Spain and thus prevented the European champions from reaching the final. However, the 48,000-capacity stadium will be forever engraved in your memory when Greece plays Nigeria. | Μπορεί να το θυμάσαι από τον ημιηλεκτρικό στο Confederations Cup, ανάμεσα στην Ισπανία και τις ΗΠΑ, όταν η τελευταία έκανε τη έκπληξη και πέταξε έξω από τον τελικό την πρωταθλήτρια Ευρώπης. Το 48.000 θέσεων Free State Stadium, όμως, θα χαραχτεί στη μνήμη σου αφού σε αυτό το γήπεδο η Ελλάδα θα παίζει με τη Νιγηρία.

Johannesburg

George Harrison had just one thing on his mind: to have his glass full every night. That is why after declaring his discovery of a gold-bearing reef, now Witwatersrand gold mines, this Australian gold miner ironically sold it for a measly 10 pounds. Back then, adventurers of all kinds overran the "Golden City", (ie, today known as Johannesburg) making this city one of South Africa's largest and wealthiest. The Apartheid Museum is a must-visit for all, while Soweto, the shantytown where many apartheid rebels had taken shelter, offers a close view for history buffs. At the Mai Mai Market, the oldest market in town, you can find figurines made of semi-precious stones as well as diamond and gold jewellery. Immediately upon entering any

shop or talking to anyone, you will clearly understand the old proverb, "Life begins and ends in Johannesburg, the city of happiness and gold." | Ο George Harrison δεν ήθελε μεγάλα. Ένα πράγμα τον απασχολούσε: να έχει το ποτήρι του γεμάτο. Γι' αυτό και μια παγωμένη βροδιά του 1886, ο μεταλλοδιφής από την Αυστραλία πούλησε για μόλις 10 λίβρες την ανακαλυφθεί του: την τοποθεσία των ορυχείων χρυσού Witwatersrand. Κάθε λογής τυχοδιώκτης κατέκλυσε την «πόλη του χρυσού», που σήμερα είναι η πιο πλούσια πόλη της Νότιας Αφρικής. Πήγαινε στο Mai Mai Market τη γρηραιότερη αγορά στην πόλη για σκαλιστές φιγούρες από πολύτιμους λίθους, κοσμήματα φτιαγμένα από χρυσό και διαμάντια. Σε όποιο μαγαζάκι κι αν μεις, με όποιον κι αν μιλήσεις, θα καταλάβεις το παλιό ρητό «Η ζωή ξεκινάει και τελειώνει στο Γιοχάνεσμπουργκ, την πόλη της ευτυχίας και του χρυσού». **Football Weather | Κλίμα Μουνναάλ:** Dry, with lows of 4°C and highs of 17°C in June-July. Bring a warm jacket for chilly evenings. | Ξηρό, με κατώτατη θερμοκρασία στους 4°C και ανώτατη στους 17°C τον μήνα του Mundial. Το βράδυ χρειάζεται ζεστό μπουφάν.

Stay | Διαμονή
The Melrose Arch Hotel (Tel. +27 21 4305302, africanpridehotels.com/melrose-arch-hotel.html): In one of the city's hippest areas, this hotel promises luxury and comfort after a day spent in the hectic football stadiums. | Σε μια από τις πιο hip γετονιές της χώρας, εγγυάται πολυτέλεια και ανέσεις ύστερα από μια γεμάτη μέρα στο γήπεδο.
The Zoo Guest House (Tel. +27 11 4860475, atthezoo.co.za): Just in a short distance from the stadiums, this is an oasis of relaxation and calm, at least until the next match. | Πολύ κοντά στα γήπεδα που στενάζουν από τα πιο εντυπωσιακά τάλινγκ του πλανήτη, μια όαση ηρεμίας μέχρι το επόμενο ματς.
The Saxon (thesaxon.com): This quiet and elegant hotel in the Sandton district is the city's best-kept secret. | Το best kept secret της πόλης είναι αυτό το ήσυχο και κομψό ξενοδοχείο στην περιοχή Sandton.

Eat & Drink | Φαγητό & ποτά
Unrepentant carnivores must try the scrumptious ostrich fillet, while the more extreme can opt for the zebra meat. A highly recommended spot is **Tuscan BBQ**, the smokiest barbeque steakhouse in town (Shop 411 Upper Level, Maponya Mall, Soweto). Take a chance on Pinotage, a delicious wine combining Pinot Noir and Cinsaut varieties. In the evening, if you have the energy, check out the stylish **Basiline** (10 Henry Nxumalo Street, Newtown) for Afro-jazz sounds. If you're a hard-to-please reggae fan, then **Cool Runnings** (27 4th Ave, Melville) is the spot for you. | Αν

είσαι αμετανόητος κρεατοφάγος, δοκίμασε φιλέτο στρουθοκαμήλου (οι πιο extreme μπορούν να παίξουν μπάλα και με κρέας ζέμπρας). Μπορείς να περάσεις μια βόλτα από το **Tuscan BBQ**, το μαρουτοκαπνισμένο steakhouse της περιοχής (Shop 411 Upper Level, Maponya Mall, Soweto). Παιξε ένα-δύο με το Pinotage, ένα γευστικό κρασί το οποίο συνδυάζει ποικιλίες Pinot Noir και Cinsaut και μόλις σκόραρες στη γεύση. Αν έχεις ενέργεια το βράδυ, πέρα μια βόλτα από το ψαγμένο **Basiline** (10 Henry Nxumalo Street, Newtown) να ακούσεις afro-jazz, ενώ αν είσαι πιο ζορικός φαν της ρέγκε, το **Cool Runnings** είναι η επιλογή σου (27 4th Ave, Melville).

The stadiums | Τα γήπεδα
Ellis Park Stadium: The centre of Johannesburg since 1982, this stadium was the location of last year's Confederations Cup final between USA and Brazil and is currently home of the Orlando Pirates FC. After a recent renovation, it now holds 60,000. | Στο κέντρο του Johannesburg από το 1982, είναι η έδρα των Orlando Pirates FC. Εδώ έγινε και ο περσινός τελικός του Confederations Cup, ανάμεσα στη Βραζιλία και τις ΗΠΑ, ενώ πρόσφατα έκανε ολοκληρωτικό λίφτανγκ, που ανέβασε τη χωρητικότητά του από τις 57.000 στις 61.000 θέσεις.



Soccer City: This 94,700-capacity stadium was the site of Nelson Mandela's first speech after his release from prison. The opening match and World Cup final will rightfully take place here. | Σε αυτό το γήπεδο 94.700 θέσεων μίλησε για πρώτη φορά ο Νέλσον Μαντέλα μετά την αποφυλάκισή του. Δικαιωματικά σε αυτό θα γίνει ο πρώτος αγώνας και ο τελικός.

Nelson Mandela Bay/Port Elizabeth

This "Friendly City" is considered the unofficial capital of South Africa, as some of the country's most important personalities, such as Nelson Mandela, Steve Biko, Walter Sisulu, Oliver Tambo and Former President Thabo Mbeki, have

The stadiums Τα γήπεδα

Nine of the stadiums that will host the 2010 World Cup. Εννέα γήπεδα που θα φιλοξενήσουν αγώνες στο Μουντιάλ του 2010.



1 Free State Stadium, Bloemfontein 2 Green Point Stadium, Cape Town 3 Durban Stadium, Durban 4 Ellis Park Stadium, Johannesburg 5 Mbombela Stadium, Nelspruit 6 Peter Mokaba Stadium, Polokwane 7 Nelson Mandela Bay Stadium, Port Elizabeth 8 Royal Bafokeng Stadium, Rustenburg 9 Loftus Versfeld Stadium, Pretoria



all stayed here. The area's natural beauty steadily attracts many lesser-known visitors who rave about its incredible beaches: Humewood, King's, Hobie and Pollock. The country's second oldest city unfolds right before your very eyes as you follow Donkin Heritage Trail. Victorian and Art Nouveau buildings, a Gothic library and colonial-style farmhouses make up some of the city's strong personality. If you feel like something wild after football, you should arrange to meet rhinos, cheetahs and giraffes at the Blaauwbosch Game Reserve the best choice for a few days spent far from Western civilisation. | Η Πόλη της Φιλίας είναι η ανεπίσημη πρωτεύουσα της Νότιας Αφρικής, καθώς έχει φιλοξενησει μερικές από τις πιο σημαντικές προσωπικότητες της χώρας, όπως οι Nelson Mandela, Steve Biko, Walter Sisulu και Oliver Tambo. Η φυσική της ομορφιά όμως προσελκύει σταθερά και αμέτρητους άσημους επισκέπτες που παραμύλι με τις παραλίες Humewood, King's, Hobie και Pollock. Η δεύτερη πιο παλιά πόλη της χώρας ξεδιπλώνεται μπροστά σου αν διασχίσεις το μονοπάτι Donkin Heritage Trail. Art Nouveau και βικτωριανής εποχής κτίρια, βιβλιοθήκη γοτθικού ρυθμού, αγροτόσπιτα αποικιακού χαρακτήρα είναι μερικά από τα στοιχεία μιας πόλης με ισχυρή προσωπικότητα. Μετά το ποδόσφαιρο, όμως, ίσως έχεις διάθεση για κάτι πιο άγριο: μια συνάντηση με ρινό-

κερους, ταίτα και καμπλοπαρδάλες. Στην περίπτωση αυτή, το καλύτερο που έχεις να κάνεις είναι να επιλέξεις το Blaauwbosch Game Reserve για ολιγοήμερες διακοπές από τον δυτικό πολιτισμό.

Football Weather | Κλίμα Μουνιάλ: Semi-tropical with frequent rainfall with temperatures of 9°C-20°C (predictions of seven rainy days in June-July). | Ημιτροπικό με συχνές βροχές (Ιούνιο με Ιούλιο υπάρχει πρόβλεψη για 7 μέρες με βροχή και θερμοκρασίες από 9°C μέχρι 20°C.

Stay | Διαμονή
80 on Brighton (Tel. +27 41 5834438, brighton80.co.za): Five-star service from the region's hidden diamond, 7km from Port Elizabeth International Airport and 15km from Nelson Mandela Stadium. Πεντάστερες υπηρεσίες από ένα διαμαντάκι της περιοχής, 7 χιλιόμετρα από το Port Elizabeth International Airport και 15 χιλιόμετρα το Nelson Mandela Stadium.

Access Guest Lodging (Tel. +27 41 5831701, ectourism.co.za): A respectable budget solution just 2km from Nelson Mandela Stadium. | Οικονομική και αξιοπρεπής λύση μόλις δύο χιλιόμετρα από το Nelson Mandela Stadium.

Eat & Drink | Φαγητό & ποτά
Bobotie, a soufflé with bread and meat, is very popular in South Africa and worth a try, even if it's a bit on the heavy side. **Primi Coastal**, with its inventive scallop specials, is a good choice (Dolphins Leap Shopping Centre, Marine Drive, Humewood). | Πολύ διαδομένο στην Αφρική είναι το bobotie, ένα σουφλέ με ψωμί και αρνίσιο κρέας. Είναι λίγο βαρύ αλλά αξίζει να το δοκιμάσεις. Μια καλή επιλογή είναι το Primi Coastal (Dolphins Leap Shopping Centre, Marine Drive, Humewood). | Πολύ διαδομένο στην Αφρική είναι το bobotie, ένα σουφλέ με ψωμί και αρνίσιο κρέας. Είναι λίγο βαρύ αλλά αξίζει να το δοκιμάσεις. Μια καλή επιλογή είναι το Primi Coastal (Dolphins Leap Shopping Centre, Marine Drive, Humewood), με σπασιαλέ ένα πιάτο με «πειραγμένα» χτένια.

The stadium | Το γήπεδο
Nelson Mandela Bay Stadium: From above it looks like a space station, while from up close it is reminiscent of New York's ultra-modern buildings. The 48,000-capacity stadium is one of the most beautiful in the competition. Thankfully, eight games will take place here. | Από ψηλά θυμίζει διαστημική βάση, ενώ από κοντά μοιάζει με τα υπερσύγχρονα κτίρια της Νέας Υόρκης. Το Nelson Mandela Bay Stadium (48.000 θέσεις) είναι από τα πιο όμορφα γήπεδα της

διοργάνωσης και ευτυχώς φιλοξενεί οκτώ αγώνες του Παγκόσμιου Κυπέλλου, εκ των οποίων ένας θα είναι με την Εθνική μας και τη Νότια Κορέα.

Polokwane
Polokwane means place of safety. But since the Greek national squad is playing its final group game against Argentina here, it is not a place of safety for us. The city boasts the Meropa Casino and Entertainment World complex, one of the country's more high-end casinos, a place equally unsafe for you and your wallet. If you come across a wierd tree in the middle of the road, don't worry, last night's roulette catastrophe is not to blame. The baobab tree is the largest in Africa and reputedly a good omen—let's hope the Argentinians don't see any! | Polokwane σημαίνει ασφαλές μέρος. Το θέμα είναι για ποιον. Η Ελλάδα δίνει τον τελευταίο αγώνα των ομίλων με την εθνική Αργεντινής – όχι πολύ ασφαλές για μας. Η πόλη έχει ένα από τα πιο high-end καζίνο της χώρας, το Meropa Casino and Entertainment World complex. Επίσης όχι ασφαλές, για σένα και το πορτοφόλι σου. Κι αν δεις στον δρόμο ένα αναποδογυρισμένο δέντρο, μη νομίζεις ότι γύρισε ο κόσμος πάνω-κάτω από μια καταστροφική προηγούμενη νύχτα στη ρουλέτα. Το baobab είναι το μεγαλύτερο δέντρο στην Αφρική και είναι καλός οϊωνός – αρκεί να μην το δουν οι Αργεντινοί!

Football Weather | Κλίμα Μουνιάλ: Tropical with temperatures ranging between 4°C–20°C during the World Cup. Sudden, strong showers are common, so



bring a waterproof jacket. | Τροπικό κλίμα, με τη θερμοκρασία να κυμαίνεται από 4°C μέχρι 20°C τους μήνες του Μουνιάλ. Δυνάτες ξαφνικές βροχές, πάρε μαζί σου αδιάβροχο.

Stay | Διαμονή
The Lofts (Tel. +27 15 2975605/5729, the-lofts.co.za): Aristocratic lodgings in one of 10 luxury suites just 10 minutes from the centre of town. | Αυτοκρατορική διαμονή σε μία από τις δέκα πολυτελείς σουίτες του, μόλις δέκα λεπτά από το κέντρο της πόλης.

Victoria Place Guest House (Tel. +27 15 2957599, victoriaplace.co.za): Warm, comfortable and quiet, this Victorian-style guest house is perfect after a thrilling football match. | Ζεστό και ήσυχο, το βικτωριανού τύπου guest house είναι αυτό που χρειάζεσαι έπειτα από έναν αγώνα θρίλερ.

Garonga Safari Lodge (garonga.com): One of the best safari lodges in South Africa for those who don't mind staying 2.5 hours outside of Polokwane. | Ένα από τα καλύτερα safari lodges της Νότιας Αφρικής, για όσους θα ενδιαφέρονταν να μείνουν 2,5 ώρες έξω από το Polokwane.

Eat & Drink | Φαγητό & ποτά
Sosaties (spicy skewered meat) and breyani (lamb with rice or lentils) are worth a try as well as the local wine, a sweet Muscat d'Alexandrie. For something quick, try **The Deck** (Cnr Pierre & Neethling Street, Bendor) or the city's culinary highlight, **Brushstrokes Restaurant** (Cnr of Burger & Rissik street), with its creative dishes and wonderful show-stealing garden. Δοκιμάσε sosaties (καυτερά κευπάκι), breyani (αρνί με ψιτό ρύζι ή φακές) και τοπικά κρασιά, όπως το γλυκό Muscat d' Alexandrie. Για κάτι γρήγορο προτίμησε το **The Deck** (Cnr Pierre & Neethling Street, Bendor), or the city's culinary highlight, **Brushstrokes Restaurant** (Cnr of Burger & Rissik street), με δημιουργικά πιάτα σε καταπληκτικό κήπο.

The stadium | Το γήπεδο
Peter Mokaba Stadium: Didier Drogba made his debut in this 46,000-capacity stadium, whose design is inspired by the iconic baobab tree. | Σε αυτό το 46.000 θέσεων γήπεδο που έχει design εμπνευσμένο από το δέντρο-σύμβολο baobab, όπου έκανε το ντεμπούτο του ο Didier Drogba, θα αντιμετωπίσει η Εθνική μας την Αργεντινή του Μαραντόνα.

tailored service. From breakfast in the bush to sundowners on Table Mountain, Sports Escapes will make sure that you not only see some world class football, but also the highlights of one of the most beautiful countries on earth. Για την περίοδο του Μουνιάλ, η εξειδικευμένη Sports Escapes (sportsescapes.com) έχουν secured the best South Africa has to offer for the World Cup with no minimum stay requirements and a fully

εξασφάλισε για τους φιλάθλους ό,τι καλύτερο έχει να προσφέρει η Νότιος Αφρική, χωρίς περιορισμούς, και με προγράμματα που σχεδιάζει στα μέτρα των ενδιαφερόμενων. Από πρώην στην αφρικανική φύση και ηλιοβασιλέματα με θέα στο Table Mountain μέχρι την ευκαιρία να απολαύσεις παγκόσμιας κλάσης ποδόσφαιρο!

Nelspruit

Kruger National Park is to South Africa what the pyramids are to Egypt: an essential tourist destination. And while the pyramids epitomise the remains of a long-departed but brilliant civilisation, Kruger National Park is a living organism that nurtures an exceptionally wild environment. A wonderful place to live this adventure safely is Tanda Tula Camp. After returning from safari you can gaze at wild animals right from your balcony. Most importantly, you can drive directly to the stadium and not miss a single game. Apart from the apparent motives to visit Nelspruit, there are also other places worth a stop: the Sudwala caves, the Shangana Cultural Village (where the locals speak isiTsonga, one of the country's 11 official languages) and the Mac-Mac waterfalls. | Το Kruger National Park για τη Νότια Αφρική είναι ό,τι οι πυραμίδες για την Αίγυπτο: το βασικό τυράκι για τους τουρίστες. Και ενώ οι πυραμίδες είναι το νεκρό αποτύπωμα ενός λαμπρού πολιτισμού του παρελθόντος, το Kruger National Park είναι ένας ολοζώντανος οργανισμός, όπου αναπτύσσεται ένας άγριος βίτοπος. Για να ζήσεις την περιπέτεια (εκ του ασφαλούς) μείνε σε μια σκηνή του Tanda Tula Camp. Όταν γυρνάς από το σάφάρι, μπορείς να χαζέψεις άγρια ζώα να περνούν μπροστά από τη βεράντα σου. Το σημαντικότερο; Μπορείς να πας με το αυτοκίνητο απευθείας στο γήπεδο για να μη χάσεις και τον αγώνα. Υπάρχουν όμως μερικά ακόμη σημεία που πρέπει οπωσδήποτε να δεις: τις σπηλιές Sudwala, το χωριό Shangana Village (οι ντόπιοι μιλάνε isiTsonga, μια από τις 11 επίσημες γλώσσες της χώρας) και τους καταρράκτες Mac-Mac.

Rustenburg
Situated at the foot of the Magaliesburg Mountains, the city is functional, has good food and an intense nightlife. But let's face the facts: it is only 30km away from Sun City. Being so close to heaven on earth isn't an everyday luxury, so you owe it to yourself to pay a visit to "Africa's Vegas". The brainchild of a hotel magnate who wanted to create his own empire in the savannah, four uber-luxurious palaces stand proudly today on the crater of an extinct volcano, promising 100% pure entertainment. Sun City's visitors benefit from free entrance to Valley of the Waves, one of South Africa's most advanced and well-organised water parks. | Η πόλη στους πρόποδες των Magaliesburg Mountains είναι λειτουργική, έχει καλό φαγητό, έντονη νυχτερινή ζωή. Αλλά, ως το παραδεχτούμε, είναι μόλις 30 χιλιόμετρα από το Sun City. Το «Λας Βέγκας της Αφρικής» γεννήθηκε από το καπρίτσιο ενός μεγαίστη που ήθελε να δημιουργήσει τη δική του αυτοκρατορία στην άγρια σαβάννα. Πλέον, τέσσερα υπερπολυτελή παλάτια στέκονται περήφανα στον κρατήρα ενός παλιού ηφαιστείου, προσφέροντας 100% αγνή διασκέδαση. Οι επισκέπτες του Sun City έχουν δωρεάν πρόσβαση στο Valley of the Waves, ένα από τα πιο καλώς οργανωμένα water parks της χώρας.

Stay | Διαμονή
Acacia Guesthouse (Tel. +27 12 2526995, acacia-guesthouse.co.za): Just 5km from Mbombela Stadium, this guesthouse has everything a football fan could ask for after watching an intense match: comfort and tranquillity. | Μόλις 5 χιλιόμετρα από το Mbombela Stadium, προσφέρει όλες τις συνθήκες που θα ήθελε ένας φαν ύστερα από έναν έντονο αγώνα: ηρεμία και άνεση.

Eat & Drink | Φαγητό & ποτά
If you like hot and spicy food, you've come to the right place. Try the samosas, fried triangular patties filled with mince



meat or vegetables, and roti (flatbread). **The Salt Restaurant** (R40 Hazyview Road, White River) is a cosy choice. | Αν αντέχεις τα καυτερά και πικάντικα φαγητά, τότε είσαι στο κατάλληλο μέρος. Δοκίμασε samoosas (τηγανιτά τρίγωνα από φύλλο γερμιστά με κιμά ή λαχανικά). Ενδιαφέρον έχει και το roti (λεπτό επίπεδο ψωμί). **To Salt Restaurant** (R40 Hazyview Road, White River) είναι η πιο αξιόλογη και cozy επιλογή.

The stadium | Το γήπεδο
Mbombela Stadium: The name might bring to mind images of Zulu warrior-filled arenas, but the christener had a great sense of humour. The name of this 46,000-capacity stadium means: "many people together in a small space". | Το όνομα του σταδίου μπορεί να φέρνει στον νου αρένα γεμάτη με Ζουλού πολεμιστές, αλλά αυτός που επέλεξε μάλλον έχει χιούμορ. «Πολλοί άνθρωποι σε μικρό χώρο» είναι η μετάφραση του ονόματος αυτού του 46.000 θέσεων γηπέδου.

Tshwane/Pretoria
Hopeless romantics will fall in love with Pretoria's historic stately mansions and museums such as the Transvaal Museum. The Cultural History Museum and Smuts Museum, a bit further out, are also worth a visit. Pretoria's aristocratic residences are built in French, Dutch and English colonial styles. Last but not least, visit South Africa's biggest zoo to check out more than 2,500 animals. | Το ιστορικό αυτό στάδιο το 1903 φιλοξενούσε τοπικούς αγώνες. Το 1948 πήρε τα πάνω του κι έγινε η έδρα μιας από τις κορυφαίες ομάδες ράγκμπι της χώρας. Σήμερα, έκανε ένα καλό upgrade και είναι έτοιμο να φιλοξενησει από 50.000 φιλάθλους σε κάθε έναν από τους πέντε αγώνες της πρώτης φάσης συν άλλων έναν της φάσης των 16.

Stay | Διαμονή
Boga Legaba Guest House (Tel. +27 18 3816808, bogalegaba.co.za): The equation of the four-star 28 art deco rooms with more than 60 collector's items and African artworks, equals one of the best choices you can make during your entire vacation. | Η εξίσωση: 28 προσεγμένα art deco δωμάτια, 4 αστέρια, πάνω από 60 συλλεκτικά κομμάτια αφρικανικής τέχνης ισούται με μια από τις καλύτερες επιλογές που μπορείς να κάνεις για τη διαμονή σου.

Boschdal Guest House (Tel. +27 14 5333783, boschdal.co.za): Feel like a true world champion during your stay at this five-star complex. | Νιώσε πρωταθλητής κόσμου, μένοντας στο πεντάστερο συγκρότημα.



Eat & Drink | Φαγητό & ποτά
If you miss the atmosphere of the Mediterranean, **Piatto Mediterranean Kitchen** (Shop 75 Waterfall Mall Augrabies Road) is the place to go in the centre of town for creative Italian dishes. The word associations continue: **Santorini** (Tel. +27 14 5575840) at the Cascades Hotel in Sun City boasts a strictly Mediterranean menu and a casual environment. | Αν σου λείπει το μεσογειακό άρωμα, θα βρεις στο κέντρο της πόλης **Piatto Mediterranean Kitchen** (Shop 75 Waterfall Mall Augrabies Road), με δημιουργικά μεσογειακά και ιταλικά πιάτα. Οι συνειρμοί συνεχίζονται στο **Santorini** (+2714 5575840) του Cascades Hotel στο Sun City, που σερβίρει αυστηρά μεσογειακό μενού.

The stadium | Το γήπεδο
Royal Bafokeng Stadium: Located just a 25-minute drive from Sun City (the Mecca of entertainment) this 42,000-capacity stadium will accommodate five group-phase football matches. | Μόλις 25 λεπτά οδήγησης από τη μέκκα της διασκέδασης, Sun City, το συγκεκριμένο στάδιο 42.000 θέσεων φιλοξενεί πέντε αγώνες από την πρώτη φάση της διοργάνωσης.

της Pretoria, σε ένα ήσυχο προάστιο και μόλις 15 χιλιόμετρα από το γήπεδο, βρίσκεται το οικονομικό African Nights Guest House

Eat & Drink | Φαγητό & ποτά
Prepare yourself for the local delicacies and check out maotwana, fried skinless chicken legs. If you're brave enough, try mogodu, South Africa's version of tripe. You will also find a Greek player here: the restaurant **As Greek as it Gets** (86 Oail Avenue, Tel. +27 12 7340707), serving vegetarian specialties. Οι τοπικές λιχουδιές σε περιμένουν. Αν είσαι αρκετά γενναίος, δοκίμασε Mogodu που είναι ο αντίστοιχος πατσάς της Αφρικής. Ο ελληνικός παίκτης υπάρχει και εδώ: **As Greek as it Gets**, με ελληνική κουζίνα και vegetarian λιχουδιές (86 Oail Avenue, τηλ. +27 12 7340707).



The stadium | Το γήπεδο
Loftus Versfeld Stadium: This historic stadium has been around since 1903. In 1948 it became the home ground for one of South Africa's greatest rugby teams. Fully upgraded, five group-phase games and one second-round match will take place in this 50,000-capacity stadium. | Το ιστορικό αυτό στάδιο το 1903 φιλοξενούσε τοπικούς αγώνες. Το 1948 πήρε τα πάνω του κι έγινε η έδρα μιας από τις κορυφαίες ομάδες ράγκμπι της χώρας. Σήμερα, έκανε ένα καλό upgrade και είναι έτοιμο να φιλοξενησει από 50.000 φιλάθλους σε κάθε έναν από τους πέντε αγώνες της πρώτης φάσης συν άλλων έναν της φάσης των 16.

BEST CONNECTIONS
ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

Το Ι Προς: all cities in S. Africa
Όλες τις πόλεις στη Ν. Αφρική

Etihad
Via Abu Dhabi | Μέσω Abu Dhabi
Tel. +30 210 9605608
www.etihadairways.com

Emirates
Via Dubai | Μέσω Dubai
Tel. +30 210 9333400
www.emirates.com



BACHMANN/SIPA



1. Taj Mahal, Agra, India | Ινδία
tourisminindia.com

This 17th-century monument to eternal love in northern India was built by Emperor Shah Jahan in memory of his beloved wife, Mumtaz Mahal. Made entirely of white marble, it is considered to be the most impressive example of Hindu-Islamic architecture. Σύμβολο αιώνιας αγάπης, το λευκό μαρμάρινο κτίριο στη βόρεια Ινδία, που θεωρείται το πιο εντυπωσιακό δείγμα ινδοϊσλαμικής αρχιτεκτονικής, έχτισε τον 17ο αι. ο αυτοκράτορας Shah Jahan στη μνήμη της συζύγου του Mumtaz Mahal.

2. Pyramids of Giza | Πυραμίδες της Γκίζας
Egypt | Αίγυπτος
egypt.travel

Sole survivors of the Seven Wonders of the Ancient World, the huge tombs of the rulers of Memphis have been Egypt's quintessential symbol for the last 4,000 years. The most impressive of the three is the Great Pyramid, built in 2680 BC for Pharaoh Khufu. Οι βασιλικοί πυραμιδοειδή τάφοι είναι το μοναδικό σωζόμενο από τα 7 θαύματα του αρχαίου κόσμου και σύμβολο της Αιγύπτου εδώ και 4.000 χρόνια. Η μεγαλύτερη, η Πυραμίδα του Χέοπα, χρονολογείται στα 2680 π.Χ.

3. Vatican City | Βατικανό
Italy | Ιταλία
vatican.va

A unique collection of artistic and architectural masterpieces lie within the boundaries of this walled enclave within the city of Rome. It is also the sovereign territory of the Holy See (Sancta Sedes) and the Pope's residence. Η Θησαυροί αρχιτεκτονικής και τέχνης φυλάσσονται εντός των συνόρων αυτού του αυτόνομου κρατιδίου μέσα στη Ρώμη, που αποτελεί διοικητικό και πνευματικό κέντρο της Αγίας Έδρας της καθολικής εκκλησίας και τόπο κατοικίας του πάπα.

4. Medieval City of Rhodes
Μεσαιωνική Πόλη της Ρόδου
Greece | Ελλάδα
rhodes.gr

The Order of Saint John of Jerusalem took over the island from 1309 to 1523, turning the city into a fort and one of the most beautiful urban centres of the Gothic period. Today the remains of the following invasion by the Ottomans and Italians, such as mosques and public baths, blend harmoniously with the medieval landmarks of the city, which include the imposing Palace of the Grand Masters and the Street of the Knights. Το τάγμα των ιπποτών του Αγίου Ιωάννη της Ιερουσαλήμ κατέλαβε το νησί από το 1309 έως το 1523 μετατρέποντας την πόλη σε οχυρό, και σε ένα από ομορφότερα αστικά κέντρα της γοθικής περιόδου. Σήμερα, απομεινάρια της μετέπειτα οθωμανικής και βενετικής κατοχής, όπως τζαμιά και δημόσια λουτρά, αναμειγνύονται αρμονικά με τα μεσαιωνικά ορόσημα της πόλης, ανάμεσα στα οποία ξεχωρίζουν το Παλάτι του Μεγάλου Μάγιστρου και η Οδός των Ιπποτών.

5. Angkor Park
Siem Reap, Cambodia | Καμπότζη
tourismcambodia.com

Stretching over some 400 sq m, the Angkor Archaeological Park contains wonderful samples of Khmer architecture, such as Angkor Wat temple, built in the 12th century by King Suryavarman II, and Bayon temple, with its numerous sculptural decorations. Σε έκταση περίπου 400 τ.χλμ., το αρχαιολογικό πάρκο Angkor φιλοξενεί μερικά από τα πιο θαυμάσια δείγματα αρχιτεκτονικής των Khmer. Μεταξύ αυτών, ξεχωρίζουν ο ναός Angkor Wat που έχτισε τον 12ο αιώνα ο βασιλιάς Suryavarman II, αλλά και ο ναός Bayon που είναι διακοσμημένος με αμέτρητα γλυπτά.

6. Machu Picchu
Urubamba Valley, Peru | Περού
peru.info

Built sometime between 1438 and 1472, the so-called "Lost City of the Incas" escaped plunder and destruction thanks to the surrounding jungle that hid the citadel. It was discovered in 1911 by an American historian who was led there by a local 11-year-old. Standing 2,430m above sea level in the middle of a tropical mountain forest, it is considered to be one of the most amazing urban creations of the Inca Empire at its height—its giant walls, terraces and ramps seem as if they have been cut naturally in the continuous rock escarpments. Η χαμένη πόλη των Ίνκας, που εκτιμάται ότι χτίστηκε μεταξύ 1438 και 1472 π.Χ., διεσώθη επειδή παρέμεινε για αιώνες κρυμμένη από τη ζούγκλα. Ένας εντεκάχρονος ντόπιος που οδήγησε στο σημείο τον Αμερικανό ιστορικό Hiram Bingham, το 1911, έφερε στο φως την πιο συναρπαστική αρχαία ακρόπολη των Ίνκας, με γιγάντια τείχη, πεζούλες και κτίσματα που μοιάζουν να έχουν σμιλευτεί στον γρανιτένιο βράχο.

7. Palace and Park of Versailles
Παλάτι και Κήποι των Βερσαλλιών
France | Γαλλία
chateauservailles.fr

Home of several French kings and seat of the French Court from 1682 to 1789, France's most beautiful chateau awaits, 21km from Paris. Its majestic gardens, laid out by French landscape designer Andre Le Notre at the behest of Louis XIV, deserve a visit in their own right. Η κατοικία των Λουδοβίκων και έδρα της γαλλικής κυβέρνησης από το 1682 έως το 1789, 21 χλμ έξω από το Παρίσι, είναι το ομορφότερο chateau της Γαλλίας. Όμως και οι συγκλονιστικοί κήποι του παλατιού, που σχεδίασε ο Andre le Notre τον 17ο αιώνα, αξίζουν από μόνοι τους την επίσκεψη.

8. The Great Wall | Σινικό Τείχος
China | Κίνα
cnto.org

The creation of the biggest military construction on the planet started under the Qin Dynasty (221–207 BC) with the junction of different fortresses for protection against northern attacks. It reached its full length of 8,851km under the Ming Dynasty (1368–1644), connecting the Liaoning Province to the Gobi Desert. Η δημιουργία του μεγαλύτερου στρατιωτικού κτίσματος στον πλανήτη ξεκίνησε κατά τη δυναστεία Qin (221–207 π.Χ.), με τη συνένωση οχυρών για να προστατευτεί το βασίλειο από επιθέσεις των εχθρών του. Το τείχος έφτασε στο τελικό του μήκος των 8,852 χλμ κατά τη δυναστεία των Ming (1368–1644), οπότε και ένωσε την επαρχία Liaoning με την έρημο Gobi.

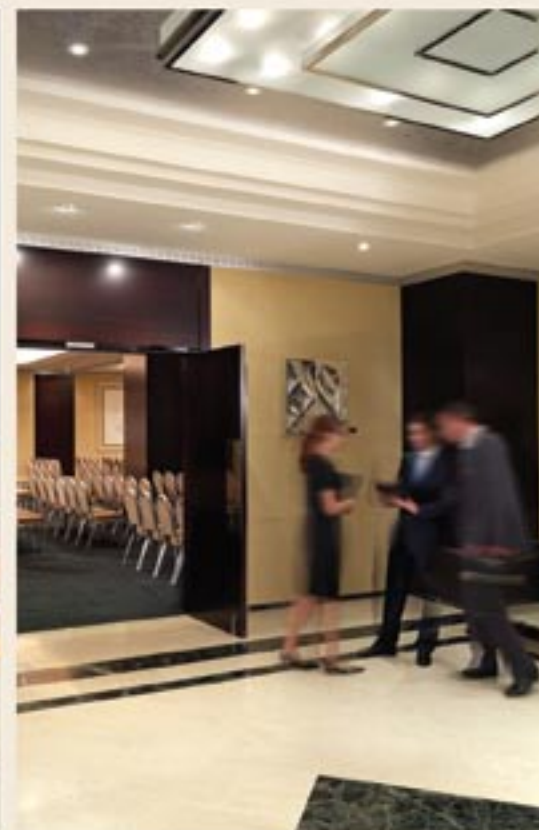
9. Rapa Nui
Easter Island, Chile | Νησί του Πάσχα, Χιλή
gochile.cl

A unique cultural phenomenon on the planet, a Polynesian colony settled on the island in 300 AD and created huge stone idols known as moai, which until today remain a renowned landmark of this open museum. Ένα πάρκο από πέτρινες μορφές, τα περίφημα μοαί, είναι το μνημείο ενός μοναδικού στην ιστορία πολιτιστικού φαινομένου. Πρόκειται για δημιουργίες μιας ομάδας Πολυνησίων που μετοίκησαν στο νησί το 300 μ.Χ. αφιόνοντας στις μελλοντικές γενιές ένα συναρπαστικό ανοικτό μουσείο.

10. Petra
Ma'an, Jordan | Ιορδανία
visitjordan.com

This spectacular lost city—half built, half carved in stone—combines ancient Eastern and Hellenistic architecture. In the 6th century BC, it was an important station for Phoenician, Egyptian and Arabian caravans. Κατά το ήμισυ χτισμένη και κατά το ήμισυ σμιλεμένη στην πέτρα τον 6ο αιώνα π.Χ., η Πέτρα συνδυάζει αρχαία ανατολίτικη και ελληνιστική αρχιτεκτονική και ήταν σημαντικός σταθμός καραβανιών μεταξύ Αιγύπτου, Συρίας (Φοίνικες) και Αραβίας. D. KAROUTSOU

ATHENAEUM INTERCONTINENTAL
ATHENS, WHERE AUTHENTIC
KNOWLEDGE MAKES A GENUINE
DIFFERENCE.



At the Athenaeum InterContinental Athens, we've been looking after the needs of the international traveller for over 20 years. As you'd expect, we will do everything to ensure your trip is successful and productive. We can also share our local knowledge to help you enjoy truly authentic experiences, so you can make the most of your business trip.

Do you live an InterContinental life?


ATHENAEUM
INTERCONTINENTAL.
ATHENS

For more details or to make
a reservation, please call
+30 210 920 6000 or visit
www.athens.intercontinental.com

Best of Athens Apr-Jun | 10 

FEATURE | ΑΦΙΕΡΩΜΑ

ATHENS ART & THE CITY

A panoramic view of the city's architecture, art spaces and works of art to celebrate Athens' artistic endeavours. | Πρόσωπα, έργα και ημέρες τέχνης σε μια πόλη με ιστορία και πολύ μέλλον.

By Elena Siampou, Dimitris Machairidis,
Amelia Zavaopoulos

Special thanks to Nikos Stathoulis for his invaluable help in completing this special feature.
Ευχαριστούμε θερμά τον Νίκο Σταθούλη για την πολύτιμη βοήθειά του στην ολοκλήρωση αυτού του αφιερώματος.



LEFT PAGE: YIORGOS KORDAKIS

Athens is not the first place that comes to mind when thinking of art; cities such as Paris, New York and Florence, boasting iconic museums with celebrated works, are easier to identify as art centres. Nevertheless, upon closer consideration, this impression collapses under the weight of history and critical revolutionary achievements. There is no better place than Athens to begin appreciating the enormity of art's influence on the universal human psyche. In the words of writer and astronomer Dr Carl Sagan, "You have to know the past to understand the present." Picasso was not the only one enamoured by the Art of Athens; its archetypal classical beauty has inspired many artists throughout the ages. Matisse, De Chirico, Matta, Magritte, Delvaux, Giacometti, Max Ernst and Andy Warhol are but a few we could mention, alongside the many cultures and intellectual movements that have been influenced by Athenian art. French painter Paul Gauguin repeatedly said

Σε αντιδιαστολή με πόλεις όπως το Παρίσι, η Νέα Υόρκη και η Φλωρεντία με τα εμβληματικά μουσεία και τα διάσημα έργα τέχνης, η Αθήνα δεν είναι ίσως ο πιο εύκολος συνειρημός σε μια συζήτηση για τα κέντρα της παγκόσμιας τέχνης. Κι όμως, με μια πιο προσεκτική ματιά, αυτή η εντύπωση καταρρίπτεται. Στην πραγματικότητα, δεν υπάρχει καταλληλότερη πόλη για να εκτιμήσει κανείς την τεράστια επίδραση που ασκεί η τέχνη στον παγκόσμιο ψυχισμό. Το διατυπώνει θαυμάσια ο συγγραφέας και αστρονόμος dr Carl Sagan, όταν λέει πως «πρέπει να γνωρίζεις το παρελθόν για να κατανοήσεις το παρόν». Δεν γοητεύτηκε μόνον ο Πικάσο από την τέχνη της Αθήνας, αλλά και ο Ματίς, ο Ντε Κίρικο, ο Μάττα, ο Μαγκρίτ, ο Ντελβό, ο Τζακομέτι, ο Μαξ Ερνστ ο Άντι Γουόρχολ... Θα μπορούσαμε να αναφέρουμε δεκάδες καλλιτέχνες και ισάριθμους πολιτισμούς και πνευματικά κινήματα που πρότυπό τους είχαν την τέχνη της Αθήνας, σαν ένα χαρακτηριστικό πολιτισμικό αγαθό που όμοιο του δεν έχει υπάρξει.

that "art is either plagiarism or revolution". More than just a model to imitate, the Art of Athens embodies that ethereal quality inherent in the eternal reverberations of all world-changing phenomena. All references to the classical Art of Athens must begin and end with the Parthenon. A legendary symbol dominating the landscape, this revolutionary accomplishment has placed Athens in the forefront, essentially writing a new chapter in the annals of art history. Sacked by the Persians in 480 BC, everything atop the Acropolis was burnt to the ground. Rebuilt using marble, the sacred temple exuded a radiance and dignity the likes of which the world had never seen before, sending out waves of creativity and inspiration that are still felt today. When Athenians started creating statues out of chiselled marble, they took up from where the Egyptians and Assyrians had left off. The Egyptians had based their art on knowledge, while the Greeks began using their eyes. Once opened, nothing could close the floodgates of revolution. Sculptors introduced naturalism to their work, discovering new ways of representing the body and subsequently mirroring a wider range of emotions in their depictions of the human form. This newly found artistic freedom broke the shackles of the past and paved the way for generations of artists whose work reflected the same grace and ease. But what is it that makes the Art of Athens so remarkable and enduring? Simply put, it is the enigmatic elements of nature that surrounds us, used and depicted faithfully, without illusion. Defined in the irrefutable laws of dimension, shape and form, the mysteries of nature govern the principles of Greek art. Taken one

Όταν αναφέρεσαι στην τέχνη της Αθήνας, σίγουρα θα στρέψεις το βλέμμα στον Παρθενώνα. Το 480 π.Χ. οι ναοί επάνω στον ιερό βράχο είχαν καεί και λεηλατηθεί από τους Πέρσες. Ο δήμος, με ηγέτη την Περικλή, άρχισε να τα ξανακτίζει από μάρμαρο, με μια λαμπρότητα και ευγένεια που δεν είχε γνωρίσει μέχρι τότε ο κόσμος. Είναι η εποχή που μιλούσαν όλοι για τη μοναδικότητα της τέχνης στη Αθήνα. Για έναν πολιτισμό ο οποίος θρέφεται από πιο τις πιο ισχυρές επαναστάσεις, τις αφομοιώνει τέλεια και στο βάθος μένει απρόσβλητος. Λες και σιδηρίποτε περάσει τα σύνορα αυτής της πόλης υποβάλλεται σε μια κατεργασία που ένας αόρατος μηχανισμός θέτει σε ενέργεια. Η Αθήνα έγινε για την εποχή της η πιο σημαντική πόλη. Εδώ καρποφόρησε η πιο μεγάλη και πιο εκπληκτική επανάσταση σε όλη την ιστορία της τέχνης. Όταν οι Αθηναίοι καλλιτέχνες άρχισαν να σμιλεύουν μαρμάρινα αγάλματα, ξεκίνησαν από εκεί ακριβώς που είχαν σταματήσει οι Αιγύπτιοι και οι Ασούριοι. Οι Αιγύπτιοι είχαν βασίσει τη τέχνη τους στη γνώση. Οι Έλληνες άρχισαν να χρησιμοποιούν τα μάτια τους. Από τη στιγμή που άρχισε αυτή η επανάσταση τίποτα δε μπορούσε να τη σταματήσει. Ήταν σαν να είχες ανοίξει ένα παράθυρο και το ρεύμα του παρέσυρε τα πάντα... Τι είναι όμως αυτό που ενέπνευσε την τέχνη της Αθήνας; Με λίγα λόγια, είναι ο μυστικισμός της φύσης που γίνεται νόμος της ψυχής μας. Από αυτόν ακριβώς τον νόμο προκύπτει το βασικό νόημα του μέτρου, που είναι και το βασικό νόημα της ελληνικής τέχνης. Το μέτρο στα φυσικά μεγέθη, στις

«Οι πολιτισμοί μετριούνται με τις χιλιετίες. Έτσι μετριέται και η ιστορία της τέχνης. Η τέχνη της Αθήνας έχει στο ενεργητικό της κύκλους μεγαλείου, τους οποίους ανά τους αιώνες συνεχίζει»

step further, naturalism broadened the parameters of every artistic endeavour, whether expressed in terms of sculpture, painting, philosophy, poetry or theatre. This invasion of light permanently transformed the landscape of Art in Athens and subsequently, the rest of the world. Planting the seeds of further artistic ingenuity, the interminable crusade against the destruction of its principles and heritage kept the Athenian flame glowing throughout time, and during the tough years of war and occupation that followed. It was by respecting these same principles that, hundreds of years later, Domenikos Theotokopoulos (El Greco) reached the pinnacle of his artistic expression and Nobel laureates Giorgos Seferis and Odysseas Elytis earned international recognition for their poetry that inspired deep feelings for Hellenism. Not resting on its laurels, Athens has also witnessed several grand personalities of the modern age, such as artists Loukas Samaras, Takis, Pavlos, Hatzikiriakos-Gikas and Moralis, as well as the eminent art critic Nicolas Calas and collector Alexandros Iolas. Not weighed down by the importance of its art, Athens is rising to the challenge of perpetuating the grandeur of its past without destroying it, while avoiding the trap of remaining creatively stagnant. William Morris, English textile designer and artist, once said: "History has remembered the kings and warriors because they destroyed; art has remembered the people because they created." This expression of Greek art in all its varying and unconventional forms is deservedly writing the future volumes of Athens' extended art history. History and cultures are measured in millennia; the same goes for periods in the history of art. Athens is called on, time and time again, to perpetuate its splendour and glory. We hope you enjoy taking this journey with some of its most prominent protagonists into the heart of Athens' contemporary artistic landscape, which confirms that "events are as much the parents of the future as they were the children of the past."

φυσικές δυνάμεις αλλά και στις ψυχικές εντάσεις. Το τιτάνειο, το γιγάντιο, υπάρχει μόνο σαν αντίθεση στις παρυφές της τέχνης της Αθήνας. Εδώ όλα τα συλλαμβάνει το μάτι. Ο νόμος του μέτρου ανεβάζει την ελληνική φύση στο άπλετο φως και το φως γίνεται λόγος, εικόνα, παράσταση, άγαλμα. Στα μεταγενέστερα χρόνια έγιναν ακόμη πιο ξεκάθαρες οι αναλογίες, οι οποίες υπάρχουν ανάμεσα στην ποιητική και πλαστική έκφραση ολόκληρης της καλλιτεχνικής παραγωγής. Στο διάβα των αιώνων αυτό έγινε ακόμη πιο φανερό. Η Δύση στηρίχτηκε στον μορφασμό. Στην οφθαλμαπάτη. Στις αποχρώσεις. Σε αντίθεση με τη τέχνη της Αθήνας, στις πιο διαφορετικές περιόδους της, ακόμη και στο Βυζάντιο. Πάντοτε ιδεόγραμμα. Ποτέ σκηνοθεσία. Πάντοτε φως και σκιά με καθαρή αντιπαράθεση. Ποτέ αποχρώσεις. Πάντοτε σύνθεση. Ποτέ περιγραφή. Αλλά και αργότερα, στα δύσκολα χρόνια των πολέμων και των κατακτήσεων, η Αθήνα, η Ελλάδα και οχεδόν ολόκληρη η Μεσόγειος, κάτω από αυτό το φως διατήρησε τη φυσιογνωμία της ανέπαφη. Από την άποψη του κυττάρου που ζει και αντιδρά στον αφανισμό του. Με τέτοιες αρχές ο Δομίνικος Θεοτοκόπουλος (Ελ Γκρέκο) έφτασε στο απόγειο της καλλιτεχνικής του έκφρασης. Έτσι πήρε η Αθήνα δύο Νόμπελ (Γιώργος Σεφέρης, Οδυσσεύς Ελύτης). Κάπως έτσι, η Αθήνα έβγαλε τόσους μεγάλους καλλιτέχνες στη σύγχρονη εποχή, μεταξύ των οποίων ο Λουκάς Σαμαράς, ο Τάκης, ο Παύλος, ο Χατζικυριακός Γκίκας, ο Μόραλης. Αν συνηγορηθούν και οι θεωρητικοί τέχνης Νικόλαος Κάλας, Ζερβός, ο συλλέκτης Αλέξανδρος Ιόλας, τα ονόματά τους φτάνουν να γεμίσουν έναν ολόκληρο τόμο στην ιστορία της τέχνης της Αθήνας. Η ιστορία και οι πολιτισμοί μετριούνται με τις χιλιετίες. Έτσι μετριέται και η ιστορία της τέχνης. Η τέχνη της Αθήνας έχει στο ενεργητικό της κύκλους μεγαλείου, τους οποίους καλείται ανά τους αιώνες να συνεχίζει. ΝΙΚΟΣ ΣΤΑΘΟΥΛΙΣ



THEODORE PSACHOS

Giorgos Lazogas
Γιώργος Λαζόγκας
THE PAINTER | Ο ΖΩΓΡΑΦΟΣ

Which works of art in Athens should visitors see up close?

"Athens possesses timeless masterpieces that are unique in global art history. I suggest a visit to the Museum of Cycladic Art, the Benaki and Byzantine Museums, as well as the National Museum of Contemporary Art and the National Art Gallery. In the city centre, permanent collections and contemporary exhibitions feature the work by Greek and foreign artists. These collections cover an extensive range, from the epitome of Cycladic art to the contemporary experimentation and creativity, which is strongly represented by the younger generation. A cultural stroll around Athens is a unique experience on a global scale."

«Η Αθήνα διαθέτει διαχρονικά αριστουργήματα, μοναδικά στην παγκόσμια ιστορία της τέχνης. Προτείνω λοιπόν το τρίγωνο των Μουσείων Κυκλαδικής Τέχνης, Μπενάκη, Βυζαντινά, Εθνικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης και Εθνικής Πινακοθήκης στην καρδιά της πόλης, όπου μόνιμες συλλογές και σύγχρονες τρέχουσες εκθέσεις με έργα Ελλήνων και ξένων καλλιτεχνών καλύπτουν διαχρονικά από τα αρχέτυπα των κυκλαδικών χρόνων ως την έρευνα, τον πειραματισμό και την τρέχουσα δημιουργία, με πολύ έντονη την παρουσία των νέων. Ένας πολιτιστικός περίπατος στην Αθήνα είναι μοναδική εμπειρία σε διεθνή κλίμακα».

Who is who: One of the greatest representatives of contemporary Greek art worldwide and former professor at the Aristotle University of Thessaloniki, Giorgos Lazogas currently lectures at the Athens School of Fine Arts. Mythological references, erotic promises and images of returns, social threats and political allusions are all present in his extensive body of work. His exhibitions are always a revelation of the unpredictable, a reversal of the next step. D.M.

Από τους σπουδαιότερους εκπροσώπους της σύγχρονης ελληνικής τέχνης διεθνώς, καθηγητής παλαιότερα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και σήμερα στην ΑΣΚΤ, συμπυκνώνει στο πλούσιο έργο του μυθολογικούς συνειρμούς, ερωτικές υποσχέσεις, εικόνες επιστροφής, κοινωνικές απειλές και πολιτικές νύξεις. Οι εκθέσεις του αποκαλύπτουν κάθε φορά το απρόβλεπτο και την ανατροπή της δεδομένης επόμενης κίνησης. Δ.Μ.

“In the city centre permanent collections and contemporary exhibitions feature the work by Greek and foreign artists”



Kalfayan Galleries Athens

6 Kapsali, Kolonaki, Tel. +30 210 7217679, kalfayangalleries.com

Passionately promoting the work by contemporary artists both in Greece and abroad, Kalfayan Galleries recently expanded its focus to include photography and artists from Los Angeles and the Middle East. Its continued efforts in supporting the innovative work by Greek artists are evident in the current exhibition of Tassos Pavlopoulos' work, on until May 8. Η Πρωθώντας με πάθος το έργο σύγχρονων καλλιτεχνών στην Ελλάδα και το εξωτερικό, οι Kalfayan Galleries πρόσφατα επεξέτειναν το ενδιαφέρον τους στη φωτογραφία και σε καλλιτέχνες από το Los Angeles και τη Μέση Ανατολή. Η προσήλωση στην υποστήριξη νεωτεριστών Ελλήνων καλλιτεχνών είναι εμφανής και στην έκθεση του Τάσου Παυλόπουλου, μέχρι τις 8 Μαΐου. Α.Ζ.

Arsen Kalfayan & Roupen Kalfayan
Αρσέν Καλφαγιάν & Ρουπέν Καλφαγιάν
THE GALLERISTS

How important has the presence of Athens been on the international art scene over the years?

Athens has always been an important crossroads of Eastern and Western civilisations. Over the past years there have been serious efforts to consolidate institutions that will bring Athens to the forefront of advances on the contemporary art scene. Many factors have significantly contributed to this: the work of museums, biennales, exhibitions such as Art Athina, institutes and private collections, galleries with international programmes and activities abroad, as well as the work of Greek artists with international recognition.

Πόσο σημαντική είναι η παρουσία της Αθήνας στο παγκόσμιο καλλιτεχνικό στερέωμα διαχρονικά;

Η Αθήνα υπήρξε ανέκαθεν σημαντικό σταυροδρόμι πολιτισμών Ανατολής και Δύσης. Τα τελευταία χρόνια γίνονται σοβαρές προσπάθειες να εδραιωθούν θεσμοί οι οποίοι θα τη φέρουν στο προσκήνιο των εξελίξεων στη σύγχρονη εικαστική σκηνή. Σε αυτό συμβάλλει σημαντικά η δράση μουσείων, μπιενάλε, εκθέσεων όπως η Art Athina, ιδρυμάτων και ιδιωτικών συλλογών, γκαλερί με διεθνές πρόγραμμα και δραστηριότητα στο εξωτερικό, καθώς επίσης και Ελλήνων καλλιτεχνών οι οποίοι γνωρίζουν διεθνή αναγνώριση.



Who is who: Starting from Thessaloniki in 1995, the Kalfayans opened their second gallery in Athens in 2000. Following a bidirectional approach, with an emphasis on photography in recent years, they are promoting contemporary Greek art abroad while also introducing great talents and famous artists to Greece, particularly from the Middle East. D.M. | Ορμώμενοι από τη Θεσσαλονίκη, όπου ξεκίνησαν το 1995, άνοιξαν το 2000 στην Αθήνα τη δεύτερη Kalfayan Galleries. Αμφίδρομα και με έμφαση τα τελευταία χρόνια στο εικαστικό μέσο της φωτογραφίας, προωθούν την ελληνική σύγχρονη τέχνη διεθνώς, ενώ ταυτόχρονα παρουσιάζουν στην Ελλάδα διάσημα ονόματα, αλλά και σπουδαία talenta, ιδιαίτερα από χώρες της Μέσης Ανατολής.



Vassilis Zidianakis | Βασίλης Ζηδιανάκης
THE CURATOR

Which works of art in Athens should visitors see up close?

"Visitors heading towards the Acropolis should not only look up towards the ancient rock, but all around and below it. The formation of the space under the Acropolis and Filopappou Hill was completed by architect Dimitris Pikionis in the 1950s. Even though it is not in peak condition nowadays, it nevertheless remains one of the most poetic works in a public space. Every stone of the pavement is a fragment of the past. Walking transports you to the pathways of antiquity through surroundings that bring to mind Japan and its Zen gardens."

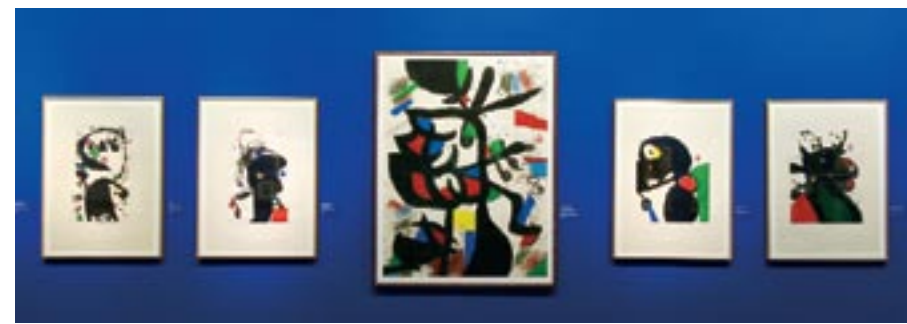
Ποια έργα τέχνης θα προτείνετε στους επισκέπτες της Αθήνας να επιδιώξουν να δουν από κοντά;

Θα ήθελα να συστήσω στους επισκέπτες καθώς πηγαίνουν προς την Ακρόπολη να μην κοιτάζουν μόνο προς τον βράχο αλλά και γύρω τους και κάτω. Η διαμόρφωση του χώρου γύρω από την Ακρόπολη και τον λόφο του Φιλοπάππου έγινε από τον αρχιτέκτονα Δημήτρη Πικιώνη κατά τη δεκαετία του '50. Αν και σήμερα δεν είναι στην καλύτερη κατάσταση, εξακολουθεί να αποτελεί ένα από τα πιο ποιητικά έργα σε δημόσιο χώρο. Κάθε πέτρα του πλακόστρωτου είναι και ένα θραύσμα. Περιπατώντας, μεταφέρεται κανείς στους δρόμους της αρχαιότητας μέσα από μια αισθητική που θυμίζει ταυτόχρονα την Ιαπωνία και τους κήπους ζεν.

Who is who: Vassilis Zidianakis is an exhibition curator and the artistic director of Atopos Cultural Organization. He has curated the shows, "Ptychoseis=Folds+Pleats. Drapery from Ancient Greek Dress to 21st Century Fashion" (Benaki Museum, 2004) and "RRRIPP!! Paper Fashion", which will be on view from April 30 to August 1, 2010 at the Design Museum/Bellerive in Zurich. E.S.

Ο Βασίλης Ζηδιανάκης είναι επιμελητής εκθέσεων και ο καλλιτεχνικός διευθυντής του Πολιτιστικού Οργανισμού Atopos. Έχει επιμεληθεί, μεταξύ άλλων, τις εκθέσεις «Πτυχώσεις. Από το ελληνικό ένδυμα στη μόδα του 21ου αιώνα» (Μουσείο Μπενάκη, 2004) και «ΧΡΑΑΑΤΣ! Μόδα από Χαρτί» που παρουσιάζεται στο Μουσείο Design/Bellerive της Ζυρίχης από 30 Απριλίου έως 1 Αυγούστου 2010. Ε.Σ.

TOP R. COURTESY OF MEDUSA ART GALLERY. BOTTOM L. © 2010 ESTATE OF PABLO PICASSO/ARTISTS RIGHTS SOCIETY (ARS), NEW YORK. BOTTOM R. V. SKOPELITIS 2009



Miro of Majorca
February 22-May 30, 2010

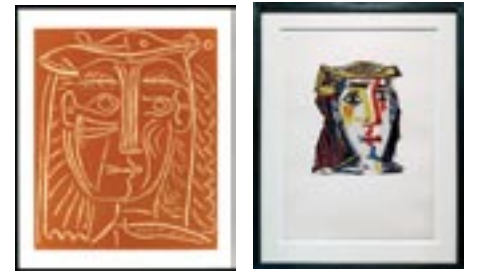
Hellenic Cosmos | Κέντρο Πολιτισμού «Ελληνικός Κόσμος». 254 Pireos St., miro.hellenic-cosmos.gr
The Cultural Centre "Hellenic Cosmos" is hosting a unique artistic event in Athens: the "Miro of Majorca" exhibition, organised in co-operation with the Teloglion Foundation of Art of the Aristotle University of Thessaloniki and the Foundation Pilar i Joan Miro of Majorca. The exhibition includes some of the greatest works created by Miro in his atelier in Majorca. All the exhibits belong to the Foundation Pilar i Joan Miro of Majorca. **Ένα σπουδαίο εικαστικό γεγονός, την έκθεση «Ο Μίρο της Μαγιόρκα», φιλοξενεί το θέατρο του Ελληνικού Κόσμου. Η έκθεση, που πραγματοποιείται σε συνεργασία με το Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών του ΑΠΘ και το Ίδρυμα Pilar i Joan Miro της Μαγιόρκα, περιλαμβάνει πολύ σημαντικά έργα που δημιούργησε ο μεγάλος καλλιτέχνης στο εργαστήρι του στη Μαγιόρκα. Όλο το υλικό προέρχεται από το Ίδρυμα Pilar i Joan Miro της Μαγιόρκα.**

"Every stone of the pavement is a fragment of the past. Walking transports you to the pathways of antiquity through surroundings that bring to mind Japan and its Zen gardens"

Gagosian Gallery Athens
3 Merlin St., Tel. +30 210 3640215, gagosian.com

One of the world's leading art galleries has opened its 8th outpost in Athens, putting the historic city on the global modern and contemporary art map. Don't miss its memorable exhibitions of leading international artists, such as "Pablo Picasso – Experiments in Linogravure", on display until April 10. A.Z.

Μια από τις πιο προβεβλημένες γκαλερί του κόσμου ήρθε και στην Αθήνα, για να βάλει την πόλη στον παγκόσμιο χάρτη της σύγχρονης τέχνης. Μη χάσετε τις εντυπωσιακές εκθέσεις κορυφαίων καλλιτεχνών, όπως η έκθεση «Pablo Picasso-Πειραματισμοί στη Λινοτυπία» που θα είναι ανοιχτή για το κοινό ως τις 10 Απριλίου. Α.Ζ.



Zoumboulakis Gallery
7 Kriezotou St., Kolonaki, Tel. +30 210 3640264
20 Kolonaki Square, Tel. +30 210 3608278
zoumboulakis.gr

This branch of one of the oldest galleries in Greece (est. in 1912) features wonderful reproductions of contemporary art by renowned artists, as well as multiple editions and posters. This is not just an excellent place to find impressive presents, but also an ideal way to bring colour and playful spirit to everyday life. If you want to see original works of contemporary art, head to the gallery at 20 Kolonaki Square.

Αυτό το παράρτημα μιας από τις πιο παλιές γκαλερί στην Ελλάδα (με έτος ίδρυσης το 1912) διαθέτει υπέροχα αντίγραφα έργων διάσημων δημιουργών μοντέρνας τέχνης. Είναι θαυμάσιο μέρος για να βρείτε εντυπωσιακά δώρα, αλλά επίσης είναι ιδανικό για να εισαγάγετε την τέχνη στην καθημερινότητά σας. Αν θέλετε να δείτε από κοντά αυθεντικά έργα μοντέρνας τέχνης, κατευθυνθείτε στην γκαλερί της πλατείας.



Antonis Donef | Αντώνης Ντόνεφ

Raised in the atelier of his sculptress mother and painter father, soon after his graduation from the Athens School of Fine Arts, he started earning international acclaim and most recently this year's Art House Shanghai Award. Convinced he can win more awards, he is preparing to show his work, whose foundation is aged yellowed books, in Rome, Cologne and Dubai. | Μεγαλωμένος στα σελιές της μητέρας του, που είναι γλύπτρια, και του πατέρα του, που είναι ζωγράφος, με το που πήρε το πτυχίο της ΑΣΚΤ άρχισε να κερδίζει διακρίσεις, με πιο πρόσφατη το φετινό Art House Shanghai Award. Σίγουρος ότι μπορεί να κερδίσει και άλλα βραβεία, ετοιμάζεται να δείξει τη δουλειά του, που τώρα έχει βάση παλιά κίτρινα βιβλία, σε Ρώμη, Κολωνία και Ντουμπάι.

Anastasia Douka | Αναστασία Δούκα

She made her first appearance in 2002 in a group exhibition in Reykjavik, Iceland, and four years later presented her first individual work in Athens. Inspired by the idea of construction, she creates structures out of wood and other materials that are built on different levels, giving the impression of huge puzzles. | Έκανε την πρώτη εμφάνισή της στην ομαδική έκθεση του 2002, στο Ρέικιαβικ της Ισλανδίας, ενώ το 2006 στην Αθήνα παρουσίασε την πρώτη ατομική της δουλειά. Εμπνεόμενη από την ιδέα της συναρμολόγησης, δημιουργεί με ξύλο και παρεμφερή υλικά κατασκευές που συναρμολογούνται σε διαφορετικά επίπεδα και δίνουν την εντύπωση μεγάλων παζλ.

Pantelis Handris | Παντελής Χανδρής

Currently a professor at the Athens School of Fine Arts, and participant in group exhibitions and European biennales, he was initially drawn to painting as an artform. Afterwards he moved towards sculptures, installations and constructions dealing with human communication that negotiate the expression of speech, whether defensive or offensive. | Λέκτορας σήμερα στην ΑΣΚΤ και με συμμετοχές σε ομαδικές εκθέσεις και μπιενάλε ευρωπαϊκών πόλεων, είχε αφητηρία τη ζωγραφική. Μετέπειτα προσανατολίστηκε προς τη γλυπτική, τις εγκαταστάσεις και τις κατασκευές, που ως σημείο εκκίνησής τους έχουν την ανθρώπινη υπόσταση της επικοινωνίας και διαπραγματεύονται την εκφορά του λόγου, αμυντική ή επιθετική.

Miltos Michailidis | Μίλτος Μιχαηλίδης

An expert in balancing dimensions, his paintings involve the contours of the female body, which he reveres as a marvellous landscape. He also manipulates installations that comment on political and social issues. Having already appeared in several European cities, he will present his new work at Barcelona's Museo del Mediterraneo this June. | Δεξιόστεχνης της ισορροπίας των διαστάσεων, στη μεν ζωγραφική καταπνέεται με τις γραμμές του γυναικείου σώματος, που τις αγαπά σαν το πιο ονειρικό τοπίο, ενώ αντίθετα διαχειρίζεται τις εγκαταστάσεις σαν σχόλιο για πολιτικά και κοινωνικά θέματα. Έχοντας ήδη εμφανιστεί σε διάφορες ευρωπαϊκές πόλεις, αυτόν τον Ιούνιο παρουσιάζει τη νέα του δουλειά στο Museo del Mediterraneo στη Βαρκελώνη.

Alexandros Psihoulis | Αλέξανδρος Ψυχούλης

Splitting his time between Athens and Volos, his hometown, he teaches art and technology at the University of Thessaly, School of Architecture. The management of digital art beyond its commercial means is strongly imprinted in his works, which have been exhibited in international biennales and in art capitals around the world, such as New York, Tokyo and Boston. | Μοιράζει τον χρόνο του μεταξύ Αθήνας και Βόλου, γενέθλιας πόλης του, όπου διδάσκει τέχνη και τεχνολογία στην Αρχιτεκτονική Σχολή του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας. Η διαχείριση της ψηφιακής τέχνης πέραν των αμιγώς εμπορικών σκοπών της είναι έντονα αποτυπωμένη στα έργα του, που έχουν εκτεθεί σε διεθνείς μπιενάλε και σε μητροπόλεις της τέχνης, όπως Νέα Υόρκη, Τόκιο και Βοστώνη.

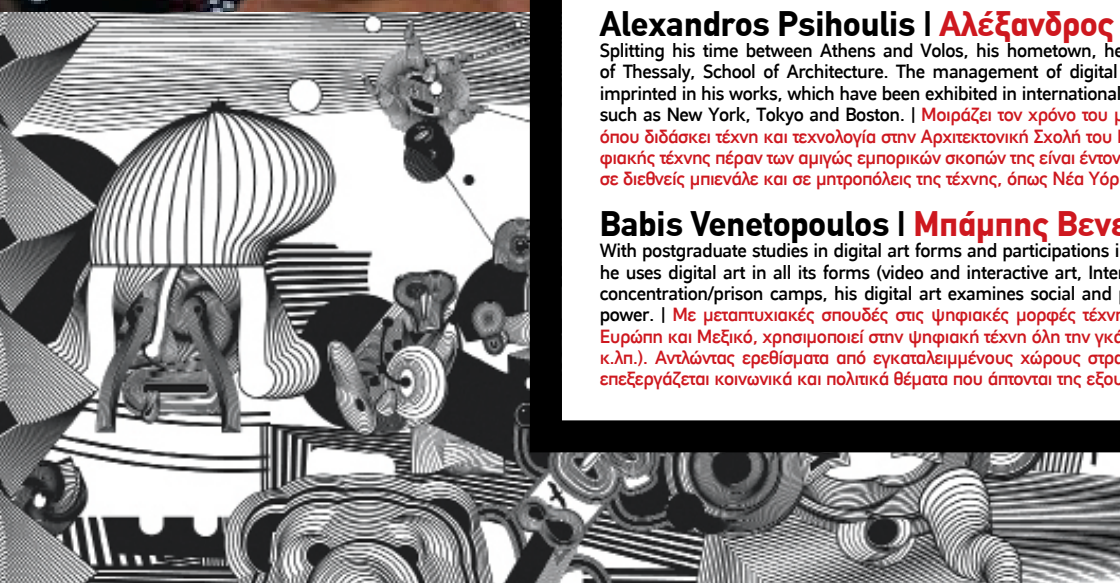
Babis Venetopoulos | Μπάμπης Βενετόπουλος

With postgraduate studies in digital art forms and participations in young artist biennales in Europe and Mexico, he uses digital art in all its forms (video and interactive art, Internet etc). Drawing inspiration from abandoned concentration/prison camps, his digital art examines social and political themes that touch upon the nature of power. | Με μεταπτυχιακές σπουδές στις ψηφιακές μορφές τέχνης και συμμετοχές σε μπιενάλε νέων μέσω σε Ευρώπη και Μεξικό, χρησιμοποιεί στην ψηφιακή τέχνη όλη την γκάμα εφαρμογών (video art, διαδραστικά, Internet κ.λπ.). Αντλώντας ερεθίσματα από εγκαταλειμμένους χώρους στρατοπέδων και φυλακών, στα ψηφιακά έργα του επεξεργάζεται κοινωνικά και πολιτικά θέματα που άπτονται της εξουσίας.



Portraits with associated works clockwise from top L: Pantelis Handris (second right) - Miltos Michailidis (left page: top left) - Antonis Donef (bottom centre) - Alexandros Psihoulis (left page: bottom) - Babis Venetopoulos (left page: second from the left, on this page: bottom right) - Anastasia Douka (on this page: top right)

Πορτρέτα καλλιτεχνών με τα έργα τους, δεξιόστροφα από πάνω αριστερά: Παντελής Χανδρής (σε αυτή τη σελίδα, μεσαία δεξιά) - Μίλτος Μιχαηλίδης (αριστερή σελίδα, πάνω αριστερά) - Αντώνης Ντόνεφ (κεντρική) - Αλέξανδρος Ψυχούλης (αριστερή σελίδα, κάτω αριστερά) - Μπάμπης Βενετόπουλος (Αριστερή σελίδα, πάνω δεξιά και σε αυτήν τη σελίδα, κάτω δεξιά) - Αναστασία Δούκα (σε αυτή τη σελίδα, πάνω δεξιά)





THEODORE PSIACHOS

Nikos Stathoulis | Νίκος Σταθούλης THE ART CONSULTANT

Which art institution would you recommend to visitors of Athens?

"Foreigners visiting Athens must visit the DESTE Foundation of Contemporary Art (11 Filellinon & Em. Pappa Street, Nea Ionia). Founded in 1983 by contemporary art collector Dakis Joannou, the foundation has placed Greece on the global art map. This non-profit organisation arranges exhibitions and edits publications that explore the relationship of art and culture in the modern age. DESTE has discovered innovative modes of expression through its exhibitions and publications programme. It operates as an open space where contemporary artistic conception is re-defined." | «Οι ξένοι επισκέπτες στην Αθήνα πρέπει οπωσδήποτε να επισκεφθούν το Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης του Ιδρύματος ΔΕΣΤΕ (Φιλελλήνων 11 & Εμμ. Παππά, Νέα Ιωνία). Το Ίδρυμα ΔΕΣΤΕ δημιουργήθηκε το 1983 από τον συλλέκτη σύγχρονης τέχνης Δάκη Ιωάννου και μέσα σε λίγα χρόνια έβαλε την Ελλάδα στον διεθνή χάρτη των εικαστικών γεγονότων. Το ΔΕΣΤΕ είναι ένας μη κερδοσκοπικός οργανισμός που διοργανώνει εκθέσεις και επιμελείται εκδόσεις που διερευνούν τη σχέση της τέχνης και του πολιτισμού στη σύγχρονη εποχή. Μέσω του εκθεσιακού και εκδοτικού προγράμματός του, έχει αναδείξει καινοτόμες εκφράσεις και λειτουργεί ως ανοιχτός χώρος μέσα στον οποίον επαναπροσδιορίζεται η σύγχρονη καλλιτεχνική παραγωγή».

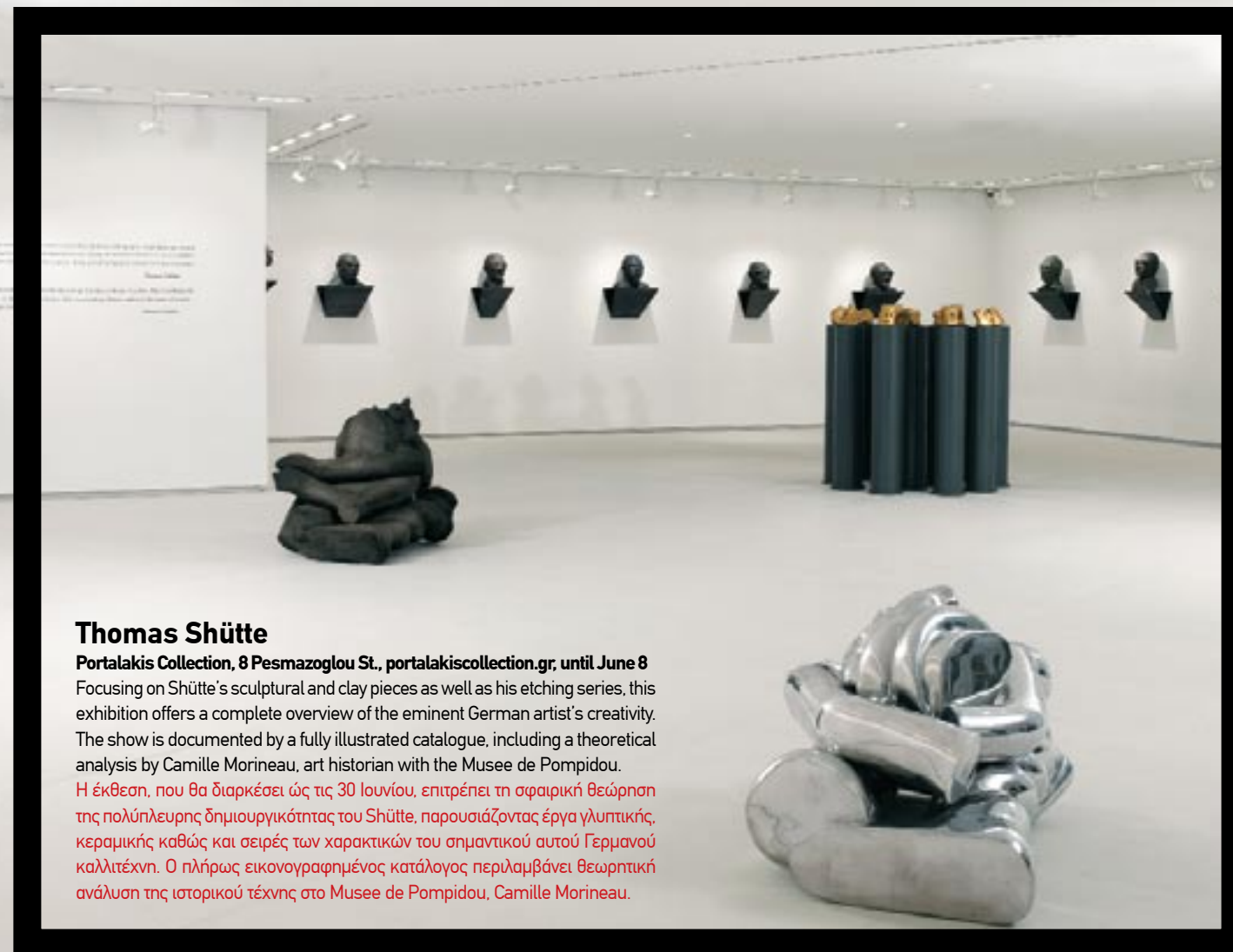
Who is who: In 1985 he was commissioned by celebrated collector Alexandros Iolas to write his biography. One year later he became friends with Andy Warhol and witnessed the creation of the "Last Supper" painting, which Alexandros had ordered for his Milan anti-gallery, Palazzo Stelline. In 1996 Nikos Stathoulis opened the Downtown Art Gallery in Psiri. Since 2007 he has been the art consultant for two of the largest private collections in Greece. | Το 1985, ο μακίνας των τεχνών Αλέξανδρος Ιόλας του ανέθεσε τη συγγραφή της βιογραφίας του. Έναν χρόνο αργότερα συνδέθηκε φιλικά με τον Άντι Γουόρχολ και παρακολούθησε τη δημιουργία του έργου *Μυσικός Δείπνος*, το οποίο είχε παραγγείλει ο Ιόλας για την αντιγαλερί του στο Μιλάνο, στο Palazzo Stelline. Το 1996 άνοιξε την Downtown Art Gallery, ενώ από το 2007 είναι σύμβουλος τέχνης σε δύο από τις μεγαλύτερες ιδιωτικές συλλογές στην Ελλάδα.

View of a memorable exhibition in Downtown Art Gallery, featuring creations of the famous Takis

Άποψη από την εντυπωσιακή έκθεση κοσμημάτων του Takis στην Downtown Art Gallery



CHRISTOS SIATOS/DIGITAL STUDIO LIBERIS



Thomas Shütte

Portalakis Collection, 8 Pesmazoglou St., portalakiscollection.gr, until June 8

Focusing on Shütte's sculptural and clay pieces as well as his etching series, this exhibition offers a complete overview of the eminent German artist's creativity. The show is documented by a fully illustrated catalogue, including a theoretical analysis by Camille Morineau, art historian with the Musee de Pompidou.

Η έκθεση, που θα διαρκέσει ως τις 30 Ιουνίου, επιτρέπει τη σφαιρική θεώρηση της πολύπλευρης δημιουργικότητας του Shütte, παρουσιάζοντας έργα γλυπτικής, κεραμικής καθώς και σειρές των χαρακτηριστικών του σημαντικού αυτού Γερμανού καλλιτέχνη. Ο πλήρως εικονογραφημένος κατάλογος περιλαμβάνει θεωρητική ανάλυση της ιστορικού τέχνης στο Musee de Pompidou, Camille Morineau.



Zacharias Portalakis | Ζαχαρίας Πορταλάκης

THE COLLECTOR | Ο ΣΥΛΛΕΚΤΗΣ

In your opinion, what was the most productive period or the most interesting movement in the history of modern art in Athens?

During the interwar period and in search of the contemporary, the generation of the '30s also created a "transition to Greekness" in terms of a new aesthetic framework.

In that particular socio-political framework, and following the devastating experiences for the Greek nation, artists such as Yannis Tsarouchis, Diamantis Diamantopoulos, Nikos Eggonopoulos and Yiannis Moralis call on the ability of nature to regenerate itself after a disaster.

They also refer to the personal spiritual renewal they explore through their art, while being surrounded by poets and intellectuals.

Ποια είναι για εσάς η πιο γόνιμη περίοδος ή το πιο ενδιαφέρον κίνημα στην νεότερη ιστορία της τέχνης στην Αθήνα;

Είναι η γενιά του '30, που στα χρόνια του Μεσοπολέμου, αναζητώντας το μοντέρνο, δημιούργησαν και τη «μετάβαση προς την ελληνικότητα» από την άποψη ενός νέου αισθητικού πλαισίου.

Μέσα στο ιδιαίτερο κοινωνικοπολιτικό πλαίσιο της εποχής εκείνης, και μετά τις ολέθριες στιγμές για το ελληνικό έθνος, καλλιτέχνες όπως ο Γιάννης Τσαρούχης, ο Διαμαντής Διαμαντόπουλος, ο Νίκος Εγγονόπουλος, ο Γιάννης Μόραλης κ.ά. ανακαλούν τη δυνατότητα της φύσης να ανανεώνεται μετά την απόλυτη καταστροφή και παραπέμπουν στην πνευματική ανανέωση που αναζητούν οι ίδιοι μέσα από τη ζωγραφική τους, πλαισιωμένοι πάντα από ποιητές και διανοούμενους.

Who is who: The chance purchase of the painting, "Young Man's Portrait", by Yannis Tsarouchis in 1987 was the starting point of an art collection that today numbers more than 2,000 works by Greek and foreign artists. The broker, who, as a child growing up in Iraklio, Crete, longed for beautiful images in his life, has turned money into colour, putting the rule that art is a stock market into practice. | Με αφετηρία την τυχαία αγορά του πίνακα του Τσαρούχη *Πορτρέτο ενός Νέου*, το 1987, δημιούργησε μια συλλογή περισσότερων από 2.000 έργων Ελλήνων και ξένων καλλιτεχνών. Ο χρηματιστής, που από παιδί στο Ηράκλειο Κρήτης λαχταρούσε ωραίες εικόνες στη ζωή του, μετέτρεψε το χρήμα σε χρώμα, εφαρμόζοντας τον κανόνα ότι και η τέχνη είναι χρηματιστήριο. D.M.



Nata Mela | Νάτα Μελά

THE SCULPTRESS | Η ΓΛΥΠΤΡΙΑ

Which works of art in Athens should visitors see up close?

"I belong to the postwar generation that believed we would save the world. Quite the opposite, we messed up, and are now trying to pick up the pieces. In the end the only things that stay with artists are memories, which for me are naturally Greek: memories of saltiness, myrtle, red dirt, laurel, retsina and mostly, audacity. Take a look at the Kritias Boy at the Acropolis Museum and admire how much audacity our ancestors had in creating an exceptional sculpture."

Ποιο είναι το έργο τέχνης που θα προτείνατε στους επισκέπτες της Αθήνας να επιδιώξουν να δουν;

«Ανήκω στη μεταπολεμική γενιά που νομίζαμε ότι θα σώζαμε τον κόσμο. Αντίθετα, τα κάναμε θάλασσα και τώρα προσπαθούμε να πιαστούμε από όποια σχεδιά επιπλέει. Στο τέλος, το μόνο σωστό πράγμα που μένει στον καλλιτέχνη είναι οι μνήμες, που φυσικά για μένα είναι ελληνικές: αρμύρα, μυρτιά, κόκκινο χώμα, δάφνη, ρετσίνα και κυρίως τόλμη. Δείτε τον Έφηβο του Κριτία στο Μουσείο της Ακρόπολης και θαυμάστε με πόση τόλμη οι πρόγονοί μας έπλασαν ένα εξαιρετικό γλυπτό».

Who is who: A rebellious character and dynamic personality, like her grandfather Pavlos Melas, she managed to fool her parents in 1948, persuading them she would become a respectable Athenian girl if they allowed her to turn the house stables into a sculpture studio. Today, alive and flourishing at the age of 89, she continues to work in the same studio on Mourouzi Street in the centre of Athens. Επαναστατικός χαρακτήρας και δυναμική προσωπικότητα, όπως και ο παππούς της Παύλος Μελάς, το 1948 ξεγέλασε τους γονείς της, πείθοντάς τους ότι θα μεταμορφωνόταν σε καθωσπρέπει Αθηναία κόρη, αν της έδιναν τον στάβλο του σπιτιού τους για εργαστήριο γλυπτικής. Μέχρι σήμερα, σε ηλικία 89 ετών, συνεχίζει ακραιότατα να δουλεύει στο ίδιο εργαστήριο, στην οδό Μουρούζη, στο κέντρο της Αθήνας. D.M.

National Glyptothèque

Alsos Stratou, Goudi

A museum housed in the wonderfully renovated former royal stables in Goudi showcases some 150 works by the main representatives of Greek sculpture from the 19th and 20th centuries. A special space is reserved for periodical exhibitions of Greek and international artists. Αυτό το αφιερωμένο αποκλειστικά στη νεότερη ελληνική γλυπτική μουσείο στεγάζεται σε δύο ιστορικά κτίρια των παλαιών βασιλικών στάβλων, υποδειγματικά ανακαινισμένα. Στο ένα κτίριο και στον περιβάλλοντα χώρο έξι στρεμμάτων εκτίθεται η μόνιμη συλλογή του, που περιλαμβάνει περίπου 150 έργα των κυριότερων εκπροσώπων της γλυπτικής του 19ου και 20ού αιώνα, ενώ στο δεύτερο φιλοξενούνται περιοδικές εκθέσεις Ελλήνων και ξένων καλλιτεχνών.



“In the end the only things that stay with artists are memories, which for me are naturally Greek: memories of saltiness, myrtle, red dirt, laurel, retsina and mostly, audacity”



Edgar Degas

Herakleidon Museum, 16 Herakleidon St.

Tel. +30 210 3461981, until April 25, 2010

Athens is the first stop for the world tour of Edgar Degas's complete collection of sculptures, which belongs to the M.T. Abraham Center for the Visual Arts. Herakleidon Museum was chosen to host this historic exhibition which marks not only the first time that his sculptures are showcased in Greece, but also the first time that all 74 artworks appear in the same space.

Η Αθήνα είναι ο πρώτος σταθμός της περιοδείας της πλήρους συλλογής γλυπτών του Edgar Degas, ιδιοκτησίας του M.T. Abraham Centre for the Visual Arts. Διοργανωτής της έκθεσης στην Αθήνα είναι το Μουσείο Ηρακλειδών που έχει την τιμή να παρουσιάζει για πρώτη φορά στον κόσμο και τα 74 μπρούτζινα γλυπτά, μεταξύ των οποίων τη Μικρή Δεκατετράχρονη Χορεύτρια. Σημειώτεον ότι είναι και η πρώτη φορά που εκτίθενται στην Αθήνα έργα του Degas.



TOP: NATIONAL GLYPTOTHEQUE (ANNEX OF THE NATIONAL GALLERY AND ALEXANDROS SOUTZOS MUSEUM); GOUDI; LEFT PAGE: YIANNIS RIZOMARKOS



Athens' Underground Art

Gems of Greek modern art await in the stations of the city's metro. | Υπόγειες διαδρομές ανάμεσα σε διαμάντια της μοντέρνας ελληνικής τέχνης.

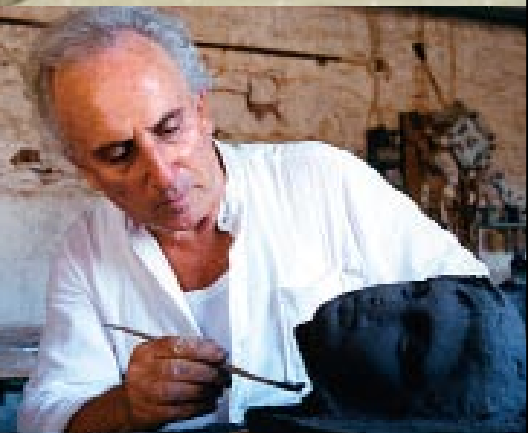
Attiko Metro has become the vehicle of a unique art project. Works of the most prominent contemporary Greek artists, as well as ancient findings which came to light during the works of the metro's construction, are exhibited in the stations, transforming the transportation in Athens into a cultural experience. The supervisor of the placement of the works, architect-mechanic Giorgos Ieromnimon (photo) shows us around: "Until the opening of the New Acropolis Museum, the metro stations of Syntagma, Panepistimio and Evangelismos were the main points to see ancient Athens' stratigraphy. Today, a stroll through the Attiko Metro stations is the best way to see the many aspects of contemporary Greek art."

It all began at the time of the metro's construction. In 1988 the Aesthetics Committee of Attiko Metro was established and chaired by civil engineer Rodoula Lagoudakou, with professors N. Zia, E. Matthiopoulos and Sonia Haralabidou, and historian Katerina Koskina as members.

The committee started directly commissioning stations to Greek artists who had been acclaimed since the '60s. In 1999 the first work by Giannis Moralis was displayed in Panepistimiou station, followed by Giorgos Zogolopoulos' "Aethrio" in Syntagma station.

Several open contests came next, in which younger artists were commissioned for the remaining stations. At the first contest in 2003 for Megaro Mousikis station, Panos Fidakis' "Bambouzina" won, and at the next competition for Panormou station, Michalis Katzourakis' "Mazareko" was chosen.

Tο Αττικό Μετρό γίνεται όχημα ενός εικαστικού εγχειρήματος μοναδικού στον κόσμο. Έργα των σημαντικότερων σύγχρονων Ελλήνων καλλιτεχνών, αλλά και αρχαιολογικά ευρήματα της πόλης που έφερε στο φως η διάνοξη των σπράγγων, εκτίθενται στους σταθμούς του μετρό μετουσιώνοντας τη μετακίνηση στην Αθήνα σε πολιτιστική περιήγηση υψηλών αξιώσεων. Ο επιβλέπων την τοποθέτηση των έργων στο Αττικό Μετρό, αρχιτέκτονας-μηχανικός Γιώργος Ιερομνήμων, μας ξεναγεί: «Μέχρι να εγκαινιαστεί το Μουσείο της Ακρόπολης, οι σταθμοί «Σύνταγμα», «Πανεπιστήμιο» και «Ευαγγελισμός» ήταν τα κύρια σημεία ξενάγησης για τη στρωματογραφία της αρχαίας Αθήνας. Σήμερα ο περίπατος στους σταθμούς του Αττικού Μετρό είναι η καλύτερη ξενάγηση στις πολλές πλευρές της σύγχρονης ελληνικής τέχνης. Όλα ξεκίνησαν την εποχή που κατασκευαζόταν το μετρό. Το 1998 θεσμοθετήθηκε η Επιτροπή Αισθητικής Πλαισίωσής του. Με πρώτη πρόεδρο την πολιτικό μηχανικό Ροδούλα Λαγουδάκου και μέλη τους καθηγητές Νικόλαο Ζία, Ευγένιο Μαθιόπουλο και Σόνια Χαραλαμπίδου και την ιστορικό Κατερίνα Κοσκινά, η επιτροπή ξεκίνησε την εκτέλεση έργων για τους σταθμούς με απευθείας αναθέσεις σε καταξιωμένους Έλληνες εικαστικούς από τη δεκαετία του 1960. Το 1999 τοποθετήθηκε το πρώτο έργο, του Γιάννη Μόραλη, στον σταθμό «Πανεπιστήμιο» και αμέσως μετά το έργο του Γιώργου Ζογγολόπουλου *Αίθριο* στον σταθμό «Σύνταγμα». Ακολούθησαν ανοικτοί διαγωνισμοί και νεότεροι καλλιτέχνες ανέλαβαν τα επόμενα έργα. Στον πρώτο διαγωνισμό το 2003 για τον σταθμό «Μέγαρο Μουσικής», επελέγη η *Μπαμπούζινα* του Πάνου Φειδάκη και στον επόμενο διαγωνισμό για τον σταθμό «Πανόρμου» ξεχώρισε το *Μαζαρέκο* του Μιχάλη Κατζουράκη. Βασικό κριτήριο επιλογής είναι ο καλλιτέχνης να



The main criterion for the chosen pieces was the ability of the artist to work on public spaces. There are also works of art on display by former artists who have passed away but left their mark in beautifying the metro system. Work by late artists Dimitris Kalamaras, Klearchos Loulopoulos and Kostas Koulendianos are on display at Ethniki Amyna station, and by Giannis Gaitis at Larissis station. Acropolis station is the only one without modern works of art.

"Thinking of the size of the works, the cost of acquiring them was small in the end. The work 'underground park' by Kostas Tsoklis in Ethniki Amyna station is made of 13 metal trees. The 13th was added so passengers could have a close-up look. The installation of a work takes time, because it has to be in total harmony with the space and the station's dimensions. There was a special study regarding the installation of the Metro's Clock in Syntagma making sure it doesn't intervene with the view of the ancient findings. Giannis Moralis' installation at Panepistimio bonds together with the ancient exhibits."

Today the committee is chaired by Vassilis Sgouros, and members—apart from Nikos Zia and Katerina Koskina—include sculptor Kostis Varotso, artist Nefeli Kontarini and Giorgos Ieromnimon. To date the committee has completed the installation of 27 works in 20 of the 27 working stations of Attiko Metro. Agios Dimitrios, Monastiraki, Chalandri and Larissis are the next to host works by contemporary Greek artists. And more are sure to come. As Attiko Metro's network expands, so will the modern contemporary art in the deep interiors of Attica, proving that artistic intervention can turn a public space from indifferently functional into a space of high aesthetics.

DIMITRIS MACHAIRIDIS

μπορεί να δουλέψει σε δημόσιους χώρους. Τα έργα που τοποθετήθηκαν, των οποίων οι καλλιτέχνες είχαν ήδη αποβιώσει, είναι των Δημήτρη Καλαμαρά, Κλέαρχου Λουκόπουλου και Κώστα Κουλεντιανού στην αποβάθρα του σταθμού «Εθνική Άμυνα» και του Γιάννη Γάιτι στον σταθμό «Σταθμός Λαρίσης».

Η Ακρόπολη είναι ο μοναδικός σταθμός που δεν πρόκειται να τοποθετηθεί σύγχρονο έργο. «Αναλογιζόμενοι το μέγεθος των έργων, το κόστος για την απόκτησή τους είναι τελικά μικρό. Το έργο Υπόγειο Πάρκο του Κώστα Τσόκλη στον σταθμό «Εθνική Άμυνα» αποτελείται από 13 μεταλλικά δέντρα. Το 13ο προστέθηκε ύστερα από παραίνεσή μου, για να μπορούν να το παρατηρούν από κοντά οι επιβάτες. Η τοποθέτηση ενός έργου παίρνει χρόνο, γιατί πρέπει να βρίσκεται σε πλήρη αρμονία με τον χώρο και τις διαστάσεις του σταθμού. Η τοποθέτηση του «Ωρολογίου του Μετρό» στο Σύνταγμα μελετήθηκε, ώστε να μην αλλοιώνει τη θέα στα αρχαιολογικά ευρήματα. Το έργο του Γιάννη Μόραλη στο Πανεπιστήμιο δένει με τα αρχαιολογικά εκθέματα.

Πρόεδρος της Επιτροπής Αισθητικής Πλαισίωσης σήμερα είναι ο Βασίλης Σγούρος και μέλη, εκτός από τον Νίκο Ζία και την Κατερίνα Κοσκινά, ο γλύπτης Κωστής Βαρώτσος, η εικαστικός Νεφέλη Κονταρίνη και ο Γιώργος Ιερομνήμων. Μέχρι σήμερα η επιτροπή έχει ολοκληρώσει την τοποθέτηση 27 έργων στους 20 από τους 27 εν λειτουργία σταθμούς του Αττικού Μετρό. «Άγιος Δημήτριος», «Μοναστηράκι», «Χαλάνδρι» και «Σταθμός Λαρίσης» είναι οι επόμενοι σταθμοί που θα φιλοξενήσουν έργα σύγχρονων Ελλήνων καλλιτεχνών. Και έπεται συνέχεια. Όσο θα επεκτείνεται το δίκτυο του μετρό τόσο θα εξαπλώνεται η σύγχρονη ελληνική τέχνη στα έγκατα της αττικής γης, αποδεικνύοντας ότι η παρέμβαση της τέχνης μπορεί να μετατρέψει έναν δημόσιο χώρο από αδιάφορα χρησιτι- σε σημείο υψηλής αισθητικής.

Δ.ΜΑΧ.

PHOTOS FROM THE BOOK «ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΤΕΧΝΕΣ ΣΤΟ ΑΤΤΙΚΟ ΜΕΤΡΟ» - DIMITRIS BENETOS, MARIA STEFOSI, ANTEAS SMARAGDIS, TSELINA TSELILOU, DIMITRIS TAMVISKOS, ARTISTS' PERSONAL COLLECTIONS





DIMITRIS ANDRITSOS

Vasilis Kolonas | Βασίλης Κολώνας

THE MUSEOLOGIST | Ο ΜΟΥΣΕΙΟΛΟΓΟΣ

Which works of art in Athens should visitors see up close?

"I would unreservedly recommend the Athens Hilton by Emmanuel Vourekas, Spyros Staikos and Prokopis Vasilides, as the creative conception of postwar modernism in Greece. With the pictorial intervention by Giannis Moralis, engraved in Pentelic marble, as its emblem—an abstract approach of ancient Greek art—the building has defined an era for the centre of Athens. Together with the American Embassy, completed by Walter Gropius, founder of the Bauhaus School, the Hilton adds another powerful landmark to the widely recognised images of Athens."

Ποιο είναι το έργο τέχνης που θα προτείνετε στους επισκέπτες από το εξωτερικό να επιδιώξουν να δουν από κοντά στην Αθήνα;

Ανεπιφύλακτα θα πρότεινα το Athens Hilton των Εμμανουήλ Βουρέκα, Σπύρου Στάικου και Προκόπη Βασιλειάδη, ως τη δημιουργική πρόκληση του μεταπολεμικού μοντερνισμού στην Ελλάδα. Με έμβλημα την εγχάρκτη σε πεντελικό μάρμαρο εικαστική παρέμβαση του Γιάννη Μόραλη στην όψη της οδού Βασιλίσσης Σοφίας - μια αφαιρετική προσέγγιση της αρχαίας ελληνικής τέχνης -, χαρακτήρισε μια εποχή στο κέντρο της Αθήνας. Μαζί με την αμερικανική πρεσβεία, στον ίδιο δρόμο, έργο του Walter Gropius, ιδρυτή του Bauhaus, το Hilton προσθέτει ένα ισχυρό σημείο αναφοράς (landmark) στη διεθνή πλέον προβεβλημένη εικόνα της Αθήνας.

Who is who: Among the most important Greek museologists, he alternates his time between Volos, where he teaches at the University of Thessaly, Thessaloniki, where he lives, and Athens, where his expertise is often required. His passion for the history of 19th- and 20th-century architecture in Greece and the Eastern Mediterranean has breathed new life into abandoned buildings of great historical and architectural importance, turning them into elaborate museums. D.M.

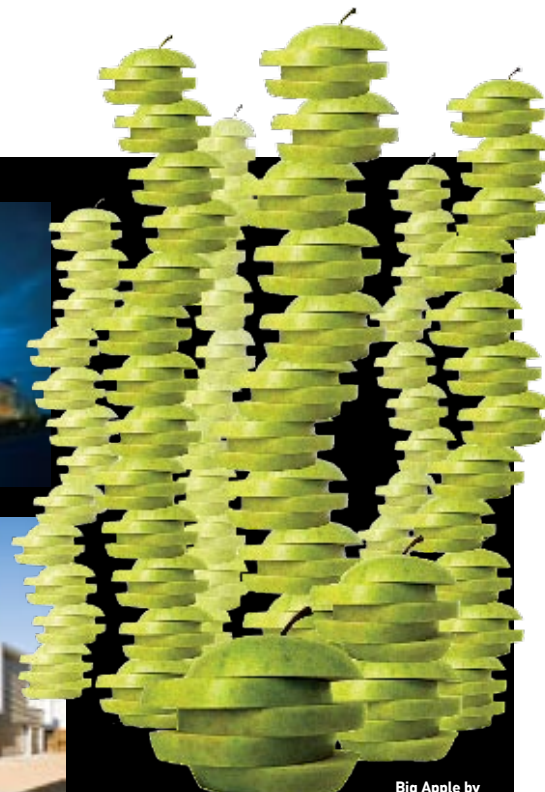
Από τους σημαντικότερους Έλληνες μουσειολόγους και διαρκώς μετακινούμενος μεταξύ Βόλου -όπου διδάσκει στο Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας-, Θεσσαλονίκης -όπου ζει- και Αθήνας - όπου αναζητούν τη συνεργασία του. Το πάθος του για την αρχιτεκτονική ιστορία του 19ου και του 20ου αιώνα σε Ελλάδα και ανατολική Μεσόγειο έχει δώσει ηνοή σε εγκαταλειμμένα κτίρια ιστορικής και αρχιτεκτονικής σημασίας μετατρέποντάς τα σε περίτεχνα μουσεία. Δ.Μ

Contemporary Space Athens

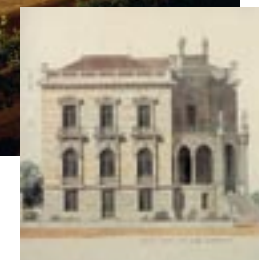
46-48 Megalou Vassiliou, Rouf, europeanarch.eu

This exhibition space, opened by the Dublin-based European Centre for Architecture Art Design and Urban Studies and The Chicago Athenaeum, is a showcase for contemporary architecture, design and art. Featured are interesting events such as the "Architecture you can eat" exhibition, which brings together celebrated architects and chefs, and the current world-class exhibition, "New American Architecture", which displays the boldest new architecture and urban planning from the US. | Αυτός ο εκθεσιακός χώρος αποτελεί σημείο προβολής σύγχρονης αρχιτεκτονικής, design και τέχνης, φιλοξενώντας ενδιαφέρουσες εκδηλώσεις. Μεταξύ αυτών, η έκθεση «Architecture you can eat», με τη σύμπραξη διάσημων αρχιτεκτόνων και σεφ, καθώς επίσης η έκθεση «New American Architecture», που προβάλλει τις πιο προωθημένες σύγχρονες τάσεις στην αρχιτεκτονική και τον αστικό σχεδιασμό από τις ΗΠΑ.

Car Park One at Chesapeake, Oklahoma City. Below: Winner of STUDIO MA's 2009 American Architecture Award



Big Apple by Joseph Forakis



Acropolis Museum

15 Dionysiou Areopagitou St.
Tel. +30 210 9000900, theacropolismuseum.gr

The new Acropolis Museum is Athens' latest architectural wonder, co-designed by architects Bernard Tschumi and Michalis Fotiadis. One of the challenges posed by the impressive building was ensuring maximum energy efficiency through the use of natural light during the day and environmentally friendly, subtle night lighting, provided by Diathlasis Architectural Lighting.

Το Νέο Μουσείο της Ακρόπολης είναι το νέο αρχιτεκτονικό θαύμα της Αθήνας, που συυπογράφουν οι αρχιτέκτονες Bernard Tschumi και Michalis Fotiadis. Μία από τις προκλήσεις που θέτει το επιβλητικό κτίριο είναι η μέγιστη δυνατή εξοικονόμηση ενέργειας με την αξιοποίηση του φυσικού φωτός κατά τη διάρκεια της ημέρας, αλλά επίσης η φιλική προς το περιβάλλον φωταγώγηση του κτιρίου την νύχτα, χωρίς περιττά τρικ και δραματικά effects από την εταιρεία Diathlasis Architectural Lighting.



TOP: ELLIOTT + ASSOCIATES, STUDIO MA/ARCHITECTURE AND ENVIRONMENTAL DESIGN

Ernst Ziller (1837-1923)

National Gallery-Alexandros Soutzos Museum

1 Michalakopoulou & Vas. Konstantinou, Tel. +30 210 7235857, nationalgallery.gr, until August 2010

With a landmark exhibition, the National Gallery honours the great German architect, painter, researcher and lover of the classic times, Ernst Ziller, who gave Athens its European character. For the first time the museum's complete collection of more than 400 drawings, documents, letters and photographs from its Ziller archive is presented to the public. | Τον κορυφαίο Γερμανό αρχιτέκτονα, ζωγράφο, ερευνητή και λάτρη της αρχαιότητας Ερνέστο Τσίλλερ, που έδωσε στην Αθήνα τον ευρωπαϊκό της χαρακτήρα, τιμά η Εθνική Πινακοθήκη με μια έκθεση-σταθμό. Για πρώτη φορά παρουσιάζεται στο κοινό το σύνολο των σχεδίων (περίπου 400), εγγράφων, επιστολών, τεκμηρίων και φωτογραφιών από το αρχείο Τσίλλερ της Πινακοθήκης, εμπλουτισμένο με σχέδια που φυλάσσονται σε δημόσιες και ιδιωτικές συλλογές.



Semiramis

48 Harilaou Trikoupi, Kifissia, Tel. +30 210 6284400, semiramisathens.com

Karim Rashid has plunged his brushstroke in pink and light green to create the planet's most pop art hotel in Athens. Andy Warhol would have loved this sui generis place. Indeed, it didn't take long for Semiramis to reach international acclaim and for eminent Greek collector Dakis Joannou to be proven right for his ingenious call to set Rashid's unfathomed creative fervor free. In other words, it is inconceivable to love modern art and not want to spend at least one night inside Rashid's largest work! **Η Ο Karim Rashid βούτηξε το πινέλο του στο ροζ και στο λαχανί και έφτιαξε στην Αθήνα το πιο pop art ξενοδοχείο του πλανήτη. Αμφιλεγόμενο στα πρώτα του βήματα, το Semiramis δεν άργησε να δικαιώσει την τολμηρή επιλογή του Δάκη Ιωάννου να αφήσει ασύδοτο τον δημιουργικό οίστρο του Rashid. Με άλλα λόγια, δεν νοείται να αγαπάς την τέχνη και να μην περάσεις έστω μια νύχτα στο μεγαλύτερης κλίμακας έργο του διάσημου designer.**



RIGHT: 2 FASHION HOUSE HOTEL, ATHENS, OCTOBER © 2007, ATELIER THIERRY DREYFUS 2007 FOR CLASSICAL HOTELS



Baby Grand

65 Athinas St., Kotzia Square, Tel. +30 210 3250900, classicalhotels.com

From the two Mini Coopers that serve as a reception to the graffiti on the walls of its rooms, Baby Grand remains true to its core value: the art of living is living in art.

Η ανατροπή ρέει στις φλέβες αυτού του boutique ξενοδοχείου με τα Mini Cooper εν είδει reception, αλλά η καθαρόαιμη art καρδιά του χτυπάει πιο δυνατά στα δωμάτια με τα graffiti στους τοίχους που φιλοτέχνησαν καλλιτέχνες της γκαλερί Breeder.

2Fashion House Hotel

2 Pireos St., Tel. +30 210 5235230

classicalhotels.com

This exciting masterpiece of urban hotelling is actually Athens' first and only fashion hotel. Boasting 115 individually decorated rooms and suites, it challenges you to live the version of a different Greek fashion designer, stylist, photographer or artist.

Το αθηναϊκό λίκνο του fashion hotelling επιφυλάσσει στους επισκέπτες του 115 προκλήσεις: δωμάτια και σουίτες που διακόσμηση με φαντασία και έμπνευση Έλληνες fashion designers, στυλίστες, φωτογράφοι και καλλιτέχνες.



It didn't take long for Semiramis to reach international acclaim and for eminent Greek collector Dakis Joannou to be proven right for his ingenious call to set Rashid's unfathomed creative fervor free

The Athenaeum InterContinental

89-93 Syngrou Ave., Tel. +30 210 9206000
intercontinental.com

The lifesize blue man sculpture by Greek artist George Lappas that dominates the hotel's main lobby, bathing it in blue light, is just one of more than 300 of Dakis Joannou's art treasures hosted at the InterContinental—a fact that makes this 543-room luxury hotel an unbelievable art destination.

Η τεράστια μπλε μορφή, έργο του Γιώργου Λάππα, που λούζει σε μπλε φως το κεντρικό lobby του ξενοδοχείου, είναι μόνο ένα από τα περίπου 300 έργα του Δάκη Ιωάννου που φιλοξενοούνται στο InterContinental. Γεγονός που μετουσιώνει αυτό το εντυπωσιακό πολυτελές κεντρικό ξενοδοχείο με τα 543 δωμάτια, σε καλλιτεχνικό προορισμό.





Nikolas Stampolidis | Νικόλας Σταμπολίδης

THE MUSEUM DIRECTOR | Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΜΟΥΣΕΙΟΥ

Which works of art in Athens should visitors see up close?

"From prehistoric times I recommend the austere, simple, plain and unique Cycladic figurine made of translucent marble (the so-called Modigliani) at the Museum of Cycladic Art. From the classics, the Kore of Euthydikos, any figure of Nike from the parapet of the Temple of Athena Nike and the two statues at the Acropolis Museum are not to be missed. The ankles and metatarsals of the Kore's feet and the dialogue between Nike's body and her garments are works of unrivalled beauty and unsurpassable perfection."

Ποια έργα τέχνης θα προτείνετε στους επισκέπτες από το εξωτερικό να επιδιώξουν να δουν από κοντά στην Αθήνα;

Από τα προϊστορικά, το λιτό, απλό, απέρριτο και μοναδικό κυκλαδικό ειδώλιο με το διάφανο μάρμαρο (το λεγόμενο Modigliani) στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης. Από τα κλασικά, την Κόρη του Ευθυδικού και μια οποιαδήποτε Νίκη από το παραπέτο του ναού της Νίκης, και τα δύο στο Μουσείο της Ακρόπολης. Τα σφυρά και τα μετατόρσια των ποδιών της πρώτης και η συνομιλία του σώματος με το ένδυμα στις δεύτερες αποτελούν απaráμλλα έργα αισθητικής και αξεπέραστης τελειότητας.

Who is who: Archaeology professor at the Aristotle University of Thessaloniki, Nikolas Stampolidis has also served as provost of the Philosophy Department at the University of Crete. He has accomplished important excavations in Eleftherna, Vergina, Rhodes and Crete, and has produced a large body of work that includes monographs, articles and catalogues. Since 1996, he has led the Museum of Cycladic Art, one of the most active institutes in Athens, and organises exhibitions and international conventions that explore the Mediterranean's ancient communication pathways in depth. D.M.

Διδάκτωρ Αρχαιολογίας του ΑΠΘ, έχει διατελέσει πρύτανης της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Κρήτης, με απουδαίες ανασκαφές σε Ελεύθερνα, Βεργίνα, Ρόδο και Κρήτη και με μεγάλο έργο μονογραφιών, άρθρων και εκδόσεων καταλόγων, από το 1996 ηγείται του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης, εκ των πλέον δραστήριων της Αθήνας. Οι εκθέσεις και τα διεθνή συνέδρια που διοργανώνει ερευνούν σε βάθος τους αρχαίους δρόμους επικοινωνίας στη Μεσόγειο. Δ.Μ.

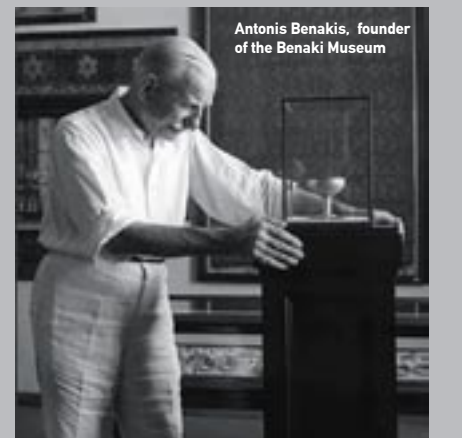


An exhibition room at the Benaki Museum | Αίθουσα του Μουσείου Μπενάκη

Benaki Museum

Main building (1 Koumbari St. & Vasilissis Sofias Ave.), Pireos Annex (138 Pireos St.), Islamic Museum (22 Ag. Asomaton & 12 Dipilou St.), benaki.gr

Following the American example of the Smithsonian Institute, the Benaki Museum created something unique in Greece: a satellite system of parallel museums around the core of the central building on Vasilissis Sofias including the Cultural Centre on Pireos Street, the Islamic Museum in Keramikos, the Historic Archives at Penelope Delta's House in Kifisia, the Giannis Papas atelier in Zografos, the Centre for Studies on Photography and Archives in Kolonaki Square. All the museums are independent, yet function according to the principles set by the museum's board. D.M. | Ακολουθώντας το αμερικάνικο υπόδειγμα του Smithsonian Institute, το Μουσείο Μπενάκη δημιούργησε το μοναδικό στην Ελλάδα δορυφορικό σύστημα παράλληλων μουσείων γύρω από τον πυρήνα του κεντρικού κτίριου στην Βασιλίσσης Σοφίας: το Πολιτιστικό Κέντρο της οδού Πειραιώς, το Ισλαμικό Μουσείο στον Κεραμεικό, τα Ιστορικά Αρχεία στην κατοικία της Πηνελόπης Δέλτα στην Κηφισιά, το Εργαστήριο Γιάννη Παππά στον Ζωγράφου, το Φωτογραφικό Ερευνητικό Κέντρο και Αρχείο στην πλατεία Κολωνακίου. Όλα τα μουσεία έχουν παράλληλη αυτόνομη λειτουργία, πάνω στη βασική γραμμή που ορίζεται από το διοικητικό συμβούλιο του Μουσείου Μπενάκη. Δ.Μ.



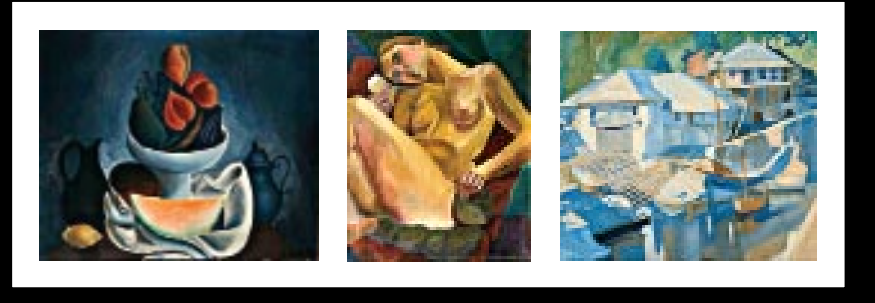
Antonis Benakis, founder of the Benaki Museum

TOP: © 2010 BENAKI MUSEUM, ATHENS (3); BOTTOM: HARRIS AKRIVIADIS; LEFT PAGE: YIANNIS RIZOMARKOS

Museum of Cycladic Art

Vasilissis Sofias Ave. & 1 Irodotou St. Tel. +30 210 7228321, cycladic.gr

The museum is dedicated to the study and promotion of ancient cultures of the Aegean and Cyprus, with a special emphasis on Cycladic art of the third millennium BC. Its collections contain approximately 3,000 objects of Cycladic, ancient Greek and Cypriot art. | Το Μουσείο είναι αφιερωμένο στη μελέτη και την προώθηση των αρχαίων πολιτισμών του Αιγαίου και της Κύπρου, με έμφαση στη τέχνη των Κυκλάδων του 3ου αιώνα π.Χ. Διαθέτει μια τεράστια συλλογή 3.000 αντικειμένων, ενώ διοργανώνει ενδιαφέρουσες εκθέσεις όλον τον χρόνο.



Faces of modernism: Painting in Bulgaria, Greece, Romania, 1910-1940

B & M Theoharakis Foundation for the Fine Arts and Music, until May 9, 2010 9 Vasilissis Sofias Ave. & 1 Mertin, Tel. +30 210 3611206, thf.gr

After its presentation in Bucharest and Sofia, the thematic exhibition, organised by the National Museum of Art of Romania, the National Gallery-Bulgarian Museum of Fine Arts and the B & M Theoharakis Foundation for the Fine Arts and Music, has finally arrived in Athens. The exhibition showcases 124 representative works by 55 prominent artists from Romania, Bulgaria and Greece, revealing the path of modernism in their countries. | Η θεματική έκθεση με τίτλο «Πρόσωπα του Μοντερνισμού: Βουλγαρία, Ελλάδα, Ρουμανία. Ζωγραφική 1910-1940», που συνδιοργανώνουν το Εθνικό Μουσείο Τέχνης της Ρουμανίας, η Εθνική Πινακοθήκη-Μουσείο Βουλγαρικών Εικαστικών Τεχνών και το Ίδρυμα Εικαστικών Τεχνών και Μουσικής Β.Μ. Θεοχαράκη, μετά την παρουσίασή της στο Βουκουρεστί και τη Σόφια έφτασε και στην Αθήνα. Συμμετέχουν 55 διακεκριμένοι καλλιτέχνες από τη Βουλγαρία, την Ελλάδα και τη Ρουμανία με 120 αντιπροσωπευτικούς τους πίνακες που σφραγίζουν την πορεία του μοντερνισμού στις χώρες τους.



PANAGIOTA KARASTERGIOU

Alexandros J. Stanas | Αλέξανδρος Ι. Στάνας

THE GENERAL DIRECTOR | Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ, ART-ATHINA

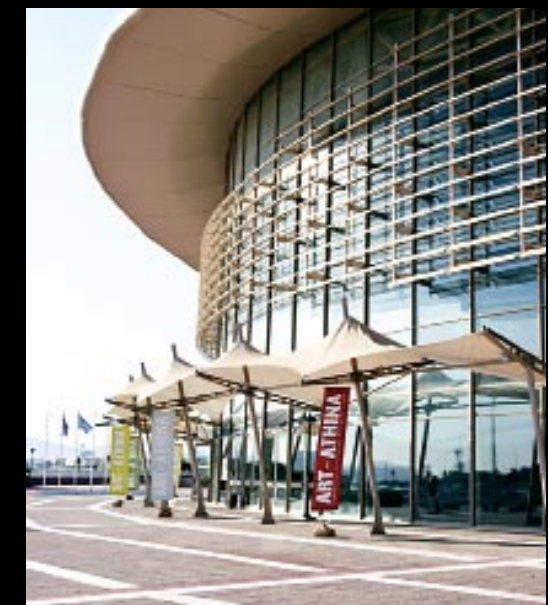
How important has the presence of Athens been on the international art scene over the years?

"Athens has been recorded in the conscience of visitors from abroad as a destination with a particular cultural character. The initial reference points are its unique archaeological monuments. However, in the last decade the city has displayed its contemporary visage, putting Athens on the international map as an important centre for the creation and movement of modern culture. Institutions such as ART-ATHINA concentrate on and present cutting-edge art from Greece and abroad, working as a platform for the dynamic art scene that has developed."

Πόσο σημαντική είναι η παρουσία της Αθήνας στο παγκόσμιο καλλιτεχνικό στερέωμα διαχρονικά;

«Η Αθήνα είναι καταγεγραμμένη στη συνείδηση του επισκέπτη από το εξωτερικό ως ένας προορισμός με ιδιαίτερο πολιτισμικό χαρακτήρα. Η αρχική αναφορά είναι τα μοναδικά αρχαιολογικά της μνημεία. Την τελευταία δεκαετία όμως η πόλη έχει αναδείξει το σύγχρονο πρόσωπό της βάζοντάς την στον διεθνή χάρτη ως ένα κέντρο παραγωγής και διακίνησης σύγχρονου πολιτισμού. Θεσμοί όπως η Art-Athina συγκεντρώνουν και παρουσιάζουν πρωτοποριακή τέχνη από την Ελλάδα και το εξωτερικό, λειτουργώντας ως πλατφόρμα για τη δυναμική εικαστική σκηνή που έχει αναπτυχθεί».

Who is who: With studies in economics and cultural management, Alexandros J. Stanas has organised a number of big cultural events, mainly in the art world, such as the "Outlook" exhibition and the "Gilbert & George" retrospective in Athens. He is the director of D.art and, since 2009 the general director of ART-ATHINA. He also writes articles on matters of cultural economics. | Με σπουδές στα οικονομικά και την πολιτιστική διαχείριση, ο Αλέξανδρος Ι. Στάνας έχει στο ενεργητικό του την οργάνωση μεγάλων πολιτιστικών γεγονότων, κυρίως στον χώρο των εικαστικών, όπως ήταν η έκθεση «Outlook» και η αναδρομική των Gilbert & George στην Αθήνα. Είναι διευθυντής της D.art και από το 2009 γενικός διευθυντής της Art-Athina, ενώ παράλληλα αρθρογραφεί για θέματα οικονομικών του πολιτισμού.



ART-ATHINA

Falliro Pavillion (TaeKwonDo), May 13-16, 2010
art-athina.gr

ART-ATHINA, the internationally acclaimed fair established in 1993 by the Hellenic Art Galleries Association, with the aim to showcase selected art galleries from Greece and all over the world, as well as to organise a parallel programme with important art events, is back with its 16th edition. Last year ART-ATHINA showcased works by more than 300 artists, represented by 58 galleries from 12 countries, and attracted 12,000 visitors. This May the highlight will be an interesting exhibition featuring Greek artists' works and editions curated by Maria A. Angeli.

Η Διεθνής Συνάντηση Σύγχρονης Τέχνης ART-ATHINA, που θεσμοθέτησε το 1993 ο Πανελλήνιος Σύνδεσμος Λιθουσών Τέχνης με σκοπό την προβολή επιλεγμένων γκαλερί από την Ελλάδα και τον κόσμο, επιστρέφει για τη 16η διοργάνωσή της. Η περσινή επιτυχημένη ART-ATHINA ανέβασε τον πήχη ψηλά, καθώς παρουσίασε έργα περισσότερων από 300 καλλιτεχνών που αντιπροσωπεύονταν από 58 γκαλερί από 12 χώρες και προσέλκυσε περίπου 12.000 επισκέπτες. Φέτος τον Μάιο, το highlight θα είναι μια εξαιρετικά ενδιαφέρονσα έκθεση με έργα και εκδόσεις σύγχρονων Ελλήνων καλλιτεχνών που επιμελήθηκε η Maria Angeli.





Christos Papanikolaou Strokes of a Genius

He added an entry in the dictionary of art history, yet this Greek artist's most precious legacy is his work. | Πρόσθεσε ένα νέο λήμμα στο λεξιλόγιο της ιστορίας της τέχνης. Κι όμως, η πολυτιμότερη παρακαταθήκη του Έλληνα εικαστικού είναι τα ίδια τα έργα του.

Interview by Elena Siampou | Συνέντευξη στην Έλενα Σιάμπου

He was only 25 years old when he appeared in the headlines of Italian newspapers for refusing to sell one of his works to Silvio Berlusconi. Some years later, having returned to his hometown of Larissa from Milan, where he had continued his studies, Christos Papanikolaou made waves yet again: this time with his subversive approach towards Byzantine icon painting, using materials such as metal and Plexiglas for the first time in the old chapel of St Paul the Apostle, in the Exodos Therapeutic Community. Archbishop Anastasios of Albania stated that this work of art was the “pride of Ecumenical Orthodoxy”. And, all the while, art critics had been idealising him for his innovative technique—the celebrated “linear light-colouring in monochrome”. Yet, within the first few minutes of meeting him, I realised that I wasn’t just dealing with a groundbreaking talent, but, more importantly, a grand personality. He has the face of a saint—gentle, luminous, showing no intense expression, just a deep, penetrating look. Even when he passionately speaks of his work, his defining experiences and everything that moves him...

About Exodos “The Exodos Therapeutic Community was set up on the abandoned site of an old children’s safehouse (Paidopolis), which included a chapel. With a desire to respect the space while also taking a more modern approach, the Exodos people called on me in 2001. I only asked for four walls and told them we might be excommunicated, not for theological or dogmatic reasons, but because the scenery would involve installations and materials, such as metal and Plexiglas, that would be too controversial for the conservative views of some Church representatives. They answered, ‘We’re with you,’ so I continued. I had some catalytic experiences there, such as meeting people who were going through a critical period of their lives. Through our conversations about one of the works in the installation, I realised the meaning behind the story of St Paul the Apostle: Paul has succumbed to a lapse bigger than Judas, because his constitutes a triple denial. But there is one difference between

Mόλις 25 χρόνων ήταν όταν απασχόλησε τα πρωτοσέλιδα ιταλικών εφημερίδων, επειδή αρνήθηκε να πουλήσει ένα έργο του στον Σίλβιο Μπερλουσκόνι. Μερικά χρόνια αργότερα, αφού έχει επιστρέψει στη γενέτειρά του τη Λάρισα, από το Μιλάνο όπου συνέχισε τις σπουδές του, ο Χρήστος Παπανικολάου προκαλεί και πάλι: αυτήν τη φορά με την ανατρεπτική προσέγγιση της βυζαντινής αιογραφίας, χρησιμοποιώντας για πρώτη φορά μέταλλο και πλέξιγκλας στο παλιό παρεκκλήσι του Αποστόλου Παύλου μέσα στη θεραπευτική κοινότητα Έξοδος. Ο αρχιεπίσκοπος Αλβανίας Αναστάσιος είχε τότε δηλώσει πως το έργο αυτό αποτελεί «καύχημα για την οικουμενική ορθοδοξία». Κι όλα αυτά, ενώ οι κριτικοί τέχνης τον εκθειάζουν για την καινοτόμο τεχνική του, την περίφημη «γραμμική φωτοσκίαση σε μονοχρωμία». Όμως, από τα πρώτα κιόλας λεπτά της συνάντησής μας συνειδητοποιώ πως δεν πρόκειται απλώς για έναν χαρισματικό εικαστικό καλλιτέχνη, αλλά, κυρίως, για μια σπουδαία προσωπικότητα. Έχει πρόσωπο αγίου – μειλίχιο, φωτεινό, χωρίς έντονες εκφράσεις, αλλά με βλέμμα βαθύ, διαπεραστικό. Ακόμη και όταν μιλά με πάθος για τα έργα του, τις εμπειρίες που τον σημάδεψαν και όσα τον συγκινούν.

Περί Εξόδου «Η θεραπευτική κοινότητα Έξοδος στήθηκε στα εγκαταλελειμμένα κτίρια μιας παλιάς παιδόπολης, που είχε ενταγμένο ένα παρεκκλήσι. Επιθυμώντας να σεβαστούν τον χώρο αλλά και να τον προσεγγίσουν με σύγχρονη λογική, οι άνθρωποι της Εξόδου με κάλεσαν το 2001 να τον αντιμετωπίσω εικαστικά. Ζήτησα να μου αφήσουν τέσσερις τοίχους και τους είπα ότι μπορεί και να αφοριστούμε, όχι λόγω θεολογικών ή δογματικών προβλημάτων, αλλά επειδή το σκηνικό, που περιλάμβανε κατασκευές και δημιουργίες σε μέταλλο και πλέξιγκλας, θα ήταν πολύ προχωρημένο για τα συντηρητικά δεδομένα κάποιων εκπροσώπων της εκκλησίας. Μου είπαν “μαζί σου” και προχώρησα. Έχω ζήσει καταλυτικές εμπειρίες εκεί, όπως η συνάντησή μου με ανθρώπους που βρίσκονται σε οριακή κατάσταση της ζωής τους. Μέσα από συζητήσεις, και με αφορμή κάποιο έργο αυτής της εικαστικής εγκατάστασης, συνειδητοποιώ την ιστορία



them: Judas acts in a pessimistic way and reaches deprivation, while Peter, on the other hand, finds the strength to realise the consequences of his actions—he cries (this is the meaning of repentance) and becomes the uppermost apostle. That is exactly what happens in Exodos, where I met people who, following an arduous personal struggle, have gained recognition in society today. This is the magnitude within which I operated.”

About the Archbishop Anastasios of Albania

“He is a personality of global magnitude. Anastasios... I could talk for hours about Archbishop Anastasios. He was a Religiology professor at the Theological School of the University of Athens. He believes—and this is where my interest in him begins—that in order to teach a reality beyond extensive knowledge, experience is essential. Thus, he travels to the Far East, studies Eastern religion, then goes to Africa and studies African beliefs. When changes started in Albania, the Ecumenical Patriarchate chooses to appoint him as the country’s Archbishop. Anastasios found himself in Albania at the most difficult time: during the Kosovo war. Muslim Kosovar refugees keep arriving by the thousands. Anastasios builds 2,500 houses to accommodate 2,500 families, and offers them two meals a day for two years. The Kosovar refugees, being Muslim, are perplexed and also admire the extent of his sympathy and support. This, I think, is just a speck of the greatness of his work, which in turn indicates the magnitude of this particular personality. While others, armour-clad in cloaks of power, speak of love, Anastasios puts it into practice. And that was the main reason I accepted his invitation and have been teaching at the Academy of Fine Arts Tirana for the last 10 years.”

About Byzantine icon painting

“I started painting when I was young, and it is important to note that I did not like Byzantine art because I thought it was all about duplication, an ornamental adventure. At some point I visited the Karies on Agion Oros with the Athens School of Fine Arts to study Byzantine icon painter Manuel Panselinos. Suddenly time stopped and I began studying the Byzantine pictorial facts, focusing mainly on the Paleological Renaissance period and Fayoum portraits. It was through this quest that I ended up in a conclusion that constitutes a thesis. In this art world you must have a thorough knowledge of traditions, because tradition is the foundation—the starting point beyond which you have unlimited possibilities for personal expression. Stemming from this outlook I was led to a new technique that, according to critics, constitutes a global breakthrough. It is linear light-colouring in monochrome.”

About “Linear light-colouring in monochrome” “In contrast to the paint-



του αποστόλου Πέτρου: ο Πέτρος λοιπόν έχει πέσει σε ένα ατόπημα το οποίο είναι μεγαλύτερο από το ατόπημα του Ιούδα γιατί είναι τριπλή η άρνηση. Όμως, η διαφορά του με τον Ιούδα είναι μία: ο Ιούδας λειτουργεί πεσιμιστικά και φτάνει στην απώλεια, ενώ ο Πέτρος βρίσκει τη δύναμη να συνειδητοποιήσει την πράξη του, να κλάψει (αυτή είναι η έννοια της μετάνοιας) και να γίνει πρωτοκορυφαίος. Αυτό ακριβώς συμβαίνει στην Έξοδο, όπου έχω γνωρίσει ανθρώπους οι οποίοι μέσα από έναν μεγάλο προσωπικό αγώνα αναδείχτηκαν στην κοινωνία σήμερα. Αυτό είναι κορυφαίο μέγεθος. Ε, μέσα σε τέτοια μέγεθος λειτουργούσα εκεί».

Περί αρχιεπισκόπου Αλβανίας

«Πρόκειται για μια παγκόσμια εμβέλεια προσωπικότητα. Ο Αναστάσιος... Θα μπορούσα να μιλάω για ώρες για τον αρχιεπίσκοπο Αναστάσιο. Υπήρξε καθηγητής της Θρησκευολογίας στη Θεολογική Σχολή του Πανεπιστημίου της Αθήνας. Ο ίδιος πίστευε -και από εκεί ξεκινάει το ενδιαφέρον μου για εκείνον- ότι για να διδάξεις μια πραγματικότητα, οφείλεις πέρα από το γνωσιολογικό background να έχεις βιώματα. Σηκώνεται λοιπόν και πάει στην Άπω Ανατολή, μελετά ανατολικές θρησκείες, κατεβαίνει στην Αφρική και μελετάει αφρικανικές δοξασίες. Την εποχή που αλλάζει το σύστημα στην Αλβανία, το Οικουμενικό Πατριαρχείο επιλέγει να τον τοποθετήσει αρχιεπίσκοπο στη χώρα. Ο Αναστάσιος βρέθηκε στην Αλβανία στην πιο δύσκολη εποχή - είναι η εποχή του πολέμου στο Κόσοβο. Οι μουσουλμάνοι Κοσοβάροι πρόσφυγες καταφθάνουν στη χώρα κατά χιλιάδες. Ο Αναστάσιος λοιπόν στήνει δύο μισοί χιλιάδες σπιτάκια όπου φιλοξενεί δύο μισοί χιλιάδες οικογένειες και τους προσφέρει δύο γεύματα την ημέρα επί δύο χρόνια. Οι Κοσοβάροι πρόσφυγες, μουσουλμάνοι όντες, απορούν και ταυτόχρονα θαυμάζουν το μέγεθος της συμπαράστασης. Αυτό νομίζω είναι ένα ψήγμα της κατάθεσης έργου ουσίας, που καταδεικνύει το μέγεθος της συγκεκριμένης προσωπικότητας. Ενώ άλλοι, θωρακισμένοι και ενδεδυμένοι μανδύες εξουσίας, μιλάνε για αγάπη, ο Αναστάσιος την κάνει πράξη. Αυτός ήταν και ο κύριος λόγος που δέχτηκα την πρόσκλησή του να διδάξω στη Σχολή Καλών Τεχνών στα Τίρανα τα τελευταία 10 χρόνια».

Περί βυζαντινής αιογραφίας

«Ξεκίνησα να ζωγραφίζω μικρός και είναι χαρακτηριστικό ότι δεν μπορούσα να δω με συμπάθεια τα βυζαντινά, γιατί τα θεωρούσα μια ιστορία καθαρά αντιγραφική, μια διακοσμητική περιπέτεια. Κάποια στιγμή, με τη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας επισκεφθήκαμε τις Καρυές του Αγίου Όρους για να μελετήσουμε τον βυζαντινό αιογράφο Μανουήλ Πανσέλινο. Ξαφνικά σταμάτησε ο χρόνος και μπήκα σε μια διαδικασία να μελετήσω τη βυζαντινή εικαστική πραγματικότητα. Μελέτησα κυρίως τη ζωγραφική της περιόδου της παλαιολογίας

αναγέννησης και τα φαγιούμ. Μέσα από αυτήν την αναζήτηση κατέληξα σε μια διαπίστωση που αποτελεί θέση. Σε αυτόν τον χώρο οφείλεις να γνωρίζεις την παράδοση πάρα πολύ καλά, γιατί η παράδοση αποτελεί βάση πάνω στην οποία πατάς, αλλά από κει και πέρα έχεις απεριόριστα περιθώρια προσωπικής

ing technique, where surfaces are dealt with layers of colour in this ‘juxtaposing’ technique, you place lines next to one another, not over each other. In this case—the so called ‘linear light-colouring in monochrome’—the effect resembles engravings achieved not with an ink pen, but with a paintbrush. This is the magic and uniqueness of this technique: the brushstroke. Here, there is no room for error. You must have good knowledge of anatomy because if you make a mistake you have to scrape it all off and start over to maintain the desired translucency. Volume depends on the density of the brushstrokes. This technique was presented for the first time in Italy in 1992, first in Valle d’Aosta and then in Milan. It started to deeply interest me and has since become the cornerstone of all my work.”

About installations in public spaces

“Art installations in large-scale public and private spaces stem from the admittance that creating art works in these spaces is not a luxury, but a necessity.”

About hospitals

“In a hospital you are usually dealing with a landscape described at best as neutral. When entering this space you carry a negative load which may be unmeasurable. You see photocopies hanging over here, a poster over there, a dramatic setting. The only thing you have to do is give some colour, and suddenly, through colour, change happens. That, for me, was the greatest challenge, and that is how I dealt with the projects of Exodos, Larisa University Hospital and Orthopaedic Clinic, Red Cross Hospital and Attikon University Hospital. Based on scales and architecture, I started finding things and I am very happy about it. So happy, I would gladly do it again because it allows me to leave an artistic mark. For many days I just study the setting: I sit in a chair, watch the people coming and going and I try to make something out of it. When it happens, I return and sit in the same space once again to absorb it all. This process leads to inner contentment.”

About aesthetics

“We certainly all operate within a subjective framework, but there is a foundation: the foundation of education, from where the instruction of aesthetics and all the rest start. For example, kitsch may be an art movement and hold an interest in that aspect. But as something that stems either from ignorance or the wrong kind of education, it is problematic.”

About creation

“Sometimes I feel that the reason I paint is purely selfish. It is the best way to achieve an internal balance and completeness. I think that I found myself in this world because, at some point, I realised that I was redeemed through creating. In my workshop I realise that the joy of creating is equivalent to the pain you invest in getting there. But certainly, the existence of a spectator is essential for completing the cycle of creation.”



εκφραστικής. Προχωρώντας περισσότερο αυτήν τη θεώρηση, οδηγήθηκα σε μια νέα τεχνική, που σύμφωνα με τους τεχνοκρτικούς αποτελεί παγκόσμια τομή. Είναι η γραμμική φωτοσκίαση σε μονοχρωμία».

Περί γραμμικής φωτοσκίασης σε μονοχρωμία

«Σε αντίθεση με την επιθετική ζωγραφική, κατά την οποία αντιμετωπίζεις την επιφάνεια σε στρώματα χρώματος, στην παραθετική ζωγραφική παραθέτεις τη μία γραμμή δίπλα στην άλλη - όχι τη μία πάνω στην άλλη. Σε αυτήν την περίπτωση -αυτή είναι και η περίφημη γραμμική φωτοσκίαση σε μονοχρωμία-, το σκηνικό θυμίζει χαρακτική που όμως δεν αντιμετωπίζεται με πένακι, αλλά με πινέλο. Αυτή είναι η μαγεία και η μοναδικότητα της τεχνικής: η πινελιά. Εκεί δεν έχεις τα περιθώρια του λάθους. Οφείλεις να γνωρίζεις πολύ καλή ανατομία, γιατί αν κάνεις ένα λάθος πρέπει να το ξύσεις όλο και να ξεκινήσεις από την αρχή, ώστε να κρατήσεις τη διαφάνεια. Με βάση λοιπόν την πύκνωση της γραφής, δηλαδή της πινελιάς, αρχίζει να βγαίνει ο όγκος. Η τεχνική αυτή παρουσιάστηκε για πρώτη φορά το 1992 στην Valle d’Aosta της Ιταλίας και μετά στο Μιλάνο. Αυτό ακριβώς άρχισε να με απασχολεί έντονα και έγινε η βάση της δουλειάς μου».

Περί εικαστικών εγκαταστάσεων σε δημόσιους χώρους

«Η αντιμετώπιση μεγάλης κλίμακας δημόσιων και ιδιωτικών χώρων στη λογική της εικαστικής εγκατάστασης προέκυψε από τη θέση ότι η κατάθεση έργων τέχνης σε αυτούς τους χώρους δεν είναι πολυτέλεια, αλλά ανάγκη».

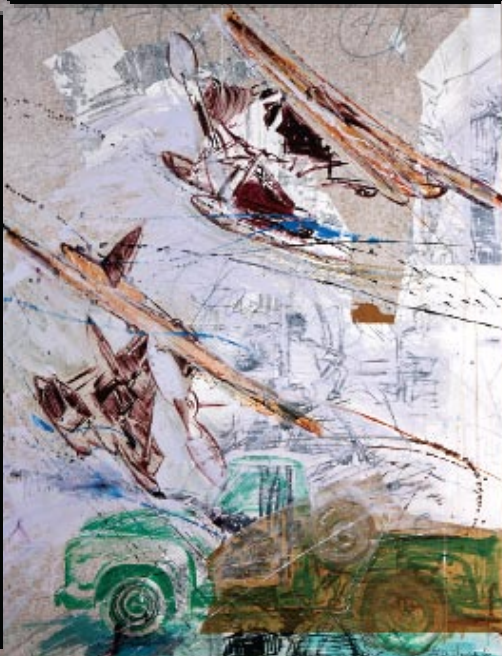
Περί νοσοκομείων

«Στο νοσοκομείο συνήθως έχεις ένα τοπίο ουδέτερο -έως ψυχρό-, όπου μπαίνεις με ένα αρνητικό φορτίο το οποίο φτάνει στη νιοστή. Βλέπεις μια φωτοτυπία κρεμασμένη από εδώ, μια αφίσα από εκεί, ένα σκηνικό δραματικό. Άρα, το μόνο που έχεις εσύ να κάνεις είναι να δώσεις λίγο χρώμα και ξαφνικά μέσα από αυτό το χρώμα αρχίζεις να αλλάζεις τα δεδομένα. Ε, αυτό για μένα ήταν κορυφαία πρόκληση. Και έτσι αντιμετώπισα την Έξοδο, το πανεπιστημιακό νοσοκομείο της Λάρισας και την ορθοπεδική κλινική του, τον Ερυθρό Σταυρό και το Πανεπιστημιακό Γενικό Νοσοκομείο Αττικής. Με βάση τις κλίμακες και την αρχιτεκτονική, άρχισα να βρίσκω πράγματα και είμαι πολύ χαρούμενος γι’ αυτό. Πάρα πολύ χαρούμενος και θα το ξανάκανα, γιατί καταθέτω ένα στίγμα εικαστικό. Περνάνε μέρες πολλές που μελετάω όλο το σκηνικό - κάθομαι σε μια καρέκλα και βλέπω τους ανθρώπους που μπαίνουν και βγαίνουν και προσπαθώ στη συνέχεια να βγάλω κάτι. Όταν αυτό βγει, πηγαίνω και κάθομαι πάλι στον χώρο και εισπράττω αυτό το πράγμα. Αυτή η ιστορία οδηγεί στην πληρότητα».

Περί αισθητικής

«Σίγουρα ο καθένας μας κινείται μέσα σε ένα πλαίσιο προσωπικού υποκειμενισμού, αλλά υπάρχει μια βάση: η βάση της παιδείας, από την οποία ξεκινούν και η αισθητική αγωγή και όλα τα άλλα. Για παράδειγμα, το κιτς μπορεί να είναι ένα ρεύμα της τέχνης και ως τέτοιο έχει ενδιαφέρον. Ως μια ιστορία, όμως, που προέρχεται από την άγνοια ή τη μη σωστή παιδεία, γίνεται πρόβλημα».

LEFTIS SIARAPIS/DIGITAL STUDIO LIBERIS



Clockwise from top left:
 "Seaplane and green Camion", permanent collection of the Museum G.I. Katsigra
 "Remembrance temple", installation in Exodos
 "John", linear light-colouring in monochrome, private collection, London, 2009
 "3000 AD" installation in the Attikon University Hospital
 Δεξιόστροφα από πάνω αριστερά: *Υδροπλάνα και Πράσινο Καμιόνι*, μόνιμη συλλογή της Πινακοθήκης της Λάρισας, Μουσείο Γ. Ι. Κατσιόγρα
Μνήμης Ναός, εγκατάσταση στην «Εξοδο»
Ιωάννης, γραμμική φωτοσκίαση σε μονοχρωμία, ιδιωτική συλλογή, Λονδίνο, 2009
 3000 μ.Χ., εικαστική εγκατάσταση στον χώρο του Π.Γ. Νοσοκομείου Αττικών

About commercial art "There is also the degree of difficulty in artistic values. For example, a work of art may be demanding and difficult for the average person to understand—that does not mean it is bad art. The same applies when a work of art is very commercial and popular because it is easy to understand. But neither success in communication nor public exposure is the criterion for the value of a work of art. The only criterion to be considered when judging an artist historically is his legacy."

About good painting "My opinion is that it is better to have a plain white chapel instead of one filled with bad work. The renowned greek painter Mitaras once said about this matter, that good painting is ethical. A bad painting that depicts something ethical is the biggest insult for art."

About graffiti "This is a very interesting story. In the Municipal Art Gallery of Larissa we organised a graffiti event that aimed at bringing together people who share the same concerns and artistically approach public spaces and surfaces. We were interested in portraying what is happening in Europe today, what has happened in the past and how they influence the urban landscape."

About commissions "As a rule, art is not made to order, but sometimes very interesting challenges arise and great works of art result. In these cases, I think passion is the catalyst. When you have passion you even coerce your own nature."

About artistic value "I believe that the only criterion for appreciating the magnitude of an artistic legacy cannot be related to an art movement. Honesty is the only criterion. That is the basis for identifying something as truly great and for the work to cross into the realm of timelessness, in contrast with something purely ephemeral."

About the consistency of the brushstroke "I describe this concept—essentially a state of honesty—as follows: An art work with one million brushstrokes could have one less without anybody noticing. Yet, I would be short of one brushstroke. This is the meaning of honesty. It's something that has nothing to do with external considerations. Nobody would ask you why. This is an internal personal need to be sincere towards certain conditions you yourself have set."

Non-epilogue An uncompromising seeker of the ideal, the ingenious painter from Larissa has developed his brushstroke to the degree of perfection and attained immortality. The privilege of owning a work by Christos Papanikolaou can only be compared with the privilege of meeting him. ☒

"The joy of creating is equivalent to the pain you invest in getting there"

«Η χαρά της δημιουργίας είναι μέγεθος ανάλογο με τον πόνο που έχεις καταθέσει για να φτάσεις εκεί»

Περί δημιουργίας «Κάποιες στιγμές σκέφτομαι ότι ο λόγος που ζωγραφίζω είναι καθαρά εγωιστικός. Είναι η κορυφαία λύση για να φτάσω σε μια εσωτερική ισορροπία και πληρότητα. Σκέφτομαι πως βρέθηκα σε αυτόν τον χώρο γιατί κάποια στιγμή άρχισα να συνειδητοποιώ ότι μέσα από αυτήν την ιστορία λυτρώνομαι. Μέσα στο εργαστήρι συνειδητοποιώ πως η χαρά της δημιουργίας είναι μέγεθος ανάλογο του πόνου που έχεις καταθέσει για να φτάσεις εκεί. Όμως σίγουρα η ύπαρξη του ανθρώπου-θεατή στη λογική της κοινωνίας των προσώπων και της κριτικής σκέψης είναι βασικό δεδομένο για την ολοκλήρωση του κύκλου της δημιουργίας».

Περί εμπορικότητας «Υπάρχει και ο βαθμός δυσκολίας στις εικαστικές αξίες. Για παράδειγμα, μπορεί κάποιο έργο να είναι απαιτητικό, δύσπεπτο και να είναι πολύ δύσκολο να το αντιληφθεί ένας άνθρωπος με μέση παιδεία – αυτό δεν σημαίνει ότι είναι κακή ζωγραφική. Όπως επίσης μπορεί ένα έργο να είναι πολύ εμπορικό και να αρέσει γιατί απλά είναι εύκολο. Όμως, κριτήριο για την αξία ενός έργου δεν είναι η επικοινωνιακή πολιτική και η κοσμική προβολή. Μοναδικό κριτήριο για να κριθεί ιστορικά ένας καλλιτέχνης είναι η κατάθεση Έργου».

Περί καλής ζωγραφικής «Η άποψή μου είναι πως ένα παρεκκλίσι είναι πολύ καλύτερα να είναι λευκό σαν περισσότερα παρά να έχει κακή δουλειά μέσα. Ο Μιταράς έλεγε ότι μια καλή ζωγραφική είναι ηθική. Μια κακή ζωγραφική η οποία αναπαριστά κάτι ηθικό είναι ό,τι πιο προσβλητικό για την τέχνη».

Περί graffiti «Είναι πολύ ενδιαφέρουσα ιστορία. Στην Πινακοθήκη της Λάρισας διοργανώσαμε ημερίδα για τα graffiti, με στόχο τη σύναξη ανθρώπων που έχουν αυτές τις ανησυχίες και αντιμετωπίζουν δημόσιες επιφάνειες. Μας ενδιέφερε να δώσουμε ένα στίγμα του τι συμβαίνει σήμερα στην Ευρώπη, τι έχει συμβεί ιστορικά και ποια είναι η συμβολή τους στη διαμόρφωση του αστικού τοπίου».

Περί αναθέσεων «Κατά κανόνα η τέχνη δεν γίνεται επί παραγγελία, όμως μερικές φορές προκύπτουν κάποιες προκλήσεις οι οποίες παρουσιάζουν πολύ μεγάλο ενδιαφέρον, και αυτές γίνονται αφορμή να βγουν σπουδαία έργα. Τότε, νομίζω ότι καταλύτης είναι το πάθος. Όταν έχεις πάθος, ακόμα και την ίδια σου τη φύση τη βιάζεις».

Περί καλλιτεχνικής αξίας «Άποψή μου είναι ότι μοναδικό κριτήριο για να αντιληφθούμε το μέγεθος μιας εικαστικής κατάθεσης δεν είναι κάποια δεδομένα που σχετίζονται με το ρεύμα της τέχνης στο οποίο κινείσαι. Μοναδικό δεδομένο είναι η κατάθεση ειλικρίνειας. Αυτό αποτελεί τη βάση για να ονοματιστεί κάτι σπουδαίο και να περάσει στο φάσμα του διαχρονικού, σε αντιδιαστολή με το εφήμερο».

Περί συνέπειας της πινελιάς «Αυτό το μέγεθος -κατάσταση ειλικρίνειας είναι στην ουσία- το περιγράφω σχηματικά ως εξής: θα μπορούσα σε ένα έργο που έχει 1 εκατομμύριο πινελιές να έχω βάλει μία πινελιά λιγότερη και πάλι το έργο να είναι ίδιο, ποτέ κανείς να μην το καταλάβει, αλλά εγώ να υπολείπομαι μια πινελιά από αυτό που με ενδιαφέρει. Αυτή είναι η έννοια της ειλικρίνειας. Είναι κάτι το οποίο δεν έχει να κάνει με δεδομένα ξένα. Δεν μπορεί κανένας να έρθει και να σου πει γιατί έτσι. Αυτό είναι μια εσωτερική δική σου ανάγκη να είσαι συνεπής ως προς κάποια δεδομένα που έχεις θέσει».

Αντί epilόγου Ασυμβίβαστος θρηρευτής του ιδανικού, ο ιδιοφυής ζωγράφος από τη Λάρισσα οδήγησε την πινελιά του στα όρια του απόλυτου και κέρδισε την αθανασία. Παρ' όλα αυτά, το προνόμιο της κατοχής ενός έργου του Χρήστου Παπανικολάου μπορεί να συγκριθεί μόνο με το προνόμιο της γνωριμίας μαζί του. ☒



PHOTOS: COURTESY OF GREEK FESTIVAL

Greatness on Stage

The landmark of all Greek festivals promises a unique cultural summer. | Το ορόσημο των ελληνικών φεστιβάλ υπόσχεται ένα αξέχαστο καλλιτεχνικό καλοκαίρι.

Raoul (June 14-18)

The country's greatest cultural institution and one of the most anticipated cultural festivals in the world is again ready to make waves. Artistic Director Giorgos Loukos, head of the festival since 2005, takes on the challenge with artistic choices, examples of exuberant, cosmopolitan vision, to continue a tradition dating back half a century, with great success. The festival's history began on August 24, 1955 with the celebrated Athens State Orchestra, led by conductor Theodoros Vavagiannis. The first concert was at the Odeon of Herodes Atticus. Some of the greatest personalities of theatre, music and dance, such as Dimitris Mitropoulos, Maria Callas, Alexis Miniotis, Leonard Bernstein, Herbert von Karajan and Rudolf Nureyev, have since graced the stage with their presence. This year the outstanding collection of spectacles includes international co-productions, world premieres, collaborations between Greek and foreign artists, and new talents, elegantly mixing classical and contemporary repertoires. With such inspired conventional and experimental productions, the Athens and Epidaurus Festival guarantees yet another unforgettable summer. ☒

Pina Bausch
Wuppertal Dance
Theatre (July 7-15)



Systeme Castafiore
(June 16-18)



Greek Festival

When: June 1-August 22
Where: Various venues in Athens and Epidaurus
Ticket Info: Tickets for each performance will be on sale three weeks in advance at the Central Box Office (39 Panepistimiou Street)
Info: greekfestival.gr, Tel. +30 210 3272000

Πότε: 1η Ιουνίου-22 Αυγούστου
Πού: Αθήνα και Επίδαυρος
Ticket info: η προώληση των εισιτηρίων για κάθε παράσταση ξεκινά τρεις εβδομάδες νωρίτερα στα εκδοτήρια του Φεστιβάλ (Πανεπιστημίου 39 εντός στοάς Πεσμαζόγλου, +30 210 3272000)
Πληροφορίες: greekfestival.gr τηλ. 210 3272000



Zimmermann-
de Perrot
(June 10-12)

Ο μεγαλύτερος πολιτιστικός θεσμός της χώρας, ένα από τα πιο προβεβλημένα φεστιβάλ στον κόσμο, επιστρέφει και φέτος με ένα πολλά υποσχόμενο πρόγραμμα, για έκτη συνεχή χρονιά υπό την καλλιτεχνική διεύθυνση του Γιώργου Λούκου. Δείγμα πληθωρικής, κοσμοπολίτικης ματιάς, οι επιλογές του συνεχίζουν με μεγάλη επιτυχία, μια παράδοση που ξεπερνάει τον μισό αιώνα. Το νήμα της ιστορίας του φεστιβάλ άρχισε να ξετυλίγεται στις 24 Αυγούστου 1955, όταν η ιστορική Κρατική Ορχήστρα Αθηνών έδωσε στο Ηρώδειο την πρώτη της συναυλία υπό τον αρχιμουσικό Θεόδωρο Βαβαγιάννη. Από τότε, μερικές από τις μεγάλες προσωπικότητες του θεάτρου, της μουσικής και του χορού, όπως ο Δημήτρης Μητρόπουλος, η Μαρία Κάλλας, ο Αλέξης Μινωτής, ο Leonard Bernstein, ο Herbert von Karajan και ο Rudolf Nureyev, έχουν αφήσει το ίχνος τους. Διεθνείς συμπαραγωγές, παγκόσμιες πρεμιέρες, συνεργασίες Ελλήνων και ξένων δημιουργών, νέα ταλέντα, κλασικό και μοντέρνο ρεπερτόριο, όλες δηλαδή οι σταθερές αξίες, αλλά και οι πειραματισμοί που αποτελούν πλέον τη βάση του καλλιτεχνικού σχεδιασμού του προγράμματος του Φεστιβάλ Αθηνών και Επιδαύρου, εγγυώνται και φέτος ένα αξέχαστο καλοκαίρι. ☒

23/6 2010
Simon Bolivar Orchestra
Odeon of Herodes Atticus

Ωδείο Ηρώδου Αττικού
The miracle orchestra of 200 musicians aged 16-26 will finally perform in Greece, under the direction of its natural leader, the acclaimed Gustavo Dudamel. Η ορχήστρα-θαύμα της Βενεζουέλας, που αποτελούν 200 μουσικοί 16 έως 26 χρόνων, έρχεται στην Ελλάδα. Το πολυπληθές σύνολο θα διευθύνει ο φυσικός ηγέτης του, ο σούπερ σταρ της παγκόσμιας μουσικής σκηνής Γκουστάβο Ντουταμέλ.



25 & 27/6 2010
Pygmalion | Πυγμαλίων
Les Arts Florissants

Athens Concert Hall | Μέγαρο Μουσικής
In an illustrious co-production between the Athens Festival, Aix-en-Provence and the Dutch Festival, William Christie and his renowned Les Arts Florissants work with the innovative choreographer, Trisha Brown, to present a monumental performance of works of baroque music. | Σε μια λαμυρή συμπαραγωγή του Φεστιβάλ Αθηνών με τα Φεστιβάλ της Aix-en-Provence και της Ολλανδίας, ο William Christie με την ομάδα του, τους περίφημους Arts Florissants, συμπράττουν με τη χορογράφο Trisha Brown για να παρουσιάσουν στο κοινό μια παράσταση-σταθμό με έργα μπαρόκ μουσικής.



↑ Raoul James Thierree | Ραούλ

14/6-18/6 2010 Rex Theatre | Θέατρο Rex, 48 Panepistimiou Street
The acrobat, clown, poet and magician James Thierree creates worlds made of images that capture the public of all ages. In Raoul, he narrates in his own personal style the story of a cast-away who, upon returning to his hut, finds it taken over by someone else.

Ακροβάτης, κλόουν, ποιητής και μάγος, ο Τζέιμς Τιερρέ πλάθει κόσμους από εικόνες που αιχμαλωτίζουν, συγκινούν και εμπνέουν το κοινό κάθε ηλικίας. Στην τελευταία του δουλειά αφηγείται, με τον δικό του ιδιαίτερο τρόπο, την ιστορία του Ραούλ, ενός ναυαγού που επιστρέφει στην καλύβα του – για να ανακαλύψει ότι κάποιος άλλος έχει καταλάβει την θέση του.

30/6 2010
Royal Orchestra Concertgebow of Amsterdam | Βασιλική Ορχήστρα Concertgebouw του Άμστερνταμ
Odeon of Herodes Atticus

Ωδείο Ηρώδου Αττικού
The 120 members of one of the world's most

renowned orchestras will perform works by Wagner and Maler, under the direction of internationally acclaimed maestro Daniele Gatti. | Οι 120 βιρτουόζοι μουσικοί μιας από τις διασημότερες ορχήστρες του κόσμου θα ερμηνεύσουν έργα Βάγκνερ και Μάλερ, υπό τη μουσική διεύθυνση του διεθνούς φήμης Ιταλού Ντανιέλε Γκάτι.

24-27/6 2010
John Gabriel Borkman
Schaubühne

260 Pireos | Πειραιώς 260
Thomas Ostermeier directs a cast of actors in one of Henrik Ibsen's most powerful works, written in 1896, yet admirably up-to-date. | Ανανεωμένο από τον σκηνοθέτη Thomas Ostermeier, που πλαισιώνεται από ένα πολύ δυνατό επιτελείο ηθοποιών, το έργο που έγραψε ο Henrik Ibsen το 1896 παραμένει συγκλονιστικά επίκαιρο.



↑ Jean Paul Gaultier's favourite films
Οι αγαπημένες ταινίες του Jean-Paul Gaultier

Jean Paul Gaultier will be the guest of honour at the 11th Francophone Film Festival in Greece. For the occasion, he is expected in Athens on April 15, along with numerous other personalities such as Fanny Ardant, Jean Birkin and Stephane Bern. Haute couture's enfant terrible has a special relationship with cinema for his role in creating costumes for well-known films such as Pedro Almodovar's "Kika" and Luc Besson's "The Fifth Element". The festival has given Gaultier a carte blanche to present the public with five of his favourite films. His choices are below:
Fabalas by Jacques Becker (1944), the film that inspired him to get into fashion.
Crustaces et Coquillages by Olivier Ducastel and Jacques Martineau (2005)
Le jour d' avant by Loic Prigent (ARTE, 2010). The last 36 hours before the fashion show
Fauteuils d' orchestre by Daniele Thompson (2005)
Callas Forever by Franco Zeffirelli (2002)

Ως τιμώμενο πρόσωπο του 11ου Φεστιβάλ Γαλλόφωνου Κινηματογράφου της Ελλάδας, ο Jean-Paul Gaultier θα βρεθεί στην Αθήνα στις 15 Απριλίου, μαζί με πλήθος άλλων προσωπικοτήτων, όπως οι Fanny Ardant, Jean Birkin και Stephane Bern. Το enfant terrible της υψηλής ραπτικής έχει ιδιαίτερη σχέση με τον κινηματογράφο, καθώς έχει δημιουργήσει κοστούμια για ταινίες όπως το Kika του Πέδρο Αλμοδόβαρ ή το Πέμπτο στοιχείο του Λυκ Μπεςόν. Το Φεστιβάλ κάλεσε τον διάσημο δημιουργό να παρουσιάσει εν λευκώ πέντε αγαπημένες του ταινίες και εκείνος ανταποκρίθηκε, επιλέγοντας τις:
Fabalas, του Jacques Becker (1944), που έγινε αφορμή για να ασχοληθεί με τη μόδα.
Crustaces et Coquillages, των Olivier Ducastel και Jacques Martineau (2005).
Le jour d' avant, του Loic Prigent (ARTE, 2010). Οι τελευταίες 36 ώρες πριν από την επίδειξη μόδας.
Fauteils d' orchestre, της Daniele Thompson (2005).
Callas Forever, του Franco Zeffirelli (2002).

PHOTOS: COURTESY OF GREEK FESTIVAL
PORTRAIT OF GAULTIER: J.B. MONDINO

FESTIVAL INFO

The 11th Francophone Film Festival in Greece (April 15-25, 2010) features more than 50 films, some showing for the first time in Greece. Film viewings will take place at ATTIKON and APOLLON CINEMAX CLASS cinemas and at the Auditorium of the French Institute in Athens. | Το 11ο Φεστιβάλ Γαλλόφωνου Κινηματογράφου (15-25 Απριλίου 2010) θα παρουσιάσει φέτος 50 ταινίες, αρκετές για πρώτη φορά στην Ελλάδα. Οι προβολές θα γίνουν στους κινηματογράφους ΑΤΤΙΚΟΝ και ΑΠΟΛΛΩΝ CINEMAX CLASS και στο Auditorium του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών.

Le Syndrome du Titanic

This documentary is a special projection in co-operation with ActionAid Hellas. Based on a book by Nicolas Hulot, who co-directs the film with Jean Albert Lievre, the film parallels planet earth with the Titanic. | Το ντοκιμαντέρ αυτό σε σκηνοθεσία-σενάριο των Nicolas Hulot και Jean-Albert Lievre αποτελεί ειδική προβολή του Φεστιβάλ, σε συνεργασία με την ActionAid Hellas.



Παράλληλίζοντας τη γη με τον «ΤΙΤΑΝΙΚΟ», επιχειρείται η αφύπνιση του κοινού και η ευαισθητοποίηση σε θέματα περιβάλλοντος.

Cendres et sang

Fanny Ardant's film (starring Ronit Elkabetz, Abraham Belaga, Olga Tudorache and others), which participated in the 2009 International Cannes Festival, will be shown for the first time in Greece. | Η ταινία της Fanny Ardant Στάχτες και αίμα, με πρωταγωνιστές τους Ronit Elkabetz, Abraham Belaga, Olga Tudorache κ.ά., που συμμετείχε στο Διεθνές Φεστιβάλ των Καννών 2009, θα προβληθεί για πρώτη φορά στην Ελλάδα στο πλαίσιο του Φεστιβάλ.



National Reconciliation Monument by Vassilis Doropoulos, bronze sculpture, 8m | **Μνημείο Εθνικής Συμφιλίωσης**, από τον Βασίλη Δωρόπουλο - έργο από ορείχαλκο, ύψους 8 μέτρων

Theodore Kolokotronis by Lazaros Sohos, bronze statue, 4m | **Θεόδωρος Κολοκοτρώνης**, του Λάζαρου Σώσου - έφιππος ανδριάντας από ορείχαλκο, ύψους 4 μέτρων

Resting Hermes (copy of Lyssiipps) bronze statue, 1.25m | **Ερμής Αναπαυόμενος**, (αντίγραφο γλυπτού του Λυσιππού) - μαρμάρινο άγαλμα ύψους 1,25 μέτρων

Harvester - Young Fisherman by Dimitrios Filippotis, marble statues **Θεριστής - Μικρός Ψαράς**, του Δημητρίου Φιλιππίτη - μαρμάρινα αγάλματα

Discobolos (Discus thrower) by Kostas Dimitriadis, bronze statue, 2.2m | **Δισκοβόλος**, του Κώστα Δημητριάδη - ορειχάλκινο ολόσωμο άγαλμα ύψους 2,2 μέτρων

Xilothraftsis (Woodcutter) by Dimitrios Filippotis, marble statue, 1.1m | **Ξυλοθραύστης**, του Δημητρίου Φιλιππίτη - μαρμάρινο άγαλμα ύψους 1,1 μέτρων

Rigas Feraios by Ioannis Kossos, marble statue, 2.5m | **Ρήγας Φεραίος**, του Ιωάννη Κόσσου - μαρμάρινο ανδριάντας ύψους 2,5 μέτρων

Adamantios Korais by Ioannis Kossos, marble statue, 1.8m | **Αδαμάντιος Κοραΐς**, του Ιωάννη Κόσσου - μαρμάρινο ανδριάντας ύψους 1,80 μέτρων

Kiveli by Natalia Mela, marble statue, 1.42m | **Κυβέλη**, της Ναταλίας Μελά - άγαλμα από μάρμαρο ύψους 1,42 μέτρων

Athena bearing the Acropolis by Ioannis Kossos, marble bust | **Αθηνά φέρουσα την Ακρόπολη**, του Ιωάννη Κόσσου - μαρμάρινη προτομή

Athena - Apollo - Socrates by Leonidas Drossis, marble statues | **Αθηνά - Απόλλων - Σωκράτης**, του Λεωνίδα Δρόση - ολόσωμα μαρμάρινα αγάλματα

Monument to Unknown Soldier by Fokion Rok, embossed on gray tuffstone | **Μνημείο Αγνώστου Στρατιώτη**, του Φωκιάνα Ρωκ - ανάγλυφο σε γκριζό πωρόλιθο

Cupid breaking bow by Georgios Vrontos, marble statue | **Έρωτας Τοξοθραύστης**, του Γεωργίου Βρόντου - μαρμάρινο άγαλμα

Column by George Zogolopoulos, stainless steel column, 5m | **Στήλη**, του Γεωργίου Ζογγολόπουλου - στήλη από ανοξείδωτο χάλυβα, ύψους 5 μέτρων

Angel by unknown artist, marble statue, 1m | **Άγγελος**, αγνώστου καλλιτέχνη - μαρμάρινο άγαλμα ύψους ενός μέτρου

Unknown Defender of Crete by Manolis Tzompanakis, plaster and metal monument | **Στον Άγνωστο Μαχητή της Κρήτης**, του Μανώλη Τζομπανάκη - μνημείο από κόνιαμα και μέταλλο

Dromeas (Runner) by Kostas Varotsos, modern art statue made of glass, 9m | **Ο Δρομέας** του Κώστα Βαρώτσου, έργο από γυαλί, ύψους 9 μέτρων

Monument of a Greek Teacher by Theodoros Papagiannis, bronze sculpture composition | **Μνημείο Έλληνα Δασκάλου**, του Θεόδωρου Παπαγιάννη - σύνθεση γλυπτών από ορείχαλκο

Maria Callas by Aspasia Papadopereaki, bronze statue, 2.1m | **Μαρία Κάλλας** της Ασπασίας Παπαδοπεράκη - Ορειχάλκινο άγαλμα ύψους 2,1 μέτρων

STREET ART

Athens' myth, history and art sculpted on marble, metal and glass. | **Μνημεία μυθολογίας, ιστορίας και τέχνης εν Αθήναις.**

By **Dimitris Machairidis** | Από τον **Δημήτρη Μαχαιρίδη**

FACTORY READY 2 BOARD



Πριν από κάθε σας ταξίδι, υπάρχει πάντα ένας απόλυτος προορισμός αγορών. Το Factory Outlet. Εδώ σας περιμένουν πάνω από 250 διάσημες μάρκες ένδυσης, υπόδυσης και αξεσουάρ σε τιμές τόσο χαμηλές που απογειώνουν και το συμφέρον σας και τη διάθεσή σας.



AIRPORT RETAIL PARK
Tel.: 210 354 1800

PIREOS 76, NEO FALIRO
Tel.: 210 483 3926

www.factory.gr

INFORMATION TAKEN FROM THE BOOK «THE SCULPTURES OF ATHENS» BY ZETTA ANTONOPOULOU (Polamos Publications) - ILLUSTRATION: ELENI TSAKMAKI

Fair and Square

Timeless elegance and architecture around Syntagma Square.
Κοσμοπολίτικη αύρα και κλασική κόμψότητα στην ιστορική πλατεία της Αθήνας.



Athens seems like it has been built around Syntagma, also known as Constitution Square, a point of reference and an unparalleled meeting place throughout the years. Stunning hotels and buildings, the Parliament, Ermou Street are but a few of the spots worth visiting nearby, as it is also the place for high-end shopping and gastronomy. Impressive shopfronts and legendary cafes weave through the unique personality of this vibrant landmark which retains an unrivalled belle époque elegance. **DAFNE KAROUTSOU**

Κομβικό σημείο αναφοράς της πόλης, η πλατεία Συντάγματος καταφέρνει να συνδέσει το ιστορικό μεγαλείο με τη σύγχρονη αισθητική. Στον πυρήνα της, η Βουλή των Ελλήνων και το μνημείο του Άγνωστου Στρατιώτη γίνονται αφετηρίες από όπου θα ξετυλίξετε τον μίτο της σύγχρονης πόλης. Αρχιτεκτονικοί θησαυροί της χρυσής εποχής της νεότερης Ελλάδας στεγάζουν εντυπωσιακά ξενοδοχεία, πολυτελή κοσμηματοπωλεία, θρυλικά καφέ και εστιατόρια. Εδώ καθρεφτίζεται ατόφια η πλασμένη στο μεταίχμιο του χρόνου προσωπικότητα της Αθήνας. **ΔΑΦΝΗ ΚΑΡΟΥΤΣΟΥ**

SHOPFRONTS

Attica, the department store
9 Panepistimiou St.
Tel. +30 211 1802600
An impressive building, the biggest of its kind in Greece, boasts high-end clothing brands, beauty products and the most fascinating shop windows in the city.

Το μεγαλύτερο πολυκατάστημα στην Ελλάδα φιλοξενεί σε ένα εντυπωσιακό κτήριο τις πιο δημοφιλείς μάρκες καλλυντικών και ρούχων, αλλά και τις πιο εντυπωσιακές βιτρίνες της πόλης.

Dolce & Gabbana
4 Stadiou St.
Tel. +30 210 3356443

Black and white minimalist luxury matched only by the Italian haute couture duo's luxurious collection at this true pilgrimage of high fashion. Ο minimal και πολυτελής χώρος σε μαύρο και άσπρο συναγωνίζεται τις υπέροχες δημιουργίες του διάσημου δίδυμου της υψηλής ραπτικής.

Fine Gems

6 Voukourestiou St.
Tel. +30 210 3319758
Precious stones and luscious pieces create colourful yet classy jewellery that will surely become your best friend.

Οι λάτρεις των πολύτιμων λίθων σταματούν πάντοτε στις βιτρίνες του, που είναι γεμάτες με υπέροχα κοσμήματα υψηλής αισθητικής και αξίας.

Hermes

1 Voukourestiou St.
Tel. +30 210 3233715
Lush leather accessories and elegant clothing, as well as iconic scarves by the renowned house of haute couture.

Στην αθηναϊκή μουσική Hermes, εκτός από κομψά δερμάτινα αξεσουάρ και ρούχα θα βρείτε και τα λατρεμένα σε όλον τον κόσμο κατάλυτα του θρυλικού οίκου.

Katamopoulos

14 Krieziotiou St.
Tel. +30 210 3627488
For fine presents, jewellery and watches, drop by this boutique which dates back more than 130 years.

Για περισσότερα από 130 χρόνια

με ανεκτίμητες αξίας κοσμήματα και ρολόγια ενσαρκώνει την εξεζητημένη πολυτέλεια και το στυλ.

Liana Vourakis

1 Voukourestiou St.
Tel. +30 210 3311107
Featuring sophisticated creations inspired by the Greek allure, it is beyond doubt the city's hidden gem for all jewellery aficionados.

Με εκλεπτυσμένες δημιουργίες εμπνευσμένες από την Ελλάδα, είναι χωρίς αμφιβολία ο κρυμμένος θησαυρός για τους λάτρεις των κοσμημάτων.

Swatch

5 Ermou St.
Tel. +30 210 3313833
Time stops when you enter this shop full of the brand's colourful modern watches.

Ο χρόνος σταματά εδώ, ανάμεσα στα πολύχρωμα νεανικά ρολόγια της Swatch.

THE ARRIVAL

Zonar's Chocolaterie
9 Voukourestiou St.
Tel. +30 210 3211158
The legendary Athens cafe has opened its own pastry shop, which has immediately gained fame for its macarons and delightful chocolates.

Το περίφημο αθηναϊκό καφέ άνοιξε το δικό του ζαχαροπλαστείο με εξαιρετικά μακαρόν και σοκολατάκια.

MEETING POINTS

Clemente VIII
3 Voukourestiou St.
Tel. +30 210 3219340
Always packed with Athenian hipsters, this cafe is not just the place to see and be seen. It is also the place to taste the finest freddo (cappuccino with crushed ice) in town.

Αναρτάται η στάση για έναν απολαυστικό freddo και people-watching στο πιο hip καφέ κοντά στην πλατεία.

SWEET DELIGHTS

Le Chocolat
3 Karageorgi Servias
Tel. +30 210 3211158
Exquisite chocolate, marron glace and cheesecake, as well as French wines, in an impressive neo-baroque setting.

Εξίσια σοκολατάκια, μαρόν γλασέ, cheesecakes, αλλά και γαλλικά κρασιά σε νεο-μπαρόκ σκηνικό με πολυθρόνες-ανάκλιση και μοναδική ατμόσφαιρα.

FOOD NOTES

GB Corner
Hotel Grande Bretagne, Syntagma Square
Tel. +30 210 3330750

This landmark hotel hosts the city's best high-end brasserie, where Mediterranean flavours mix with French techniques, inviting high society to lunch in style year after year.

Το κράμα μεσογειακής και γαλλικής κουζίνας κρατά για δεκαετίες δέσμιους τους γκουρμέ Αθηναίους, που συχνάζουν ανελλιπώς στην brasserie του πιο ιστορικού ξενοδοχείου της πόλης.

Pasaji

Stadiou St. & Voukourestiou St.
Tel. +30 210 3220714
A stylish restaurant for lunch and dinner with a menu based on contemporary Greek cooking with strokes of fusion cuisine.

Κοσμοπολίτικο περιβάλλον και μαγευτικές γεύσεις που γεννά το μεσογειακό ταμπεραμέντο του προσεγμένου του μενού.

THE STORY

Distances in kilometres from Athens to the whole of Greece on every map use the Syntagma Square as a reference point.

Οι χιλιομετρικές αποστάσεις από την Αθήνα προς όλες τις πόλεις της Ελλάδας έχουν ως κέντρο αναφοράς την πλατεία Συντάγματος.

REAL ESTATE

Renting a shop in the area will set you back €70-110 per sq m, while an apartment ranges from €25 to 70 per sq m. If you're consider buying a shop, you will need €8,500-13000 per sq m, and for an apartment about €3000-6500 per sq m.

Η ενοίκιαση ενός καταστήματος κυμαίνεται στα € 70-110 το m², ενώ οι τιμές για ένα διαμέρισμα στα € 25-70. Όσοι επιθυμούν να αγοράσουν διαμέρισμα στην περιοχή να υπολογίσουν ότι θα χρειαστούν από € 3.000 έως € 6.500, ενώ για κατάστημα από € 8.500 έως € 13.000 το m².



GB Corner



Dolce & Gabbana



Hermes



Pasaji



Fine Gems



Zonar's Chocolaterie



Attica, the department store



Le Chocolat

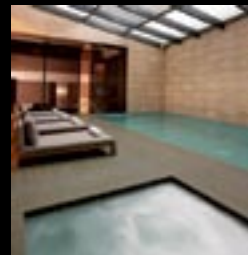
ILLUSTRATION: ELENI TSAKAKI, PHOTOS: TOP R: GEORGE SAVVOULIDIS, CENTER: STAVROS PAPADOPOULOS



THE CROSSING BETWEEN BUSINESS & PLEASURE IS ONLY A BREATH AWAY



13 MEETING ROOMS



100 M' SPA | FITNESS CENTRE



THE MET HOTEL

THESSALONIKI

26TH OCTOBER STR. 48, THESSALONIKI 54 627 GREECE, T +30 2310 017000

CHANDRIS HOTELS & RESORTS | WWW.THEMETHOTEL.GR - WWW.CHANDRIS.GR

Rachel Weisz in British Airways' new First Class | Η ηθοποιός Rachel Weisz στη νέα First Class της British Airways



LORENZO AGLIUS/GETTY IMAGES

BA's First Class Fly me to the stars

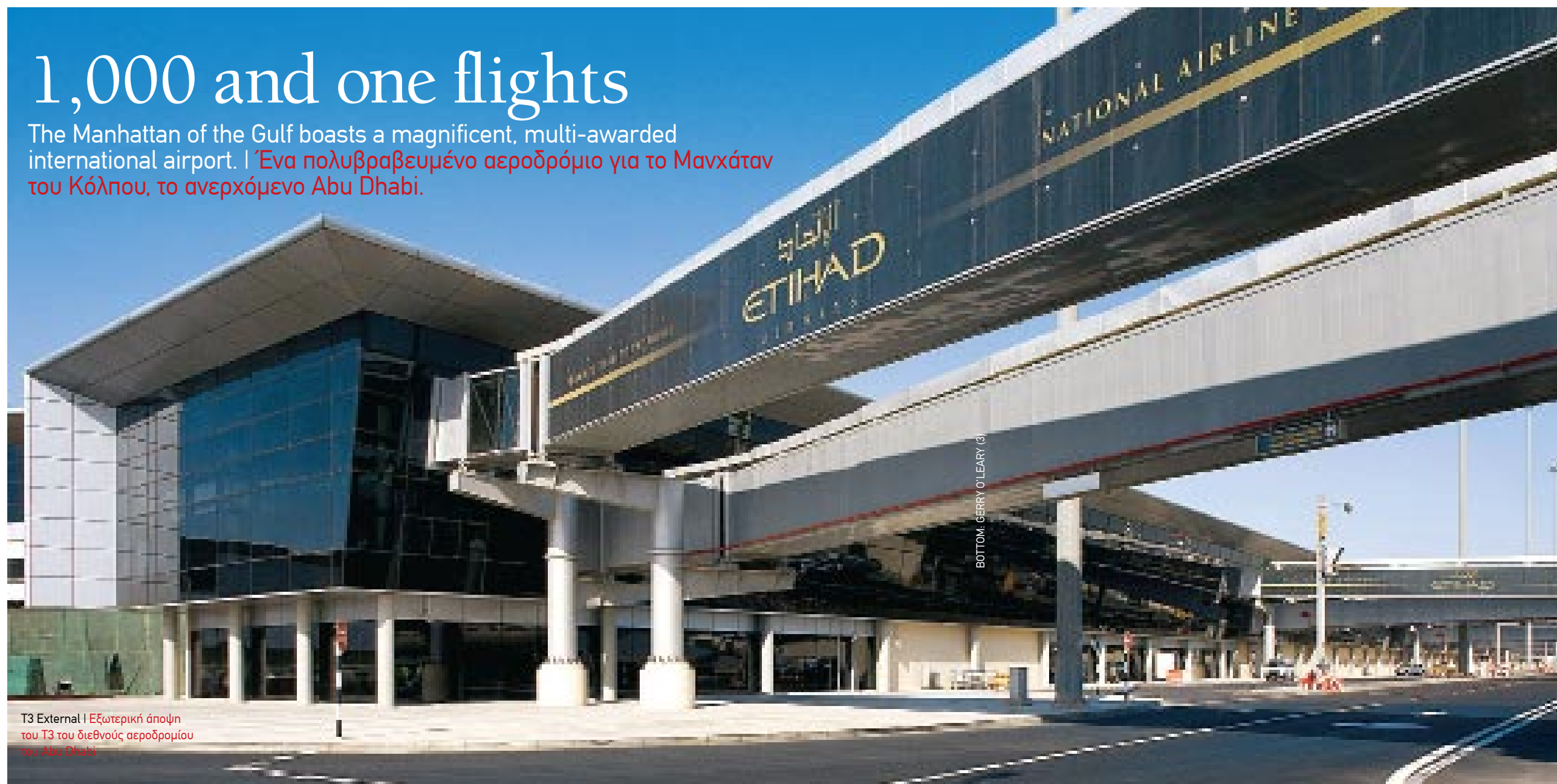
British Airways new first-class cabins offer 100 million reasons to take to the skies. | Εκατό εκατομμύρια λόγοι για να πετάξετε με τη νέα First της BA.

British Airways has invested £100 million in revamping the first-class cabins on its Boeing 777s and 747s. In a time when most airlines are drastically cutting the number of first-class seats on their aircraft, BA has introduced the simply-named First. Drawing inspiration from timeless British luxury car brands Aston Martin and Jaguar, the new cabins exude a lavish calm and discrete elegance. Features include personal wardrobes, personal electronic blinds, leather-bound writing tables and a 15" in-flight entertainment system. Feeling sleepy? Adjust the ambient mood lighting before you drift off to sleep, as your seat folds into a lie-flat bed with a quilted mattress, and a 400-thread Egyptian cotton duvet and pillow—an exclusive experience based on classic design and understated luxury. First really does deliver what it promises. A.Z.

Aτμόσφαιρα δεκαετίας του '20 και κλασικό design εμπνευσμένο από τη διαχρονική γοητεία της Jaguar και της Aston Martin απόλαυσαν οι πρώτοι επιβάτες του Boeing 777 με την ανανεωμένη καμπίνα της νέας first class της BA που πέταξε προς Σικάγο. Ανάμεσά τους ήταν και η διάσημη ηθοποιός Rachel Weisz, η οποία δήλωσε ενθουσιασμένη από την ήρεμη πολυτέλεια της θέσης. Η BA, που επένδυσε 100 εκατομμύρια λίρες για την ενίσχυση της καμπίνας της νέας First, αντιστάθηκε στον πειρασμό των gadgets και έδωσε έμφαση σε λεπτομέρειες που δημιουργούν συνθήκες πτήσης με ιδιωτικό jet, όπως: πλατύτερο κρεβάτι με «έξυπνο» στρώμα που ρυθμίζεται εύκολα και φινετσάτα λευκά είδη από αιγυπτιακό βαμβάκι, ατομική ντουλάπα, ατομικές ηλεκτρονικές περσίδες, ρυθμιζόμενο φωτισμό, δερματόδετο τραπέζι και σύστημα αναψυχής εν πτήσει με οθόνη 15 ιντσών. Ένας συναρπαστικός κόσμος στον αέρα! A.Z.

1,000 and one flights

The Manhattan of the Gulf boasts a magnificent, multi-awarded international airport. | Ένα πολυβραβευμένο αεροδρόμιο για το Μανχάταν του Κόλπου, το ανερχόμενο Abu Dhabi.

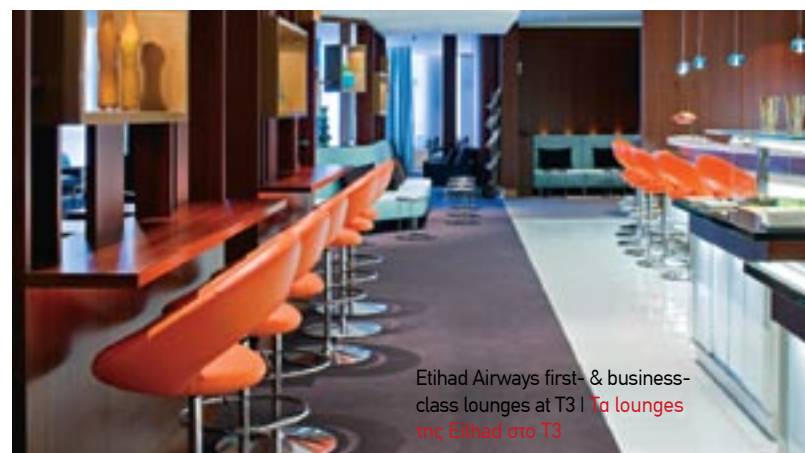


T3 External | Εξωτερική άποψη του T3 του διεθνούς αεροδρομίου του Abu Dhabi

BOTTOM: GERRY O'LEARY (3)



T3 Duty Free



Etihad Airways first- & business-class lounges at T3 | Τα lounges της Etihad στο T3



T3 has 19 individual, high-end boutiques | Μία από τις 19 μπουτίκ στο T3

Situated just 32km from the centre of the UAE capital, Abu Dhabi International Airport continues to be a consistent recipient of aviation awards for its high-quality services, including the recent Skytrax “Best Improved Airport in the World” for 2009 in passenger satisfaction. Celebrating its first anniversary in March 2010, Terminal 3 is now home to Etihad Airways, the UAE’s national airline. The 88,000 sq m terminal has increased the total airport capacity to 12 million passengers per year. With dedicated premium services, fast transfers, new luxury lounges for Etihad, exclusive retail stores and a variety of food and beverage outlets, this boutique terminal has introduced new standards of services. Nineteen luxury designer shops, including names like Burberry, Cartier and Jimmy Choo, have breathed a new commercial air into the airport. In addition, a state-of-the-art 1,600-space car park opened at the end of 2009. A new ATC tower and business parks are soon to follow with the affirmation by the airport operator, ADAC, that all new developments will be conducted with a minimum environmental impact, thus creating one of the best airport environments in the world. ✎ SISSY PAPADOGIANNI

Oι συνεχείς βραβεύσεις του διεθνούς αεροδρομίου του Abu Dhabi αποτελούν αδιαμφισβήτητο δείκτη της υψηλής ποιότητας των υπηρεσιών του. Η πιο πρόσφατη διάκριση ήρθε με το διεθνές βραβείο ASQ του Διεθνούς Συμβουλίου Αεροδρομίων (ACI), καθώς απέσπασε τον τιμητικό τίτλο του αεροδρομίου με τη μεγαλύτερη βελτίωση στην ικανοποίηση επιβατών στη Μέση Ανατολή για το 2009. Το βραβείο αφορά κυρίως το νέο Terminal 3, που τον Μάρτιο συμπλήρωσε τον πρώτο χρόνο λειτουργίας του και είναι η βάση της Etihad Airways, εθνικού αερομεταφορέα των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, εκπληρώνοντας στο ακέραιο τον ρόλο του: να καλύψει τη συνεχιζόμενη αύξηση της επιβατικής κίνησης. Ο 88.000 τ.μ. αεροσταθμός έχει αυξήσει τη συνολική χωρητικότητα του αεροδρομίου σε 12 εκατομμύρια επιβάτες. Με ειδικά σχεδιασμένους χώρους για τους επιβάτες των διακεκριμένων θέσεων, πολυτελή lounges της Etihad και επίλεκτα καταστήματα, το boutique terminal 3 εισάγει νέα επίπεδα εξυπηρέτησης για όλους τους επιβάτες. Τα 19 καταστήματα επώνυμων σχεδιαστών, όπως Burberry, Cartier και Jimmy Choo, ανανέωσαν την εμπορική δυναμική του αεροδρομίου. Επιπλέον, το 2009, παραδόθηκε ένας σύγχρονος πολυώροφος χώρος στάθμευσης 1.600 θέσεων. Ένας νέος πύργος ελέγχου και επιχειρηματικά πάρκα θα ακολουθήσουν σύντομα. Το σημαντικότερο όμως είναι πως η ADAC, η εταιρεία λειτουργίας του αεροδρομίου, πραγματοποιεί τα αναπτυξιακά σχέδιά της με το ελάχιστο περιβαλλοντικό κόστος, δημιουργώντας ένα από τα καλύτερα αεροδρομιακά περιβάλλοντα στον κόσμο. ✎ ΣΙΣΣΥ ΠΑΠΑΔΟΓΙΑΝΝΗ

Info: www.abudhabiairport.ae +971 (2) 505 5555



Diamonds & Pearls

Let Etihad spoil you some more at its first- and business-class lounges in Abu Dhabi. | Ο χρόνος αναμονής στο αεροδρόμιο του Abu Dhabi μετατρέπεται σε προνόμιο για τους premium επιβάτες της Etihad.



Clockwise from L: Daybeds at the Diamond Lounge - A tranquil place to rest at the Pearl Lounge - Showers at the Pearl Lounge - Fine dining area with open kitchen in the Diamond lounge
 Από αριστερά δεξιόστροφα: Δερμάτινα κρεβάτια στο Diamond lounge - Ήσυχος χώρος για ξεκούραση και διάβασμα στο Pearl lounge - Ντους για φρεσκάρισμα στο Pearl lounge - Εστιατόριο με ανοιχτή κουζίνα στο Diamond lounge

Discerning travellers are familiar with Etihad's enduring love affair with luxury and contemporary design. The latest Terminal 3 lounges at Abu Dhabi International Airport are no exception. The separate check-in leads to an area comparable only to a five-star hotel lobby—leather sofas and furniture by Italian design company Poltrona Frau complement its elegance and relaxing atmosphere. Top luxury pervades the Diamond Lounge (first-class passengers) and Pearl Lounge (business-class passengers), covering a vast space of 855 square metres. In a tranquil lavish environment the Six Senses Spa offers invaluable vitality “boosts” with an extensive range of treatments, including massages and face treatments. At its restaurant you will enjoy delectable international cuisine accompanied by an extensive wine list handpicked by sommeliers. After a refreshing shower, your freshly ironed clothes and polished shoes await you. If you tremble at the thought of leaving your work behind, have no fear: apart from the wireless Internet connection, you may take advantage of a meeting room fully-equipped with Macs in the Pearl Lounge. For total relaxation, you can nap on the daybeds' slightly scented pillows or opt to relax in a special area boasting Bang & Olufsen televisions and wireless headphones, for perfect isolation. Your journey begins well before take-off... ✈️

SISSY PAPADOGIANNI

Oι εκλεκτικοί ταξιδιώτες γνωρίζουν πολύ καλά το διαχρονικό ειδύλλιο της Etihad με την πολυτέλεια και το σύγχρονο design. Από τις επιταγές αυτού του φλερτ δεν θα μπορούσαν να αποκλίνουν τα νέα της lounges στο Terminal 3 του αεροδρομίου του Abu Dhabi. Περνώντας από το χωριστό check-in, βρίσκεσαι απευθείας σε έναν χώρο που μόνο με lobby ξενοδοχείου πέντε αστέρων θα μπορούσε να συγκριθεί: δερμάτινοι καναπέδες και έπιπλα της ιταλικής εταιρείας design Poltrona Frau, στύλ και χαλαρή ατμόσφαιρα. Στα 855 τ.μ. που καταλαμβάνουν συνολικά το Diamond lounge (πρώτη θέση) και το Pearl lounge (business class), η πολυτέλεια πέντε αστέρων διαχέεται σε όλους τους χώρους: το Six Senses SPA προσφέρει πολύτιμες ενέσεις ευζωίας με θεραπείες προσώπου, μασάζ και άλλες περιποιήσεις. Στο εστιατόριο θα απολαύσεις υπέροχη διεθνή κουζίνα και μια πλούσια λίστα κρασιών με ετικέτες από όλον τον κόσμο επιλεγμένες από sommeliers. Αν τρέξεις για ένα γρήγορο φρεσκάρισμα στα ντους, βγαίνοντας θα πάρεις τα ρούχα σου φρεσκοσιδερωμένα και τα παπούτσια σου γυαλισμένα, ενώ αν δεν αποχωρίζεσαι πουθενά τη δουλειά σου, το Pearl lounge διαθέτει πλήρως εξοπλισμένο meeting room με Mac στη διάθεσή σου. Για χαλάρωση μπορείς να επιλέξεις είτε έναν σύντομο υπνάκο σε daybeds με αρωματισμένα μαξιλάρια ή να απομονωθείς στον ειδικό χώρο με Bang & Olufsen τηλεοράσεις και ασύρματα ακουστικά. Και το ταξίδι αρχίζει πολύ πριν από την απογείωση. ✈️

SISSY PΑΠΑΔΟΓΙΑΝΝΗ

5 HOURS IN... Manchester Μάντσεστερ



The Lowry

The world's first industrial city is now a modern metropolis. Η πρώτη βιομηχανική πόλη στον κόσμο είναι πλέον μια μοντέρνα μητρόπολη.



Mr Thomas's Chop House bar-restaurant, Cross St

Lost in the city | Χαμένοι στην πόλη

If you have no idea where to begin or what to check out first, book a walking tour on-line (visitmanchester.com). You can also discover the city on foot with an automated tour downloaded on your own iPod or MP3 player for £5.00 (€5.70) (walktalktour.com).

Μια καλή και περιεκτική γεύση της πόλης προσφέρουν τα walk tour (πληροφορίες στο visitmanchester.com). Εναλλακτικά κατεβάστε από το walktalktour.com στο iPod ή το MP3 player το αρχείο που σας ξεναγεί στην πόλη.

Walks for everyone | Βόλτες στην πόλη

Shedding its industrial past, Manchester has become a contemporary metropolis that harmoniously marries the old with the new. Five hours are just not enough to take it all in. If you decide on art and history, there are more than 90 museums to choose from, most of which have free entry. Exhibits at the Museum of Science and Industry trace the history of the world's first industrial city, while the Manchester Art Gallery hosts an interesting permanent collection, including works by Henry Moore, Thomas Gainsborough, Francis Bacon and Camille Pissarro. Impressive, thanks to its futuristic architecture and the use of cutting-edge technology in its interiors, The Urbis exhibition centre takes all visitors through the urban reality of various faraway cities such as Los Angeles, Sao Paulo and Tokyo. On the other hand, The Lowry is a destination in its own right. The complex boasting the almost space-like architecture of Michael Wilford houses three theatres, an art gallery, restaurants and a bar. One of Lowry's advantages is its proximity to Old Trafford, the famous football stadium which is home to Manchester United. Even if you're not a supporter of the club, a visit to the Manchester United Museum is worthwhile to explore its legendary grounds. If football doesn't move you and you prefer more traditional tourist destinations, stay central and

visit Manchester Town Hall, the city's emblem and a masterpiece of Victorian neo-Gothic style, and Manchester Cathedral, which lays claim to perhaps the most beautiful woodcarvings in Northern England. Πέντε ώρες είναι πολύ λίγες για το Μάντσεστερ, την πόλη που πρωταγωνίασε στη βιομηχανική επανάσταση, γέννησε μια σημαντική μουσική σκηνή και έγινε η έδρα δύο σημαντικών ποδοσφαιρικών ομάδων. Επομένως, οι επιλογές είναι επιβλητικές. Αν σας ενδιαφέρει η τέχνη και η ιστορία, τα μουσεία είναι πάνω από ενενήντα, τα περισσότερα με δωρεάν είσοδο. Ξεχωρίζουν η Manchester Art Gallery με έργα των Henry Moore, Gainsborough, Francis Bacon Pissaro κ.ά., αλλά και το Lowry που αποτελεί έναν προορισμό από μόνο του. Πρόκειται για ένα συγκρότημα διαστημικής σχεδόν αρχιτεκτονικής κατασκευασμένο από τον Michael Wilford, που στεγάζει τρία θέατρα, μια γκαλερί τέχνης, bar και εστιατόριο. Στα συν του υπολογίζεται και το ότι βρίσκεται δυο βήματα από το γήπεδο της Manchester United στο Old Trafford, στη Μέκκα δηλαδή των ποδοσφαιρόφιλων. Το Μουσείο της Manchester United είναι must ακόμη και για όσους δεν είναι οπαδοί της ομάδας. Με την ευκαιρία, αξίζει να ζήσετε την εμπειρία του τουρ που προσφέρει ο σύλλογος, για να τρυπώσετε μέχρι και στα αποδυτήρια. Για πιο κλασικές τουριστικές περιηγήσεις, μείνετε στο κέντρο και επισκεφθείτε το Δημαρχείο, σύμβολο της πόλης και αριστούργημα βικτωριανού ρυθμού, αλλά και τον καθεδρικό ναό με τα ωραιότερα ίσως ξυλόγλυπτα στη Β. Αγγλία.

Shopping

Every shopper's paradise can be found along Deansgate, known for its many pedestrian streets and Victorian buildings. If you're in search of luxurious designer shops, visit King Street and St Ann's Square. For independent boutiques, head straight to the famous Northern Quarter and check out Afflecks (52 Church



The Lowry: one of the galleries | Εσωτερική άποψη από τις γκαλερί του The Lowry

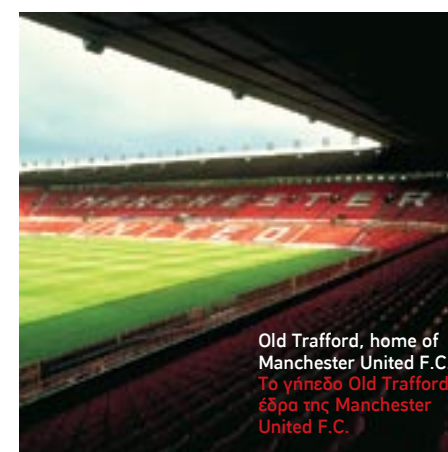
CLOCKWISE FROM LEFT: BEN BLACKALL, YANG SING, ©BRITAINONVIEW/PAWEL LIBERA, ©BRITAINONVIEW/BRITAIN ON VIEW, LEFT PAGE FROM TOP: PETER WRIGHT, AGE/VISUALPHOTOS.COM

Street, afflecks.com). In the same area, at the junction of Church Street and Oldham Street, there is a plethora of second-hand book stores and record stores which stock rare, hard-to-find titles. Piccadilly Records is one of the best known (53 Oldham Street, +44 161 839 8008, piccadillyrecords.com) in this city that gave birth to the Smiths, Oasis, the Stone Roses and many more. Also worth visiting is the Manchester Craft and Design Centre in the Northern Quarter, home to creations by local craftsmen.

Ο παράδεισος του shopper βρίσκεται κατά μήκος της Deansgate, με πολλούς πεζόδρομους και βικτωριανά κτίρια. Η King Street και η St Ann's Square φιλοξενούν καταστήματα των διασημότερων σχεδιαστών. Για ανεξάρτητες μουσικές κατευθυνθείτε στο διάσημο Northern Quarter, και συγκεκριμένα στο Affleck (52 Church Street, www.afflecks.com). Στην ίδια περιοχή, στη διασταύρωση των οδών Church και Oldham, αφθονούν τα μαγαζιά με μεταχειρισμένα βιβλία και δίσκους που διαθέτουν δυσεύρετους και σπάνιους τίτλους. Ξεχωρίζει το Piccadilly Records (53 Oldham Street, +44 161 8398008, piccadillyrecords.com), «το καλύτερο δισκάδικο της Βρετανίας», δικαιωματικά, μια και βρίσκεται στην πόλη που γέννησε τους Smiths, τους Oasis, τους Stone Roses και πολλούς άλλους. Στο Northern Quarter επίσης βρίσκεται και το Manchester Craft & Design Centre, με δημιουργίες από ντόπιους τεχνίτες.

Taste | Γεύση

Manchester is a multicultural metropolis, a melting pot of different cultures that offers a wide variety of cuisines. For a quick snack try the delicious sausages on freshly-baked bread at Katsouris Deli and Café (113 Deansgate, +44 161 819 1260). For Cantonese cuisine and probably the best dim sum in Great Britain, Yang Sing is a must (34 Princess Street, +44 161 236 2200, yang-sing.com). French cuisine connoisseurs should



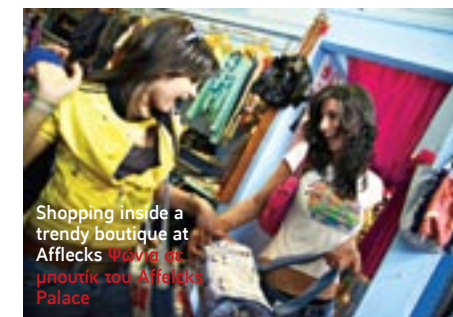
Old Trafford, home of Manchester United F.C. Το γήπεδο Old Trafford, έδρα της Manchester United F.C.

dine at the award-winning Lounge 10 (10 Tib Lane, +44 161 834 1331, lounge10manchester.co.uk), boasting three luxuriously decorated floors, a French-inspired menu and an extensive wine list. Don't miss the special offer of two courses and coffee at an intriguing price of £10.00 (€11.50), available Monday to Friday. For spicier flavours, try Indian food at Zouk Tea Bar and Grill (Chester Street, +44 161 233 1090, zoukteabar.co.uk). For specialty pizzas and pasta, Croma (1-3 Clarence, +44 161 237 9799) near Town Hall, is the spot where good food comes with reasonable prices.

Το Μάντσεστερ είναι μια πολυπολιτισμική μητρόπολη, ένα κωνευτήρι διαφορετικών κουλτούρων και προσφέρει όλων των ειδών τις κουζίνες. Για ένα γρήγορο σνακ, δοκιμάστε τα πεντανόστιμα λουκάνικα σε φρέσκο ψωμί στο Katsouris Deli and Café (113 Deansgate, +44 161 8191260). Καντονέζικη κουζίνα, και ίσως το καλύτερο dim sum στη Μ. Βρετανία, μπορείτε να γευτείτε στο Yang Sin (34 Princess Street, +44 161 2362200, yang-sing.com). Οι φαν της γαλλικής κουζίνας θα προτιμήσουν σίγουρα το βραβευμένο Lounge 10 (10 Tib



Emerald dumplings at the Yang Sing restaurant | Κινέζικα ραβόλι στο εστιατόριο Yang Sing



Shopping inside a trendy boutique at Afflecks | Ψώνω σε μπουτίκ του Afflecks Palace

Lane, +44 161 8341331, lounge10manchester.co.uk). Τρεις πολυτελώς διακοσμημένοι όροφοι, μενού με γαλλικές επιρροές και ενημερωμένη λίστα κρασιού. Εξαιρετικά ενδιαφέροντα και η προσφορά, όπου με £10.00 (€11.50) από Δευτέρα έως Παρασκευή, απολαμβάνετε ένα μενού δύο πιάτων και καφέ. Για πιο πικάντικες γεύσεις, ινδική κουζίνα στο Zouk Teabar & Grill (Chester street, +44 161 2331090, zoukteabar.co.uk), και για πίτσα και pasta, στο Croma (1-3 Clarence, +44 161 2379799) που βρίσκεται κοντά στο Δημαρχείο και συνδυάζει καλές τιμές με ωραίο φαγητό.

Getting around | Μετακινήσεις

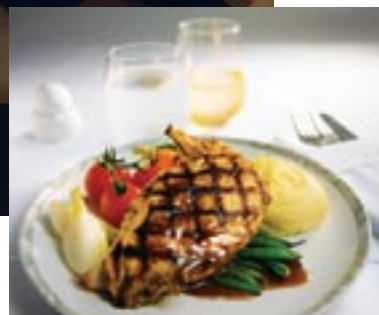
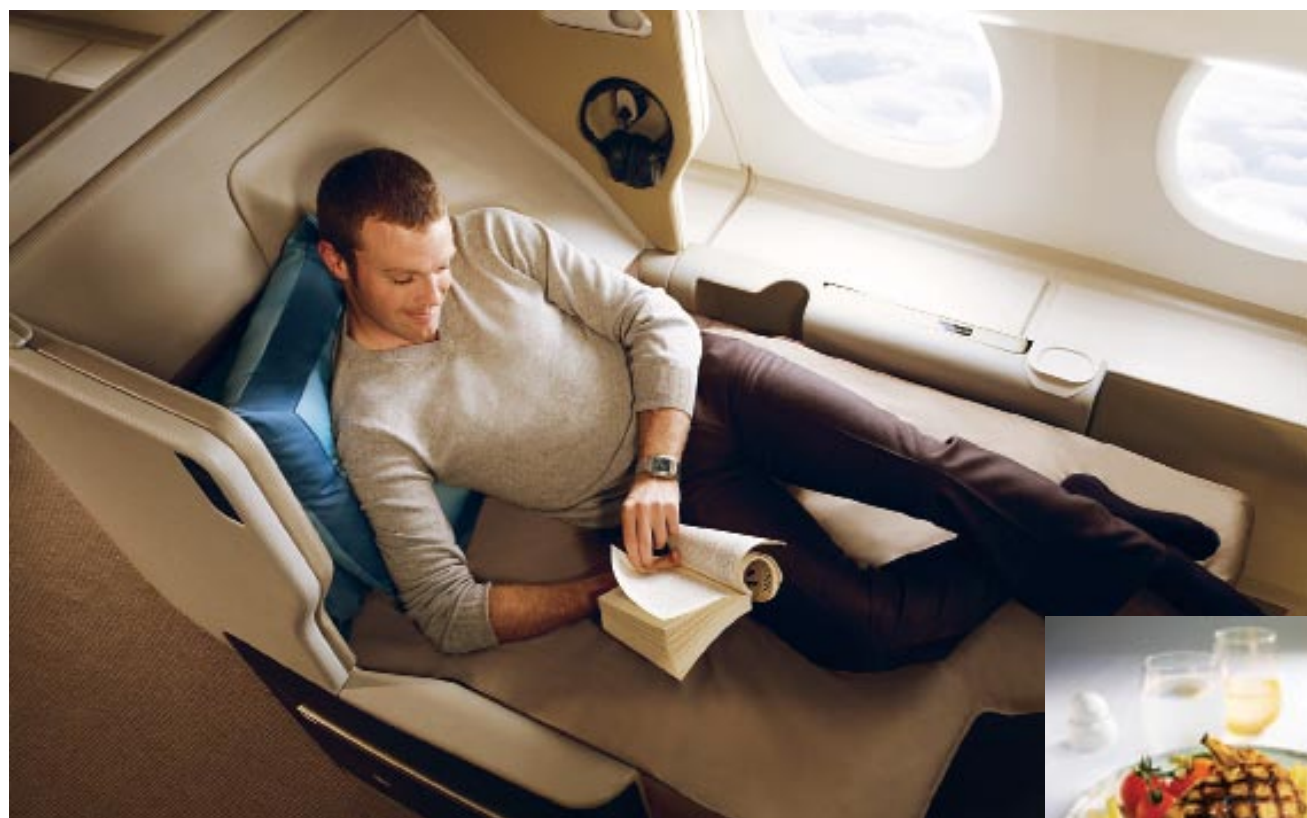
From the airport, you can easily reach the centre via public transport. Trains run 24 hours a day and only take 20 minutes. Piccadilly station is the closest station to the centre. Although buses take longer, they are the cheapest option. Taxis are also available (+44 161 763 5944, info@taxi-manchester-airport.com).

Η μετακίνηση από το αεροδρόμιο του Μάντσεστερ ως το κέντρο της πόλης με μέσα μαζικής μεταφοράς προσφέρει δύο εναλλακτικές: λεωφορείο ή τρένο. Το τρένο είναι η πιο γρήγορη επιλογή (η διαδρομή διαρκεί 20 λεπτά) και λειτουργεί 24 ώρες το εικοσιτετράωρο. Η στάση Piccadilly είναι η πλησιέστερη για το κέντρο της πόλης. Τα λεωφορεία κάνουν περισσότερη ώρα αλλά είναι πιο οικονομικά. Φυσικά υπάρχει και η επιλογή των ταξί (+44(0)161 7635944, info@taxi-manchester-airport.com) SISSY PAPADOGIANNI

DIRECT FLIGHTS

ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΤΗΣΕΙΣ FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

easyJet
Tel. +30 210 3530300, www.easyjet.com
Viking Hellas
Tel. +46 85 1795163, www.vikinghellas.com



Athens-Auckland

Flying to Auckland with Singapore Airlines: When the best becomes best². | Πτήση στο Auckland με την Singapore Airlines: όταν το καλύτερο γίνεται ... καλύτερο στο τετράγωνο!

The trip takes me to Auckland with Singapore Airlines, allowing me the opportunity to compare its two business-class products: the SpaceBed from Athens to Singapore and then the new Raffles Class to Auckland. Check-in at Athens Airport was swift, and I was given all the information regarding my connection in Singapore. It is amazing how these Singapore girls and their service never age. Their smile welcomes you onto a Boeing 777-200ER with the well-known SpaceBed, offering comfort and a user-friendly IFE system that caters to everyone's taste.

Arriving at Terminal 3 is a real experience introducing a real dilemma: exploit the exclusive services of Singapore's lounges or shop at one of the most attractive shopping malls. Time flew and boarding the Auckland flight began. Actually, the new seats are really spacious, offering good privacy. A tip: ask for more cushions to pad the seat.

The crew was attentive and willing to flip the seat over to create a very comfortable bed. The upgraded KrisWorld entertainment system is also impressive, though I'm not sure why it's necessary to have a word processor and a spreadsheet.

I recommend using the "Book the Cook" service, allowing you to pre-order your food 24 hours before departure online from a selection of world gourmet cuisines. As I was disembarking my only thoughts were that once again Singapore outdid itself by making one of the best business classes in the world even better! ✉️

GEORGE KARAMANOS

Η πτήση με τη Singapore Airlines για Auckland μου έδωσε την ευκαιρία να συγκρίνω τις δύο business classes της εταιρείας: το SpaceBed από Αθήνα προς Σιγκαπούρη και από εκεί τη νέα Raffles class προς Auckland. Κατά το απρόσκοπτο check-in στην Αθήνα με ενημερώνουν για οτιδήποτε αφορά την ανταπόκριση στη Σιγκαπούρη. Κάθε φορά εκπλήσσομαι ευχάριστα από τα κορίτσια της Singapore και την εξυπηρέτηση, που δεν χάνουν τη λάμψη τους όσα χρόνια κι αν περνούν. Το χαμόγελό τους με καλωσορίζει στο Boeing 777-200ER με το διάσημο Spa SpaceBed του, που εκτός από άνεση προσφέρει και ένα φιλικό στον χρήστη σύστημα ψυχαγωγίας εν πτήση για όλα τα γούστα. Η άφιξη στο εντυπωσιακό Terminal 3 επιφυλάσσει ένα ευχάριστο δίλημμα: να απολαύσω τις αποκλειστικές υπηρεσίες των lounges της Singapore ή να κάνω τις αγορές μου σε ένα από τα πιο όμορφα εμπορικά κέντρα του κόσμου; Ο χρόνος κύλησε γρήγορα και ξεκινά η επιβίβαση στην πτήση για το Auckland. Τα νέα καθίσματα είναι πραγματικά άνετα και επιτρέπουν αρκετό προσωπικό χώρο. Συμβουλή: ζήτησε περισσότερα μαξιλάρια για να χαλαρώσεις καλύτερα. Το πλήρωμα ήταν περποικτικό και πρόθυμο να ρίξουν πίσω το κάθισμα που έγινε έτσι ένα πολύ άνετο κρεβάτι. Το αναβαθμισμένο σύστημα ψυχαγωγίας Krisworld αποδείχτηκε επίσης εντυπωσιακό, αν και δεν είμαι σίγουρος γιατί χρειάζεται ο επεξεργαστής κειμένου και τα λογιστικά φύλλα! Συστήνω ανεπιφύλακτα την υπηρεσία «Book the cook» για να παραγγείλεις το γεύμα σου δια-δικτυακά, 24 ώρες πριν από την αναχώρηση, από μια ποικιλία gourmet πιάτων από όλον τον κόσμο. Κατεβαίνοντας από το αεροπλάνο, το μόνο που σκεφτόμουν ήταν ότι η Singapore για μία ακόμη φορά υπερέβη εαυτόν, κάνοντας μια από τις καλύτερες θέσεις business στον κόσμο ακόμη καλύτερη! ✉️

Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΟΣ

Καμιά φορά χρειάζεται κάποιος να «απογειωθούν». Και η επικοινωνία «απογειώνεται» μαζί τους.

Το δικό μας πάθος, η δική σας επικοινωνία. ΟΤΕ. Τηλεφωνία και ευρυζωνικές υπηρεσίες. Παντού.



www.ote.gr

AIRLINE NEWS

THAI AIRWAYS

In May 2010 Thai Airways will be organising various events worldwide in celebration of its 50th anniversary. Regularly appearing among the top 10 carriers in consumer preference from research carried out by leading travel magazines, Thai's popularity is largely due to its standard of service, which reflects the traditional Thai values of hospitality. | **Τον Μάιο του 2010, η THAI Airways γιορτάζει τα 50 χρόνια από την ίδρυσή της, διοργανώνοντας διάφορες εκδηλώσεις σε ολόκληρο τον κόσμο. Μέλος των δέκα πιο δημοφιλών αεροπορικών εταιρειών στις προτιμήσεις των καταναλωτών σε έρευνες σημαντικών ταξιδιωτικών εντύπων, η δημοτικότητα της THAI οφείλεται κατά μεγάλο μέρος στο επίπεδο υπηρεσιών της που αντανακλά την παράδοση της Ταϊλάνδης στη φιλοξενία.**



ETIHAD AIRWAYS

The national airline of the United Arab Emirates began operations to Japan this February with the launch of its service to Nagoya. Initially with four weekly flights, the service increased to five flights a week on March 29. Routes to Japan were expanded with the launch of services to Tokyo on March 27. With the addition of Nagoya and Tokyo to its network, Etihad Airways now offers services to eight destinations in the Far East and 60 worldwide. | **Ο εθνικός αερομεταφορέας των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων ξεκίνησε τον Φεβρουάριο δρομολόγια προς την Ιαπωνία με την έναρξη πτήσεων για Nagoya. Αρχικά με τέσσερις εβδομαδιαίες πτήσεις, που αυξήθηκαν σε πέντε την εβδομάδα από τις 29 Μαρτίου. Τα δρομολόγια προς Ιαπωνία επεκτάθηκαν με την έναρξη πτήσεων προς Τόκιο στις 27 Μαρτίου. Με την προσθήκη της Nagoya και του Τόκιο στο δίκτυό της, η Etihad προσφέρει υπηρεσίες σε οκτώ προορισμούς στην Άπω Ανατολή και σε 60 προορισμούς παγκοσμίως.**



IBERIA

Iberia is undertaking a major overhaul of the Intercontinental Business Plus Class on its Airbus 340 fleet, offering business travellers more room, comfort and privacy. Each passenger will benefit from more than 2.2 metres of personal space and seats that reach a fully horizontal position for sleeping. | **Η Iberia ανανεώνει πλήρως την υπερατλαντική της Business Plus class στα Airbus 340, προσφέροντας στους business επιβάτες περισσότερο χώρο, άνεση και απομόνωση. Κάθε επιβάτης θα απολαμβάνει πάνω από 2,2 μέτρα προσωπικού χώρου και καθίσματα σε πλήρη οριζόντια θέση.**

CONTINENTAL AIRLINES

The world's 5th largest airline will resume non-stop service between Athens and its New York hub, Newark Liberty International Airport, from May 28, 2010 with daily flights throughout the summer, five flights a week in the period of September 10 to November 15 and four flights a week during the winter period. | **Η πέμπτη μεγαλύτερη αεροπορική εταιρεία στον κόσμο αρχίζει ξανά τις απευθείας πτήσεις της ανάμεσα στην Αθήνα και τον κόμβο της στην Νέα Υόρκη, από τις 28 Μαΐου 2010. Η πτήση θα πραγματοποιείται καθημερινά όλο το καλοκαίρι, 5 φορές την εβδομάδα από τις 10 Σεπτεμβρίου ως τις 15 Νοεμβρίου και 4 φορές την εβδομάδα την υπόλοιπη χειμερινή περίοδο.**

EMIRATES

In February Emirates presented its new Greek website as part of continuous reliable growth, steady focus and commitment to the Greek audience. The website, www.emirates.com/gr, offers convenient online flight booking services, allowing Greek consumers to purchase tickets online in their own language to anywhere in the Emirates global network. | **Η Emirates παρουσιάζει την ελληνική ιστοσελίδα της, η οποία ενεργοποιήθηκε τον Φεβρουάριο, υπογραμμίζοντας τη συνεχόμενη ανάπτυξη, προσήλωση και δέσμευση της εταιρείας στην ελληνική αγορά. Η ιστοσελίδα www.emirates.com/gr επιτρέπει στο ελληνικό κοινό την αγορά εισιτηρίων μέσω Διαδικτύου για όλους τους προορισμούς του παγκόσμιου δικτύου της Emirates.**



AIR FRANCE

As of April 1, Air France is offering new services for Voyager and Premium passengers on mid-haul flights, once again proving that Air France services come at competitive prices with the same high standards. For example, passengers can choose their seat in advance for no extra cost and have their boarding card sent to them via email. | **Από την 1η Απριλίου, η Air France θα προσφέρει νέες υπηρεσίες για τους επιβάτες Voyager και Premium στις υπερατλαντικές πτήσεις, αποδεικνύοντας και πάλι ότι η εταιρεία μπορεί να προσφέρει υπηρεσίες υψηλού επιπέδου σε ανταγωνιστικές τιμές. Οι επιβάτες μπορούν για παράδειγμα να επιλέξουν τη θέση τους κατά την κράτηση χωρίς επιβάρυνση και να λάβουν την κάρτα επιβίβασής τους μέσω e-mail.**

ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΥΦΩΜΑΤΩΝ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ EUROPA

35 χρόνια

Δίνουν αξία σε κάθε σπίτι!

Στο χώρο των κατασκευών, εδώ και 35 χρόνια τα Συστήματα Κουφωμάτων Αλουμινίου EUROPA είναι συνώνυμα με την πρωτοπορία και καλύπτουν ιδανικά κάθε απαίτηση!

Η EUROPA καθιέρωσε:

- την ταχεία γνησιότητα σε όλα τα αλουμινία
- τα Συστήματα Αλουμινίου για μεγάλα ανοίγματα
 - την ειδική επεξεργασία Seaside Class
 - τις μόνιμες εκθέσεις
- τον πλήρη ποιοτικό έλεγχο μετά την τοποθέτηση
 - τα **NEA** Υβριδικά Συστήματα Αλουμινίου EUROPA HYBRID.

Για μια πραγματική επένδυση, Συστήματα Κουφωμάτων Αλουμινίου EUROPA. 35 χρόνια, δίνουν αξία σε κάθε σπίτι!

Μηράβο η EUROPA!



ΓΡΑΜΜΗ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΙΔΙΩΤΩΝ: 22620 32100

EUROPA PROFIL ΑΛΟΥΜΙΝΙΟ Α.Ε.Ε., ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΔΙΕΛΑΣΤΙΚΗΣ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ
 ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ-ΓΡΑΦΕΙΑ: 56ο χλμ. ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΔΟΥ ΑΘΗΝΩΝ-ΛΑΜΙΑΣ, 320 11 ΟΝΟΜΑΤΙΑ ΒΟΙΩΤΙΑΣ, ΤΗΛ: 22620 32202, FAX: 22620 32670
 ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΕΚΔΕΣΗ: ΑΤΤΙΚΗ: Α. Βουλγαγγής 122, ΕΛΛΗΝΙΚΟ, ΤΗΛ: 210 9604514
www.profil.gr e-mail: info@profil.gr



Μια για πάντα



From L | Από αριστερά:
Ioanna Gerontoukou
Liza Strogili
Christina Kanaki
Katerina Michalaki
Maria Leontopoulou

The Airport's Voice

A smile that you can hear and feel. | Ένα χαμόγελο που ακούγεται.

Behind the answer to every question, every email (airport_info@aia.gr) or telephone call asking for help, behind every announcement at the Athens airport terminals, you will find a diverse, well-trained and multilingual team, coordinated by the five Airport Information Services Supervisors (AISS) on a 24-hour basis. This is the voice of Athens International Airport (AIA).

On an average day, the Call Centre answers approximately 2,000-2,500 calls, a number that multiplies dramatically in emergency situations. For example, during the heavy snowstorm of 2008 the call centre received some 19,000 calls. Even under the most challenging circumstances, the AISS make sure that AIA's courteous voice reassures and informs all those in need.

The staff is well qualified, but the unforeseen circumstances they sometimes face also require composure, clear thinking and, occasionally, a sense of humour. This is where their training and experience prove invaluable: they are called on to evaluate the seriousness of malicious calls, and are in constant communication with the airport community with the aim to inform customers correctly and efficiently.

Always responding with enthusiasm and a smile, even when faced with bizarre questions and requests, such as when a delayed passenger requested that the pilot wait for him, or when a group of callers playing Trivial Pursuit wanted to know how many runways the airport has or even when someone asked if a storm signal prohibiting sea travel had been announced.

And the strangest request? A 2board reader from Germany sent an email requesting previous issues be sent to her after her dog ate them. The Airport Information Services Supervisor contacted the appropriate airport department, which in turn sent her the magazines and a bone for the greedy pooch! Because, sometimes, a smile does turn into action. ☒ DIMITRIS MACHAIRIDIS

Πίσω από κάθε απάντηση στις ερωτήσεις, emails στο airport_info@aia.gr, στις τηλεφωνικές κλήσεις για πληροφορίες και πίσω από κάθε φωνητική αναγγελία στους χώρους του αεροσταθμού του αεροδρομίου της Αθήνας βρίσκεται μια πολυπληθής εκπαιδευμένη και πολύγλωσσος ομάδα που ενорχιστρώνουν σε εικοσιτετράωρη βάση οι πέντε προϊστάμενες της Υπηρεσίας Πληροφοριών του Αερολιμένα (AISS). Είναι η φωνή του Διεθνούς Αερολιμένα Αθηνών (ΔΑΑ).

Σε μια κανονική ημέρα οι AISS εμποτεύουν μια ομάδα που απαντά κατά μέσο όρο σε 2-2,5 χιλιάδες κλήσεις, αριθμός που πολλαπλασιάζεται σε έκτακτες περιπτώσεις, όπως για παράδειγμα στη σφοδρή χιονοθύελλα του 2008 που δέχτηκαν 19.000 κλήσεις! Ακόμη και στις πιο δύσκολες συνθήκες, οι AISS φροντίζουν ώστε η πάντοτε ευγενική φωνή του ΔΑΑ να ενημερώνει και να καθοδηγεί το κοινό. Το προσωπικό είναι εκπαιδευμένο, αλλά οι συνθήκες που καλείται να αντιμετωπίσει είναι συχνά απρόβλεπτες και απαιτούν ψυχραιμία, καθαρή σκέψη, ενίοτε ακόμη και χιούμορ. Εκεί η πείρα και η εκπαίδευση των AISS αποδεικνύεται πολύτιμη, καθώς αξιολογούν τη σοβαρότητα κακόβουλων κλήσεων, βρίσκονται σε διαρκή επικοινωνία με την αεροδρομιακή κοινότητα, αποσκοπώντας στην σωστή και επαρκή ενημέρωση του επιβατικού κοινού.

Όμως παράλληλα, ανταποκρίνονται με χαμόγελο και προθυμία ακόμη και όταν γίνονται αποδέκτες παράξενων ερωτήσεων και αιτημάτων, όπως αυτό ενός αργοπορημένου επιβάτη που ζήτησε να ειδοποιήσουν τον πιλότο να τον περιμένει ή μιας παρέας που ένα βράδυ παίζοντας επιτραπέζιο παιχνίδι κάλεσε για να ρωτήσει πόσους διαδρόμους έχει το αεροδρόμιο. Το πιο παράξενο αίτημα; Μια αναγνώστρια του 2board από τη Γερμανία έστειλε email ζητώντας να της στείλουν μερικά τεύχη του περιοδικού γιατί τα έφαγε το σκυλάκι της. Η AISS ενημέρωσε το αρμόδιο τμήμα, που μαζί με τα περιοδικά έστειλαν στην αναγνώστρια και ένα κόκαλο για τον λικουδή σκύλο! Γιατί καμιά φορά το χαμόγελο γίνεται πράξη! ☒ Δ. MAXAIPIΔΗΣ

Even under the most challenging circumstances, the AISS make sure that AIA's courteous voice reassures and informs all those in need

NIKOS TSIROS/DIGITAL STUDIO LIBERIS



Up in the air

AIA's 10th annual Airline Marketing Conference was spectacular and filled with excitement. | Γεμάτο θέαμα και συγκινήσεις ήταν φέτος το επετειακό 10ο Συνέδριο Μάρκετινγκ Αεροπορικών Εταιρειών του ΔΑΑ.



The small screen inspired Athens International Airline's team to plan a new surprise this year on the occasion of its annual Airline Marketing Workshop. Especially for the workshop's 10th anniversary, the stage was set at City of Athens' "Technopolis". The repertoire of this original and informative programme aired on February 10 for executives of the airline companies flying to and from the Athens airport. The public applauded the impressive "Athens International Airport Network" TV shows, rendering ratings completely superfluous. The secret to the event's success was infotainment, a concept that marries information with entertainment, and the creative, humorous adaptation of the "We are the World" song. The highlight of the programme—AIA's entire marketing team singing the lyrics written by Y. Tsimpidis

(Senior Specialist of AIA's Press Office)—however, did not steal the show away from the seven airlines awarded for the most successful developmental course in 2009, regarding routes to and from Athens. ☒

Η μικρή οθόνη ενέπνευσε την ομάδα του ΔΑΑ που κάθε χρόνο σχεδιάζει και μια νέα έκπληξη για να υποδεχτεί τις αεροπορικές εταιρείες στο ετήσιο Συνέδριο Μάρκετινγκ Αεροπορικών Εταιρειών. Φέτος, για την επετειακή 10η διοργάνωση του συνεδρίου, το σκηνικό στήθηκε στην Τεχνόπολις του Δήμου Αθηναίων. Το πρωτότυπο ενημερωτικό πρόγραμμα βγήκε στον αέρα στις 10 Φεβρουαρίου με αποδέκτες στελέχη όλων των αεροπορικών εταιρειών που πραγματοποιούν πτήσεις



από και προς το αεροδρόμιο της Αθήνας. Το κοινό χειροκρότησε τις θεματικές τηλεοπτικές εκπομπές του Athens International Airport Network, καθιστώντας περιττές περαιτέρω μετρήσεις τηλεθέασης. Το μυστικό της επιτυχίας ήταν το infotainment, ο συνδυασμός δηλαδή ενημερωτικής διάστασης και ψυχαγωγίας. Το «μουσικό σήμα» της εκδήλωσης, μια ευφάνταστη κιομοριστική διασκευή του *We are the world*, σε στίχους του Γιάκου Τσιμπιδίδη (senior specialist στο γραφείο Τύπου του ΔΑΑ) με όλη την ομάδα του τμήματος μάρκετινγκ και επικοινωνίας του ΔΑΑ στα μικρόφωνα, δεν έκλεψε πάντως τις εντυπώσεις από τις επτά αεροπορικές εταιρείες που βραβεύτηκαν για τις επιδόσεις τους τη χρονιά που πέρασε! ☒



AND THE AWARD GOES TO...

Baboo as best performing new Airline at Athens International Airport, since it recorded the highest passenger traffic numbers among all newcomers that launched scheduled operations at AIA in 2009.
Emirates as the fastest growing airline among the top 10 airlines in terms of passenger traffic in 2009 as also for the region of Middle East.

Bulgaria Air as the fastest growing airline in "thin route" (low passenger traffic route), irrespective of destination.
Air Baltic as the fastest growing airline with seasonal routes, with the biggest growth in annual passenger traffic during the summer period of 2009.
LOT Polish Airlines as the fastest growing airline for Eastern Europe.

Delta Airlines as the fastest growing airline for America.
Aegean Airlines as the fastest growing airline for the domestic region, Western Europe and Africa. It was also awarded for overall traffic development, recording the highest passenger volume increase at AIA for 2009 among regional winners.

ΚΑΙ ΤΟ ΒΡΑΒΕΙΟ ΑΠΟΝΕΜΕΤΑΙ ΣΤΟΥΣ...

Baboo, ως η ταχύτερα αναπτυσσόμενη νέα εταιρεία στον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών, με την υψηλότερη επιβατική κίνηση μεταξύ των εταιρειών που ξεκίνησαν δραστηριότητα στον ΔΑΑ το 2009.
Emirates, ως η ταχύτερα αναπτυσσόμενη εταιρεία μεταξύ των 10 εταιρειών με την υψηλότερη επιβατική κίνηση το 2009, καθώς επίσης και στην αγορά της Μέσης Ανατολής.

Bulgaria Air, ως η ταχύτερα αναπτυσσόμενη εταιρεία με δρομολόγιο χαμηλής επιβατικής κίνησης (thin routes).
Air Baltic, ως η ταχύτερα αναπτυσσόμενη εταιρεία με εποχικό δρομολόγιο, σημειώνοντας τη μεγαλύτερη ποσοστιαία αύξηση της επιβατικής κίνησης στη θερινή περίοδο 2009.
LOT Polish Airlines, ως η ταχύτερα αναπτυσσόμενη εταιρεία στην αγορά της

ανατολικής Ευρώπης.
Delta Airlines, ως η ταχύτερα αναπτυσσόμενη εταιρεία στην αγορά της Αμερικής.
Aegean Airlines, ως η ταχύτερα αναπτυσσόμενη εταιρεία στην αγορά της Αφρικής, της δυτικής Ευρώπης και της εγκύριας αγοράς, κερδίζοντας επίσης τον τίτλο της εταιρείας με τη μεγαλύτερη αύξηση αριθμού επιβατών στον ΔΑΑ για το 2009 μεταξύ των νικητών ανά γεωγραφική περιοχή.



MINAS

Precious sculpture Πολύτιμα γλυπτά

The radiant ambassador of Greek style captures the world with his inspired creations. | Ο λαμπερός πρεσβευτής του ελληνικού στυλ που κατέκτησε τον κόσμο.

With his signature smooth lines as a trademark, Minas (aka Minas Spiridis) harnesses the most precious materials and transforms them into works of art. The loud absence of stones from his creations is another ingredient of his unconventional style, which led the iconic Danish jewellery house Georg Jensen to work for the first time with a non-Scandinavian artist. Already an apprentice goldsmith at 15, he mastered his art before moving to New York in 1968 at the age of 30. After 11 years of success away from home, he returned to Athens in 1979. He then gradually broadened his horizons, allured by industrial design, interior design and architecture. His jewellery pieces are now part of the Cycladic Art Museum in Athens and are sold from his boutiques in Athens and Mykonos. But his greatest accomplishment is the adoration of his fans who follow him at all times. He either designs jewellery inspired by everyday tools, such as a bottle opener pendant, or unique furniture made of marble, wood and stainless steel.  ELENA SIABOU


Με σήμα κατατεθέν τις λιτές και απείριπτες γραμμές του, ο Minas (Μηνάς Σπιριδής) υποτάσσει τα πιο πολύτιμα υλικά και τα μετουσιώνει σε έργα τέχνης. Η ηχηρή απουσία πολύτιμων λίθων από τις δημιουργίες του είναι ένα ακόμη στοιχείο της αντισυμβατικής του άποψης, που ώθησε ακόμη και τον ιστορικό οίκο κοσμημάτων Georg Jensen να συνεργαστεί για πρώτη φορά με μη Σκανδιναβό καλλιτέχνη. Το άστρο του διάσημου χρυσοσκόου ανέτειλε νωρίς. Η εκπαίδευσή του ξεκίνησε όταν ήταν μόλις 15 χρόνων και το 1968, στα 30 του, κατέκτησε τη Νέα Υόρκη. Η επιστροφή του στην Αθήνα 11 χρόνια αργότερα έγινε αφετηρία για να διεκρινεί τους ορίζοντές του σχεδιάζοντας έπιπλα, αλλά και εσωτερικούς χώρους, όπως το θρυλικό μπαρ Άστρα στη Μύκονο. Κοσμήματά του έχουν ενταχθεί στη μόνιμη συλλογή του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης και πωλούνται από τα καταστήματά του σε Αθήνα και Μύκονο. Η λυδία λίθος της υπογραφής του όμως είναι το κοινό του από όλο τον κόσμο, που τον ακολουθεί πιστά είτε σχεδιάζει εργαλεία-κόσμημα, όπως το εξαιρετικό pendant, εμπνευσμένο από ανοιχτήρι μπίρας, είτε αντικείμενα από πορσελάνη και μοναδικά έπιπλα από μάρμαρο, ξύλο και σσάλι.  ΕΛ. ΣΙΑΜΠΟΥ

PHOTO FROM MINAS' PERSONAL COLLECTION



ZIP SECURI TECH

Κρατήστε όλα τα ...ανεπιθύμητα χέρια μακριά από τη βαλίτσα σας!

ZIP SECURI TECH. Αποκλειστική αντικλεπτική πατέντα, μόνο από την Delsey. Το ZIP SECURI TECH αποτελεί άλλη μια επαναστατική ανακάλυψη της Delsey, μια καινοτομία, που προσφέρει απόλυτα ασφαλές σύστημα κλεισίματος για τη βαλίτσα σας. Τώρα, όλοι οι πιθανοί κίνδυνοι απομακρύνονται από τις αποσκευές σας, ώστε να απολαμβάνετε ξέγνοιστο ταξίδι.



ΣΕΙΡΑ KARAT

INNOVATIVE



SINCE 1946

www.delsey.com

Fly to Sharjah and onwards to 46 destinations at super low fares



Book online at www.airarabia.com
 Call Athens 30 2108839800
 Contact appointed travel agents

العربية للطيران
airarabia.com

BEAUTY EDITOR: KAKIA KAFFA, PHOTO: CHRISTOS SIATOS/DIGITAL STUDIO LIBERIS

1. Christian Dior, Capture Totale One Essential skin boosting super serum, €85.40
2. Marc Jacobs Lola Eau De Parfum 50ml, €56.45
3. Lancome Hypnose Drama mascara, €25.40
4. Guerlain Kiss Kiss Maxi Shine lipstick, €22.35
5. Christian Dior Poudrier Dantelle Illuminating Lace-Effect powder for the face, €47.80
6. Guerlain Ombre Eclat 4 Shades eyeshadow, €41.70
7. Nina Ricci, Ricci Ricci Eau De Parfum 50ml, €49.85

Love stories

Fairytale romance with spring's new perfumes and beauty products.
 Άνοιξη σαν παραμύθι, με τα νέα αρώματα, προϊόντα μακιγιάζ και περιποίησης.

All the above products are available in the Airport Shopping Center at Hellenic Duty Free Shops
 Όλα τα προϊόντα της σελίδας διατίθενται στο Εμπορικό Κέντρο του Αεροδρομίου στο Hellenic Duty Free Shops



Canon "Digital IXUS 100 IS" camera | Ψηφιακή φωτογραφική μηχανή "Digital ixus 100 is" Canon, €179 (Germanos)*
Dsquared sunglasses | Γυαλιά ηλίου Dsquared, €278 (Optical Papadiamantopoulos)*
Pendant | Κολιέ, €46 (Tous boutique)
Bracelet | Βραχιόλι, €37 (Armani Jeans)*
Hat | Καπέλο, €29.90 (Accessorize)*
Leather bag | Δερμάτινη τσάντα, €132 (Armani Jeans)*
High heels | Γόβες, €149 (Miss Sixty)

Hat | Καπέλο, €21.50 (Accessorize)*
Ray-Ban sunglasses | Γυαλιά ηλίου Ray-Ban, €150 (Optical Papadiamantopoulos)*
Belt | Ζώνη, €86.50 (Lacoste)*
Bag | Τσάντα, €229 (Burberry)*
Adidas shoes | Πάνινα παπούτσια Adidas, €150, (Golden Hall)



STYLING: MANTHOS DELLATOLAS. PHOTOS: LEFTERIS SIARAPIS/DIGITAL STUDIO LIBERIS. REPORTAGE: STEPHANOS TSIKALOS. BALLOONS: PRASNO BALLONI

In thin Air

Spring's uplifting accessories are here! | Τα απογειωτικά αξεσουάρ της άνοιξης είναι εδώ!



Leather bag | Δερμάτινη τσάντα, (United Colors of Benetton)
 Suede shoes | Σουέντ παπούτσια, €79.90 (Massimo Dutti)*
 Linen cap | Λινή τραγιάντα, €114 (Ralph Lauren Boutique)
 Wristwatch | Ρολόι, €114 (Swatch)*
 Silk tie | μεταξωτή γραβάτα, (Gant Stores)
 Sony digital video camera HDR-CX115E | Ψηφιακή βιντεοκάμερα Sony HDR-CX115E, €509 (Germanos)*
 Von Zipper Fulton sunglasses | Γυαλιά ηλίου Fulton, Von Zipper €116 (Optical Papadiamantopoulos)*



Leather bag | Δερμάτινη τσάντα, €130 (Replay)
 Ray-Ban sunglasses
 Γυαλιά ηλίου, €231 (Optical Papadiamantopoulos)*
 Hat | Πάνινο καπέλο, (Gant Stores)
 Suede shoes | Σουέντ παπούτσια, €99 (Boggi)*
 Belt | Ζώνη, €25 (Boggi)*
 Tissot wristwatch | Ρολόι Tissot, €1,160 (Hellenic Duty Free Shops-Luxury)

* Products available in the Airport Shopping Centre | * Προϊόντα που διατίθενται στο Εμπορικό Κέντρο του αεροδρομίου



The Rising Stars

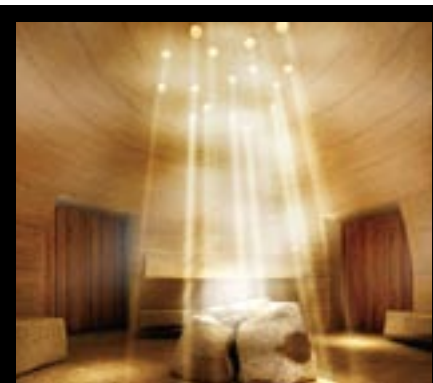
Four new openings promise to enrich our travels.
Τέσσερις είσοδοι γίνονται αιτίες αξέχαστων ταξιδιών.

Greece | Ελλάδα

The Westin Resort, Costa Navarino

Tel. +30 2110 160000, costanavarino.com (€230+)

As of May, this peaceful retreat near Pylos, set against a backdrop of unspoiled scenery and 4,500 years of history, will be the closest you can get to paradise. Featuring five-star hotels, high-end residences, signature golf courses and a 4,000 sq m spa, Costa Navarino is Greece's new sparkling jewel. | Ένας επίγειος παράδεισος ανοίγει τις πύλες του κοντά στην Πύλο τον Μάιο. Το συγκρότημα πεντάστερων ξενοδοχείων και πολυτελών κατοικιών σε αρχιτεκτονική εναρμονισμένη με το μεσοπαιικό τοπίο, με επαγγελματικά γήπεδα γκολφ 18 οπών και ένα SPA 4.000τ.μ. θα γίνει χωρίς αμφιβολία το νέο πετράδι στο στέμμα της ελληνικής φιλοξενίας.



Thailand | Ταϊλάνδη

W Retreat Koh Samui

Tel. +66 26 391818, starwoodhotels.com (€360+)

Secluded villas surrounded by lush foliage, turquoise waters and pristine beaches, epicurean tastes and signature pampering at its spa add to this heavenly tropical retreat in the Gulf of Thailand. Be one of the first to enjoy the unique experience on August 1, when W Hotels' long-awaited latest member will open its doors.

Απομονωμένες βίλες πνιγμένες στο πράσινο, τρικούζα νερά και ανέγγιχτες παραλίες, επικούρειες γεύσεις και αναζωογονητικές θεραπείες SPA προσθέτουν αστέρια πολυτέλειας στο πολυαναμενόμενο τροπικό θέρετρο της Ταϊλάνδης. Υπομονή μέχρι την 1η Αυγούστου, οπότε θα ανοίξει επιτέλους τις πύλες του το νεότερο μέλος των ξενοδοχείων W.



US | ΗΠΑ

Trump Soho

Tel. +1 212 842 5500, trumpsohohotel.com (€285+)

Set to open in April, the controversial magnate's newest hotel in New York's vibrant SoHo is already the talk of the town. The dramatic 46-storey silver glass building, apart from offering unique views of the skyline, will also boast a 560 sq m pool deck! | Τα δωμάτια του 46 ορόφων ουρανοξύστη με θέα στο SoHo της Νέας Υόρκης θα δεχτούν τους πρώτους επισκέπτες τους τον Απρίλιο. Το ίδιο και η 550 τ.μ. πισίνα, που έχει γίνει ήδη talk of the town.



Italy | Ιταλία

Palazzina Grassi

Tel. +39 041 5284644, palazzinagrassi.it (€300+)

This newly opened hotel in Venice (member of Design Hotels™) marks designer Philippe Starck's first foray into Italy. However, this time the magnificent view of the Grand Canal steals the show. | Το πρώτο ξενοδοχείο που σχεδίασε στην Ιταλία ο Philippe Starck άνοιξε στη Βενετία στην εκκνοή του 2009. Παρά τη σχεδιαστική του δεινότητα, όμως, στην περίπτωση αυτού του μέλους των Design Hotels™ την παράσταση κλέβει η θέα στο Grand Canal.

BOTTOM R: DESIGN HOTELS (TM)



the place to beer

PUB • RESTAURANT

(near Acropolis Museum)

open daily from 09.30 to 02.30
Sunday from 18.00



"Vinie"
10, Drakou str.
Syngrou-Fix metro station
tel: 210 92 26 225



Ruby Treasures

Amazing hotels for truly unconventional travellers.

Μαγευτικά ξενοδοχεία για αντισυμβατικούς ταξιδιώτες.



Singapore | Σιγκαπούρη

New Majestic Hotel

Tel. +65 65 114700, newmajestichotel.com (€125+)

This Design Hotels™ member, featuring hanging bedrooms, larger-than-life murals and sensuous vintage bath tubs will take you by surprise. Dine at the hotel's restaurant as swimmers at the outdoor pool cast shadows on you through bizarre ceiling portholes, and let yourself be seduced by the atmosphere of this revamped historic hotel that sits on a Chinatown street, once notorious for housing wealthy men's mistresses.

Αυτό το μέλος της Design Hotels™ με τα κρεβάτια που αιωρούνται, τις τεράστιες τοιχογραφίες και τις αισθησιακές βιντάζ μπανιέρες δεν μοιάζει με κανένα άλλο στον κόσμο. Ούτε και το εστιατόριό του με τα φινιστρίνια στη οροφή από όπου ρίχνουν τη σκιά τους στους πελάτες όσοι κολυμπούν στην εξωτερική πισίνα!



Austria | Αυστρία

Augartenhotel Art & Design

Tel. +43 316 20800, augartenhotel.at (€125+)

Its bold design invites you to stay, eat and play, thanks to architect Gunther Domenig's touch. Featuring works by 80 different contemporary painters and sculptors, and museum pieces in the most unexpected places, this Design Hotels™ member is Graz's best-kept secret.

Μοιάζει με παιδική αταξία μέσα στη γοτθική, αναγεννησιακή και μπαρόκ αρχιτεκτονική της αυστριακής πόλης Graz. Μέλος και αυτό της Design Hotels™, οφείλει τη φήμη του στον προκλητικό σχεδιασμό του αρχιτέκτονα Gunther Domenig αλλά και στα έργα 80 διαφορετικών καλλιτεχνών που βρίσκονται διασκορπισμένα στα πιο απροσδόκιστα σημεία του.



Argentina | Αργεντινή

Faena Hotel+Universe

Tel. +54 11 40109000, faenahotelanduniverse.com (€320+)

Once a grain warehouse, this iconic boutique hotel which proudly stands on Buenos Aires' Puerto Madero Este waterfront, is the brainchild of Argentinean fashion designer Alan Faena and Philippe Starck. | Μια ταπεινή παλιά αποθήκη καλαμποκιού στην προκυμαία Puerto Madero Este του Buenos Aires μεταμορφώθηκε σε διαχρονικό ορόσημο design και αυτοκρατορικής πολυτέλειας του παγκόσμιου hoteling, χάρη στη μνημειώδη συνάντηση του Αργεντινίου σχεδιαστή Alan Faena με τον Phillippe Starck.



Morocco | Μαρόκο

Murano Resort Marrakech

Tel. +212 52 4327000, muranoresort.com (€ 250+)

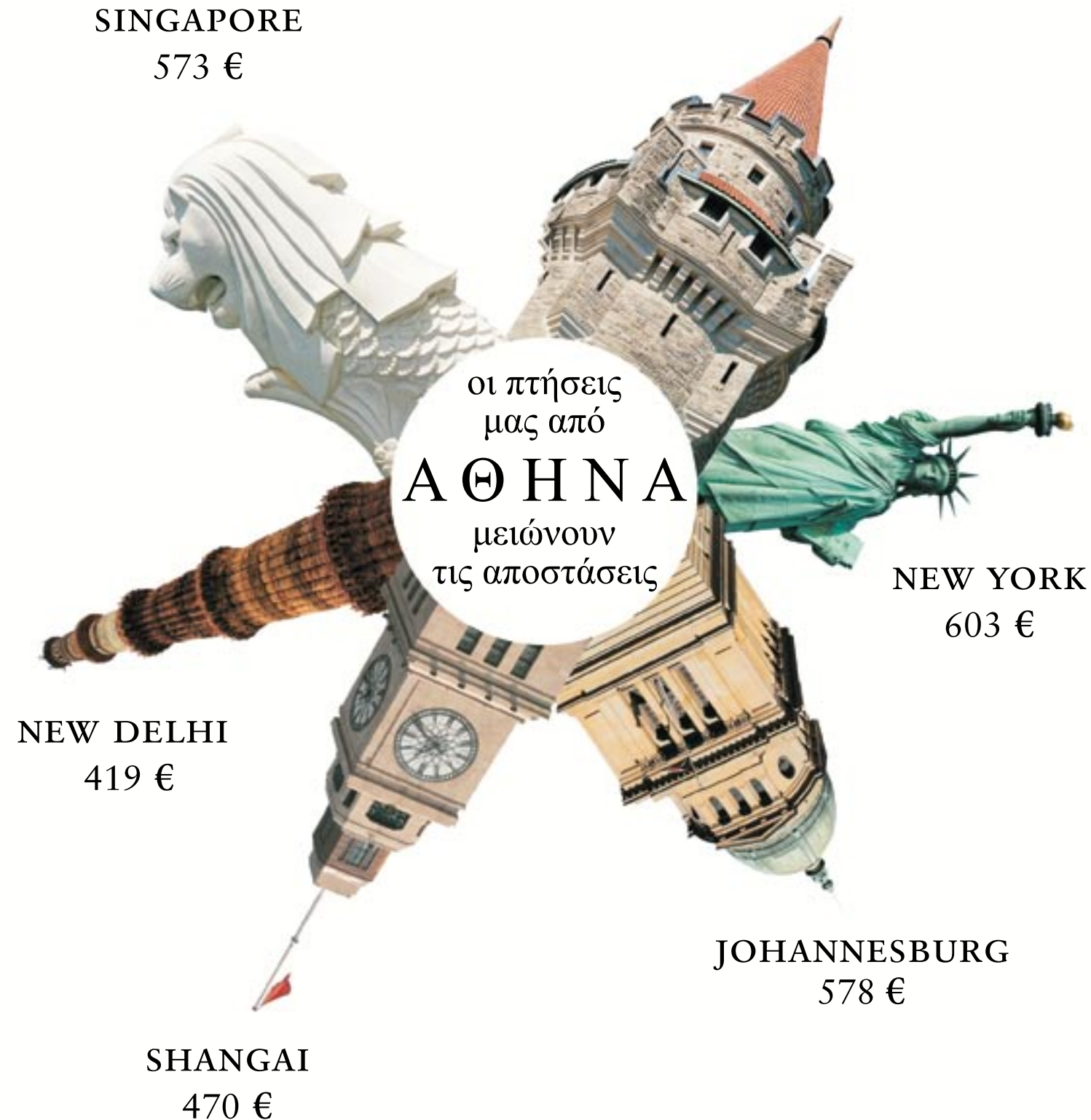
With its luxurious gardens, interconnecting terraces and laid-back luxury vibe, this resort's 21st-century approach of oriental "art de vivre" mixes ultra-modern French elements and philosophy with a relaxed Moroccan style in the heart of Marrakech. Με πολυτελείς κήπους, ατελείωτες βεράντες και ατμόσφαιρα χαλαρής πολυτέλειας, αυτό το resort αποτελεί τη σύγχρονη εκδοχή του αραβικού art de vivre, συνδυάζοντας μοντέρνα γαλλικά στοιχεία με μαροκινή αισθητική. Μια αποκάλυψη αντίξια του Μαρακές, της πόλης που οι ταξιδιώτες αποκαλούν «κόκκινη».

SINGAPORE

573 €

TORONTO

628 €



οι πτήσεις
μας από
ΑΘΗΝΑ
μειώνουν
τις αποστάσεις

NEW YORK

603 €

NEW DELHI

419 €

JOHANNESBURG

578 €

SHANGAI

470 €

Τιμή μετ'επιστροφής
συμπεριλαμβανομένων
των φόρων

turkishairlines.com
+ 30 210 35 37 280

TURKISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER



The Camp Rocks

Embrace the Australian outback with a spiritual journey at the Longitude 131° eco-camp. | Εμπειρία ζωής στο αυστραλέζικο outback, με ορμητήριο τις πολυτελείς σκηνές του οικολογικού καταυλισμού Longitude 131°.

Standing proudly in the middle of the desert, the Uluru, the world's largest monolith, looks like it has been placed there by the hands of gods. Considered a sacred place by the Aborigines, this spectacular location is best enjoyed by an equally spectacular hotel. The award-winning, five-star wilderness camp has 15 tent-like cabins with full-length windows opening to the imposing rock located 10km away across the vast desert. To minimise the environmental impact, every unit of the resort has been built on steel stilts, one metre above the fragile bush. Each tent is named after a celebrated Australian explorer and adorned with relevant memorabilia, such as letters and sketches, making you feel like a true outback pioneer. The Dune House, Longitude's reception, features a bar, lounge, library and restaurant. At night, guests can dine alfresco at a secret desert location—Table 131—with a three-course meal and gaze afterwards at the stars through telescopes. But it is the sunset which offers the real lifetime experience, as this is when Uluru is at its most dramatic, with colours changing rapidly as the sun slowly fades away. ☒ D. KAROUTSOY

Νομίζεις ότι κάποιος θεός έχει βάλει το χέρι του στο υπερθέαμα που σε περιμένει καθώς αντικρίζεις τον Uluru, τον μεγαλύτερο μονόλιθο του κόσμου, να ξεπροβάλλει αγέρωχος στη μέση της ερήμου. Η ενέργεια του ιερού τόπου για τους Αβορίγινες ενέπνευσε έναν εξίσου εντυπωσιακό πολυτελή καταυλισμό, το πολυβραβευμένο Longitude 131°, που στήθηκε περίπου 10 χιλιόμετρα από τον βράχο. Κάθε μία από τις δεκαπέντε πεντάστερες σκηνές του που έχουν τοποθετηθεί σε μεταλλικούς στύλους πλοτής ύψους ενός μέτρου για να μην επηρεάσουν το ευαίσθητο οικοσύστημα φέρει το όνομα κάποιου διάσημου Αυστραλού εξερευνητή, και έχει διακοσμηθεί αναλόγως. Η κεντρική σκηνή Dune House με τη ρεσεψιόν διαθέτει επίσης μπαρ και εστιατόριο, αλλά καλύτερα να απολαύσεις τουλάχιστον ένα δείπνο τριών πιάτων στο Table 131 σε μυστικό σημείο στην έρημο όπου μπορείς και να ταξιδέψεις με τη βοήθεια ενός τηλεσκοπίου μέχρι τα αστέρια που τρεμοφέγγουν στην ήσυχη νύχτα. ☒ ΔΑΦΝΗ ΚΑΡΟΥΤΣΟΥ

Uluru-Kata Tjuta National Park, Northern Territory, Australia | Αυστραλία (longitude131.com.au +61 88957 7131) From €1,245 for two nights, including meals and drinks, national park entry and tours of the area | Από € 1.245 για δύο διανυκτερεύσεις, γεύματα, ποτά, είσοδο και ξενάγηση στο Εθνικό Πάρκο

Κερδίστε!

Save!

HELLENIC
DUTY
FREE
SHOPS

www.dutyfreeshops.gr

EXCEPTIONAL BRANDS AT THE LOWEST PRICES



ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΑ, ΕΠΩΝΥΜΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΣΤΙΣ ΧΑΜΗΛΟΤΕΡΕΣ ΤΙΜΕΣ

SIMPLY RED



ARABIAN OPULENCE | ΓΟΗΤΕΙΑ ΕΞ ΑΝΑΤΟΛΩΝ

Exuberant textiles on a vintage couch by Lebanese designers Hoda Baroudi and Maria Hibri, who just launched their first store in Beirut. | Vintage καναπές καλυμμένος με περίτεχνα υφάσματα από τις Λιβανέζες σχεδιάστριες Hoda Baroudi και Maria Hibri. (BOKJA, Tel. +20 7420 1700)

TIME ZONES | ΑΛΙΚΟΣ ΧΡΟΝΟΣ

A two-timer wall clock by Industrial Facility. Το επίτοιχο ρολόι της Industrial Facility δείχνει την ώρα σε δύο μέρη του κόσμου. (€160, establishedandsons.com)



REST IN RED

Fendi throw pillows. (one size) | Κόκκινο μαξιλάρι της Fendi. (AVAX)



SCARLET ROUNDS | ΚΑΜΠΥΛΕΣ

Nuage swivel armchair by Roberto Tapinassi and Maurizio Manzoni. | Περιστερόμορφη πολυθρόνα των Roberto Tapinassi και Maurizio Manzoni. (ROCHE BOBOIS)



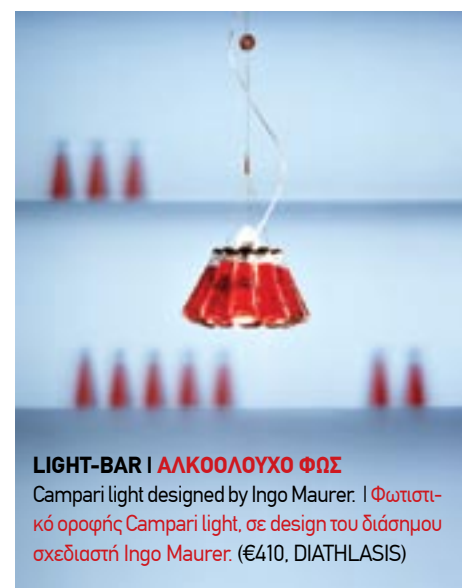
UNFOLDING BEAUTY

ΓΕΩΜΕΤΡΙΚΗ ΘΕΣΗ
Pli chair made of Altuglas chair designed by Maurice Marty. | Καρέκλα Pli από altuglas σε σχέδιο του Maurice Marty. (ROCHE BOBOIS)



SILVER TREE | ΑΣΗΜΕΝΟ ΔΕΝΤΡΟ

A silver candelabre reminiscent of tree branches designed by Ora-Ito for the limited collection Arborecence. | Ασημένιο κηροπήγιο σε σχήμα δέντρου της limited edition σειράς Arborecence, σε design Ora-Ito. (christofle.com)



LIGHT-BAR | ΑΛΚΟΟΛΟΥΧΟ ΦΩΣ

Campari light designed by Ingo Maurer. | Φωτιστικό οροφής Campari light, σε design του διάσημου σχεδιαστή Ingo Maurer. (€410, DIATHLASSIS)

TOP L: COURTESY OF BOKJA. TOP R: PETER GUENZEL/ESTABLISHED & SONS. CENTER: VINCENT THIBERT



New trends!

HELLENIC DUTY FREE SHOPS

www.dutyfreeshops.gr

EXCEPTIONAL BRANDS AT THE LOWEST PRICES



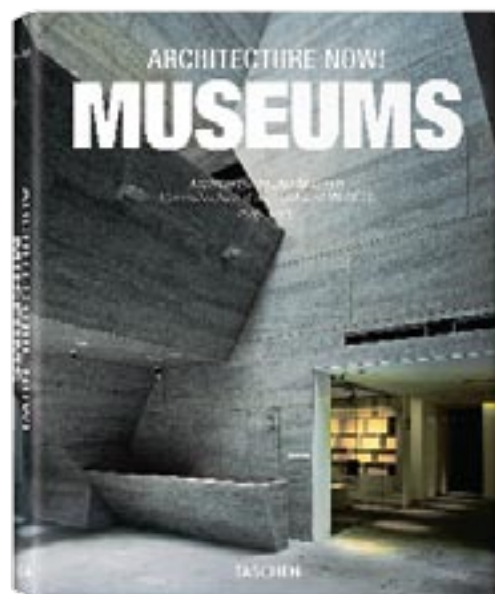
ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΑ, ΕΠΩΝΥΜΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΣΤΙΣ ΧΑΜΗΛΟΤΕΡΕΣ ΤΙΜΕΣ

The page-turners

Graphic novels and images of the world that grab you as soon as you grab them. | Ο κόσμος μέσα από εμπνευσμένες εικόνες, σχέδια και κόμιξ.

ARCHITECTURE NOW! MUSEUMS
Philip Jodidio
Language: English, French, German
Taschen Publishing
(Amazon.com, €34.22)

Star architects, from Zaha Hadid to Herzog & de Meuron, have shaken up the formerly staid world of museum architecture, bringing bravura to new buildings and extensions. But the trend for new museums to opt for bold contemporary architecture goes well beyond the stunning work of Renzo Piano or Tadao Ando. Some have provoked controversy, like Mexican architect Teodoro Gonzalez de Leon's University Museum of Contemporary Art.

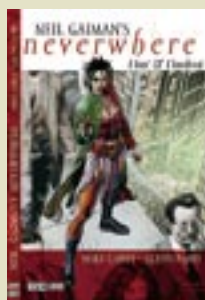


Από την Zaha Hadid ως τους Herzog & de Meuron, κορυφαίοι αρχιτέκτονες ταράζουν τα νερά του κάποτε συντηρητικού κόσμου της αρχιτεκτονικής των μουσείων, φέρνοντας έναν αέρα πρωτοτυπίας σε νέα κτίρια και καινούργιες πτέρυγες. Όμως, το νέο κίνημα αυτής της τολμηρής σύγχρονης αρχιτεκτονικής είναι κάτι περισσότερο από την εντυπωσιακή δουλειά του Renzo Piano ή του Tadao Ando. Μπορεί να προκαλεί διαμάχες, όπως το Πανεπιστημιακό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης του Teodoro Gonzalez de Leon, ή να δέχεται θερμές κριτικές, όπως η νέα πτέρυγα

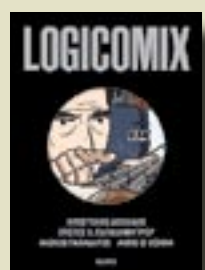
Others have been warmly welcomed, like the Art Gallery of Ontario Extension by Frank O. Gehry. None, nevertheless, have remained without arousing passions. This luxurious edition combines more than 50 projects by major talents who push the limits of contemporary museum design, from established masters to the latest generation of brilliant architects.



της Art Gallery του Ontario από τον Frank O. Gehry. Σίγουρα όμως, δεν περνάει απαρατήρητη. Αυτή η πολυτελής έκδοση συγκεντρώνει πάνω από 50 έργα από τα μεγαλύτερα talenta που ξεπερνούν τα σύνορα της σύγχρονης αρχιτεκτονικής μουσείων, από αναγνωρισμένα ονόματα ως τη νεότερη γενιά λαμπρών αρχιτεκτόνων.



NEVERWHERE
Neil Gaiman
Anubis | Εκδ. Anubis
Language: Greek (Newsstand Eleftheroudakis, €32.90)*
In a graphic version of the novel by creator of "The Sandman", Neil Gaiman, writer Mike Carey and artist Glenn Fabry take us on a fantastic journey through London.
Η μεταφορά του ομώνυμου μυθιστορήματος του Neil Gaiman (δημιουργού του The Sandman), από τους Mike Carey και Glenn Fabry ζωντανεύει τον φανταστικό κόσμο του υπόγειου Λονδίνου σε ένα πολύ ιδιαίτερο graphic novel.



LOGICOMIX
AN EPIC SEARCH FOR TRUTH
Apostolos Doxiadis
Christos H. Papadimitriou
Ikaros | Εκδ. Ikaros
Language: English, Greek
(Presspoint Papatotiriou, €27)*
This masterwork about the spiritual odyssey of philosopher Bertrand Russell, in search of the truth in life and mathematics led Bloomsbury to publish its first graphic novel.
Don't miss it!
Το βραβευμένο ελληνικό graphic novel που έγινε best seller διηγείται την πνευματική οδύσσεια του φιλόσοφου Bertrand Russell σε αναζήτηση της απόλυτης αλήθειας.

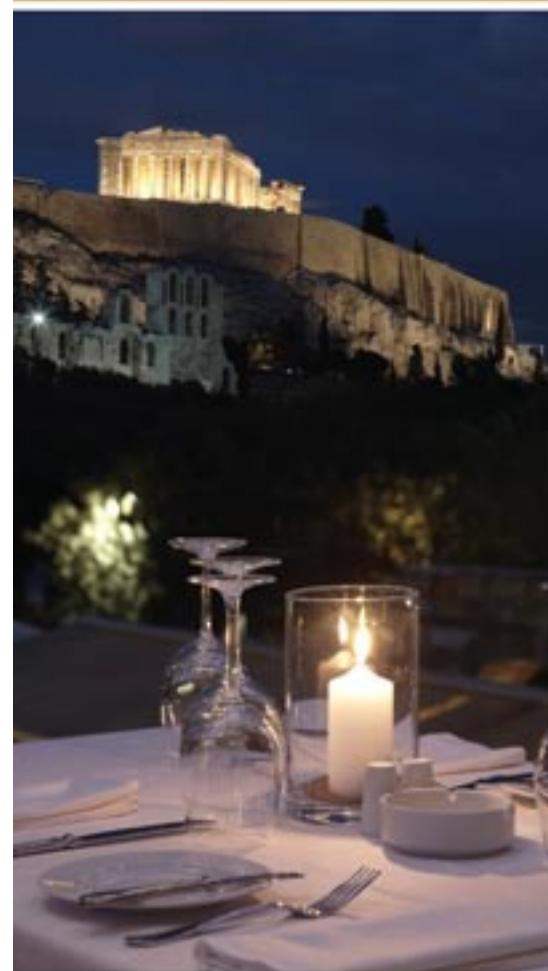
FORGOTTEN DIAMONDS
ΞΕΧΑΣΜΕΝΑ ΔΙΑΜΑΝΤΙΑ
Clairy Moustafellou
Ioli Viggopoulou
Militos | Εκδ. Μίλιτος
Language: Greek
(Militos bookstore, €50)

Clairy Moustafellou's amazing photos take us on a stunning journey in an Archipelago composed of more than 1,500 islands, inhabited places and bare skerries—a Greek sun-drenched Polynesia filled with hidden beauties.
Οι υπέροχες φωτογραφίες της Κλαίρης Μουσταφέλλου μας ταξιδεύουν σε ένα αρχιπέλαγος με περισσότερα από χίλια πεντακόσια νησιά, από τα κατοικημένα ως τις βραχονησίδες, μια ελληνική Πολυνησία λουσαμένη στον μεσογειακό ήλιο και γεμάτη με κρυμμένες ομορφιές.

HADID, COMPLETE WORKS
1979-2009
Philip Jodidio
Taschen Publishing
Language: English
(Amazon.com, €99.99)

This XL coffee table book demonstrates the progression of Hadid's career—including not only her extraordinary buildings but also furniture and interior designs—with in-depth text, spectacular photos and her own drawings.
Μια πολυτελής έκδοση αφιερωμένη στην πορεία της stararchitect Zaha Hadid καθιλώνει τους λάτρεις του design. Τις θεαματικές εικόνες και τα σκίτσα της Hadid από κτίρια, έπιπλα και εσωτερικούς χώρους συνοδεύουν όλες οι απαραίτητες πληροφορίες.

* Shops located in the Airport Shopping Centre | * Καταστήματα στο Εμπορικό Κέντρο του Αεροδρομίου



DIONYSOS by the Acropolis
43, Robertou Galli st. - Athens
R: +30 210 92 33 182
Open everyday
from 10.00am till 02.00am



BARAONDA
43, Tsoha st. - Athens
R: +30 210 64 44 308
Open everyday
from 20.30pm till 02.00am



ITHAKI
28, Apollonos st. - Vouliagmeni
R: +30 210 8963747
Open everyday
from 12.00am till 02.00am

THE ATHENIAN WAY OF GOURMET INDULGENCE

There are not many places around the world where the human magnificence throughout time and the blessing of nature meet in absolute harmony. Today Athens celebrates those privileges and matches them to a contemporary art of living, offering finest gourmet experience to its guests.

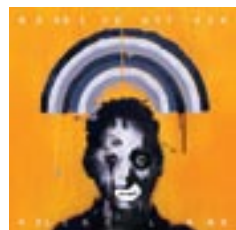
While **DIONYSOS by the Acropolis** cherishes the heritage, **BARAONDA** is dedicated to metropolitan modernity and **ITHAKI** captures those "endlessly blue" moments, delighting event the most traveled gourmand. Three exquisite restaurants of premium location, stylish ambient and a profound passion for the creative Mediterranean cuisine, ready to indulge you with services of highest quality and awarded Chefs.

Feel the Athenian way at its very best and taste a worth exploring experience.



Here comes the sun

Soulful melodies and funky sounds signal the return of sunny days. Πάθος, μελωδικοί ρυθμοί και ιδιαίτερες μοναδικές φωνές σηματοδοτούν την επιστροφή της άνοιξης.



Massive Attack Heligoland

Virgin Records (€16.60)*

This much anticipated 5th studio album from the legendary trip-hop duo features an all-star cast of guest vocals including Damon Albarn, Hope Sandoval and Tunde Adebimpe. Although reminiscent of their most revered album, Mezzanine, its flawless production and dense atmosphere make this release a perfect comeback. I Το πολυαναμενόμενο πέμπτο στούντιο άλμπουμ του θρυλικού ντουέτου της trip hop περιλαμβάνει ένα λαμπρό cast τραγουδιστών όπως οι Damon Albarn, Hope Sandoval, και Tunde Adebimpe. Ενώ θυμίζει αρκετά το παλαιότερο τους Mezzanine, η παραγωγή και η ιδιαίτερη ατμόσφαιρα του Heligoland το καθιστούν το καλύτερο comeback που θα μπορούσαμε να περιμένουμε.



Peter Gabriel Scratch My Back

Virgin Records (€16.60)*

This project is the start of a series of song exchanges in which Gabriel and other leading artists do covers of each other's songs. This very personal record, performed only with orchestral instruments and voice, includes covers by Lou Reed and David Bowie, and is one of the most creative records from such an iconic artist in a long time. I Ένα project που σηματοδοτεί την αρχή μιας ανταλλαγής διασκευών μεταξύ του Gabriel και άλλων καλλιτεχνών. Αυτός ο ιδιαίτερος δίσκος, που αποτελείται μόνο από ορχηστρικά όργανα και φωνή, περιλαμβάνει το The Power of the Heart του Lou Reed και το Heroes του David Bowie και είναι χωρίς αμφιβολία ένα από τα πιο δημιουργικά άλμπουμ των τελευταίων μηνών.



Central 4 Keep Funking Around

Warner Universal (€18.10)

Athens' famous party bar-restaurant, Central, has released a selection of its favourite songs, guaranteed to make you dance the night away. Names such as Pixie Lott, Noisettes, Scarlett Johansson, Gabriella Cilmi and Fine Young Cannibals weave together the evening's top soundtrack, allowing you to enjoy Central's uplifting atmosphere no matter where you go. I Το αγαπημένο bar-restaurant στο Κολωνάκι επιλέγει την καλύτερη μουσική του και κυκλοφορεί μια μοναδική συλλογή, με ονόματα όπως Pixie Lott, Noisettes, Scarlett Johansson, Gabriella Cilmi, και Fine Young Cannibals. Ο καλύτερος τρόπος να απολαύσετε τη funky ατμόσφαιρα του Central όπου κι αν βρίσκεστε.



Salif Keita La Difference

Universal Music (€16.90)*

The Malian ambassador of world music returns, rediscovering traditional rhythms and vocals. An ode to West African music, the album features renowned musicians such as Kante Manfila and Kélétiogui Diabaté, as well as trumpeter Ibrahim Maalouf, who has added a slightly oriental touch to this album. I Ο πρέσβης της world μουσικής από το Μάλι αφίνει πίσω του τους ηλεκτρονικούς ήχους και επιστρέφει σε παραδοσιακές ρίζες. Σε αυτήν την ωδή στη μουσική της δυτικής Αφρικής τον συνοδεύουν οι μουσικοί Kante Manfila και Kélétiogui Diabaté, και ο τρομπέτιστας Ibrahim Maalouf, ο οποίος προσθέτει μια αραβική πινελιά στην ήδη πετυχημένη συνταγή.



Sade Soldier of Love

Sony Music (€16.30)*

This is only the 6th studio album the band Sade have released during their 25-year career, and the first since Lover's Rock in 2000. As usual, the album is immaculately produced, while vocalist Sade oozes class and sophistication, with a voice as smooth as ever. Although not groundbreaking, this is a great work that will make Sade fans happy. I Το μόλις έκτο studio άλμπουμ της Sade και της ομάδας της σε 25 χρόνια, και το πρώτο μετά το Lover's Rock του 2000. Με φόντο την αψιγάδιαση, ως συνήθως, παραγωγή, η διάσημη φωνή της τραγουδίστριας παραμένει βελούδινη όσα χρόνια κι αν περάσουν. Παρ' ότι το άλμπουμ δεν εκπλήσσει, πρόκειται για μια δυνατή δουλειά που θα απολαύσουν όλοι οι fans της Sade.



Tania Tsanaklidou Prosopografia

Lyra (€15.60)*

Greece's own Edith Piaf, a musical giant of Greek popular music, manages to seduce us again with her deep, passionate voice. Her new album, a stunning production and one of her best works to date, is a great way to get acquainted with one of the authentic facets of Greek contemporary sounds. I Η Ελληνίδα Edith Piaf μας γοητεύει και πάλι με το πάθος και το χαρακτηριστικό βιμπράτο της. Το νέο της album, σίγουρα ανάμεσα στις καλύτερες κυκλοφορίες της μέχρι σήμερα, αποτελεί υπέροχο δείγμα σύγχρονης ελληνικής μουσικής, που πολλοί προσπάθησαν να μιμηθούν αλλά κανείς δεν κατάφερε να ερμηνεύσει τόσο ιδιαίτερα.

UpsSet!

Αυτό το πρόσωπο της Ελλάδας θέλουμε να μεταφέρουμε σε όλη την Ευρώπη.

Αυτό που συνδυάζει τον πολιτισμό και την Ιστορία μας με το πρόσωπο της σύγχρονης Ελλάδας. Το νέο Μουσείο της Ακρόπολης, το μεγαλύτερο ευρωπαϊκό πολιτιστικό επίτευγμα της δεκαετίας.



Η Aegean, παράλληλα με το πρόγραμμα «Aegean - Κοντά στους Νέους» και τη δωρεάν μεταφορά μαθητών της νησιωτικής Ελλάδας στο νέο Μουσείο της Ακρόπολης, προχωρά και σε νέες δράσεις που προάγουν τον πολιτισμό και την Ιστορία μας. Συγκεκριμένα, μεταφέροντας την εικόνα της Κόρης στα δύο νέα Airbus A320 «Κλεισθίνης» και «Φειδίας», προωθεί το νέο Μουσείο προσκαλώντας επιβάτες από όλη την Ευρώπη να το επισκεφθούν. Επιπλέον, κατά τη διάρκεια των πτήσεων εξωτερικού, θα προβάλλεται ειδικό βίντεο και στα 22 νέα Airbus, το οποίο θα παρουσιάζει το καινούργιο στολίδι της χώρας μας. Το νέο Μουσείο της Ακρόπολης.

What's hot



JUICY COUTURE

Juicy Couture, a renowned luxury clothing and accessories brand, is the biggest new arrival at Athens International Airport. Since opening in March, the elegant space, which clearly defines the overall concept of the hip brand, has already become the new hot spot for fashion enthusiasts. Check out the spring collection at the Juicy Couture boutique, located at the Departures Level, All Passengers Area. **Ο γνωστός οίκος πολυτελούς ένδυσης και αξεσουάρ Juicy Couture είναι η νέα μεγάλη άφιξη στο αεροδρόμιο της Αθήνας.** Ένας κομψός χώρος που ακολουθεί τις προδιαγραφές και το ολοκληρωμένο concept του οίκου άνοιξε τον Μάρτιο και έχει κιάλας γίνει ο νέος προορισμός για τους aficionados της μόδας. Ανακαλύψτε κι εσείς τις ανοιξιάτικες συλλογές της boutique Juicy Couture στην Περιοχή για Επιβάτες των Αναχωρήσεων.



HELLENIC DUTY FREE SHOPS-LUXURY

This shrine to refined luxury, worthy of the precious creations by well-known international brands such as Montblanc, Lalaounis, Baccarat, Diamonds and Swarovski, has opened its gates in the Intra Schengen Area. Get updated on the latest trends, try on unique jewels, watches and sunglasses, and make it all yours at great prices with the quality of the HELLENIC DUTY FREE SHOPS. **Ένας ναός εκλεπτυσμένης πολυτέλειας, αντάξιος των πολύτιμων δημιουργιών των πιο γνωστών διεθνών οίκων, όπως Montblanc, Lalaounis, Baccarat, Diamonds και Swarovski, άνοιξε τις πύλες του στην Intra Schengen περιοχή του αεροδρομίου.** Ενημερωθείτε για τις νέες τάσεις, δοκιμάστε μοναδικά κοσμήματα, ρολόγια και γυαλιά ηλίου και αποκτήστε τα σε προνομιακές τιμές, πάντα με την υπογραφή των HELLENIC DUTY FREE SHOPS.

Objects of desire



ED HARDY VINTAGE TATTOO EYEWEAR
The hip artistic creations by Don Ed Hardy on Christian Audigier's sunglasses are now available at Athens' airport. **(Optical Papadiamantopoulos: All Users Area - Departures Level)** | Τα γυαλιά του Christian Audigier που φιλοτεχνεί ο Αμερικανός godfather των τατουάζ don Ed Hardy και έχουν κατακτήσει το Hollywood, έφτασαν επιτέλους και στο αεροδρόμιο της Αθήνας.



MLS DESTINATOR LIVE TRAFFIC 400
This futuristic device can take you anywhere, and keep you informed about traffic, your destination or other places of interest. **(Germanos: All Passengers Area - Departures Level and All Users Area - Arrivals Level)**
Έρθε στο αεροδρόμιο κατευθείαν από το μέλλον για να σας πάει όπου θέλετε: σας ενημερώνει φωνητικά για την κίνηση στους δρόμους, για εναλλακτικές διαδρομές και για εφημερεύοντα νοσοκομεία και φαρμακεία σε όλη την Ελλάδα!



THE NIKE + SPORTBAND
This brand new accessory is a watch that records your distance, pace, time and calories burned while you run. **(Nike: All Users Area - Departures Level)**
Αυτό το ολοκαίνουργιο ρολόι της Nike είναι ένα πανέξυπνο gadget που μετράει την απόσταση, τον ρυθμό, τον χρόνο και τις θερμίδες που καίτε όταν τρέχετε.

LEFT: NIKOS TSIROS/DIGITAL STUDIO LIBERIS ©

Taste front



PURO GUSTO

This addition will surely thrill coffee connoisseurs and eclectic gourmands. The Puro Gusto concept by Autogrill offers a vast variety of coffees from around the globe as well as appetising salads and classic Italian courses. You may try them all at the Departures Level, All Passengers Area or at the Arrivals Level, All Users Area. **Αυτή η νέα είσοδος θα ενθουσιάσει το κοινό, με την τεράστια ποικιλία σε καφέ και ροφήματα.** Ανάλαφρες σαλάτες και κλασικές ιταλικές συνταγές θα σας κάνουν να τις αναζητάτε τακτικά στο Puro Gusto στο Επίπεδο Αναχωρήσεων, Περιοχή για Επιβάτες είτε στο Επίπεδο Αφίξεων, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης.

ATHENS INTERNATIONAL AIRPORT
ELEFTHERIOS VENIZELOS

ΒΓΑΖΟΥΜΕ ΤΟΝ ΠΡΑΣΙΝΟ ΕΑΥΤΟ ΜΑΣ

ΣΒΗΝΟΥΜΕ ΜΗΧΑΝΗ **ΑΝΑΚΥΚΛΩΝΟΥΜΕ** **ΚΙΝΟΥΜΑΣΤΕ ΜΕ ΥΓΡΑΕΡΙΟ**

Green Care

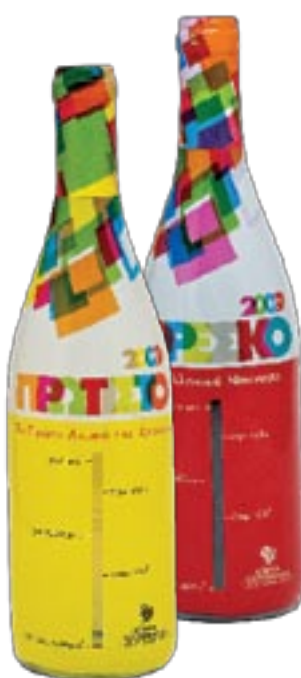
www.aia.gr



BLACK IS BAG
Purse | Τσάντα, €706.50 (Burberry)



FAST PACE | ΜΕ ΒΗΜΑ TAXY
Men's leather shoe | Δερμάτινα ανδρικά παπούτσια, €95 (Lacoste)



FIRST TASTE ΠΡΩΤΟ ΚΡΑΣΙ
White wine "protisto" and red wine "Fresko", both Estate Hatzimichalis
Λευκό κρασί «Πρώτιστο» και κόκκινο κρασί «Φρέσκο» από κτήμα Χατζημιχάλη, €7 each | το καθένα (Hellenic Duty Free Shops)

SPRING ROLLS | ΤΑ ΑΝΘΗ ΤΟΥ ΛΑΙΜΟΥ
Happy Nuggets Collection, €50 (Folli Follie)



SCENT OF A WOMAN | ΑΡΩΜΑ ΓΥΝΑΙΚΑΣ
Perfumes from left | Αρώματα, από αριστερά: Escada "Marine Groove" 50ml, €42.20 Kenzo Amour 40ml, €43.70 Gucci "Flora" 50ml, €55.40



TIME FOR COLOURS | ΩΡΑ ΓΙΑ ΧΡΩΜΑ
Colour codes quartz watches | Ρολόγια Colour Codes με μηχανισμό quartz €36 (Swatch)



CHOCO SHOTS
Dark and milk chocolates with Chios mastiha oil
Σοκολατάκια υγείας και γάλακτος με μαστιχέλαιο Χίου, €7.60 & €7.95



GOthic COUTURE
Cotton T-Shirt | Βαμβακερό T-shirt €90.50 (Juicy Couture)

PETS IN STYLE
Dog carrier purse
Τσάντα για μεταφορά μικρών σκυλιών, €406
Small clutch | Μικρό τσαντάκι, €97 (Juicy Couture)



STRANDS OF STYLE | ΜΕΣΗ ΛΥΣΗ
Belt | Πλεκτή ζώνη, €127 (Lacoste)



HOT LOOKS | ΠΙΑΣΕ ΚΟΚΚΙΝΟ
Dolce & Gabbana sunglasses | Γυαλιά ηλίου €122 (Hellenic Duty Free Shops-Luxury)



FLASHY LOCK | HI-TECH ΛΑΜΨΗ
Swarovski-studded Philips USB memory stick €128.60 (Hellenic Duty Free Shops-Luxury)



TAKE A STEP | ΒΗΜΑ
Canvas shoe | Παπούτσια από καμβά €132 (Armani Jeans)

FESTIVAL DU FILM FRANCOPHONE DE GRÈCE

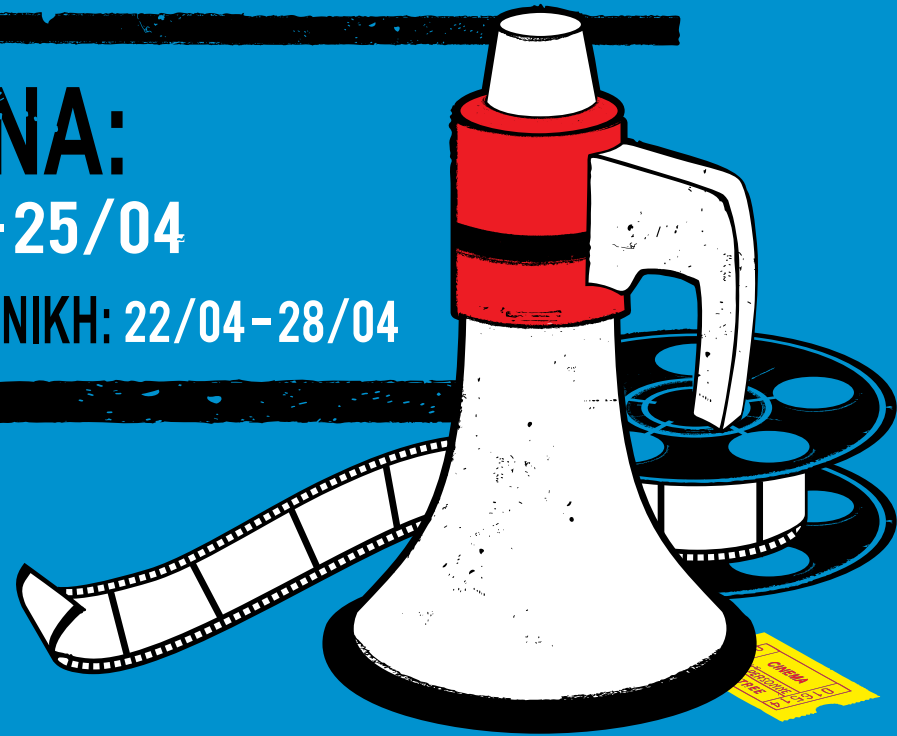
11° ΦΕΣΤΙΒΑΛ

ΓΑΛΛΟΦΩΝΟΥ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

ΑΘΗΝΑ:

15/04 - 25/04

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ: 22/04 - 28/04



Jean-Paul GAULTIER
Ανάδοχος του Φεστιβάλ

www.ifa.gr

ΑΙΘΟΥΣΕΣ ΠΡΟΒΟΛΗΣ

ΑΤΤΙΚΟΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΑΘΗΝΩΝ ΚΙΘΙΡΙΑ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΑΘΗΝΩΝ



Παραγωγή: ΓΑΛΛΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΑΘΗΝΩΝ • Σίνα 31 • 10680 Αθήνα • τηλ.: 210 33 98 600



LULUWWWPLASTIPRATE.COM

HOSPITALITY
VISIONNAIRES
MAKE THE WORLD GO ROUND

Through their hotel-masterpieces and inspired views, 27 of the most passionate Design Hotels™ "Originals" reveal the power of the emotions and experiences that design can stir. Μέσα από τα avant-garde ξενοδοχεία και τις απόψεις τους, 27 από τους πιο παθιασμένους «πρωτοπόρους» της Design Hotels™ αποκαλύπτουν την κινητήριο δύναμη του design.



AVALON HOTEL.
Gothenburg

Small text block below the Avalon Hotel title, likely describing the hotel's features and location.

KERSTIN ZU PANI/DESIGN HOTELS (TM)



Design Hotels offer experiences that can't be duplicated, made possible by people who have stories to tell
Claus Sendlinger

Any demanding modern traveller will be familiar with Design Hotels™ and its "Made by Originals" slogan, which captures the essence of what its members offer. By the words of Design Hotels' founder and CEO, Claus Sendlinger, these are: "experiences that can't be duplicated, made possible by people who have stories to tell. It's all not far removed from the idea of the postmodern version of the corner store—a place with roots, purpose and personality, where the owners know exactly what their clients want and everything simply feels right." Design Hotels™ has recently released its latest coffee table book, The Design Hotels™ Book Edition 2010, which showcases a curated collection of 170 Design Hotels™ in 108 destinations across the globe. Fascinating images and in-depth reviews provide a glimpse of each member hotel's very individual promise. But most importantly, what makes this edition stand out is that for the second consecutive year it introduces the personalities that give meaning to Design Hotels' "theory of evolution": the original people who make it all happen, its most illustrious hoteliers. We warmly thank Design Hotels™ and Claus Sendlinger for their kind permission to feature several of the "Originals" in 2board, as their stories will surely inspire us all in our quest for truly unique experiences.

ELENA SIABOU

Ο απαιτητικοί σύγχρονοι ταξιδιώτες γνωρίζουν την Design Hotels™ και το slogan της «Made by Originals», το οποίο εκφράζει την ουσία αυτού που προσφέρουν τα μέλη της. Όπως το διατυπώνει ο ίδιος ο ιδρυτής και διευθύνων σύμβουλος της Design Hotels™, Claus Sendlinger, είναι «εμπειρίες που δεν μπορούν να αντιγραφούν. Εμπειρίες που γίνονται δυνατές από ανθρώπους που έχουν κάτι να πουν. Δεν απέχει πολύ από την ιδέα της μεταμοντέρνας εκδοχής του γωνιακού μαγαζιού – ενός μέρους που έχει ρίζες, σκοπό και προσωπικότητα, όπου οι ιδιοκτήτες γνωρίζουν ακριβώς τι θέλουν οι πελάτες τους και όπου όλα μοιάζουν σωστά». Η Design Hotels™ παρουσιάζει τη νέα της ετήσια πολυτελή coffee table έκδοση, που θα σας ταξιδέψει σε μια επιλεγμένη συλλογή 170 Design Hotels™ σε 108 μέρη του κόσμου. Εντυπωσιακές εικόνες και ενδελεχείς περιγραφές αποτυπώνουν γλαφυρά την ιδιαίτερη ατμόσφαιρα κάθε ξενοδοχείου. Αυτό που όμως κάνει το βιβλίο αυτό πραγματικά ξεχωριστό είναι ότι για δεύτερη συνεχόμενη χρονιά παρουσιάζει τις προσωπικότητες που δίνουν νόημα στη «θεωρία της εξέλιξης» της Design Hotels™ και κάνουν πραγματικότητα το όραμα των πιο ρηξικέλευθων ξενοδόχων της. Ευχαριστούμε θερμά την Design Hotels™ και τον Claus Sendlinger που επέτρεψαν στο 2board να παρουσιάσει τους «Originals», με την πεποίθηση ότι οι ιστορίες τους θα λειτουργήσουν ως έμπνευση στην αναζήτηση πραγματικά μοναδικών εμπειριών.



Available to buy at www.designhotels.com/shop, member hotels and selected book retailers worldwide. Μπορείτε να το προμηθευτείτε από την ιστοσελίδα designhotels.com/shop τα ξενοδοχεία της αλυσίδας και επιλεγμένα βιβλιοπωλεία σε όλον τον κόσμο. Retail price | Λιανική τιμή: €44,00 | ISBN: 978-3-89955-283-6 | Hardcover, 424 pages, 32x23cm

US
*Design
Hotels*
.....
Kit Kemp
Crosby Street Hotel - New York City



KERSTIN ZU PAM/DESIGN HOTELS (TM)

Queen of the Eclectic | Βασίλισσα με άποψη

Firmdale's Kit Kemp boldly blends Victorian with ultra-modern design to stir up the hotel scene of London and Manhattan. Beginning with the Dorset Square Hotel in London in 1985, and then to the newly opened Crosby Street Hotel in Manhattan's SoHo neighbourhood, Kit's bold and eclectic design has become the signature for a portfolio of hotels with unique personalities. From the Virginia Woolf-inspired Charlotte Street Hotel to the quintessential Englishness of the Covent Garden Hotel, the seven hotels built under the umbrella of Tim and Kit's company, Firmdale, are sought after by A-listers and holidaying families alike.

Self-effacing and quick to laugh, Kemp has spent her career working on instinct, bypassing a formal design education in favour of adventure. When she met Tim in 1980, she had worked for a Greek shipping company and as a low-level assistant at an architecture firm. It was only when she began working with Tim on the student hotels he had been buying and renovating that she discovered an interest in textiles and fabric. "I think with fabric, texture or feel, it's completely intuitive and it's got nothing to do with going to school," she says.

The manifestation of her intuition is on bright display in her Hampshire home, a rich source of some of the Crosby Street Hotel's inspirations. The bright Asafo textile flags of an African militia which hang on the kitchen walls are the same as those found in the Crosby Street Hotel's bar. There is even a collage piece of an Indian motorcycle by Peter Clark on the wall. The artist's dog collage hangs in the Crosby's lobby. "Artists inspire my design, really," she says. "It's a visual thing, it's what I see." Built on a former car park, the eleven-storey façade of the Crosby Street Hotel references the cast iron warehouse design—brick and tall windows of the historic neighbourhood. "In New York, very often the buildings are so deep that by the time you reach the centre, there's no natural daylight," says Kemp. "For us, we've got light coming from both sides."

Guests of the Crosby never feel as if they're stepping into a place created by a monolithic-style hotel consortium. "I think so many hotels are branded," she says. "I feel that if I'm staying somewhere that's branded, it means that the hotel owners want to sell it. That's not really what we've had in mind." That's likely because Kemp has demonstrated the tendency to fall in love with every one of the hotels that Firmdale has built, checking in regularly to alter and improve on various design details. "Sometimes, I'll be showing someone around and they'll say, 'Did you have to do much here?' and you think, well, actually there wasn't a here," she says. "But that's the best compliment you can get, because it looks as it should be." ANDREAS TZORTZIS

Η Kit Kemp των ξενοδοχείων Firmdale είναι συνθησιμένη να προκαλεί. Τα ξενοδοχεία της σε Λονδίνο και Μανχάταν ξεχωρίζουν για το απροσδόκητο πάντρεμα βικτωριανού και μεταμοντέρνου design. Η αρχή έγινε το 1985 με το Dorset Square Hotel στο Λονδίνο και ακολούθησε το νέο Crosby Street Hotel στη συνοικία SoHo του Manhattan. Το τολμηρό και εκλεκτικό design έχει γίνει σήμα κατατεθέν της Kit, που υπογράφει ξενοδοχεία με μοναδική προσωπικότητα, όπως το εμπνευσμένο από την Virginia Woolf Charlotte Street Hotel ή το Covent Garden Hotel που έχει αναδειχθεί σε βρετανικό σύμβολο. Και τα επτά ξενοδοχεία της εταιρείας που έφτιαξε με τον σύζυγό της, Tim, είναι περιζήτητα από το πιο εκλεκτικό κοινό.

Η Kemp σε όλη της την επαγγελματική πορεία βασίστηκε στο ένστικτό της, ξεπερνώντας την κλασική εκπαίδευσή της στο design χάριν της περιπέτειας. Όταν γνώρισε τον Tim, το 1980, είχε εργαστεί για μια ελληνική ναυτιλιακή εταιρεία και ως βοηθός σε ένα αρχιτεκτονικό γραφείο. Όταν άρχισε να δουλεύει με τον Tim για τα φοιτητικά ξενοδοχεία που εκείνος αγόραζε και ανακαίνιζε, ανακάλυψε το ενδιαφέρον της για τα υφάσματα και τα υλικά: «Σκέφτομαι με υφάσματα και αισθήσεις. Αυτό προέκυψε τελείως διαισθητικά και δεν έχει σχέση με σπουδές» λέει. Η διαισθησή της είναι έκδηλη στο σπίτι της στο Hampshire, το οποίο αποτέλεσε πλούσια πηγή έμπνευσης για το Crosby Street Hotel.

Το φωτεινό ύφασμα από αφρικανικά λάβαρα που κρέμεται στους τοίχους της κουζίνας είναι το ίδιο με αυτό που έχει χρησιμοποιηθεί στο μπαρ του Crosby Street Hotel. Στον τοίχο παρατηρώ ένα κολλάζ του Peter Clark. Ένα άλλο κολλάζ του ίδιου καλλιτέχνη κοσμεί και το lobby του Crosby. «Οι καλλιτέχνες αποτελούν πηγή έμπνευσης» αναφέρει. «Είναι κάτι οπτικό – έχει να κάνει με αυτό που βλέπω».

Χτισμένο σε ένα παλιό πάρκινγκ αυτοκινήτων, το 11ώροφο Crosby Street Hotel έχει αναφορές στο βιομηχανικό design, τα τούβλα και τα ψηλά παράθυρα της ιστορικής γειτονιάς. «Τα κτίρια της Νέα Υόρκη έχουν τόσο μεγάλο βάθος, ώστε το φυσικό φως σπανίως φτάνει στο κέντρο τους» λέει η Kemp. «Στο δικό μας ξενοδοχείο, το φυσικό φως μπαίνει και από τις δύο πλευρές».

Οι πελάτες του Crosby δεν θα αισθανθούν ποτέ ότι μπήκαν σε ένα μέρος που δημιουργήθηκε από κάποια μονολιθική κατασκευαστική κοινοπραξία. «Τα περισσότερα ξενοδοχεία έχουν μια εμπορική ονομασία. Κάθε φορά που μένω σε κάποιο τέτοιο ξενοδοχείο αισθάνομαι πως οι ιδιοκτήτες του ψάχνουν να το πουλήσουν. Αυτό είναι που θέλαμε εμείς να αποφύγουμε. Μερικές φορές, καθώς ξεναγώ κάποιους, μου λένε: "το πειράξατε πολύ εδώ;" και σκέφτομαι πως δεν υπήρχε τίποτα εδώ» και καταλήγει: «Αυτή είναι η μεγαλύτερη φιλοφρόνηση που μπορεί να μου κάνει κάποιος. Σημαίνει πως το design είναι ακριβώς αυτό που ήρθε». ANDREAS TZORTZIS

IF I'M STAYING SOMEWHERE THAT'S BRANDED, I FEEL IT MEANS THAT THE HOTEL OWNERS WANT TO SELL IT. THAT'S NOT REALLY WHAT WE'VE HAD IN MIND

Kit Kemp



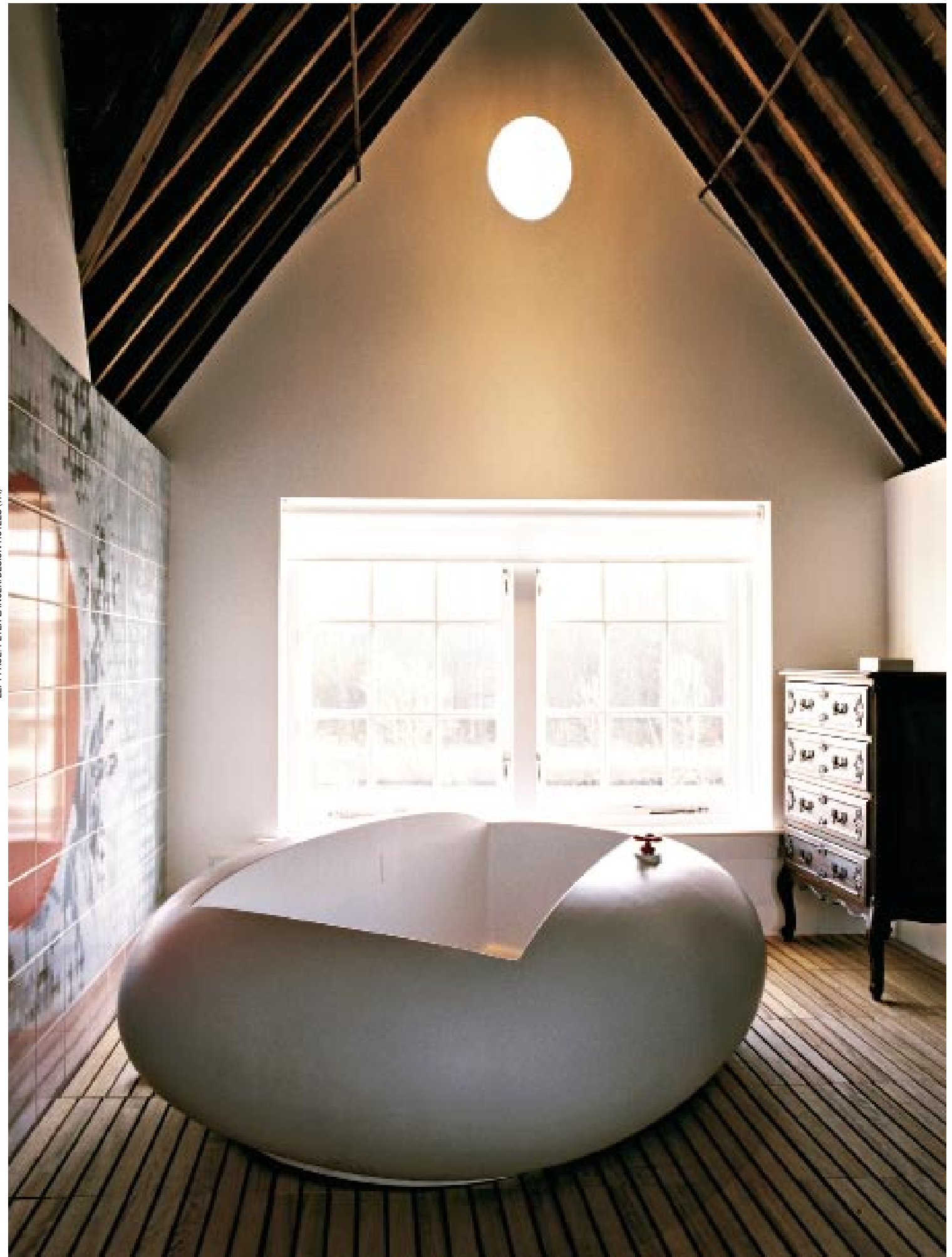
Crosby Street Hotel shares the signature idiosyncrasy of anything that Kit Kemp has designed | Το Crosby Street hotel διακρίνεται για την ιδιοσυγκρασία του design που έχει ό,τι υπογράφει η Kit Kemp



THE NETHERLANDS
*Design
Hotels*
.....
**Marcel Wanders
& Peter Lute**
Lute Suites, Ouderkerk
aan de Amstel



LEFT PAGE: PETER LANGER/DESIGN HOTELS (TM)



Cooking Perfection | Η συνταγή της τελειότητας

At Lute Suites, one of the Netherlands' premier hospitality destinations, star designer Marcel Wanders and celebrated chef Peter Lute have assembled and prepared exactly the right combination of ingredients for a one-of-a-kind experience. More like a collection of design jewels in which to live, the Suites are a mix of quirky and down-home, surprising and serious, historical and extremely avant-garde in seven converted worker's cottages attached to an 18th-century gunpowder factory.

On a small road that hugs the shimmering, gentle Amstel River about 15 miles outside Amsterdam in the village of Ouderkerk aan de Amstel, a row of old gabled cottages suddenly appears across from a docked boat on the river's bank. This is Lute Suites.

Turning into the courtyard, it's immediately clear that this is not a "normal" hotel and restaurant combination. The impeccable kitchen is a rectangular stainless-steel machine, and each meal comes as a series of five or nine small courses with each dish as a work of art to the eye and an explosion of flavour to the palate. Lute started off in a technical school and worked his way through many of Holland's best kitchens, but always harboured the dream of opening his own restaurant. "I quit my job and took three years off," he says, talking about the genesis of Lute. Finding this factory and securing the permits to have the listed structure converted took time, but the restaurant was very nearly an instant hit.

He likes to tell the story involving a beautiful onion field that transfixed him as a child, and how this memory made him realise that part of what having a successful restaurant is about is evoking—or creating—memories. "My business is bringing back memories. If someone has risotto in my restaurant and thinks of a holiday they had 10 years before, I'm happy," he says.

The Suites themselves are perhaps less about evoking old memories than about generating wildly creative new ones. Renovated over the course of two years and then filled with Wanders's powerfully imaginative touches, the Suites are feasts for the eyes; amalgamations of seemingly disparate but intriguingly cohesive ingredients.

This was, remarkably, Wanders's first hotel project. Now in his mid-forties, the celebrated designer was long the design world's enfant terrible, but has now entered a new, mature era.

Lute Suites took a year and a half to create, and it contains many thousands of ideas. As the story goes, the project involved seven drawing boards in the Marcel Wanders studio, morphing and shifting as each suite took shape. Wanders credits Lute for being a remarkable designer. "To work with a chef who's a great designer! It's like making babies: you look for the right woman. We took a huge amount of time for each room, and it was a huge amount of fun."

Σε ένα δρομάκι που αγκαλιάζει τον ποταμό Amstel, περίπου 15 μίλια έξω από το Άμστερνταμ, στο χωριό Ouderkerk aan de Amstel, μια σειρά από παλιές αγροικίες εμφανίζεται ξαφνικά απέναντι από ένα σκάφος αραγμένο στην όχθη. Είναι οι Lute Suites. Πρόκειται για ένα από τα πιο φημισμένα ξενοδοχεία της Ολλανδίας, που έφτιαξαν μαζί ο star designer Marcel Wanders και ο διάσημος σεφ Peter Lute. Επτά αγροικίες πλάι σε ένα εργοστάσιο πυρίτιδας του 18ου αιώνα μεταμορφώθηκαν σε design σουίτες, που είναι σύγχρονως ιδιότροπες και οικείες, ανατρεπτικές και σοβαρές, κλασικές και avant-garde.

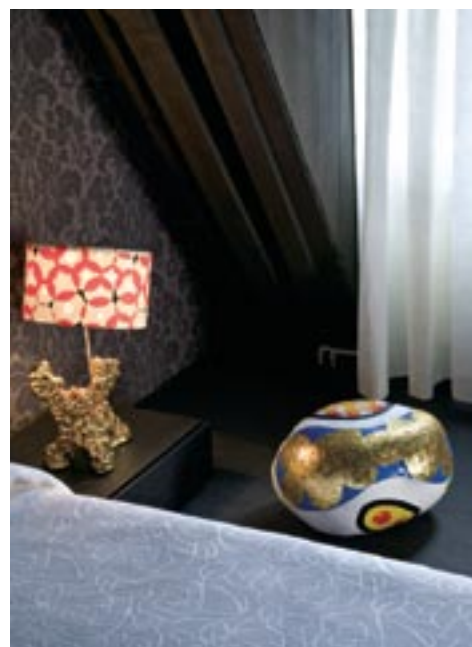
Με το που μπαίνεις στον περίβολο, γίνεται αμέσως σαφές ότι δεν πρόκειται για ένα «κανονικό» ξενοδοχείο με εστιατόριο. Η άψογη κουζίνα είναι μια ορθογώνια ανοξείδωτη μηχανή από όπου κάθε γεύμα βγαίνει ως σειρά από πέντε ή εννέα μικρά γεύματα: κάθε πιάτο είναι ένα έργο τέχνης για τα μάτια και μια έκρηξη γεύσεων για τον ουρανίσκο. Ο Lute, που ξεκίνησε από μια σχολή και ανεξίτηλα μαθητεύοντας στις καλύτερες κουζίνες της Ολλανδίας, ονειρευόταν πάντα να ανοίξει το δικό του εστιατόριο. «Παραιτήθηκα και έμεινα εκτός για τρία χρόνια» λέει αναφερόμενος στην αναγέννησή του. Η εύρεση του εργοστασίου και η εξασφάλιση των αδειών που απαιτούνταν για τη μετατροπή του ήταν χρονοβόρα, αλλά το εστιατόριο έγινε αυτομάτως διάσημο.

Του άρσει να διηγείται την ιστορία για έναν όμορφο αγρό με κρεμμύδια που τον καθήλωσε όταν ήταν μικρός και για το πώς η ανάμνηση αυτή τον έκανε να συνειδητοποιήσει πως ένα μέρος της επιτυχίας ενός εστιατορίου είναι να ξυπνάς αναμνήσεις. «Η δουλειά μου είναι να ανασύρω αναμνήσεις. Αν κάποιος φάει ένα ριζότο στο εστιατόριό μου που θα του θυμίσει τις διακοπές του πριν δέκα χρόνια, είμαι ευτυχισμένος» λέει. Οι ίδιες οι σουίτες δεν φέρνουν αναμνήσεις, αλλά μάλλον δημιουργούν νέες. Ύστερα από διετή ανακαίνιση, και αφού γέμισαν με τις ισχυρές ευφάνταστες πινελιές του Wanders, οι σουίτες είναι απόλαυση για τα μάτια: αμαγάλματα φαινομενικά αταίριαστων αλλά σκανδαλιστικά συνεκτικών υλικών.

Αυτό ήταν το πρώτο ξενοδοχείο του Wanders. Τώρα, γύρω στα 45, ο διάσημος designer, που θεωρείται το enfant terrible του κόσμου του design, μπαίνει σε μια νέα πιο ώριμη περίοδο δημιουργικότητας. Του πήρε δυόμισι χρόνια να σχεδιάσει τις Lute Suites, αλλά έβαλε χιλιάδες νέες ιδέες. Καθώς προχωρούσε, το project αναπτύχθηκε σε επτά πίνακες μέσα στο studio του Marcel Wanders που πειραματιζόταν κάνοντας συνεχείς αλλαγές μέχρι να λάβει κάθε σουίτα την τελική της μορφή. Ο Wanders χαρακτηρίζει τον Lute έναν αξιοθαύμαστο designer. «Συνεργάστηκα με έναν σεφ που είναι σπουδαίος designer! Είναι σαν να αποκτάς μωρά: ψάχνεις για τη σωστή γυναίκα. Για κάθε δωμάτιο αφιερώσαμε απίστετο χρόνο και το διασκεδάσαμε απίστευτα επίσης».

IF SOMEONE HAS RISOTTO IN MY RESTAURANT AND THINKS OF A HOLIDAY THEY HAD 10 YEARS BEFORE, I'M HAPPY

Peter Lute



The Lute Suites is more of a collection of design jewels in which to live
To Lute Suites είναι μια συλλογή από πολύτιμες δημιουργίες για να ζεις μέσα τους



KERSTIN ZU PANI/DESIGN HOTELS (TM)

ASIA
*Design
Hotels*
.....
Mark Edleson
Alila Hotels & Resorts, Bali

A Modern Midas on Asian Shores Ένας σύγχρονος Μίδα στην Ασία

A new concept of luxury: Mark Edleson's Alila Hotels & Resorts sets the standard for getaways featuring privacy and eco-friendly buildings and operations. From banker to hotelier, Edleson explains his passion for "going green".

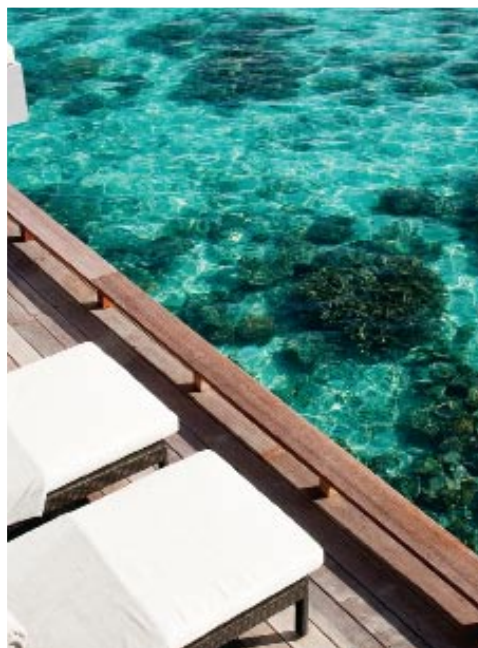
The Alila Hotels & Resorts founder is as tireless a globetrotter as he is a businessman. A native of Los Angeles and a graduate of Stanford University, Edleson succumbed to the allure of Asia at a young age and has lived most of his adult life abroad. He launched Alila Hotels & Resorts in 2000 and remains its president and CEO. The group currently counts 10 hotels throughout Indonesia, Thailand, Laos, India and the Maldives. Alila has rapidly become an industry reference for creating truly unique, site-specific properties on some of this planet's most breathtaking locations. Alila is also at the forefront of eco-friendly hotel design, construction and operation.

Built exclusively out of locally-sourced building materials, the Alila Villas Uluwatu resort, in addition to being a model of responsible design, waste disposal and water conservation, has made efforts to sustain local bird and animal life by raising native plants from Bali's unique savannah ecosystem on site. Alila Villas Uluwatu is the first Green Globe-certified building in Bali and a model for its neighbours.

What first lured you to Asia?

"From my first stay to the present day, what most attracts me is the link that Asia embraces between its rich, colourful past and the future. It's an ancient crossroads of cultures and commerce, with many of those cultures still thriving and providing a palpable connection to the past. But Asia is also undeniably the future. That fact has been confirmed to me over and over in the forty years that I've been here. For me, it's the most exciting and enriching place to be."





What trends do you see in the hotel industry?

“Currently, I think there is a trend towards greater space and privacy at the higher end of the market. People lead busy, complex lives, and the concept of a hotel-as-retreat is progressively more appealing. Luxury is being defined less by specific materials and finishes than by privacy and comfort, enhancing spatial conception and design components.”

What will hotels need in the future to be successful?

“Hotels do not exist in a vacuum; they exist for the guests, and so the guests’ needs and wants will always be the real market drivers. It’s inevitable that as environmental concerns become increasingly dire, clients will value a more responsible attitude towards sustainability. At Alila, we do not limit our consideration of the environment to merely the natural environment; we also consider the cultural and social surroundings. A hotel has to interface with its community to be viable in the long term.”

Has “going green” been a personal commitment as well?

“It has been for years. I have no car in Singapore—I walk or take public transportation everywhere—and my house in Bali is solar-powered. My two sons also keep my conscience raised: one lives in Argentina and is involved with organic farming, and the other just recently returned from there to work in the United States, promoting cob construction, a method of building homes and other structures with earth—basically sand, clay and straw. Travel is a great way to experience the unity of humankind—across the globe we all share pretty much the same pursuits. The more we understand each other, the better our chances for a peaceful planet. I like helping provide those experiences to our guests.” ERIK ANDERSEN
Η αλυσίδα Alila Hotels & Resorts του Mark Edleson θέτει νέα πρότυπα πολυτέλειας στις αποδράσεις των σύγχρονων ταξιδιωτών, δίνοντας έμφαση στην ιδιωτικότητα και τα φιλικά προς το περιβάλλον θέρετρα. Το πάθος του είναι η οικολογία.

Με τη διπλή ιδιότητα του ακούραστου ταξιδευτή και του ικανού επιχειρηματία, ο Edleson υπέκλυσε στη γιορτή της Ασίας σε νεαρή ηλικία. Ίδρυσε τα Alila Hotels & Resorts το 2000 και παραμένει πρόεδρος και γενικός διευθυντής της αλυσίδας, που πλέον αριθμεί δέξα ξενοδοχεία σε Ινδονησία, Ταϊλάνδη, Λάος, Ινδία και Μαλδίβες. Τα Alila έγιναν γρήγορα σημείο αναφοράς στη βιομηχανία της φιλοξενίας χάρη στη δημιουργία πραγματικά μοναδικών, ενταγμένων στο περιβάλλον τους, ιδιοκτησιών σε μερικές από τις πιο συναρπαστικές τοποθεσίες του πλανήτη, την κατασκευή και τη λειτουργία τους. Κατασκευασμένα αποκλειστικά από τοπικά υλικά, το Alila Villas Uluwatu resort δεν είναι απλώς πρότυπο υπεύθυνου design αλλά παράλληλα διαθέτει πρόγραμμα προστασίας των ζώων της

περιοχής και καλλιέργειας τοπικών φυτών από το μοναδικό οικοσύστημα του Μπαλί. Το Alila Villas Uluwatu είναι το πρώτο κτίριο στο Μπαλί με διεθνή πράσινη πιστοποίηση και πρότυπο για τα γειτονικά κτίρια.

Τι σας προσέλκυσε στην Ασία;

Από την πρώτη φορά που έμεινα στην Ασία μέχρι και σήμερα, αυτό που με γοητεύει είναι η φιλοσοφία της που συνδέει αρμονικά το πλούσιο, πολύχρωμο παρελθόν της με τον μέλλον. Είναι ένα αρχαίο σταυροδρόμι πολιτισμών και εμπορίου, αλλά είναι, χωρίς αμφιβολία, και το μέλλον. Αυτό είχα την ευκαιρία να επιβεβαιώσω επανειλημμένως τα σαράντα χρόνια που ζω εδώ. Για εμένα, είναι το πιο συναρπαστικό μέρος στον κόσμο.

Ποιες είναι μελλοντικές τάσεις στη φιλοξενία;

Αυτήν την εποχή, νομίζω ότι η πιο υψηλού επιπέδου αγορά αναζητά μεγαλύτερους χώρους και ιδιωτικότητα. Οι αυξημένες απαιτήσεις του σύγχρονου τρόπου ζωής καθιστούν το concept των ξενοδοχείων/θερέτρων όλο και πιο ελκυστικό. Η πολυτέλεια ορίζεται πλέον λιγότερο από τα υλικά αγαθά και τις λεπτομέρειες και περισσότερο από τη δυνατότητα απομόνωσης, τους άνετους, ανοιχτούς χώρους και τα στοιχεία design.

Ποιο είναι το στοιχείο που θα πρέπει να έχουν τα ξενοδοχεία του μέλλοντος;

Τα ξενοδοχεία δεν λειτουργούν σε κάποιο ανεξάρτητο σύμπαν. Υπάρχουν για τους ενοίκους τους και επομένως είναι οι ανάγκες τους και οι επιθυμίες τους που οδηγούν τις εξελίξεις. Αναπόφευκτα, καθώς ενισχύονται οι περιβαλλοντικές ανησυχίες, οι πελάτες θα εκτιμούν την πιο υπεύθυνη στάση απέναντι στην έννοια της αειφόρου ανάπτυξης. Στα Alila δεν περιορίζουμε την προσοχή μας στο φυσικό περιβάλλον, αλλά ενδιαφερόμαστε και για το πολιτιστικό και κοινωνικό περιβάλλον. Ένα ξενοδοχείο θα πρέπει να αλληλεπιδρά με την κοινότητα μέσα στην οποία λειτουργεί για να είναι μακροπρόθεσμα βιώσιμο.

Αυτή η «πράσινη» φιλοσοφία αποτελεί και προσωπική σας θέση;

Με απασχολεί πράγματι εδώ και χρόνια. Δεν έχω αυτοκίνητο στη Σιγκαπούρη -περπατώ ή χρησιμοποιώ τα δημόσια μέσα συγκοινωνίας παντού- και στο σπίτι μου, στο Μπαλί χρησιμοποιώ ηλιακή ενέργεια. Την ίδια ευσυνειδησία συμμερίζονται και οι δύο γιοι μου: ο ένας ζει στην Αργεντινή και ασχολείται με τις οργανικές καλλιέργειες, ενώ ο άλλος μόλις πρόσφατα επέστρεψε από εκεί για να εργαστεί στις ΗΠΑ, προωθώντας μια τεχνική ανέγερσης οικοδομών με υλικά της γης – κυρίως άμμο, πηλό και άχυρο. Το ταξίδι είναι ένας θαυμάσιος τρόπος για να βιώσεις την οικουμενικότητα – όλοι οι άνθρωποι στον πλανήτη έχουμε τους ίδιους στόχους. Όσο περισσότερο κατανοούμε ο ένας τον άλλον τόσο περισσότερες είναι οι πιθανότητες να διασφαλίσουμε την ειρήνη. Μου αρέσει να βοηθώ τους επισκέπτες μας να ζήσουν αυτές τις εμπειρίες. ERIK ANDERSEN

LUXURY IS BEING DEFINED LESS BY SPECIFIC MATERIALS AND FINISHES THAN BY PRIVACY, ENHANCING SPATIAL CONCEPTION AND DESIGN COMPONENTS

Mark Edleson

For Alila Villas Hadahaa in the Maldives, architect Chan Soo Khian brilliantly fuses the modern with the traditional
Στα Alila Villas Hadahaa στις Μαλδίβες, ο αρχιτέκτων Chan Soo Khian συνδυάζει μοντέρνο και παραδοσιακό στυλ



Castles in the Sky | Ο πορθητής των κάστρων

There's something marvellous about staying in a palace and Antonio Perez Navarro, CEO of Spanish hotel group Hospes Hotels and Moments, knows it. He is a master at creating contemporary, aesthetically exemplary properties that have their roots in a majestic history. Blending lovingly restored remnants of Spain's rich architectural heritage—baroque palaces, Neoclassical convents, belle époque mansions—with the most luxe contemporary design and attentive service that is friendly but never informal, Hospes hotels have quickly become reference points on the Spanish landscape. Less than 10 years old, the hotel group Hospes already numbers eight hotels in some of the country's most storied cities, including Mallorca, Seville, Cordoba, Granada and Madrid. In 2006 the company acquired its first property outside Spain, the Lancaster in Paris.

Do you plan to expand further into Europe?

"Oh yes, and beyond Europe. Right now we are building in Budapest and are at work to find properties in London, Chicago, Munich, Hamburg, Vienna and Stockholm. We've also started looking in Istanbul and have discussed plans for Beirut and Syria."

These days it almost seems like a novelty that a hotel would consider a good night's sleep a top priority. What brought about this return to the basics?

"Restful sleep is the factory of your energy for tomorrow, but it's also the factory of your dreams for the future. In Spanish, there is one word for both concepts: "sopar" means both to sleep and to dream. Whether you travel for business or tourism, you'll get a better deal if you've had a good night's sleep. As simple as it sounds, life really is better when you sleep better."

Your passion for historic buildings is evident. Did you grow up in one?

"No, but I grew up surrounded by them. I think that without embracing the past, you can't appreciate the modern. A Turkish man recently offered a beautiful metaphor to express this idea by comparing life to archery. To shoot your arrow very far into the future, he said, you have to reach back just as far into the past."

ERIK ANDERSEN

Είναι υπέροχο να μένεις σε ένα παλάτι και αυτό το ξέρει καλά ο Antonio Perez Navarro, ΔΣ του ισπανικού γκρουπ ξενοδοχείων Hospes Hotels and Moments. Είναι μετρ στη δημιουργία σύγχρονων, αισθητικά υποδειγματικών ξενοδοχείων με ιστορία. Παντρεύοντας ιστορικά κτίρια από το αρχιτεκτονικά πλούσιο παρελθόν της Ισπανίας (μπαρόκ παλάτια, νεοκλασικές μονές, belle époque επαύλεις) με υπερπολυτελές σύγχρονο design και προσεκτικό service που είναι φιλικό αλλά ποτέ ανεπίσημο, η Hospes hotels έγινε γρήγορα σημείο αναφοράς στη χώρα.

Παρ' ότι η ισπανική αλυσίδα δεν είναι καλά καλά 10 ετών, αριθμεί ήδη οκτώ ξενοδοχεία στις πιο ιστορικές πόλεις της Ισπανίας, όπως οι Μαγιόρκα, Σεβίλη, Κόρδοβα, Γρανάδα και Μαδρίτη. Μάλιστα, το 2006 η εταιρεία απέκτησε και την πρώτη της ιδιοκτησία εκτός συνόρων, το Lancaster, στο Παρίσι.

Σχεδιάζετε περαιτέρω επέκταση στην Ευρώπη;

Ω, ναι – και πέρα από την Ευρώπη. Προς το παρόν χτίζουμε στη Βουδαπέστη και αναζητούμε ιδιοκτησίες σε Λονδίνο, Σικάγο, Μόναχο, Αμβούργο και Στοκχόλμη. Επίσης αρχίσαμε έρευνες στην Κωνσταντινούπολη και συζητάμε σχέδια επέκτασης σε Βυρπτό και Συρία.

Στις μέρες μας θεωρείται πια πολυτέλεια η προτεραιότητα στον καλό ύπνο. Τις σας ώθησε να τον επαναφέρετε στο προσκήνιο;

Ένας ξεκούραστος ύπνος είναι η πηγή της ενέργειάς σου την επόμενη μέρα, αλλά είναι και η πηγή για τα μελλοντικά σου όνειρα. Στα Ισπανικά υπάρχει μία λέξη και για τις δύο έννοιες – sopar σημαίνει και κοιμάμαι και ονειρεύομαι. Είτε ταξιδεύεις για δουλειές είτε για αναψυχή, θα πετύχεις καλύτερη συμφωνία αν έχεις κοιμηθεί καλά. Όσο απλοϊκό κι αν ακούγεται, η ζωή είναι καλύτερη όταν κοιμάσαι καλύτερα.

Πού οφείλεται το πάθος σας για τα ιστορικά κτίρια; Μήπως σας θυμίζει το σπίτι που μεγαλώσατε;

Όχι, αλλά μεγάλωσα με τέτοια κτίρια γύρω μου. Νομίζω ότι χωρίς να αγκαλιάσουμε το παλιό δεν μπορούμε να εκτιμήσουμε το νέο. Ένας Τούρκος πρόσφατα μου είπε έναν όμορφο μύθο που συγκρίνει τη ζωή με την τοξοβολία: όσο μακριά θέλεις να ρίξεις το βέλος σου στο μέλλον, είπε, τόσο πρέπει να γυρίσεις πίσω στο παρελθόν.

ERIK ANDERSEN





Hostess to Empress | Η κυργοδέσποινα

Rosa Maria Esteva, the matriarch of the Spanish Grupo Tragaluz, shares her passion for hospitality at Barcelona's Hotel Omm—a place that defines luxury by how many guests can call it their second home. Like a 21st-century chatelaine, Rosa Maria Esteva dwells above Barcelona's Hotel Omm. Many days, she can be seen roaming its sleek, dark halls with a mobile phone in hand, ready to alert the staff should anything not measure up to her exacting standards. Hotel Omm is a popular choice for international artists and performers, many of whom stay for months at a time. If you can make someone feel at home for thirty days, you must be doing something right. Having begun her career at forty, newly separated and in the workplace for the first time, Esteva's resume is all the more impressive. Born into a well-to-do Catalan family, she didn't need to work, but felt she had to do something. Since she knew how to cook,

she opened a restaurant. In a city renowned for its architecture, Esteva frets that today's city planners are more concerned with establishing uniform window sizes than with inspiring greatness. With its architectural design by Juli Capella and interior design by Esteva's daughter, Sandra Tarruella, Hotel Omm has given Barcelona at least one contemporary masterpiece. Now in her sixties, Esteva remains impeccably chic, a stunning example of how easily hospitality comes to a natural-born hostess. **You live above the hotel. Is it true you come to breakfast every morning?** "I do come down many mornings to make sure the service is perfect. Little things like the way the butter and marmalade are presented at the breakfast table can mean the difference between feeling like you've woken up in the home of a trusted friend or like you

LEFT PAGE: KERSTIN ZU PANDESIGN HOTELS (TM)



LUXURY IS **THE BEST MATTRESS** WITH THE MOST COMFORTABLE **PILLOWS AND SHEETS**, IT'S FINE BUTTER **CROISSANTS** AND **ARTISANAL CHEESES**

Rosa Maria Esteva

KERSTIN ZU PAN/DESIGN HOTELS (TM)





Moo restaurant and a full-service spa echoes Hotel Omm's jet-set elegance
Το εστιατόριο Moo και ένα πλήρες SPA απηχούν την εκλεπτυσμένη φιλοσοφία του Omm

are still sitting in an airplane. When I go down for breakfast, I eat things I don't even like because I want to make sure they are of the best quality."

Is luxury synonymous with gold plating?

"Absolutely not! Luxury is the best mattress with the most comfortable pillows and sheets. It's fine butter croissants and artisanal cheeses. Luxury means that someone made the effort to make you feel completely at home. Providing luxury means attending to the important details, not the superfluous ones."

You often say that Hotel Omm is a great place to live with the people of Barcelona. How did you accomplish that?

"When we opened, it was rare for someone from town to go to a hotel for a drink or a meal, but with the success of the restaurant Moo and the bar, we've managed to keep locals in the mix. For our guests it means that you're living in the city as opposed to staying in it." ERIK ANDERSEN

Η Rosa Maria Esteva, που ενσαρκώνει το μπτριαρικό μοντέλο του ισπανικού ομίλου Tragaluz, εκδηλώνει το πάθος της για τον χώρο της φιλοξενίας στο ξενοδοχείο Omm της Βαρκελώνης – ένα μέρος που προσδιορίζει εκ νέου την πολυτέλεια με βάση το πλήθος των επισκεπτών που ονομάζουν το ξενοδοχείο δεύτερο σπίτι τους.

Σαν πυργοδέσποινα του 21ου αιώνα, η Rosa Maria Esteva μένει πάνω από το ξενοδοχείο Omm. Πολλές μέρες μπορεί να περιπλανιέται άσκοπα στους κομψούς σκοτεινούς διαδρόμους του με το κινητό της τηλέφωνο ανά χείρας για να ειδοποιήσει το προσωπικό σε περίπτωση που δει κάτι το οποίο δεν ανταποκρίνεται στα υψηλά της στάνταρ.

Το ξενοδοχείο Omm είναι δημοφιλές σε εικαστικούς, χορευτές και ηθοποιούς, πολλοί από τους οποίους μένουν εδώ συνεχόμενα για ολόκληρους μήνες. Αν μπορείς να κάνεις κάποιον να αισθάνεται σαν στο σπίτι του για τριάντα μέρες, κάτι κάνεις σωστά.

Μπήκε για πρώτη φορά στον επαγγελματικό στίβο στα σαράντα της, όταν χώρισε με τον σύζυγό της, αλλά το βιογραφικό της Esteva γίνεται γρήγορα εντυπωσιακό. Παρ' ότι η καταγωγή της από εύπορη οικογένεια της επέτρεπε να μην εργάζεται, ένωσε ότι έπρεπε να

κάνει κάτι. Επειδή ήξερε να μαγειρεύει, άνοιξε ένα εστιατόριο. Σε μια πόλη διάσημη για την αρχιτεκτονική της, η Esteva ενοκλείται που οι σύγχρονοι πολεοδόμοι ενδιαφέρονται περισσότερο να επιβάλουν ομοιόμορφα μεγέθη παραθύρων από το να εμπνεύσουν μεγαλειώδη κτίρια.

Τον αρχιτεκτονικό σχεδιασμό του Omm, που θεωρείται το μοντέρνο αριστούργημα της Βαρκελώνης, υπογράφει η Juli Capella, ενώ για το interior design ευθύνεται η κόρη της Esteva, Sandra Tarruella.

Στα εξήντα χρόνια της η κομψή Esteva διατηρεί το αλάνθαστο στυλ της, ενώ είναι εντυπωσιακό πόσο άνετα αισθάνεται στον ρόλο της οικοδέσποινας.

Ζείτε πάνω από το ξενοδοχείο. Είναι αλήθεια ότι κατεβαίνετε κάθε πρωί για πρωινό;

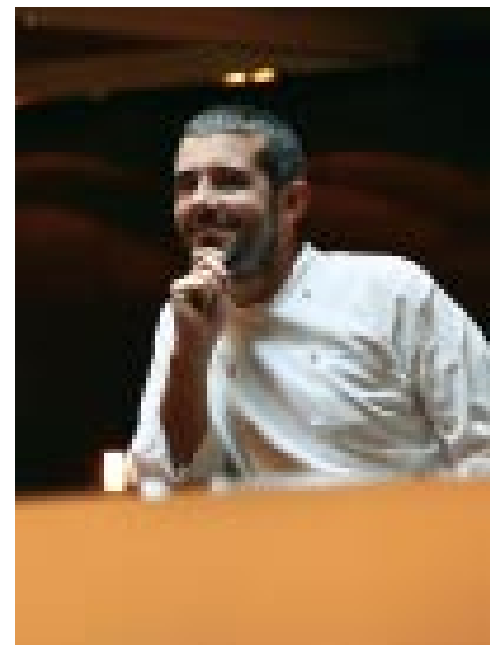
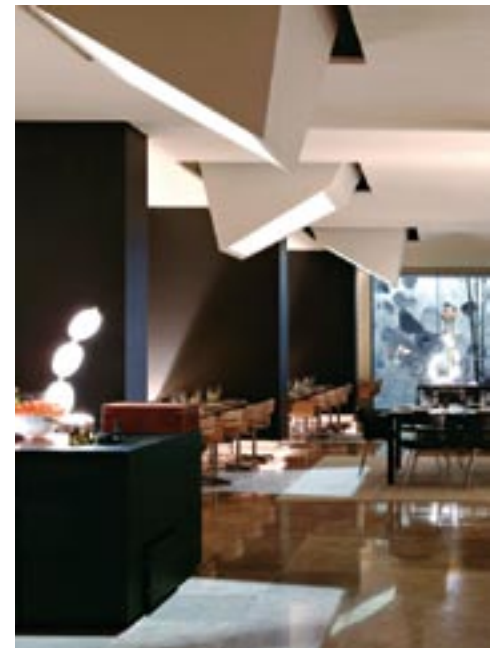
Αρκετά πρωινά κατεβαίνω πράγματι, για να βεβαιωθώ πως η εξυπηρέτηση είναι άψογη. Μικρά πράγματα, όπως ο τρόπος που παρουσιάζονται στο τραπέζι του πρωινού το βούτυρο και η μαρμελάδα, μπορούν να κάνουν τη διαφορά και να σε κάνουν να αισθανθείς ότι ξύπνησες στο σπίτι ενός αγαπημένου φίλου ή σαν να είσαι ακόμη στο αεροπλάνο. Όποτε κατεβαίνω για πρωινό, τρώω ακόμη και πιάτα που δεν μου αρέσουν, επειδή θέλω να είμαι σίγουρη ότι ακολουθούν την υψηλότερη ποιότητα.

Τι είναι πολυτέλεια;

Πολυτέλεια είναι το καλύτερο στρώμα με τα πιο άνετα μαξιλάρια και σεντόνια. Είναι τα φίνα κρουασάν βουτύρου και τα χωριάτικα τυριά. Πολυτέλεια σημαίνει ότι κάποιος προσπάθησε να σε κάνει να αισθανθείς σαν στο σπίτι σου. Πολυτέλεια προσφέρεται όταν η προσοχή εστιάζεται στις σημαντικές λεπτομέρειες και όχι στις επιφανειακές.

Συχνά λέτε ότι το Omm είναι ένα θαυμάσιο μέρος να ζεις με τους κατοίκους της Βαρκελώνης. Πώς το πετύχατε αυτό;

Όταν ανοίξαμε, σπανίως ερχόταν κάποιος ντόπιος για ποτό ή γεύμα, αλλά με την επιτυχία που γνώρισε το εστιατόριο Moo και το μπαρ –αλλά και το SPA που οι γείτονές μας λατρεύουν- καταφέραμε να έχουμε σταθερά ντόπιους στο κοινό μας. Για τους πελάτες μας αυτό σημαίνει ότι ζεις στην πόλη και όχι σε ένα ξενοδοχείο της πόλης. ERIK ANDERSEN





The Place to Be | Η λέσχη της Φρανκφούρτης

Frankfurt native sons Micky Rosen and Alex Urseanu are entrepreneurs, real estate pioneers, social impresarios and business partners who have changed the face of their hometown's nightlife and hospitality scenes. High up on a construction site near the central train station in Frankfurt am Main, a pair of raven-haired men in crisp dark suits climb from a dusty ladder onto what will ultimately be the roof terrace of a new hotel's spa. In terms of innovative hospitality, entertainment, social networking and entrepreneurship, Micky Rosen and Alex Urseanu are the duo extraordinaire of Germany's financial capital.

I met them when the Roomers, Frankfurt's first high-design boutique hotel was a construction site. Scaffolding still enveloped the structure—which used to be an office building—but it was already clear that it would be another success in the partners' diverse palette. It's a palette of hospitality properties that began in 2003 with the Bristol Hotel (not a Design Hotel member hotel, but a start), near the same station. Up the street, in 2005, came The Pure—an all-white, cool urban vision and instant haven to design-aficionado travellers. More recent additions are the Gerbermühle, an expansive historical property directly on Main River, and, of course, Roomers. Together, the two men have not only built a hometown mini-empire but have been pioneers in terms of the city's social scene, with two ultra-popular local bars, a satellite

of The Pure called The Pure Basement for events, and a positively notorious party series.

So what does it do? Where does that soul come from, and what's the secret to your success?

Alex Urseanu: "Capturing a good feeling is what we're trying to do in all of our businesses. It's what makes us different from the large chains. It's a bit like Apple and PCs. Our advantage is that we bring individuality to the properties. You check in and get a nice person in front of you; the lighting, the atmosphere ... it all works."

Micky Rosen: "We've always made properties in which we feel good. We're also perfectionists. We place high demands on ourselves. Well, we're selling a feeling, not (hotel) stars, but then again, we live this way ourselves."

What drives the two of you?

AU: "We get really bored. And of course we want to be really, really rich (laughs all around). No, seriously. We go with the flow. We don't have a solid plan; we're not a management consultancy. But our heads are always working. In a new project like Roomers, when there's a great concept, it's like a puzzle. You develop this kind of passion and challenge, and then you get good people around you and make sure you can communicate everything; that's the drive. It's just really important that you stay open, that you can challenge yourself, that you have a feeling for people. On top of this, our passion is a part of us. It's our character—from

Once an office building, Roomers has morphed into a cosy space full of swirling dark colours
Ένα κτίριο γραφείων μεταλλάχθηκε στο Roomers, έναν χώρο άνετο γεμάτο σε σκούρες αποχρώσεις

PETER LANGER/DESIGN HOTELS (TM)





the fun, the working relationship, the friendship and our love of fine things. We like to give people another reason to come to Frankfurt.”

What's the next step?

MR: “We're thinking we could take the Roomers concept to other cities. We still have to find the next location. A Roomers in Frankfurt and a Roomers in Berlin won't look the same, but they'll be parts of a bigger concept. We don't want a museum; we want life! And we've always tried to be exemplary hosts.”

What's a good host ... and a good entrepreneur?

AU: “A good entrepreneur is a good host and might earn a little money in the end. For us, it's much, much more important that the guest goes home happy. We might have a little less in our pockets, but that the guest goes home happy—that's our maxim. For us, another big added value is to give people here in the city a bit more quality of life. And you know what? When you give them a little more quality of life, in some way you always get a little bit back.” KIMBERLY BRADLEY

Γνήσια τέκνα της Φρανκφούρτης, ο Micky Rosen και ο Alex Urseanu είναι επιχειρηματίες, επιτυχημένοι κτηματομεσίτες, μπρεσάριοι και συνεταιίροι που άλλαξαν το πρόσωπο της νυχτερινής ζωής και της φιλοξενίας στην πόλη τους. Ψηλά σε ένα εργοτάξιο, κοντά στον κεντρικό σταθμό του τρένου, δύο άνδρες με κατάμαυρα μαλλιά, κομψά ντυμένοι με σκούρα κοστούμια, ανεβαίνουν από μια σκονισμένη σκάλα στον χώρο που θα γίνει το roof top ενός νέου ξενοδοχειακού SPA. Με όρους νεωτερισμού στη φιλοξενία, τη διασκέδαση, την κοινωνική δικτύωση και την επιχειρηματικότητα, οι Micky Rosen και Alex Urseanu συνιστούν το απίθανο δίδυμο της οικονομικής πρωτεύουσας της Γερμανίας.

Τους συνάντησα όταν το Roomers ήταν εργοτάξιο. Παρ' όλες τις σκαλωσιές γύρω από το παλιό κτίριο γραφείων, ήταν φανερό πως το νέο ξενοδοχείο θα γινόταν η επόμενη επιτυχία στο παλμαρέ των δύο συνεταιίρων. Η είσοδός τους στον χώρο της φιλοξενίας έγινε το 2003 με το ξενοδοχείο Briston (δεν είναι μέλος της Design Hotel, αλλά ήταν μια αρχή), κοντά στον ίδιο σταθμό. Πιο πάνω στον ίδιο δρόμο, το 2005, ήρθε το The Pure – ολόλευκο, μια όαση μέσα στην πόλη που αυτομάτως προσέλκυσε τους ταξιδιώτες που είναι λάτρεις του design. Στις πιο πρόσφατες προσθήκες ανήκουν το Gerbermühle σε μια ιστορική ιδιοκτησία στον ποταμό Main, και, φυσικά, το Roomers. Οι δύο άνδρες μαζί δεν έχουν μόνο χτίσει μια μικρή αυτοκρατορία αλλά έχουν αναδειχθεί σε πρωτοπόρους στο κοινωνικό προσκίνημα της πόλης, με δύο σούπερ δημοφιλή μπαρ, το The Pure Basement για εκδηλώσεις και περιβόητα πάρτι.

Πώς λοιπόν τα καταφέρνετε; Ποιο είναι το μυστικό της επιτυχίας σας;

Alex Urseanu: Αυτό που προσπαθούμε να κάνου-

με σε όλες μας τις επιχειρήσεις είναι να έχουμε θετική αύρα. Αυτό μας διαφοροποιεί από τις μεγάλες αλυσίδες. Θυμίζει λίγο τη διαφορά ανάμεσα στην Apple και τα PC. Το πλεονέκτημά μας είναι ότι φέρνουμε προσωπικότητα στις ιδιοκτησίες μας. Κάνεις check in και έχεις απέναντί σου έναν συμπαθητικό άνθρωπο. Ο φωτισμός, η ατμόσφαιρα... όλα παίζουν τον ρόλο τους.

Micky Rosen: Πάντα φτιάχναμε ξενοδοχεία στα οποία εμείς θα αισθανόμασταν καλά. Επίσης, είμαστε τελειομανείς. Έχουμε υψηλές προσδοκίες από τον εαυτό μας. Και τελικά, πουλάμε ένα αίσθημα, όχι αστέρια (ξενοδοχείου), αλλά πάλι, έτσι ζούμε και οι ίδιοι.

Τι σας κιντοποιεί;

A.U.: Η ανία. Και φυσικά, θέλουμε να γίνουμε πραγματικά πολύ πλούσιοι (γέλια). Όχι, σοβαρά: ακολουθούμε το ρεύμα. Δεν έχουμε ένα συγκεκριμένο σχέδιο. Δεν είμαστε σύμβουλοι διοίκησης. Αλλά το μισό μας δουλεύει συνέχεια. Κάθε νέο project όπως το Roomers, όταν στηρίζεται σε μια σπουδαία ιδέα, μοιάζει με σπαζοκεφαλιά. Αναπτύσσει αυτό το πάθος, αναλαμβάνεις την πρόκληση και μετά επιλέγεις ικανούς ανθρώπους με τους οποίους μπορείς να επικοινωνείς για τα πάντα: αυτό είναι το κίνητρο. Απλώς είναι πολύ σημαντικό να παραμένεις ανοιχτός, να σπρώχνεις τον εαυτό σου στα όριά του, να έχεις διαίσθηση για τους ανθρώπους. Και, εκτός από αυτό, το πάθος μας είναι κομμάτι του εαυτού μας. Είναι ο χαρακτήρας μας – από τη διασκέδαση, τις εργασιακές σχέσεις, τη φιλία και την αγάπη μας για όμορφα πράγματα. Μας αρέσει να δημιουργούμε νέους λόγους για να επισκέπτονται τη Φρανκφούρτη.

Ποιο θα είναι το επόμενο βήμα σας;

M.R.: Σκεφτόμαστε ότι θα μπορούσαμε να μεταφέρουμε το concept του Roomers σε άλλες πόλεις. Μένει ακόμη να βρούμε την επόμενη τοποθεσία. Ένα Roomers στη Φρανκφούρτη και ένα Roomers στο Βερολίνο δεν θα δείχνουν το ίδιο, αλλά θα είναι κομμάτια ενός μεγαλύτερου σχεδίου. Δεν θέλουμε μουσεία, θέλουμε ζωή! Και πάντα προσπαθούσαμε να είμαστε υποδειγματικοί οικοδεσπότες.

Πώς ορίζετε τον καλό οικοδεσπότη και τον καλό επιχειρηματία;

A.U.: Ένας καλός επιχειρηματίας είναι καλός οικοδεσπότης και μπορεί να κερδίσει και λίγα χρήματα στο τέλος. Για εμάς είναι πολύ πολύ πιο σημαντικό να φύγει ο πελάτης μας ικανοποιημένος. Μπορεί να έχουμε κάπως λιγότερα χρήματα στις τσέπες μας, αλλά το δικό μας ρητό είναι οι πελάτες μας να γυρίζουν σπίτι τους ευχαριστημένοι. Για εμάς, μια άλλη πρόσθετη αξία είναι να δίνεις στους ανθρώπους εδώ στην πόλη λίγο περισσότερη ποιότητα ζωής. Και ξέρετε τι; Όταν τους δίνεις λίγο περισσότερη ποιότητα ζωής, με κάποιον τρόπο παίρνεις πάντα κάτι πίσω. KIMBERLY BRADLEY

ΤΟ ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑ ΜΑΣ ΕΙΝΑΙ ΟΤΙ ΦΕΡΝΟΥΜΕ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΤΗΤΑ ΣΤΙΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΕΣ ΜΑΣ. ΚΑΝΕΙΣ CHECK IN ΚΑΙ ΕΧΕΙΣ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΣΟΥ ΕΝΑΝ ΣΥΜΠΑΘΗΤΙΚΟ ΑΝΘΡΩΠΟ

Alex Urseanu

Top: The Gerbermühle features dashes of trendy design such as the full-sized horse lamp in the lobby, Bottom: Classic curves meet progressive design at Roomers | Πάνω, το Gerbermühle έχει στοιχεία μοντέρνου design όπως το άλογο-φωτιστικό στο lobby Κάτω, οι καμπύλες συναντούν το προωθημένο design στο Roomers



The Swiss Highlander | Ο Ελβετός ορεισίβιος

Reto Gurtner is a man with a mission: to transform the pristine mountain regions around the villages of Laax, Flims and Falera into winter sport wonderlands akin to Colorado's Aspen or Vail. He has definitely succeeded: the award-winning entrepreneur is not only the president and CEO of Weisse Arena, a firm that operates all 29 mountain railways and lifts in the area, but is also a high-tech tourism pioneer who's been especially groundbreaking around Laax.

More than two decades ago, he led the pack in encouraging snowboarders and freestylers to discover Laax's slopes by offering them half-pipes, lift packages and moderately priced but always very cool hotels. He launched the country's first tourist website (laax.com) in 1995. In 2001, the Riders Palace hotel opened with great acclaim. And now there's the brand new Rocksresort. An innovative mixed-use facility combining sleek condominium units with hotel rooms, Rocksresort intends to make mountain culture accessible to visitors from around the world. In the meantime, the jovial fifty-something, mustachioed Gurtner continues his quest to infuse Laax with a little fun and a lot of soul. Speaking from atop the eponymous peak, from a helicopter cruising over the source of the Rhine, or from the local quarry that supplied the resort's facade with stone up to 50 million years old, it's clear the mountain man's mission continues.

Is it hard being a visionary in a conservative business?

"Yes. When I started with the snowboarding, a lot of the traditional hoteliers said, 'Oh, we don't want this crowd because they have no money.' I don't care if they have money. I want to have their spirit here. Now it's the second generation. The freestyle movement is a little bit like it was in '68, but that was a political movement, and this time it's more a lifestyle movement. They don't want the same Alpine-style hotels you find all over the mountains."

Can you explain your role as an online pioneer in Swiss tourism?

"My first experience with the Internet was in '95. The first time I heard about it, I knew: this is the future, we have to go for it. I was the first Swiss company to use the Internet. I couldn't find a provider here in Switzerland so I started my first page, laax.com, in New York. And then in 1996 I built an Internet cafe before London had one. At that time the providers, like Swisscom, were all monopolised. They charged me 43,000 Swiss francs a year for a 128 kb line—can you imagine that? Having this Internet cafe was pretty forward thinking. We were the originals; we started it."

Where does soul come in, in your Rocksresort?

"The combination of what's good for the soul, spirit and the body is our daily task. We always have to ask, 'Are we on the right track? Is our strategy still pure?' This is more and more important for the future if you don't want to be one of thousands of hotels around the world. This is also the fascinating thing about Design Hotels™ because its members aren't like a chain. When I go to a traditional hotel chain, I know what to expect—they all look the same, like a McDonald's. But Design Hotels™ has a lot of different characters. It has a good spirit behind it, good people who create and support the brand."

KIMBERLY BRADLEY
Ο Reto Gurtner είχε μια αποστολή: να μεταμορφώσει τις ανέγγιχτες ορεινές περιοχές γύρω από τα χωριά Laax, Flims και Falera σε δημοφιλείς προορισμούς για χειμερινά σπορ, σαν το Aspen στο Κολοράντο ή το Vail. Και το πέτυχε: ο βραβευμένος επιχειρηματίας δεν είναι απλώς πρόεδρος και γενικός διευθυντής της Weisse Arena, μιας εταιρείας που διαχειρίζεται 29 mountain railways και lifts στην περιοχή, αλλά είναι επίσης πρωτοπόρος της υψηλής τεχνολογίας. Πριν από περίπου είκοσι χρόνια, πρωτοστάτησε στην προσπάθεια να προσελκύσει στις πλαγιές του Laax νεαρούς που κάνουν snowboard και freestyle, δελεάζοντάς

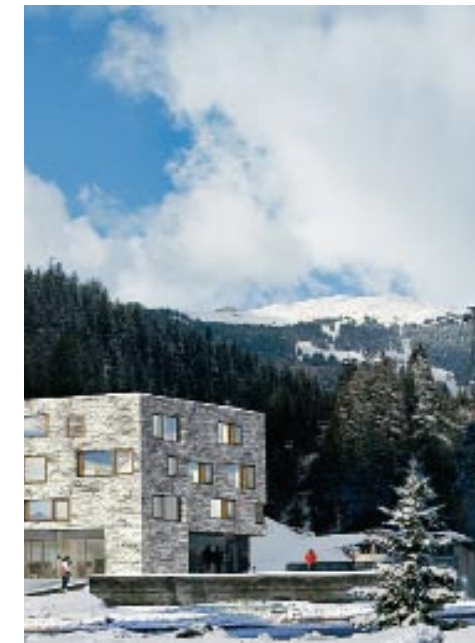
τους με εκπτώσεις, ειδικά πακέτα χρήσης των lifts και σταθερά μοντέρνα ξενοδοχεία. Επίσης, το 1995 έφτιαξε το πρώτο τουριστικό website της χώρας (laax.com). Έξι χρόνια αργότερα εγκαινίασε το περίφημο ξενοδοχείο Riders Palace, για να ακολουθήσει πρόσφατα το ολοκαίνουργιο rocksresort. Με αυτό το καινοτόμο μεικτής χρήσης θέρετρο, που συνδυάζει κομψές βίλες και δωμάτια ξενοδοχείου, επιδιώκει να διαδώσει την ορεινή κουλτούρα σε επισκέπτες από όλον τον κόσμο. Στο μεταξύ, καθώς μιλάμε με τον πρόσχαρο πενήνταχρονο μυστακοφόρο Gurtner, είναι φανερό πως η προσωπική του αποστολή να εμψυχήσει ζωντάνια και ψυχή στο Laax συνεχίζεται.

Είναι δύσκολο να έχει κάποιος όραμα όταν κινείται σε έναν τόσο συντηρητικό χώρο;

Ναι. Όταν ασχολήθηκα για πρώτη φορά με τους snowboarders, πολλοί παραδοσιακοί ξενοδοχοί αντέδρασαν: «Δεν τους θέλουμε εδώ, δεν έχουν χρήματα». Εμένα δεν με νοιάζει αν έχουν χρήματα. Τους θέλω για το πνεύμα τους. Το κίνημα του freestyle θυμίζει λίγο 1968, με τη διαφορά ότι δεν είναι πολιτικό κίνημα. Είναι κίνημα lifestyle. Τα παιδιά αυτά δεν θέλουν τα ίδια αλπικά ξενοδοχεία που βρίσκεις σε όλα τα βουνά.

Πού «μπαίνει» η ψυχή στο δικό σας Rocksresort;

Η συνδυασμένη φροντίδα για ό,τι είναι καλό για την ψυχή, το πνεύμα και το σώμα μας απασχολεί καθημερινά. Διαικώς θέτουμε το ερώτημα: είμαστε στον σωστό δρόμο; Είναι η στρατηγική μας ακόμη αγνή; Αυτό γίνεται όλο και πιο σημαντικό για το μέλλον, αν δεν θέλεις να είσαι ένα από τα κιλιάδες ξενοδοχεία που υπάρχουν. Αυτό είναι και το εντυπωσιακό χαρακτηριστικό των Design Hotels™. Όταν πηγαίνω σε ξενοδοχείο κάποιας παραδοσιακής αλυσίδας, ξέρω πάντα τι θα βρω, μοιάζουν όλα ίδια, σαν τα McDonald's. Αλλά τα μέλη της Design Hotels™ έχουν διαφορετικούς χαρακτήρες. Υπάρχει καλή αύρα πίσω μας, καλοί άνθρωποι που δημιουργούν και υποστηρίζουν το όνομα.
KIMBERLY BRADLEY



THE COMBINATION OF WHAT'S GOOD FOR THE SOUL, SPIRIT AND THE BODY IS OUR DAILY TASK. WE ALWAYS ASK: ARE WE ON THE RIGHT TRACK?



ENGLAND

*Design
Hotels*

Sir Terence Conran
& Peter Prescott

The Boundary, London

KERSTIN ZU PANI/DESIGN HOTELS (TM)

London Calling | Εδώ Λονδίνο

Sir Terence Conran and Peter Prescott put gastronomy first in their newest project in London's Shoreditch neighbourhood: Boundary represents the return to more intimate ventures for both.

"Do you think we'd be able to roast chestnuts outside over there?" Sir Terence Conran asks, looking at the narrow pavement in front of the café and bakery, which constitute the ground floor of the four-storey Boundary hotel and restaurant in Shoreditch.

"Ye-es ..." Peter Prescott, his partner in his latest project, the Boundary, replies cautiously. "It'd be nice to have that in time for Christmas," says Conran.

Micromanaging would be too disparaging a term for someone boasting as august a reputation and as impressive a track record as Conran. So we'll call it an attention to detail that borders on the obsessive, revealing a mind as active at 78 as it was in 1964, when his first shop, Habitat, introduced an entire nation to the twin concepts of design and Continental living.

"The thing that keeps me going is doing new projects, and this was a particularly exciting one," says Conran.

"I see the Boundary as being the sort of scale that I very much enjoy, where I know all the people involved and work with people who worry about the details."

Opened in January 2009 in a converted Victorian warehouse on a narrow East London side street, the

Boundary marks Conran's return to smaller, more intimate ventures. Since selling his stake in Habitat in 1990, Conran has found similar, large-scale success as a restaurateur and with his Conran design shops, all while continuing to design furniture at a workshop on his estate.

This desire to scale down led to the partnership with Prescott, a veteran of the Savoy Group and former operations director of Conran restaurants, who found himself in a similar position after too many financial planning meetings. "I missed the kitchen: I missed going down and talking to the cooks about what they were planning," says Prescott.

The result is a tasteful conversion of exposed brick, a well-regarded restaurant and 17 rooms inspired by a palette of modernist masters, from Eileen Gray to Le Corbusier. The community of artists and architects who call this corner of fashionable London home has slowly welcomed the neighbourhood's newest hotel and restaurant. "It's a tightly knit community. The artists and designers are very keen to protect their area," says Prescott. "I think the community trusts us now. It's amazing to see them outside our door at 11am buying bread or butter."

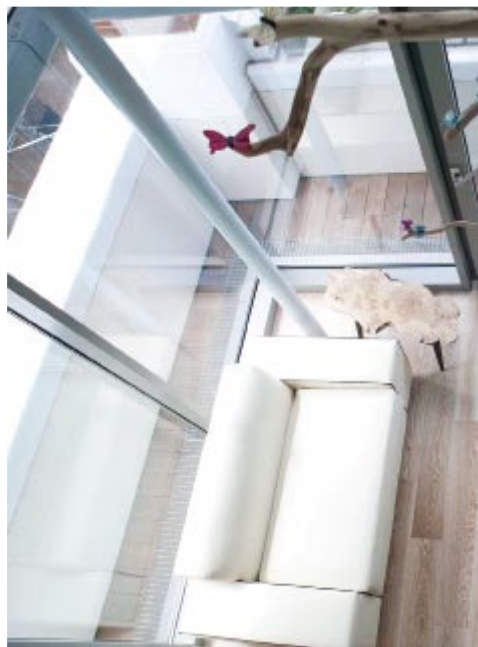
But the focal point of the venture has been the Boundary Restaurant, housed in the building's



Peter Prescott

LEFT PAGE: KERSTIN ZU PANDESIGN HOTELS (TM)





basement. The restaurant's menu is seasonal, and the wine list meanders from northern Italy to Australia, with excursions also taken in Germany, France and Austria.

"We wanted to put the restaurant first and the hotel second," says Conran. "I'm more knowledgeable about restaurants than I am about hotels. But I always liked this idea of taking a girl out to lunch or dinner and saying, towards the end of the meal, 'Would you like to come up and see my room?'" says Conran with a chuckle, no doubt lost in a memory of a summer past.

When Conran speaks, Prescott furrows his brow, the patient student concentrating on the words of his mentor. "There's not anything I've come across in this project that is new to Terence," says Prescott. "Something I think is new and exciting Terence has probably done twenty years ago. He's focused on the details, interested in everything on the menu and the wine list and how dry the martinis are... it's constant involvement, and also constantly thinking about the business." And the Boundary's guests are all the richer for it. ANDREAS TZORTZIS

Για το πιο πρόσφαρο project τους στη λονδρέζικη συνοικία Shoreditch, οι sir Terence Conran και Peter Prescott έδωσαν προτεραιότητα στη γεύση: το Boundary ενσαρκώνει την επιθυμία και των δύο να στραφούν και πάλι σε πιο οικεία εγχειρήματα.

«Λες να μπορούμε να ψήσουμε κάστανα εκεί έξω;» ρωτάει ο sir Terence Conran με το βλέμμα στο στενό πεζοδρόμιο μπροστά από το καφέ-αρτοποιείο που καταλαμβάνει το ισόγειο του τετραώροφου ξενοδοχείου και εστιατορίου Boundary στο Shoreditch.

«Ναι» απαντάει επιφυλακτικά ο συνεταιίρος τους σε αυτό το τελευταίο project, Peter Prescott. «Θα ήταν καλά να προλάβουμε να το ετοιμάσουμε για τα Χριστούγεννα» λέει ο Conran.

Είναι αδύνατον να περιγραφεί με μία λέξη η τελειοθρηρία και η συγκεντρωτική προσέγγιση ενός ανθρώπου με τη φήμη και τα επιτεύγματα του Conran. Έτσι, θα χρησιμοποιήσουμε την έκφραση «προσοχή στη λεπτομέρεια που αγγίζει τα όρια της εμμονής», αποκαλύπτοντας ένα μυαλό που στα 78 του χρόνια παραμένει εξίσου δραστήριο με την εποχή που άνοιξε το πρώτο του μαγαζί, το Habitat, εν έτει 1964, όταν δηλαδή μύπησε ένα ολόκληρο έθνος στο διττό concept του design και του ευρωπαϊκού eu ζην.

«Αυτό που με κρατάει στην ενεργό δράση είναι τα νέα εγχειρήματα, και αυτό ήταν ιδιαίτερα συναρπαστικό» λέει ο Conran. «Το Boundary έχει τα χαρακτηριστικά που απολαμβάνω περισσότερο: γνωρίζω προσωπικά όλους όσοι εμπλέκονται και συνεργάζομαι με ανθρώπους που προσέχουν τις λεπτομέρειες».

Το Boundary, που άνοιξε τον περασμένο Ιανουάριο σε ειδικά διαμορφωμένη βικτωριανή αποθήκη

σε ένα στενό παράδρομο της East London street, συμβολίζει την επιστροφή του Conran σε πιο προσωπικά εγχειρήματα. Από τότε που πούλησε το μεριδιό του στο Habitat, το 1990, ο Conran γνώρισε αντίστοιχα μεγάλη επιτυχία και ως εστιάτορας και ως έμπορος ειδών υψηλού design, ενώ παράλληλα συνέχισε να σχεδιάζει έπιπλα στο εργαστήρι που διατηρεί στο κτήμα του.

Η επιθυμία αποκλιμάκωσης οδήγησε στον συνεταιρισμό με τον Prescott, βετεράνο της ξενοδοχειακής αλυσίδας Savoy, που είχε διατελέσει διευθυντής στα εστιατόρια του Conran και βρέθηκε σε παρόμοια θέση ύστερα από άπειρες ασκήσεις οικονομικού ενδιαφέροντος: «Μου έλειψε η κουζίνα. Μου έλειψε να κατεβαίνω και να μιλάω με τους μάγειρες για τα σχέδιά τους» λέει ο Prescott.

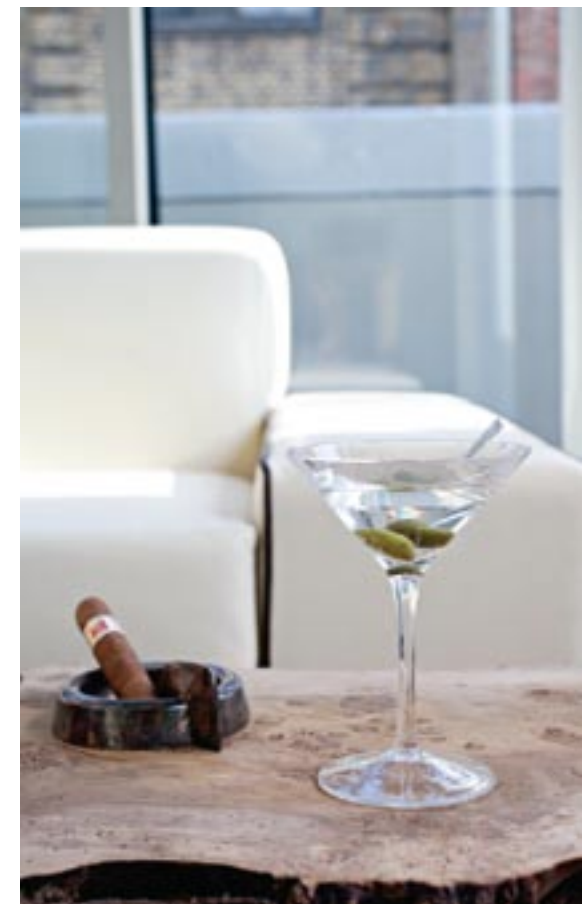
Το αποτέλεσμα είναι ένα κομψό εστιατόριο και 17 δωμάτιο όπου είναι εμφανής η επιρροή των κορυφαίων designers του αιώνα, από την Eileen Gray μέχρι τον Le Corbusier. Η κοινότητα των καλλιτεχνών και αρχιτεκτόνων που αισθάνονται σαν στο σπίτι τους σε αυτήν τη μοντέρνα περιοχή του Λονδίνου σταδιακά καλωσόρισαν το πιο νέο ξενοδοχείο και εστιατόριο: «Είναι μια κλειστή κοινότητα. Οι καλλιτέχνες και οι άνθρωποι του design έχουν την τάση να προσατεύουν την περιοχή τους» λέει ο Prescott. «Νομίζω ότι η κοινότητα μας εμπιστεύεται τώρα. Είναι εντυπωσιακό να τους βλέπεις στις 11 το πρωί να αγοράζουν ψωμί ή βούτυρο».

Αλλά ο πυρήνας του εγχειρήματος ήταν το εστιατόριο Boundary, που στεγάζεται στο ισόγειο. Το μενού του είναι εποχικό και η λίστα των κρασιών περιλαμβάνει ετικές από όλον τον κόσμο: από βόρεια Ιταλία μέχρι Αυστραλία και από Γαλλία μέχρι Αυστρία.

«Για εμάς το εστιατόριο ήταν πιο σημαντικό από το ξενοδοχείο» λέει ο Conran. «Γνωρίζω καλύτερα τα εστιατόρια από τα ξενοδοχεία. Αλλά πάντα με γοήτευε η ιδέα να βγω με ένα κορίτσι για μεσημεριανό ή δείπνο και προς το τέλος του γεύματος να της πω, 'Θα ήθελες να ανεβείς να δεις το δωμάτιό μου;» λέει ο Conran γελώντας, προφανώς χαμένος σε κάποια ανάμνηση του παρελθόντος του.

Όταν μιλάει ο Conran, ο Prescott σμίγει τα φρύδια του, σαν επιμελής μαθητής που συγκεντρώνεται στα λόγια του μέντορά του και σχολιάζει γεμάτος θαυμασμό: «Ό,τι νομίζω εγώ ότι είναι νέο και με ενθουσιάζει, ο Terence το έχει κάνει πριν από 20 χρόνια. Εστιάζεται πολύ στις λεπτομέρειες και ενδιαφέρεται για οτιδήποτε περιλαμβάνεται στο μενού και τη λίστα των κρασιών, ακόμη και για το πόσο dry είναι τα μαρτίνι... Διαρκώς ασχολείται και διαρκώς σκέφτεται τη δουλειά».

Από αυτόν τον συνδυασμό πρωτοποριακού πνεύματος και τελειοθρησίας επωφελούνται τελικά οι πελάτες του Boundary. ANDREAS TZORTZIS



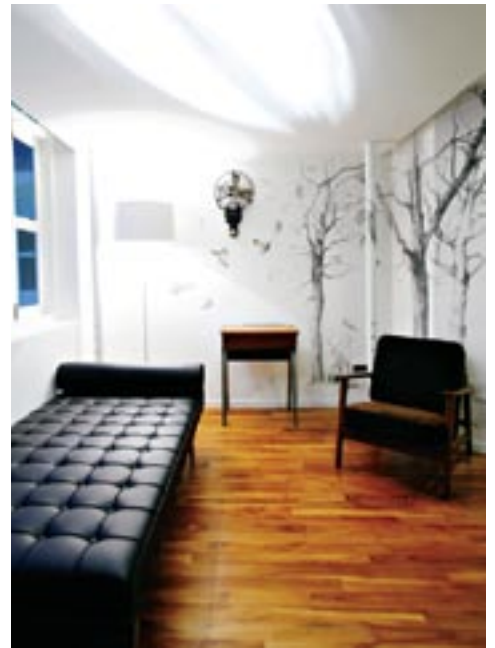
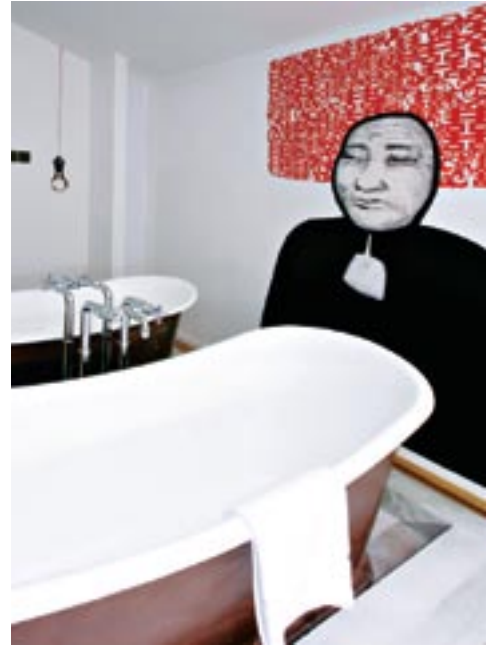
BOUNDARY IS THE SORT OF SCALE THAT I VERY MUCH ENJOY, WHERE I KNOW ALL THE PEOPLE INVOLVED, AND WORK WITH PEOPLE WHO WORRY ABOUT THE DETAILS

Sir Terence Conran

Boundary's 12 elegant guest rooms are each inspired by a legendary designer or design movement | Κάθε ένα από τα 12 κομψά δωμάτια του Boundary αντλεί έμπνευση από έναν θρυλικό designer ή ένα ρεύμα του design



KERSTIN ZU PAN/DESIGN HOTELS (TM)



The Legal Emigrant | Ο νόμιμος μετανάστης

Loh Lik Peng goes from corporate lawyer to cosmopolitan hotelier with new projects in East London, Shanghai and Singapore. Born in Dublin to Singaporean parents, he returned to Singapore in 1997 and began a successful career as a corporate lawyer. In 2003 he meandered into the hospitality business, launching an empire that now includes some of Asia's most groundbreaking and free-spirited hotels and restaurants. The evolution of Loh's career rather tidily parallels that of Singapore itself—from corporate lawyer to sophisticated sybaritic hangout. The New Majestic's cunningly madcap design—hanging beds, his-and-her outdoor bathtubs, porthole windows on the floor of the pool that peer into the hotel restaurant—have made headlines and brought on design awards.

What will be the key to hotel success in the future?

"The big key is to be authentic in terms of the location. You should have a sense of whatever city you are in when you are inside a hotel—it's what makes both the trip and the hotel memorable. A lot of people will try to replicate a popular New York hotel somewhere else and it doesn't work—especially in Asia. I've sat through proposals where the designers just show pictures of other hotels, but I can't work that way."

Does Asia have a different concept of luxury than the West?

"You tend to feel more pampered in Asia because of the manpower advantage in terms of staff, which allows luxury hotels to offer a level of service and attention to detail that would be difficult to achieve in much of Europe and the United States."

Are you still learning from the process?

"You really have to deliver all that you promise. Not just for me but for all hoteliers, the big lesson of the last few years is that travellers are more educated: they know more about the places they are visiting and they know how they want to stay while there, and they will see right through you if you don't provide them with that authenticity." ERIK ANDERSEN

Ο Loh Lik Peng από νομικός σύμβουλος έγινε κοσμοπολίτης ξενοδόχος, με νέα projects σε Λονδίνο, Σανγκάη και Σιγκαπούρη. Γεννημένος στο Δουβλίνο με καταγωγή από τη Σιγκαπούρη, επέστρεψε στη γενέτειρα των γονιών του το 1997 και ξεκίνησε μια επιτυχημένη καριέρα ως νομικός σύμβουλος επιχειρήσεων. Το 2003, έκανε μια στροφή στον κλάδο της φιλοξενίας, εγκαινιάζοντας μια αυτοκρατορία που σήμερα περιλαμβάνει μερικά από τα πιο πρωτοποριακά και μοντέρνα ξενοδοχεία και εστιατόρια. Η εξέλιξη του Loh ακολουθεί παράλληλη πορεία με την εξέλιξη της Σιγκαπούρης – από επιχειρηματικό κέντρο, σε εξεζητημένο τρυφλό προορισμό. Το εκκεντρικό design του New Majestic – με αιωρούμενα κρεβάτια, εξωτερικές μπανιέρες, φινιστρίνια στον πυθμένα της πισίνας που βλέπουν στο εστιατόριο του ξενοδοχείου – έγινε θέμα στα περιοδικά και κέρδισε βραβεία design.

Ποιο θα είναι το μυστικό της επιτυχίας των ξενοδοχείων στο μέλλον;

Η αυθεντικότητα όσον αφορά την τοποθεσία. Πρέπει να ξέρεις σε ποια πόλη βρίσκεσαι, ακόμη και όταν είσαι μέσα στο ξενοδοχείο – αυτό κάνει αξέχαστο και το ταξίδι και το ξενοδοχείο. Πολλοί προσπαθούν να αντιγράψουν κάποιο δημοφιλές ξενοδοχείο της Νέας Υόρκης, όμως αυτό δεν λειτουργεί, ειδικά στην Ασία. Πολλές φορές δέχτηκα προτάσεις από designers που μου έδειχναν φωτογραφίες άλλων ξενοδοχείων, αλλά εγώ δεν μπορώ να δουλέψω έτσι.

Η έννοια της πολυτέλειας είναι διαφορετική στην Ασία σε σχέση με τη Δύση;

Στην Ασία θα έχεις περισσότερη φροντίδα, λόγω της πλεονεκτικής αφθονίας προσωπικού, γεγονός που εγγυάται υψηλό επίπεδο υπηρεσιών και προσοχή σε λεπτομέρειες που η Δύση δεν μπορεί να πετύχει.

Αισθάνεστε ότι συνεχίζετε να μαθαίνετε;

Το μεγάλο μάθημα των τελευταίων ετών για κάθε ξενοδόχο είναι ότι οι ταξιδιώτες είναι περισσότερο ενημερωμένοι: έχουν επισκεφθεί περισσότερα μέρη, ξέρουν καλά τι θέλουν, -και θα το καταλάβουν αμέσως αν δεν τους προσφέρεις την αυθεντικότητα που επιζητούν. ERIK ANDERSEN





Nordic by Nature | Φύσει Σκανδιναβός

A unique Scandinavian hotel's brilliant, ever-changing play on lights takes its inspiration from nature, nurture and designer Lars Pihl's own personal illumination. For Pihl, inspiration and creativity are usually accompanied by movement. He recounts a morning he was running in the forest near his home just outside Stockholm in late fall. Coming out of the woods, he found himself confronted with a stunningly beautiful vista: the sea stretched out in front of him was blanketed with a fog that obscured the low-hanging sun. As he watched, the sun's rays broke through the heavy mist, dancing over the water and flooding the landscape with an orange-yellow light. In a flash of realisation, he decided that future guests at the new hotel he and co-designer Jan Sodert were helping to launch should have a similar experience. He decided the focus would be not on sleek, modernist furniture or uncommon textures, but on that most ephemeral natural phenomena: light.

The Nordic Light Hotel is a glass-and-steel box constructed in the late 1950s by a Swedish architect in love with the International Style, particularly the Lever House on New York City's Park Avenue. Lars Erik Lallerstedt so admired the building that he simply built a copy of it in central Stockholm. Just as it does outside the lobby's floor-to-ceiling windows, the light inside the Nordic Light Hotel fluctuates with the time of day, the season or the guest's mood. The focus is on the slow progression of colour and brightness during a Scandinavian day as the lobby's light settings change over time. As darkness approaches, a fire begins crackling, its warm glow contrasting with the smooth black surfaces around it. "The light interacts with everyone who comes into the hotel and makes them a part of what is going on," says Pihl.

"I don't think I'm like a typical designer. I'm not a high-lifestyle person; in fact, I'm quite modest," he explains. "I tend to look at design questions from the outside and go with my feeling. I think that puts me a little bit ahead of the game." And it can't hurt that Pihl, co-designer Soder and the entire Nordic Light Hotel design team has in its toolbox a palette few other designers can access—the subtle, shifting hues and undulating tones of their native Northern Lights. KYLE JAMES

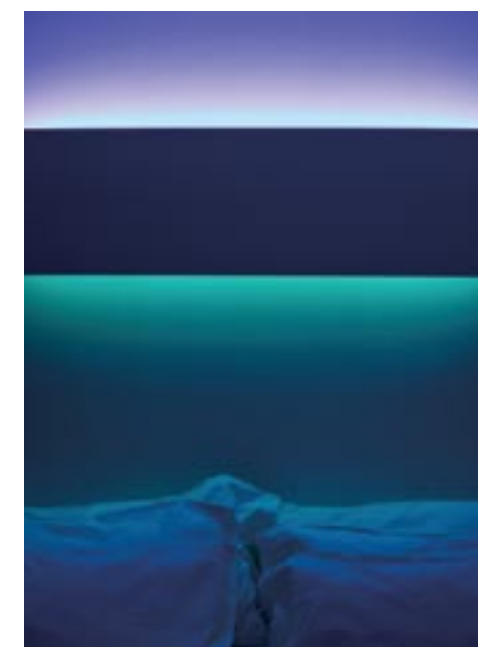
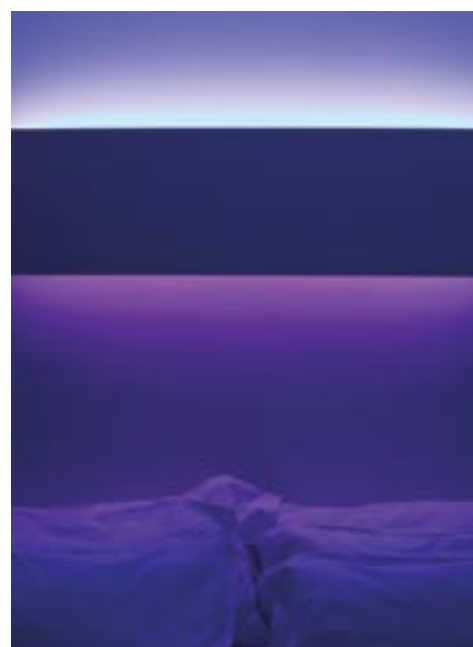
Το αέριο παιχνίδι του λαμπρού σκανδιναβικού ξενοδοχείου με το φως οφείλεται στη φύση και την προσωπική άποψη του designer Lars Pihl. Για τον Pihl, οι ιδέες και η δημιουργικότητα συνήθως συνοδεύονται από κίνηση. Μου μιλά για ένα φθινοπωρινό πρωινό που έτρεχε στο δάσος κοντά στο σπίτι του έξω από τη Στοκχόλμη. Καθώς έβγαινε από το δάσος, αντίκρισε μια συγκλονιστικά όμορφη θέα: ομίχλη κάλυπτε τη θάλασσα που απλωνόταν μπροστά του, κρύβοντας τον ήλιο που έδυε. Καθώς κοίταζε τον ορίζοντα, οι ακτίνες του ήλιου διαπέρασαν την πυκνή ομίχλη, χορεύοντας πάνω στο νερό και πλημμυρίζοντας το τοπίο με ένα πορτοκαλοκίτρινο φως. Τότε συνειδητοποίησε ότι οι μελλοντικοί πελάτες του ξενοδοχείου που σχεδίαζε μαζί με τον Jan Sodert έπρεπε να βιώσουν μια αντίστοιχη εμπειρία. Αποφάσισε να μην εστιαστεί στα κομψά μοντέρνα έπιπλα και τα ασυνήθιστα υφάσματα, αλλά στο πιο εφήμερο φυσικό φαινόμενο: το φως.

Το Nordic Light Hotel είναι ένας κύβος από γυαλί και μέταλλο, που έφτιαξε τη δεκαετία του '50 ο ερωτευμένος με το Lever House στην Park Avenue της Νέας Υόρκης Lars Erik Lallerstedt. Στην πραγματικότητα απλώς έφτιαξε ένα αντίγραφο του κτιρίου αυτού στην καρδιά της Στοκχόλμης. Το φως αυξομειώνεται εντός του ξενοδοχείου και ακολουθεί πιστά το φυσικό φως έξω από τις πανύψηλες βιτρίνες του lobby, σύμφωνα με την ώρα της ημέρας, της εποχής και της διάθεσης του επισκέπτη. Η έμφραση δίδεται στην αργή εξέλιξη του χρώματος και της φωτεινότητας μιας σκανδιναβικής μέρας, καθώς οι ρυθμίσεις του φωτισμού αλλάζουν διαρκώς. Καθώς βραδιάζει, ανάβει μια φωτιά και η ζεστή της λάμψη έρχεται σε αντίθεση με τις μαύρες επιφάνειες γύρω. «Το φως αλληλεπιδρά με όσους μπαίνουν στο ξενοδοχείο και τους κάνει κοινωνούς αυτού που συμβαίνει» λέει ο Pihl.

«Δεν νομίζω ότι είμαι ένας κλασικός designer. Είμαι μάλλον μετριοπαθής» εξηγεί. «Προσεγγίζω τα σχεδιαστικά ζητούμενα εξωτερικά και ακολουθώ τη διάισθησή μου. Νομίζω ότι έτσι έχω ένα προβάδισμα». Οπωςδήποτε παίζει ρόλο και το ότι ο Pihl, ο Soder και ολόκληρη η σχεδιαστική ομάδα είχαν στη διάθεσή τους τις μοναδικές απαλές και εναλασσόμενες αποχρώσεις του φωτός του Βορρά. KYLE JAMES

I TEND TO LOOK AT DESIGN QUESTIONS FROM THE OUTSIDE AND GO WITH MY FEELING. I THINK THAT PUTS ME A LITTLE BIT AHEAD OF THE GAME

Lars Pihl





KERSTIN ZU PAN/DESIGN HOTELS (TM)



Black & White | Άσπρο και μαύρο

Brilliantly conceived by Portugal's star interior designer Nini Andrade Silva and run by general manager Jorge Cosme, Fontana Park Hotel in Lisbon is a sophisticated game of light and shadow in a refurbished historic building. Once an iron foundry, the building stood empty and neglected for a long time. But both nature and nurture were lodestars for Portuguese architect Francisco Aires Mateus, who achieved what Fontana Park's general manager, Jorge Cosme, proudly describes as "a combination of the modern and Lisbon's one hundred years of recent history" by preserving the original building's facade and romantic details. "Fontana Park isn't a hotel for everyone," Cosme explains. "With the black and white, it's a full-on concept from A to Z, but the concept is simple. We just want the hotel to be a home for discerning people, modern people, young people and people who are young at heart." This youthful allure derives from a fresh and friendly atmosphere that delightfully contrasts with the historical details and visual drama. The mind-bending effect is the brainchild of leading Portuguese interior designer and artist Nini Andrade Silva, who decided to look to nature's palette as inspiration for her sharp design concept. With a colour scheme centred on black and white, with touches of rich purple and green, Nini fully realises her ambition of bringing the elemental beauty of the real, outdoor Fontana Park inside the hotel building, where guests are invitingly met with glossy and glassy surfaces, smooth contours, peaceful restaurants serving both Japanese and Portuguese fare, and an outdoor garden lined in bamboo. "The black and white idea came first," Nini says. Her vibrant personality is an interesting contrast with her consistent love of the colour—or non-colour—black. But as she sits in the light-filled, white-hued restaurant Saldanha Mar, the designer confesses that she loves black less than the other colour that reigns over Fontana Park's overall scheme. A beacon of avant-garde modernity in a historical seaside city, the hotel perhaps represents a logical step in again making Lisbon the international hub and take-off for exploration that it once had been. Right

now, the city is one of the world's top destinations, according to travel sections of acclaimed newspapers like The New York Times. Cosme explains that while most of the overnight clientele is pan-European, the trendy bar and restaurants do attract a local crowd. "This is a cosmopolitan hotel. It could be located in Barcelona, in Scandinavia or in Russia. People want to identify with a global feeling," he says. A healthy portion of the space's sophistication might just come from Nini's own dynamic, well-travelled personality. Known as an artist, architect and designer for her signature brand of funky minimalism, she injects the Fontana Park Hotel's interior with an irresistible layer of gallery-quality glamour. Portugal's natural splendour is at the core of her creative sensibility. Nini earned her degree in interior design from Lisbon's prestigious Instituto de Artes Visuais, Design e Marketing, and draws upon experience with internationally celebrated designers David Easton and Starck Designers to perfect a distinctive design aesthetic that she has playfully referred to as "nimalist," ever since an interviewer coined the term several years ago. "The interviewer called me 'nimalist' because my name is Nini, and instead of being a minimalist, I always like to give warmth to any design concept. I like to do things with a dash of fantasy." Although minimalism strips objects down to their barest, most fundamental forms, Nini always ensures that the objects she incorporates in her spaces express not only a spatial clarity but also an energetic and passionate creativity. The soul of her design sensibility lies in its merging of high culture and nature. And the Fontana Park Hotel's appeal is the apex of Nini's artful streamlining, organic and metropolitan influences. "I like when you walk in and go 'wow'," Nini explains with characteristic passion. "When you walk in and don't say 'wow', then my work didn't work. The important part of my work is not what you see, but what you feel." Luckily, both the "wow" factor and the level of sublime contentment work just fine here, amid the black and white. ANA FINEL HONIGMAN



Το εγκαταλελειμμένο για χρόνια κτίριο που κάποτε στέγαζε ένα σιδηροκτιτήριο στη Λισαβόνα μετατράπηκε με την εμπνευσμένη παρέμβαση της star-designer εσωτερικών χώρων της Πορτογαλίας, Nini Andrade Silva, στο Fontana Park Hotel που διευθύνει ο Jorge Cosme. Προηγουμένως, ο Πορτογάλος αρχιτέκτονας, Fransisco Aires Mateus, είχε καταφέρει αυτό που ο Cosme περιήφανα περιγράφει ως «συνδυασμό του μοντέρνου ύφους με έναν αιώνα ιστορίας της Πορτογαλίας», διασώζοντας την αρχική πρόσοψη του κτιρίου, αλλά και πολλές ρομαντικές λεπτομέρειες. «Το Fontana Park δεν είναι ένα ξενοδοχείο για όλους» εξηγεί ο Cosme. «Το άσπρο-μαύρο concept καλύπτει τα πάντα από το Α έως το Ω, όμως παραμένει απλό. Το μόνο που επιθυμούμε είναι να γίνει το ξενοδοχείο στέγη για οξυδερκείς, μοντέρνους, νέους ανθρώπους και ανθρώπους που είναι νέοι στο πνεύμα».

Αυτή η νεανική γοητεία ξεκινάει από τη δροσερή και φιλική ατμόσφαιρα που έρχεται σε θαυμάσια αντίθεση με τις ιστορικές λεπτομέρειες του κτιρίου. Το ανατρεπτικό αποτέλεσμα, που υπογράφει η designer εσωτερικών χώρων Nini Andrade Silva, οφείλεται στην επιλογή της να αντλήσει έμπνευση από την παλέτα της φύσης για το κομψό σχεδιαστικό concept της. Με έναν χρωματικό συνδυασμό που στηρίζεται στο μαύρο και το άσπρο με πινελιές πορφυρού και πράσινου, η Nini υλοποιεί στο έπακρο τη φιλοδοξία της να φέρει την ομορφιά του πραγματικού στους εσωτερικούς χώρους του Fontana Park Hotel – όπου οι πελάτες έρχονται αντιμέτωποι με αστραφτερές λείες επιφάνειες από γυαλί, ήπια περιγράμματα, γαλήνια εστιατόρια που σερβίρουν γαπωνέζικα και πορτογαλικά εδέσματα και έναν κήπο με μια σειρά από bamboo.

«Το μαύρο-άσπρο ήταν η πρώτη μας ιδέα» λέει η Nini. Η ζωηρή προσωπικότητά της έρχεται σε ενδιαφέρουσα αντίθεση με την αγάπη της για το μαύρο. Αλλά καθώς κάθεται στο φωταγωγημένο κάτασπρο εστιατόριο Saldanha Mar, η designer εξομολογείται ότι το μαύρο της αρέσει λιγότερο από το έτερο χρώμα που συγκυριαρχεί στον σχεδιασμό του Fontana Park.

Το ξενοδοχείο σύντομα έγινε φάρος πρωτοποριακής αισθητικής στην ιστορική παραθαλάσσια πόλη και κατά πολλούς αποτελεί ένα σοφό βήμα στην πορεία για να ξαναγίνει η Λισαβόνα διεθνής κόμβος και σημείο εκκίνησης εξερευνητών, όπως υπήρξε κάποτε. Τώρα, η πόλη αναγνωρίζεται πια ως ένας από τους κορυφαίους προορισμούς στον κόσμο, σύμφωνα με τις ταξιδιωτικές στήλες μεγάλων εφημερίδων όπως οι *New York Times*. Ο Cosme εξηγεί ότι ενώ οι περισσότεροι πελάτες προέρχονται από όλη την Ευρώπη, το μοντέρνο μπαρ και τα εστιατόρια προσελκύουν

τοπικό κοινό: «Πρόκειται για κοσμοπολίτικο ξενοδοχείο. Θα μπορούσε να βρίσκεται στη Βαρκελώνη, τη Σκανδιναβία ή τη Ρωσία. Ο κόσμος θέλει να αισθάνεται μέρος ενός διεθνούς κοινού».

Σε κάποιον βαθμό, η εκζήτηση του χώρου προέρχεται λογικά από τη δυναμική πολυταξιδεμένη προσωπικότητα της ίδιας της Nini. Ως καλλιτέχνης, αρχιτέκτων και designer με σήμα κατατεθέν τον funky μινιμαλισμό, εμπλουτίζει τους εσωτερικούς χώρους του Fontana Park Hotel με ακαταμάχητες δόσεις λάμπης, παραπέμποντας σαφώς σε γκαλερί τέχνης. Η φυσική μεγαλοπρέπεια της Πορτογαλίας βρίσκεται στον πυρήνα της δημιουργικής ευαισθησίας της. Δηλώνει ζωγράφος και προσθέτει: «Έχω μια συλλογή που ονομάζεται "Το κορίτσι με τα βότσαλα", επειδή στη Μαδέρα όπου γεννήθηκα ολόκληρο το νησί περιβάλλεται από βότσαλα. Μετά, άρχισα να τα ζωγραφίζω και να τα εκθέτω σε όλον τον κόσμο, μαζί με δικού μου σχεδιασμού κοσμήματα. Επειδή δούλευα τόσο πολύ με βότσαλα, άρχισαν να με αποκαλούν το κορίτσι με τα βότσαλα».

Η Nini πήρε το πτυχίο της στο Interior Design από το υψηλού γοήτρου Ινστιτούτο Εικαστικών Τεχνών, Σχεδίου και Μάρκετινγκ της Λισαβόνας και μαθήτευσε πλάι σε διεθνώς καταξιωμένους designers, όπως ο David Easton και στο γραφείο Starck Designers για να τελειοποιήσει τη χαρακτηριστική σχεδιαστική αισθητική της, που χαριτωμένα αποκαλεί «ninimalist» από τότε που της αποδόθηκε ο όρος σε μια συνέντευξη πριν από αρκετά χρόνια: «Ο δημοσιογράφος έκανε ένα λογοπαίγνιο με το όνομά μου και με αποκάλεσε ninimalist, επειδή μου αρέσει να δίνω ένα πιο ζεστό ύφος σε κάθε σχεδιαστικό concept. Μου αρέσει να κάνω πράγματα με μια δόση φαντασίας».

Παρ' ότι ο μινιμαλισμός απογυμνώνει τα αντικείμενα και τα φέρνει στην πιο στοιχειώδη φόρμα τους, η Nini πάντα βεβαιώνεται ότι τα αντικείμενα που ενσωματώνει στους χώρους της εκφράζουν όχι μόνο χωροταξική καθαρότητα, αλλά επίσης δυναμική και παθιασμένη δημιουργικότητα.

Η ψυχή της σχεδιαστικής της ευαισθησίας έγκειται στη συγχώνευση ανώτερης κουλτούρας και φύσης. Και η γοητεία του Fontana Park Hotel είναι το αποκορύφωμα των καλλιτεχνικά αεροδυναμικών, οργανικών και κοσμοπολιτικών επιρροών της Nini. «Μου αρέσει όταν μπαίνεις μέσα να λες wow» εξηγεί η Nini με απaráμλλο πάθος. «Αν μεις και δεν πεις wow, τότε η δουλειά μου δεν απέδωσε. Το σημαντικό κομμάτι της δημιουργίας μου δεν βρίσκεται σε αυτό που βλέπεις, αλλά σε αυτό που αισθάνεσαι». Ευτυχώς, και το στοιχείο της έκπληξης και το επίπεδο της ανυπέβλητης ικανοποίησης λειτουργούν θαυμάσια εδώ, σε ασπρόμαυρο ντεκόρ. ANA FINEL HONIGMAN

ΤΟ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ ΚΟΜΜΑΤΙ ΤΗΣ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΜΟΥ ΔΕΝ ΒΡΙΣΚΕΤΑΙ ΣΕ ΑΥΤΟ ΠΟΥ ΒΛΕΠΕΙΣ, ΑΛΛΑ ΣΕ ΑΥΤΟ ΠΟΥ ΑΙΣΘΑΝΕΣΑΙ

Nini Andrade Silva



The Fontana Park Hotel's clarity of black and white design palette is invigorated with occasional flashes of green
Την απλότητα του ασπρόμαυρου design του Fontana Park Hotel τονώνουν σποραδικές πράσινες πινελιές



The French Connection | Ο γαλλικός σύνδεσμος

Shahe Kalaidjian, a classically trained hotelier with Armenian roots, and Christophe Pillet, a design student of Philippe Starck, tell the story of their urban hot spot in Paris and its new sister-property in Saint-Tropez.

Shahe Kalaidjian arrives by bicycle at Hotel Sezz and makes his round of greetings with his characteristic nonchalant enthusiasm. Christophe Pillet, the designer responsible for Hotel Sezz Paris and its sister hotel in Saint-Tropez, stands on the pavement, calmly smoking. Shahe, the hotelier who initiated Sezz, and Christophe have known each other for 11 years and worked together for just over six.

When asked where they both grew up, Shahe jokes, "Well, we have one thing in common: We're both Mediterranean!" The affronted Christophe claims that he is in fact not Mediterranean but rather French, generally speaking. Having moved between the north, south, east and west of France throughout his early life, Christophe is every region's prodigious son. But when push comes to shove, Christophe is perfectly Parisian.

"The rock star of design," as Shahe calls him, originally wanted to be a musician, but his parents sent him to art school so that he would stop playing music and smoking joints with his friends in their basement. Christophe, however, says, "Art school was very comfortable for me because I could play music with friends away from my parents." Later he casually went to Milan to study design at the Domus Academy, and then Philippe Starck casually asked him to come to Paris to work in his studio. "I was just imagining that I would do two, maybe three months for the experience. I spent five years with him." Since 1994 he has run his own studio out of Paris with a small team and is also the director of design at Lacoste.

Shahe's story is different. He grew up in what was once a large Armenian community in Beirut, a country called by many at the time, "the Switzerland of the Middle East". According to him, "Beirut

was very cosmopolitan, very westernised for an Arabic culture. Even a little too westernised—they tried to be more culturally inclined than the Parisians!" During the Lebanese Civil War, his family immigrated to the United Kingdom. He began his career as an hotelier with a Holiday Inn near Euro Disney, which he describes as "a bad marriage." His second endeavour, the 1999 Pavillon de Paris, a 30-room contemporary urban hotel, was more adventurous, but still fresh in the design hotel game, he didn't take any serious risks with the space. "But here with Christophe, I felt comfortable."

There are no gimmicks at Sezz: each choice is sincere. The personal assistant programme changes the hospitality experience, emphasising the increasing importance of human contact in hotels today. It also structurally affects the hotel's layout, as there is no formal lobby—instead you find an approachable and comfortable space. Beds float in the centre of most rooms, creating a singular sensation of spaciousness and control.

"To be clear," Christophe underlines, "we are not trying to reproduce the concept in Saint-Tropez. Imagine both of us are writers and we are telling two very different stories. Here in Paris it was an urban story, and the next volume is a vacation story. The only common point is that it is the same writers with the same style and vision." Sezz Saint-Tropez, like Sezz Paris, draws inspiration from its environment. "You have to listen to what the guests want," says Shahe. "Saint-Tropez is quite different from anything anywhere else. Maybe I exaggerate a little bit, but the point is that anybody and everybody in the world has heard of Saint-Tropez." For Sezz Saint-Tropez, architecturally, air and light are the key words. Christophe has made sure that guests will smell, hear and taste vacation from their beds and baths.

Sezz Paris is, and Saint-Tropez will undoubtedly be, a beautiful, refreshingly intimate and sincere hotel, though one full of quirks as exceptional as Christophe's and Shahe's own. RONI GINACH

MANUEL ZUBLENA/DESIGN HOTELS (TM)

KERSTIN ZU PAN/DESIGN HOTELS (TM)



Hotel Sezz's defining virtue is simple space and privacy | Η αρετή του Sezz είναι η διακριτική απλότητα



Christophe Pillet

KERSTIN ZU PAN/DESIGN HOTELS (TM)

MANUEL ZUBLENA/DESIGN HOTELS (TM) (3)

IMAGINE **BOTH OF US ARE WRITERS** AND WE ARE TELLING AN URBAN STORY IN PARIS, AND **A VACATION STORY IN SAINT-TROPEZ**
CHRISTOPHE PILLET

Pillet uses a chic Parisian palette of slate, blue-grey and red leather throughout Hotel Sezz
Ο Pillet για ολόκληρο το Hotel Sezz χρησιμοποιεί σχιστόλιθο, γκριζομπλέ και κόκκινο δέρμα

Ο Shahe Kalaidjian, ένας κλασικής παιδείας ξενοδόχος αρμένικης καταγωγής, και ο Christophe Pillet, ο οποίος μαθήτευσε πλάι στον διάσημο designer Philippe Starck, αφηγούνται την ιστορία του ξενοδοχείου τους που έγινε hot προορισμός στο Παρίσι, αλλά και της διδυμης ιδιοκτησίας του στο Saint-Tropez. Ο Shahe Kalaidjian φτάνει στο ξενοδοχείο Sezz με ποδήλατο και αμέσως μετά μας χαιρετάει όλους με τον χαρακτηριστικό συγκρατημένο ενθουσιασμό του.

Ο Christophe Pillet, ο σχεδιαστής που ευθύνεται για την αισθητική των εσωτερικών χώρων του ξενοδοχείου Sezz στο Παρίσι, αλλά και του αδελφού ξενοδοχείου στο Saint-Tropez, στέκεται στο πεζοδρόμιο καπνίζοντας ατάραχος. Ο Shahe, ο επιχειρηματίας που ίδρυσε το Sezz, και ο Christophe συμπλήρωσαν φέτος έντεκα χρόνια γνωριμίας και έξι χρόνια συνεργασίας. Έχοντας ζήσει στη βόρεια, νότια, ανατολική και δυτική Γαλλία από μικρή ηλικία, ο Christophe είναι το τρομερό παιδί κάθε περιοχής της χώρας! Αλλά όταν οι συνθήκες το απαιτούν, ο Christophe είναι τέλειος Παριζιάνος.

«Ο ροκ αστέρας του design», όπως τον αποκαλεί ο Shahe, αρχικά ονειρευόταν να γίνει μουσικός, αλλά οι γονείς του τον έστειλαν στην Σχολή Καλών Τεχνών για να σταματήσει να παίζει μουσική και να καπνίζει μαριχουάνα με τους φίλους του στο υπόγειο. Ο Christophe, όμως λέει: «Η Σχολή Καλών Τεχνών ήταν πολύ άνετη για εμένα επειδή μπορούσα να παίζω μουσική με τους φίλους μακριά από τους γονείς μου».

Αργότερα έφυγε για το Μιλάνο όπου σπούδασε σχέδιο στην Domus Academy και ύστερα ο Philippe Starck του ζήτησε να πάει στο Παρίσι και να εργαστεί στο γραφείο του. «Φαντάσθηκα ότι θα έμενα για δύο -το πολύ τρεις- μήνες για την εμπειρία. Έμεινα μαζί του πέντε ολόκληρα χρόνια». Από το 1994 διευθύνει το δικό του γραφείο έξω από το Παρίσι με μια μικρή ομάδα και είναι επίσης διευθυντής σχεδίου της Lacoste.

Η ιστορία του Shahe είναι διαφορετική. Μεγάλωσε στην κάποτε μεγάλη κοινότητα των Αρμενίων στον Λίβανο. Κατά τον ίδιο, «η Βυρπητός ήταν πολύ κοσμοπολίτικη, πολύ δυτική για τα μέτρα της αραβικής κουλτούρας. Ίσως υπερβολικά δυτικόφιλη, περισσότερο και από τους Παριζιάνους!» Στη διάρκεια του εμφυλίου πολέ-

μου στον Λίβανο, η οικογένειά του μετανάστευσε στη Βρετανία. Ξεκίνησε την καριέρα του ως ξενοδόχος στο Holiday Inn κοντά στη Euro Disney, κάτι που χαρακτηρίζει «κακό γάμο». Η δεύτερη θητεία του σε ξενοδοχείο (το 1999 στο Pavillon de Paris, ένα ξενοδοχείο πόλης 30 δωματίων) ήταν πιο περιπετειώδης. Νέος ακόμη στον χώρο του σχεδιασμού ξενοδοχείων, δεν τόλμησε ιδιαίτερα με το αντικείμενο. «Αντίθετα, εδώ με τον Christophe, αισθάνθηκα πολύ άνετα».

Δεν υπάρχουν τεχνάσματα χάριν εντυπωσιασμού στο Sezz, κάθε επιλογή έχει γίνει με ειλικρίνεια. Το πρόγραμμα προσωπικού βοηθού αλλάζει την εμπειρία της φιλοξενίας, δίνοντας έμφαση στη διαρκώς αυξανόμενη σημασία της ανθρώπινης επαφής στα σημερινά ξενοδοχεία. Επίσης επηρεάζει δομικά τη μορφή των ξενοδοχείων, καθώς δεν υπάρχει το ψυχρό απόμακρο lobby – αντίθετα, βρίσκεις έναν χώρο ζεστό και άνετο. Στα περισσότερα δωμάτια, τα κρεβάτια επιπλέουν στο κέντρο, συμβάλλοντας στη δημιουργία μιας αίσθησης ευρυχωρίας και ελέγχου. «Για να είμαι σαφής», υπογραμμίζει ο Christophe, «δεν προσπαθούμε να αναπαράγουμε το ίδιο concept στο Saint-Tropez. Φανταστείτε μας ως συγγραφείς που διηγούμαστε δύο διαφορετικές ιστορίες. Εδώ στο Παρίσι ήταν μια ιστορία για μια πόλη και ο δεύτερος τόμος είναι μια ιστορία διακοπών. Ο μόνος κοινός παρονομαστής είναι ότι τα δύο βιβλία υπογράφουν οι ίδιοι συγγραφείς, με το ίδιο ύφος και όραμα».

Το Sezz στο Saint-Tropez, όπως αυτό στο Παρίσι, αντλεί έμπνευση από το περιβάλλον του. «Πρέπει να αφοσυγκράξεσαι τις επιθυμίες των πελατών» λέει ο Shahe. «Το Saint-Tropez είναι πολύ διαφορετικό από κάθε άλλο μέρος. Ίσως υπερβάλλω λίγο, αλλά το θέμα είναι ότι ο καθένας στον κόσμο έχει ακούσει για το Saint-Tropez». Για το Sezz του Saint Tropez, από αρχιτεκτονική άποψη, ο αέρας και το φως είναι λέξεις-κλειδί. Ο Christophe φρόντισε να εξασφαλίσει ότι οι πελάτες θα ασφαίνονται, ακούν και γεύονται τις διακοπές από τα κρεβάτια και τα μπάνια τους.

Το Sezz του Παρισι είναι -και αυτό του Saint Tropez θα γίνει- ένα όμορφο, ανακουφιστικά οικείο και αυθεντικό ξενοδοχείο, αν και είναι γεμάτο από ιδιοτροπίες το ίδιο γοητευτικές όπως αυτές που χαρακτηρίζουν τον Christophe και τον Shahe. RONI GINACH





The Story of Emiko & Louis

Bavarians with a down-to-earth attitude: gastronome Rudi Kull and architect Albert Weinzierl enliven Munich's centre with exquisite food and impressive design. Currently they are hard at work on their newest project: the recently opened, casually luxurious Louis Hotel.

The first thing to draw attention is the hotel's facade: embedded in life-size letters is the name LOUIS. The charismatic duo imagines him to be a traveller who sets sail to explore the world, experience new cultures and find inspiration to bring back home. This concept is reflected in the hotel's interior design and furnishings, complete with steamer trunks, hand-knotted Persian and Turkish kilims, and tiles used in the Paris metro. The cosmopolitan touch also emerges from Emiko, the hotel's restaurant specialising in modern Japanese cuisine, unrivalled throughout Germany for its authenticity and quality. Kull, who studied gastronomy and hotel administration, and his partner, Weinzierl, opened their first bistro in Munich's city centre thirteen years ago. Their joint projects now include five restaurants and two hotels. It's an impressive achievement to be sure, and yet the two are more interested in what lies ahead.

How would you describe the spirit that pervades the Louis Hotel?

Rudi Kull: "As a kind of 'relaxed luxury'. The hotel radiates a classy, warm and mellow atmosphere. We attempted to bridge the gap between serenity and quality on the one hand, and hipness and modernity on the other. I like to think we've done a good job in that respect."

Albert Weinzierl: "The atmosphere is grounded, but with a touch of airiness."

What were the consequences of the high expectations for the design concept of the hotel?

Rudi Kull: "Every single piece of furniture for the hotel was designed and developed from

scratch, using various prototypes. We took our time with this process, paying particular attention to details."

Albert Weinzierl: "For the Louis Hotel project we worked for the very first time with an external architectural firm, Hild & K Architects. We supported them in the design aspects and led the artistic supervision."

You seem to have put considerable research and effort into your projects. You travelled all the way to Japan to find the right inspiration for Emiko.

Rudi Kull: "In Japan we met a lady named Emiko—she introduced us to Japanese culinary culture. We weren't really interested in the high-class restaurants, but rather the traditional local pubs. We wanted to know where the Japanese go to enjoy an after-work beer and what kind of snacks are served there. We were looking for the basics of Japanese cooking, and we ate everywhere from normal beer pubs (Izakayas) to simple noodle shops."

What experiences flowed into the restaurant?

Rudi Kull: "Responsibility for the quality of a product. Food is extremely important in Japan, and the Japanese practise an extremely sophisticated eating culture, which we wanted to bring back with us to Munich."

How did Emiko react when she learned that you named the restaurant after her?

Albert Weinzierl: "For us, no other name could express our aims for the restaurant more succinctly. It stands for the love of good food, for an appreciation of quality and for the desire to always keep one's eyes open for unexplored possibilities."

Would you describe yourselves as perfectionists?

Rudi Kull: "Whenever you're in love with something you want it to be perfect. We want to delight other people with what we do, but not to the point where it gets in the way of itself." SANDRA PISKE





Albert Weinzierl

ΟΠΟΤΕ ΕΙΣΑΙ ΕΡΩΤΕΥΜΕΝΟΣ ΜΕ ΚΑΤΙ, ΘΕΛΕΙΣ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΤΕΛΕΙΟ

Rudi Kull

Ο Βαυαρός σεφ Rudi Kull και ο συμπατριώτης του αρχιτέκτονας Albert Weinzierl ζωντανεύουν το κέντρο του Μονάχου με εξαιρετικές γεύσεις και εντυπωσιακό design. Αυτήν την περίοδο δουλεύουν σκληρά για το τελευταίο τους project: το νέο τους διακριτικά πολυτελές Louis Hotel.

Το πρώτο πράγμα που τράβηξε την προσοχή τους είναι η πρόσοψη του ξενοδοχείου: το όνομα LOUIS έχει αναρτηθεί με μεγάλα γράμματα. Το χαρισματικό δίδυμο φαντάζεται τον Louis σαν ταξιδιώτη που ξεκινά να εξερευνήσει τον κόσμο, να γνωρίσει νέους πολιτισμούς και να βρει έμπνευση.

Αυτό το concept αντανακλάται στα έπιπλα και το design των εσωτερικών χώρων που είναι γεμάτοι με μπασούλα, χειροποίητα κιλίμια από Περσία και Τουρκία και πλακάκια από το μετρό του Παρισιού. Κοσμοπολίτικο άγγιγμα αποπνέει και το Emiko, το εστιατόριο του ξενοδοχείου που ειδικεύεται στη γαπωνέζικη κουζίνα και θεωρείται αξεπέραστο σε όλη τη Γερμανία για τις αυθεντικές γεύσεις του. Ο Kull, που σπούδασε μαγειρική και διοίκηση τουριστικών επιχειρήσεων, και ο συνεργάτης του, ο Weinzierl, άνοιξαν το πρώτο τους bistro στο κέντρο του Μονάχου πριν από 13 χρόνια. Στις συνεργασίες τους περιλαμβάνονται πλέον πέντε εστιατόρια και δύο ξενοδοχεία. Είναι σίγουρα εντυπωσιακό επίτευγμα, αλλά οι δυο τους ενδιαφέρονται περισσότερο για ό,τι πρόκειται να ακολουθήσει.

Πώς θα περιγράφατε το πνεύμα που διαποτίζει το Louis Hotel;

Rudi Kull: Ως ένα είδος «χαλαρής πολυτέλειας». Το ξενοδοχείο εκπέμπει μια κομψή, ζεστή και ήρεμη ατμόσφαιρα. Προσπαθήσαμε να γεφυρώσουμε το χάσμα ανάμεσα στην ηρεμία και την ποιότητα, από τη μια, και τον παλμό και το μοντέρνο, από την άλλη. Μου αρέσει να σκέφτομαι ότι έχουμε κάνει καλή δουλειά από αυτήν την άποψη.

Πώς επηρέασαν οι υψηλές προσδοκίες το σχε-

διαστικό concept του ξενοδοχείου;

R.K.: Ακόμη και το τελευταίο έπιπλο του ξενοδοχείου σχεδιάστηκε από την αρχή, χρησιμοποιώντας διάφορα πρότυπα μοντέλα. Δεν βιαστήκαμε σε αυτήν τη διαδικασία και δώσαμε ιδιαίτερη έμφαση στις λεπτομέρειες.

Albert Weinzierl: Για το project του Louis Hotel συνεργαστήκαμε για πρώτη φορά με ένα αρχιτεκτονικό γραφείο, τους Hild & K Architects. Τους υποστηρίξαμε στο design και είχαμε την καλλιτεχνική εποπτεία.

Φαίνεται ότι βάλατε σημαντική έρευνα και προσπάθειες στα projects σας. Ταξιδέψατε μέχρι την Ιαπωνία για να βρείτε την κατάλληλη έμπνευση για το Emiko.

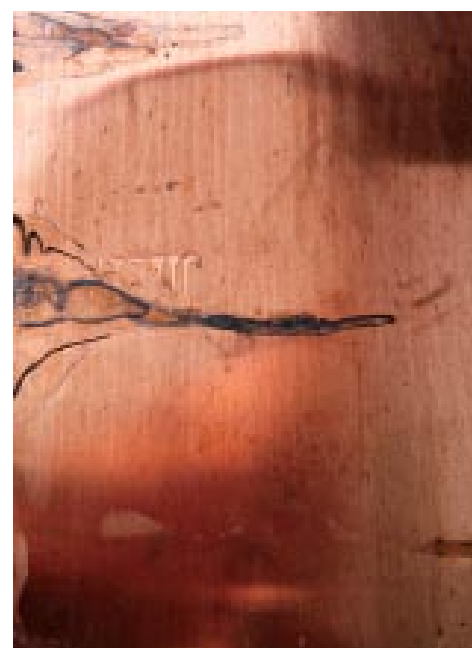
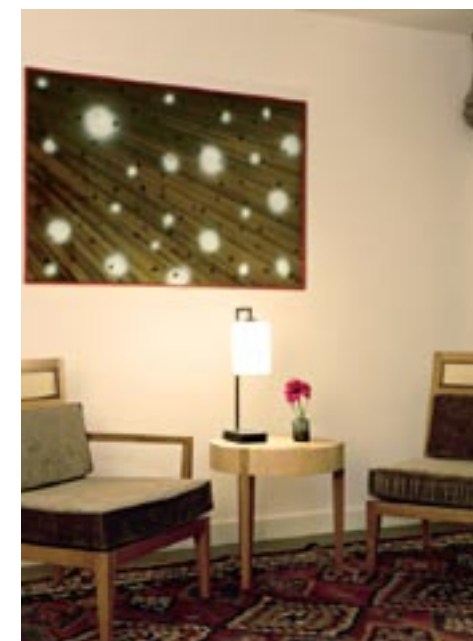
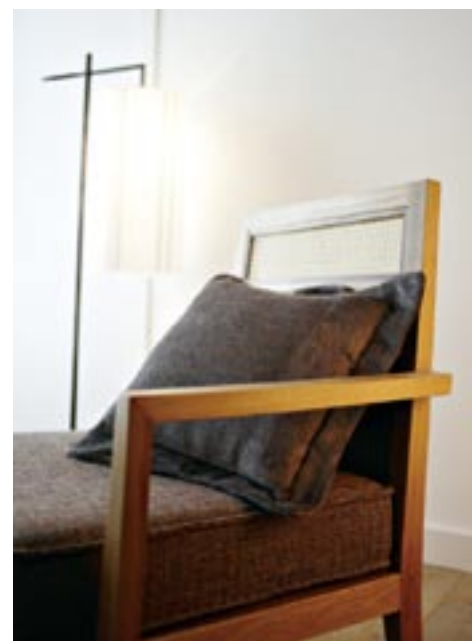
R.K.: Στην Ιαπωνία συναντήσαμε μια κυρία με το όνομα Emiko – μας μύησε στη γαπωνέζικη γαστρονομική κουλτούρα. Δεν μας ενδιέφεραν στην πραγματικότητα τα πολυτελή εστιατόρια, αλλά κυρίως οι παραδοσιακές τοπικές rubs. Θέλαμε να μάθουμε πού πάνε οι Γαπωνέζοι για μια μπίρα μετά τη δουλειά και τι είδους σνακ σερβίρονται εκεί. Αναζητούσαμε τις βασικές αρχές της γαπωνέζικης κουζίνας και τρώγαμε παντού, από κανονικές rubs (Izakayas) μέχρι απλά noodle shops.

Πώς αντέδρασε η Emiko όταν έμαθε ότι δώσατε στο εστιατόριό σας το όνομά της;

A.W.: Για εμάς, κανένα άλλο όνομα δεν θα μπορούσε να εκφράσει την άποψή μας για το εστιατόριο πιο περιεκτικά. Σημαίνει την αγάπη για καλό φαγητό, για ποιότητα και για την επιθυμία να έχεις πάντα τα μάτια σου ανοιχτά για ανεξερεύνητες δυνατότητες.

Θα περιγράφατε τους εαυτούς σας ως τελειομανείς;

R.K.: Όταν αγαπάς κάτι, θέλεις να είναι τέλειο. Θέλουμε να προκαλούμε ευχαρίστηση στους άλλους με ό,τι κάνουμε, αλλά όχι στον βαθμό που να γίνεται αυτό εμπόδιο. SANDRA PISKE



KERSTIN ZU PAN/DESIGN HOTELS (TM)

Louis Hotel's 72 individually designed rooms offer a delightful retreat after a day of exploration in Munich
Τα 72 μοναδικού design δωμάτια του Louis Hotel είναι ιδανικά για χαλάρωση ύστερα από μια μέρα στο Μόναχο



Love at First Sight | Έρωτας με την πρώτη ματιά

In the pulsating German capital of Berlin, Tom Tänzer and Elmo Hagendorf let you feel the beat of the city with Lux 11 and the soon-to-open Weinmeister.

For Tom Tänzer and Elmo Hagendorf, authenticity and individuality are the top priorities. Seasoned veterans of the hotel industry (both, coincidentally, began their careers on cruise ships), the pair met in 2003 in Munich. When he met Tom Tänzer for the first time, Hagendorf was, to say the least, a little surprised. Tänzer is as dynamic and spontaneous as Hagendorf is gentle and composed, but both are equally colourful. "Hate it or love it," Tänzer says of himself. Together they are a team to be reckoned with. For Hagendorf, Tänzer's pitch was irresistible, as Lux 11 is known to be, and they have been working together ever since.

When the doors to Lux 11 finally opened on July 1, 2005 the face of Berlin-Mitte was irreversibly changed. According to Tänzer, the hotel's managing director, "The area was really dirty, and there was nothing around. Then we came in with our wonderful white castle, an outstanding, cutting-edge concept." Although Tänzer has a tendency towards hyperbole, the Lux 11 really did act as a proverbial bridge between islands—the hip Weinmeisterstraße shopping area and Alexanderplatz—that eventually initiated the formation of one extended landmass, becoming its effective ivory tower.

It is this innovative, entrepreneurial sensibility that characterises Tom Tänzer and Elmo Hagendorf, and Berlin, too. In their words, "Berlin is concrete. Berlin is wood, graffiti." They have the German capital, its history and its contemporary soul, coursing through their veins: they are unequivocally local heroes. Since the fall of the Berlin Wall some twenty years ago, the city has undergone rapid and ubiquitous restructuring. This development has created spaces

and gaps, waiting and almost begging for tycoons such as Tänzer and Hagendorf to fill them.

Lux 11's success has placed the vibrant duo at the forefront of Berlin's hotel world. But Tänzer claims, "We don't do hotels, we do concepts." The Weinmeister, set to open in summer 2010, will be Berlin's "golden cage": it is a concept rather than a hotel, and there is nothing in the whole of Berlin that even comes close. A luminous and extraordinary specimen, designed by architect Jordan Mozer of Hamburg's East Hotel and many other properties, The Weinmeister takes everything that Lux 11 has come to be known for and turns it on its head. Loosely drawing from Rick Owens's luxury punk/brutal living design aesthetic, Mozer has transformed the motif into an elegant, organic and completely original structure. It is an amalgamation of details that as a whole constructs an extraordinary sensibility and offers one of the most comfortable respites and sites of relaxation, which—in the city that genuinely never sleeps—is difficult to come by. Beds with double-width mattresses, lamps transformed from airbags, duvets that can cover six people: as Tänzer describes it, "You are like a little bird in a golden cage, and when you are in the room, you are absolutely relaxed."

Tänzer and Hagendorf have proven themselves to be experts in their field. It is not their emphasis on service; they are self-proclaimed "über-service" deniers. It is not their faith in design; they convincingly argue that good design is subjective and can be nothing more than an entryway. "In the end, everything depends on the people. It is a people's business," says Tänzer. And that is exactly the message that is translated upon meeting the pair. That message is Berlin; they are Berlin. "Hate it or love it," they say, "we are not everybody's darling." But for most people, like for Hagendorf in Munich in 2003, it's love at first sight and there's no turning back.

RONI GINACH

**IN THE END,
EVERYTHING
DEPENDS ON THE
PEOPLE. IT IS A
PEOPLE'S BUSINESS**
TOM TÄNZER

RIGHT PAGE: KERSTIN ZU PAN/DESIGN HOTELS (TM)





Lux 11's interiors play with opposites: warm and cold, smooth and rough
Οι χώροι του Lux 11 παίζουν με τις αντιθέσεις: ζεστό και ψυχρό, απαλό και άγριο

Οι επισκέπτες της δονούμενης νεανικής πρωτεύουσας της Γερμανίας μπορούν, χάρη στα ξενοδοχεία Lux11 και το νέο The Weinmeister των Tom Tänzer και Elmo Hagendorf, να αισθανθούν τον παλμό της πόλης. Η αυθεντικότητα και η μοναδικότητα αποτελούν προτεραιότητα για τους δύο άνδρες. Βετεράνοι της βιομηχανίας της φιλοξενίας (συμπωματικά και οι δύο ξεκίνησαν την καριέρα τους σε κρουαζιερόπλοια), συναντήθηκαν για πρώτη φορά το 2003 στο Μόναχο. Όταν γνώρισε τον Tom Tänzer, ο Hagendorf ξαφνιάστηκε: όσο δυναμικός και αυθόρμητος είναι ο Tänzer, τόσο ευγενικός και μετρημένος είναι ο Hagendorf, αλλά και οι δύο είναι το ίδιο ιδιαίτεροι.

«Είτε με αγάπης είτε με μισείς» λέει για τον εαυτό του ο Tänzer. Οι δυο τους μαζί κάνουν φοβερή ομάδα. Ο Hagendorf δεν θα μπορούσε ποτέ να αντισταθεί στην πρόταση του Tänzer να φτιάξουν το Lux11 και από τότε δεν σταμάτησαν να δουλεύουν μαζί. Όταν τελικά το Lux 11 άνοιξε τις πύλες του το 2005, το πρόσωπο του κεντρικού Βερολίνου άλλαξε οριστικά. Σύμφωνα με τον Tänzer, γενικό διευθυντή του ξενοδοχείου, «η περιοχή ήταν πραγματικά βρόμικη και δεν υπήρχε τίποτα άλλο κοντά. Μετά ήρθαμε εμείς με το θαυμαστό λευκό κάστρο μας, ένα ξεχωριστό, προωθημένο concept». Παρ' ότι ο Tänzer ρέπει γενικώς προς την υπερβολή, το Lux 11 πραγματικά λειτουργήσε σαν γέφυρα που ενώνει διασπασμένες νησίδες -τον hip εμπορικό δρόμο Weinmeisterstrasse και την πλατεία Alexanderplatz- που τελικά εγκαινίασε τον σχηματισμό μιας εκτεταμένης ενιαίας περιοχής, της οποίας έγινε τρόπον τινά το προπύργιο. Είναι αυτή η νεωτερικότητα, επιχειρηματική ευαισθησία που έχει γίνει σήμα κατατεθέν των Tom Tänzer και Elmo Hagendorf – αλλά και του Βερολίνου επίσης. Όπως το λένε οι ίδιοι, «το Βερολίνο είναι ταίμεντο. Το Βερολίνο είναι ξύλο και graffiti». Η γερμανική πρωτεύουσα, η ιστορία της και η σύγχρονη ψυχή της ρέει στις φλέβες τους: είναι πέραν κάθε αμφισβήτησης τοπικοί ήρωες.

Από την πτώση του τείχους του Βερολίνου, πριν από περίπου είκοσι χρόνια, η πόλη υποβλήθηκε σε γρήγορη και ολοσχερή ανοικοδόμηση. Αυτή η εξέλιξη δημιούργησε χώρους και κενά που ανέμεναν, σχεδόν εκλιπαρούσαν για μεγιστάνες όπως ο Tänzer και

ο Hagendorf να τους γεμίσει.

Η επιτυχία του Lux 11 έβαλε το δυναμικό δίδυμο στο προσκήνιο του βερολινέζικου hoteling. Αλλά ο Tänzer υποστηρίζει: «δεν δημιουργούμε ξενοδοχεία, δημιουργούμε concepts».

Το Weinmeister, που είναι προγραμματισμένο να ανοίξει το καλοκαίρι του 2010, θα είναι το χρυσό κλουβί του Βερολίνου: είναι ένα concept μάλλον, παρά ένα ξενοδοχείο και δεν υπάρχει τίποτα σε ολόκληρη την πόλη που να το πλησιάζει έτσι.

Ένα ακτινοβόλο και ασυνήθιστο υπόδειγμα που σχεδίασε ο Jordan Mozer, αρχιτέκτονας του East Hotel στο Αμβούργο αλλά και πολλών ακόμη ξενοδοχείων. Το Weinmeister παίρνει όλα όσα έκαναν διάσημο το Lux 11 και τα αντιστρέφει.

Χαλαρά, αντλώντας ιδέες από την πολυτελή πανκ αισθητική του Rick Owens, ο Mozer μετουσίωσε το μοτίβο σε μια κομψή, οργανική και απόλυτα αυθεντική δομή. Είναι ένα μάλγαμα λεπτομερειών που ως σύνολο αποπνέει απίστευτη ευαισθησία και προσφέρει ένα από τα πιο άνετα μέρη για χαλάρωση, το οποίο -σε μια πόλη που κυριολεκτικά ποτέ δεν κοιμάται- είναι δύσκολο να προσπεράσεις. Υπέρδιπλα κρεβάτια, λάμπες που μεταμορφώνονται σε αερόσακους, λευκά είδη που μπορούν να σκεπάσουν έξι ανθρώπους και, σύμφωνα με την περιγραφή του ίδιου του Tänzer, «είσαι σαν πουλάκι σε χρυσό κλουβί και όταν βρίσκεσαι μέσα στο δωμάτιο χαλαρώνεις απόλυτα».

Οι Tänzer και Hagendorf αποδείχτηκαν ειδήμονες στον τομέα τους. Δεν είναι η εξυπηρέτηση στο επίκεντρο της προσοχής τους. Αυτοαποκαλούνται αρνητές των υπερβολικών υπηρεσιών. Δεν είναι θιασώτες του design: λένε πως ότι το καλό design είναι υποκειμενικό και μπορεί να είναι πολύ περισσότερα από μια είσοδο.

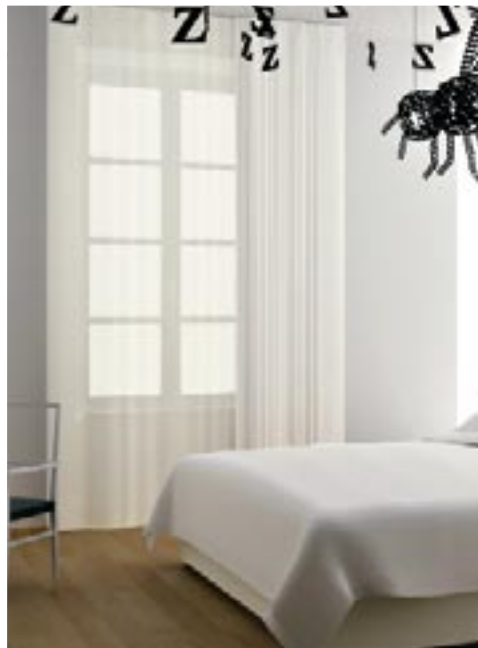
«Σε τελική ανάλυση, όλα εξαρτώνται από τους ανθρώπους. Είναι μια επιχείρηση ανθρώπων» λέει ο Tänzer. Κι αυτό ακριβώς είναι το μήνυμα που περνάει όταν γνωρίζεις τους δύο συνεργάτες. Ότι οι δυο τους είναι το Βερολίνο. «Το αγάπης ή το μισείς» λένε, «Δεν είμαστε οι λατρεμένοι όλων». Αλλά για τους περισσότερους ανθρώπους, όπως για τον Hagendorf στο Μόναχο το 2003, είναι κεραυνοβόλος έρωτας και δεν υπάρχει επιστροφή. RONI GINACH





STEVE HERUD/DESIGN HOTELS (TM)





Dream Team

Stefano Ugolini's Hotelphilosophy opens the dreamlike, fairytale-inspired Maison Moschino in Milan—a place completely designed by the Italian fashion label. "We wish to be remembered as the initiators of a new, revolutionary hotel philosophy, not just as the owners of a bundle of successful leisure hotels," says Stefano Ugolini. He is the founder and president of Hotelphilosophy, the group responsible for Design Hotels™ members Palazzo Barbarigo in Venice and Leon's Place in Rome, along with twelve other retreats set amid some of Italy's most stunning backdrops.

Throughout his career he has made a name for himself by creating unique settings that stir powerful emotions through their obsessive attention to detail and a tasteful dash of contemporary gusto. This approach has clearly reached its acme in his most recent creation: the much-awaited Maison Moschino in Milan's Corso Como district, just opened in early spring 2010. Situated in a neoclassical rail station originally built in the 1840s, the hotel was developed in close collaboration with Moschino, the luxury fashion label known for its genuine Italian originality.

"This project shares little with the other 'fashion' hotels," Ugolini proudly claims. "Unlike them, where the fashion designers actually carried out little creative work, I wanted to give birth to a hotel that takes the synergy between fashion and hotel design a step further, a place entirely pervaded by the genius of a fashion designer. And by choosing Moschino for this project, I had in mind an elegant and absolutely exclusive ambience that my guests could experience thoroughly, the kind of hotel you just die to tell your friends about."

Faithful to Moschino's quirky love for surrealism, each room evokes lush fantasies suggested by dreamlike décor. "Times have changed and so have the expectations of an urban leisure hotel such as this one," asserts Ugolini. "This hotel appeals to an emerging niche of clients who want to have new experiences, people who crave something more individualised than the conventional hotels. It is ironic how the luxury industry has destroyed individualism. For us, luxury is a hotel that captures the true essence of a habitat, giving the seduction of materials back to the guests."

In Ugolini's vision, Maison Moschino represents only the first step of a long-term expansion in the world's premium urban hotel market.

"It's just a test. If it works, we'll build new hotels with Moschino in other cities." One look into his eyes and it becomes immediately clear that his "if" in that sentence is pure Italian rhetorical play. MICHELE FOSSI

Η αλυσίδα Hotelphilosophy του Stefano Ugolini είναι πίσω από το παραμυθένιο Maison Moschino στο Μιλάνο – ένα ξενοδοχείο σχεδιασμένο εξ ολοκλήρου από τον διάσημο ιταλικό οίκο μόδας. «Θέλουμε να μας θυμούνται ως εκείνους που εισήγαγαν μια νέα, επαναστατική φιλοσοφία στη φιλοξενία και όχι απλώς ως ιδιοκτήτες μερικών ξενοδοχείων αναψυχής» λέει.

Είναι ο ιδρυτής και πρόεδρος της Hotelphilosophy, της αλυσίδας που ευθύνεται για μερικά ακόμη μέλη της Design Hotels™, το Palazzo Barbarigo στη Βενετία και το Leon's Place στη Ρώμη, καθώς και για δώδεκα ακόμη θέρετρα σε μερικά από τα πιο συγκλονιστικά τοπία της Ιταλίας. Σε όλη του την επαγγελματική πορεία έπitsuσε το όνομά του δημιουργώντας μοναδικά περιβάλλοντα που προκαλούν έντονα συναισθήματα, με εμμονή στις λεπτομέρειες και καλαισθητή εφαρμογή σύγχρονων απόψεων. Αυτή η προσέγγιση έφτασε στο ζενίθ της με την πιο πρόσφατη δημιουργία του: το πολυαναμενόμενο Maison Moschino στη συνοικία Corso Como του Μιλάνου, που άνοιξε την άνοιξη του 2010. Το ξενοδοχείο που στεγάζεται σε έναν νεοκλασικό σιδηροδρομικό σταθμό του 1840, σχεδίασε σε στενή συνεργασία με τον οίκο Moschino. «Το project αυτό δεν έχει μεγάλη σχέση με τα άλλα fashion hotels» δηλώνει με υπερηφάνεια ο Ugolini. «Σε αντίθεση με αυτά, όπου οι σχεδιαστές στην πραγματικότητα κατέθεσαν ελάχιστη δημιουργικότητα, ήθελα να φτιάξω ένα ξενοδοχείο ολοκληρωτικά διαποτισμένο από τη διάνοια του σχεδιαστή μόδας. Και επιλέγοντας τον Moschino για το συγκεκριμένο project, είχα στον νου μου μια εκλεπτυσμένη και απόλυτα exclusive ατμόσφαιρα, το είδος δηλαδή του ξενοδοχείου για το οποίο θέλεις απεγνωσμένα να μιλήσεις στους φίλους σου».

Πιστό στην ιδιότητα αγάπη του Moschino στον σουρεαλισμό, κάθε δωμάτιο προκαλεί πλούσιες φαντασιώσεις που προκαλεί το ονειρικό ντεκόρ.

«Οι καιροί έχουν αλλάξει και το ίδιο ισχύει και για τις προσδοκίες απέναντι σε ένα ξενοδοχείο πόλης, όπως αυτό» βεβαιώνει ο Ugolini. «Αυτό το ξενοδοχείο προσελκύει ένα νεοεμφανιζόμενο κοινό που επιθυμεί νέες εμπειρίες, ανθρώπους που αναζητούν κάτι πιο προσωπικό από τα συμβατικά ξενοδοχεία. Είναι ειρωνεία πώς τα πολυτελή ξενοδοχεία κατέστρεψαν την ατομικότητα. Για εμάς, η πολυτέλεια είναι ένα ξενοδοχείο που συλλαμβάνει την πεμπουσία του περιβάλλοντός του, επιτρέποντας στους πελάτες του να απολαύσουν τη σαγήνη των υλικών». Στο όραμα του Ugolini, το Maison Moschino είναι μόνο ένα βήμα για μια μακροπρόθεση επέκταση στα premium ξενοδοχεία πόλης του κόσμου. «Είναι μόνο ένα test. Αν πάει καλά, θα χτίσουμε κι άλλα ξενοδοχεία με τον Moschino σε άλλες πόλεις». Αρκεί να τον κοιτάξεις στα μάτια για να καταλάβεις αμέσως ότι το «αν» του σε αυτήν την πρόταση είναι καθαρά ρητορικό. MICHELE FOSSI

I HAD IN MIND AN ELEGANT, ABSOLUTELY EXCLUSIVE AMBIENCE, THE KIND OF HOTEL YOU JUST DIE TO TELL YOUR FRIENDS ABOUT

Stefano Ugolini

The common thread connecting Maison Moschino's rooms is a fairytale theme

Ο κοινός παρονομαστής σε όλα τα δωμάτια του Maison Moschino είναι η παραμυθένια θεματική τους



The Lifestyle Hotelier | Ο ξενοδόχος του lifestyle

Hotel mogul Kai Hollmann has transformed his native city of Hamburg with a new breed of properties that reflects his ease, business savvy and philosophies on hospitality. He sweeps his arms across the urban landscape, gesturing towards Hamburg's Alster Lake below. This is his city. He has lived here all his life. He circulates among the city's movers and shakers, and was voted Hotelier of the Year in 2003 and Hamburg's Businessman of the Year in 2008.

"I was classically trained," he says. "I came up through the traditional system and went through all the apprenticeships. I'm a true hotelier."

At age 24, Hollmann became the Hotel Hafen's youngest assistant director ever. Just one year later, the owner, Willi Bartels promoted his protegee to director, making him the youngest in all of Germany. In 2000, after almost two decades of building hotels for his mentor, Hollmann decided to break out on his own. Some years earlier, he and his siblings had founded a real estate company with an inheritance from their grandfather, publishing giant Heinrich Bauer. Hollmann soon created Gastwerk, Hamburg's first design hotel. The city had never seen anything like it. Next came the 25hours hotel in 2004, intended to "make design accessible to those on a smaller budget." In 2008 Hamburg saw the opening of two further Kai Hollmann creations. The first, Superbude, or "Super Digs," is a new form of budget boarding house for people of all ages. The second, of course, is The George, a four-star property inspired by traditional English social clubs.

Hollmann inherited his philosophy from his mentor, Bartels, who was known as the King of St Pauli. But he is also a man who likes to talk numbers. "I'm probably a more sober thinker than other design hotel owners," he explains. "I always see the business side. I couldn't build a hotel without thinking about figures—material costs, personnel costs." He isn't an artist who chooses hotels as his canvas; he's a hotelier who is inspired by art. "All hotels have design," he explains. "Maybe an ugly design, but still a design. It's the lifestyle my hotels embody that motivates me. Design is just one part of that."

JENNA KRUMMINGA

Ο μεγιστάνας των ξενοδοχείων Kai Hollmann μεταμόρφωσε το Αμβούργο, με ιδιοκτησίες νέας γενιάς που αντανακλούν την άνεση, την τεχνογνωσία και τη φιλοσοφία του στον χώρο της φιλοξενίας. Απλώνει τα χέρια του πάνω από το αστικό τοπίο. Αυτή η πόλη του ανήκει. Έχει ζήσει εδώ όλη του τη ζωή. Συνασπρέφεται τους ισχυρούς της, το 2003 εκλέχτηκε ξενοδόχος της χρονιάς και το 2008 αναδείχτηκε επιχειρηματίας της χρονιάς. «Εκπαιδεύτηκα με τον κλασικό τρόπο» λέει. «Πέρασα από όλα τα στάδια ανέλιξης στο παραδοσιακό σύστημα. Είμαι ένας γνήσιος ξενοδόχος».

Σε ηλικία 24 ετών έγινε ο νεότερος υποδιευθυντής του ξενοδοχείου Hafen. Έναν χρόνο μετά ο ιδιοκτήτης Willi Bartels έκανε τον προστατευόμενό του τον νεότερο διευθυντή ξενοδοχείου στη Γερμανία. Το 2000, ύστερα από σχεδόν δύο δεκαετίες στο πλευρό του μέντορά του, ο Hollmann αποφάσισε να ανεξαρτητοποιηθεί. Λίγα χρόνια νωρίτερα αυτός και τα πέντε αδέρφια του είχαν κληρονομήσει μια κτηματομεσιτική εταιρεία από τον παππού τους, τον μεγαλοεκδότη Heinrich Bauer. Ο Hollmann σύντομα έφτιαξε το πρώτο design ξενοδοχείο στο Αμβούργο, το Gastwerk. Η πόλη δεν είχε ξαναδεί τίποτα παρόμοιο. Ακολούθησε το 25hours hotel το 2004, με σκοπό «να κάνει το design προσιτό». Το 2008, εγκαινίασε στο Αμβούργο δύο ακόμη ξενοδοχεία: το Superbude (ένα είδος οικονομικού πανδοχείου για όλες τις ηλικίες) και, φυσικά, το The George, ένα τετράστερο ξενοδοχείο εμπνευσμένο από τις παραδοσιακές λέσχες των Βρετανών.

Ο Hollmann οφείλει τη φιλοσοφία του στον μέντορά του, τον «βασιλιά» Bartels, αλλά παράλληλα του αρέσει να μιλάει για αριθμούς: «Είμαι πιθανώς ο πιο σκεπτόμενος από όλους τους ιδιοκτήτες design ξενοδοχείων» εξηγεί. «Κοιτάζω πάντα την επιχειρηματική πλευρά. Δεν θα έχτιζα ποτέ ένα ξενοδοχείο χωρίς να έχω σκεφτεί όλες τις οικονομικές παραμέτρους».

Σίγουρα ο Hollmann δεν είναι ένας καλλιτέχνης που χρησιμοποιεί ως καμβά τα ξενοδοχεία του. Είναι ένας ξενοδόχος που εμπνέεται από την τέχνη. «Όλα τα ξενοδοχεία έχουν design, ακόμη κι αν αυτό είναι άσχημο» λέει. «Αυτό που εμένα με κινητοποιεί είναι το lifestyle των ξενοδοχείων μου. Το design είναι μόνο ένα μικρό κομμάτι του».

JENNA KRUMMINGA

RIGHT PAGE: PETER LANGER/DESIGN HOTELS (TM)



The George is a smart interpretation of an English-style club | Το The George θυμίζει βρετανική λέσχη κυρίων



STEVE HERJUD/DESIGN HOTELS (TM)

ITALY
Design Hotels
.....
Daniele Kihlgren
Sextantio Albergo Diffuso, Santo Stefano di Sessanio - Sextantio Le Grotte Della Civita, Matera

A map of Italy with a red dot in the southern region, indicating the location of Santo Stefano di Sessanio.

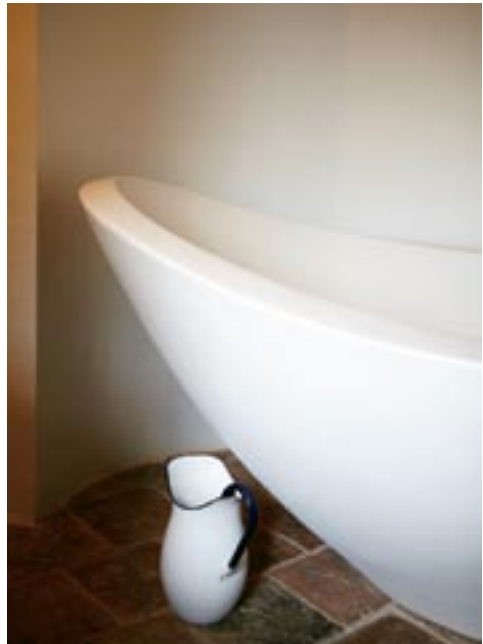
The Philosopher's Stone | Η φιλοσοφική λίθος

"It was a dreamlike vision: it seemed as though everything had frozen in time. Neither the medieval hamlet nor the rural scenery surrounding it revealed any evidence of the 20th century's passing. Before me stood the ethereal image of an abandoned stone village that fit perfectly into its rural milieu." With these words, philanthropist, historian of philosophy and hospitality entrepreneur Daniele Kihlgren renders his impressions of the fateful day, 10 years ago, that forever changed his life: on that day he serendipitously discovered the fortified medieval burgh of Santo Stefano di Sessanio in Abruzzo. "In sight of this epiphany," he continues, "I got off my motorcycle and started contemplating. In front of me I had a true rarity: an unspoiled architectonic treasure that merged seamlessly with its natural surroundings and bore no trace of the recent urban developments plaguing our country." Kihlgren set out to resuscitate Santo Stefano and other forgotten medieval wonders with the potential to be valued as unconventional tourist destinations. "It was clear to me that the pristine equilibrium between medieval architecture and its surroundings, endangered by the schemes of real estate speculation, required special and significant safeguarding." Kihlgren promptly began negotiating with the local council and the National Park Authority to try to prevent any new construction in the village. Local authorities signed the first document of its kind in southern Italy,

stating that the integrity of the village/territory relation is to be explicitly preserved and, additionally, that no new structures are to be built. Not many years later, the Sextantio Albergo Diffuso in Santo Stefano came to life. Twenty-eight rooms located in six different medieval structures feature regionally endemic furnishings and handcrafts, windows that open onto stunning views of the valley and surrounding mountains, and marvelous original fireplaces. In collaboration with local anthropologists, archaeologists and craftspeople, Kihlgren set out to revive the village's cultural and culinary traditions. An extraordinary olfactory experience, the reassuring scent of antique wood, protected by the quietness of the mountains, permeates each room. All technology found in the finest modern hotels (such as heated floors and wireless Internet networks) has been craftily concealed to preserve the original ascetic austerity. Kihlgren's conservative development model proved a remarkable economic success: the hotel is booked all year round and the price per square metre of property in Santo Stefano has skyrocketed in just a few short years. Moreover, it brought the former ghost village back to life. Santo Stefano now boasts approximately 120 inhabitants, whereas before it barely had half that number. "What is really important is that at some point the success of these projects will be recognised by more local administrators of southern regions. They will realise that these



Santo Stefano di Sessanio, Left | Στην αριστερή σελίδα: Sextantio Albergo Diffuso



Kihlgren resuscitates and protects unspoiled architectonic treasures | Ο Kihlgren επαναφέρει στη ζωή και προστατεύει αρχιτεκτονικούς θησαυρούς που δεν έχουν αλλοιωθεί



ΟΙ ΠΕΛΑΤΕΣ ΜΟΥ ΕΙΝΑΙ ΟΙ ΡΟΜΑΝΤΙΚΟΙ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΠΟΧΗΣ, ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΡΩΤΕΥΜΕΝΟΙ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΟΚΡΥΦΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΤΗΣ ΥΠΑΙΘΡΟΥ

Daniele Kihlgren

lands do not need financing but rather specific laws that aim to protect them.” He adds, “The news has spread,” referring to local authorities in other such townships in southern Italy who have allegedly contacted him to repeat the “Miracle of Santo Stefano” in their villages.

Daniele Kihlgren could be described as the modern “Rasputin of Hospitality.” The figures he draws in the air with his hands as he gesticulates and the fervent manner of speech he adopts when talking about Sextantio Albergo Diffuso in Santo Stefano or any of his other projects, of which there are currently at least 10, meld to complete the essence of a passionate and inspiring modern-day hero.

“My guests resemble me,” he states while opening the window of a Renaissance palazzo, unveiling a breathtaking vista of the valley below. “You might call them ‘modern age Romantics’ in the literary sense of the word. They are people who are in love with Italy’s arcane rural heritage, which is often overshadowed by the country’s classical and Renaissance masterworks. People who long for originality.”

MICHELE FOSSI
«Ήταν ένα ονειρικό θέμα: αισθάνθηκα σαν να σταμάτησε ο χρόνος. Ούτε ο μεσαιωνικός οικισμός ούτε το τοπίο που το περιέβαλλε πρόδιδε στο ελάχιστο την έλευση του 20ού αιώνα. Μπροστά μου ξεδιπλώνονταν η αιθέρια εικόνα ενός εγκατελειμμένου πέτρινου χωριού που ενσωματωνόταν αρμονικά στην ύπαιθρο».

Με αυτά τα λόγια, ο φιλόσοφος, ιστορικός της φιλοσοφίας και επιχειρηματίας στον χώρο της φιλοξενίας Daniele Kihlgren περιγράφει τις εντυπώσεις του από εκείνη τη μοιραία ημέρα πριν από δέκα χρόνια, που άλλαξε τη ζωή του: εκείνη την ημέρα το πεπρωμένο τον οδήγησε να ανακαλύψει τον μεσαιωνικό πύργο του Αγίου Στεφάνου του Sessanio, στην περιοχή Abruzzo ανατολικά της Ρώμης.

«Ενώπιον αυτής της αποκάλυψης» συνεχίζει «κατέβηκα από τη μηχανή μου και άρχισα να σκέφτομαι. Είχα μπροστά μου ένα σπάνιο φαινόμενο: έναν ανέγγιχτο αρχιτεκτονικό θησαυρό που ορθωνόταν φυσικά σχεδόν μέσα από το τοπίο και δεν έφερε το παραμικρό ίχνος της πρόσφατης αστικής ανάπτυξης που μαστίζει τη χώρα μας».

Ο Kihlgren βάλθηκε να αναβιώσει το Santo Stefano και άλλα ξεχασμένα μεσαιωνικά θαύματα, με την ελπίδα πως η αξία του ως αντισυμβατικού τουριστικού προορισμού θα αναγνωριζόταν. «Ήταν σαφές σε μένα ότι η γαλήνια ισορροπία ανάμεσα στη μεσαιωνική αρχιτεκτονική και το περιβάλλον της, που κινδυνεύει από τις βλέψεις των κτηματομεσιτών, απαιτούσε ιδιαίτερη και επείγουσα προστασία».

Ο Kihlgren άρχισε αμέσως διαπραγματεύσεις με το τοπικό συμβούλιο και τις αρχές του εθνικού πάρκου, με σκοπό να αποτρέψει κάθε νέα ανοικοδόμηση στο χωριό. Οι τοπικές αρχές υπέγραψαν την

πρώτη συμφωνία τέτοιου είδους στη νότια Ιταλία, δηλώνοντας ότι το χρώμα του χωριού και της περιοχής πρέπει πάση θυσία να διασωθεί και επιπλέον δεν πρέπει να γίνει καμμία νέα οικοδόμηση.

Μερικά χρόνια αργότερα, γεννήθηκε το Sextantio Albergo Diffuso στο Santo Stefano. Η επίπλωση και διακόσμηση και των 28 δωματίων του αποτελείται αποκλειστικά από τοπικά έπιπλα και χειροτεχνήματα, τα παράθυρά τους προσφέρουν συγκλονιστική θέα στην κοιλάδα και τα γύρω βουνά, ενώ όλα διαθέτουν από ένα θαυμάσιο τζάκι. Σε συνεργασία με ανθρωπολόγους, αρχαιολόγους και τεχνίτες της περιοχής, ο Kihlgren ξεκίνησε να αναβιώσει τις πολιτιστικές και γαστρονομικές παραδόσεις της περιοχής.

Μια απίστευτη οσφρητική εμπειρία, το καθησυχαστικό άρωμα παλιού ξύλου που προστατεύεται από την απόλυτη ψυχία των βουνών, διαποτίζει κάθε δωμάτιο. Όλα τα τεχνολογικά επιτεύγματα που αξιοποιούνται στα καλύτερα ξενοδοχεία του κόσμου (από θερμαινόμενα πατώματα μέχρι ασύρματο δίκτυο Internet) έχουν αδιόρατα αφομοιωθεί στον χώρο για να διατηρηθεί η αυθεντική ασκητική αισθητική.

Το συντηρητικό μοντέλο ανάπτυξης του Kihlgren οδήγησε σε αξιοσημείωτη οικονομική επιτυχία: το ξενοδοχείο είναι γεμάτο όλον τον χρόνο και η τιμή ανά τετραγωνικό μέτρο της ιδιοκτησίας στο Santo Stefano εκτινάχθηκε στα ύψη μέσα σε λίγα μόνο χρόνια. Επί πλέον, αναβίωσε το μέχρι πρότινος χωριό-φάντασμα. Παράλληλα, το Santo Stefano υπερδιπλασίασε τον πληθυσμό του, αριθμώντας πλέον περίπου 120 κατοίκους. «Το πιο σημαντικό είναι ότι σε κάποια στιγμή η επιτυχία τέτοιων εγχειρημάτων θα αναγνωριστεί από περισσότερους εκπροσώπους των τοπικών αρχών στη νότια Ιταλία. Θα συνειδητοποιήσουν ότι αυτές οι περιοχές δεν χρειάζονται επενδύσεις, αλλά συγκεκριμένους νόμους που θα τις προστατεύσουν».

«Το νέο κυκλοφόρησε» λέει, αναφερόμενος στις κοινότητες άλλων αντίστοιχων περιοχών στη νότια Ιταλία που επικοινωνήσαν μαζί του με προσκλήσεις να επαναλάβουν το «θαύμα του Santo Stefano» στα χωριά τους.

Ο Daniele Kihlgren θα μπορούσε να χαρακτηριστεί ο σύγχρονος «Ρασπούτιν της φιλοξενίας». Το πάθος που τον συνεπαίρνει όταν μιλάει για το Sextantio Albergo Diffuso στο Santo Stefano, ή οποιοδήποτε άλλο από τα εγχειρήματά του (μέχρι στιγμής είναι τουλάχιστον 10), αποκαλύπτει την ουσία ενός εμπνευσμένου σύγχρονου ήρωα. «Οι πελάτες μου μου μοιάζουν» δηλώνει καθώς ανοίγει το παράθυρο ενός αναγεννησιακού palazzo που βλέπει στην υπέροχη κοιλάδα κάτω. «Θα μπορούσες να τους αποκαλέσεις ρομαντικούς της νέας εποχής. Είναι άνθρωποι ερωτευμένοι με την απόκρυφη κληρονομιά της υπαίθρου, την οποία συχνά επισκιάζουν τα κλασικά και αναγεννησιακά αριστουργήματα της χώρας. Άνθρωποι που αποζητούν την αυθεντικότητα».

MICHELE FOSSI

RIGHT PAGE: STEVE HERUD/DESIGN HOTELS (TM)



When it comes to medieval castles, the key is the holistic perception of the harmony between man and nature | Το κλειδί είναι η ολιστική αντίληψη της αρμονίας μεταξύ ανθρώπου και φυσικού περιβάλλοντος



A Mexican Revolution | Αμε(ξ)ικάνικη επανάσταση

Grupo Habita, which boasts trendsetting properties throughout Mexico, has consistently broken new ground in the once conservative country, and is now on the verge of expanding to the United States. Habita's four partners, brothers Rafael, Moises and Jaime Micha, along with Couturier, have invented a destination sensation.

The group started in 2000, when Moises Micha and Couturier, friends from university, opened the hotel Habita in Mexico City. At the time, the two knew practically nothing about operating a hotel. Couturier is today the company's visual and emotional force, while the Micha brothers are its operational engine. Rafael, the eldest, manages the group's public relations, sales and marketing strategies. Jaime, the youngest, takes care of administration and human resources. Moises oversees the operation of Grupo Habita's seven hotels.

"We're a total of four partners," says Moises. "I do the operations and new projects." Eight properties, including three in the United States, are now in the planning stage—just in time for the biggest financial crisis in decades. Moises chuckles, "We think it's a good moment to be building hotels. Soon, we think it will be a good time. Yes, our finances are fine. Our construction loan happened before the crisis." For a relatively new business, Grupo Habita has seen exceedingly rapid expansion, now employing about 600 people. Its destination hotels include the newly opened Habita Monterrey in northern Mexico, Azucar in Veracruz, Condesa df in Mexico City, La Purificadora in nearby Puebla, and Deseo (Hotel

+ Lounge) and Basico, both in Playa del Carmen on Mexico's pristine Caribbean coast.

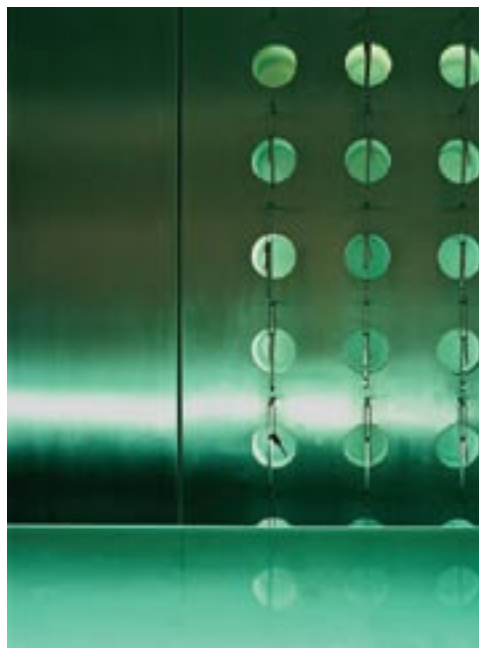
The Habita hotel itself, the company's first property, has become something of a landmark, a phenomenon that has helped elevate the hotel into a more public destination, enjoyed by guests and locals alike. "When our guests get here, they have this sensation that they belong here, somehow. You arrive and you're part of what's going on locally. You're part of the energy. You're not one more person like you are in bigger hotels," says Moises. "Our hotels are not standard hotels," Couturier jumps in. "We like to break rules. We're influenced by global ideas, and we adapt ideas to our hotels. We could be perceived as trendsetters, but it's a deeper thing. It is not only about creating trends—it's about building a hotel that can outlive a generation." What attracts visitors to several Grupo Habita hotels is the difference each property has from the other. Yet they all have a distinct "Grupo Habita" feel to them. It's not a signature look ("We don't like a property to have the label of a designer or the owner," says Couturier), but something nearly indefinable. Or rather, simple: "We maximise our surroundings," explains Moises.

Another part of Grupo Habita's success is being able to catch the eye of the international traveller with relatively small properties. Truth be told, Mexico's bountiful natural resources, great weather, delectable food and friendly people make it any hotelier's dream. "We were able to bring the charm of Mexico to another level," says Couturier. "We challenged the establishment of what could be done and the way it could be done." SUSANA SEIJAS

KERSTIN ZU PAN/DESIGN HOTELS (TM)



Habita's minimalist approach opens the eyes of the old world to the new | Το μίνιμαλ στυλ του Habita είναι ένα παράθυρο του παλιού κόσμου στον νέο.



Both Habita and Maison Couturier exude a paradoxically austere luxury | Τόσο στο Habita όσο και στο Maison Couturier παρατηρείται το οξύμωρο σχήμα της λιτής πολυτέλειας



Το Grupo Habita, μια αλυσίδα υπερήφανη για τα πρωτοποριακά ξενοδοχεία της σε όλο το Μεξικό, που υλοποιεί διαρκώς ρηξικέλευθα projects στην κάποτε συντηρητική χώρα, είναι τώρα στα πρόθυμα να επεκτείνει τη δραστηριότητά της στις ΗΠΑ.

Οι τέσσερις συνιδιοκτήτες των Habita, οι αδελφοί Rafael, Moises και Jaime Micha, μαζί με τον φίλο τους Carlos Couturier, ανακάλυψαν έναν τρόπο να προκαλούν αίσθηση. Το group τους ξεκίνησε το 2000, όταν ο Moises Micha και ο Couturier, φίλοι από το πανεπιστήμιο, άνοιξαν το ξενοδοχείο Habita στην πόλη του Mexico. Εκείνη την εποχή κανείς τους δεν είχε ιδέα για το πώς λειτουργεί ένα ξενοδοχείο. Δέκα χρόνια αργότερα, ο Couturier έχει αναλάβει το ρόλο της αισθητικής και συναισθηματικής δύναμης της εταιρείας, ενώ οι αδελφοί Micha διαχειρίζονται την λειτουργία των ξενοδοχείων. Ο Rafael, ο μεγαλύτερος από τα τρία αδέρφια, έχει αναλάβει τις δημόσιες σχέσεις του ομίλου, τις πωλήσεις και την στρατηγική marketing. Ο Jaime, ο βενιαμίν, φροντίζει την διοίκηση και το ανθρώπινο δυναμικό. Ο μεσαίος, ο Moises επιβλέπει την λειτουργία και των επτά ξενοδοχείων του Grupo Habita.

«Είμαστε συνολικά τέσσερις συνέταιροι», λέει ο Moises. «Εγώ χειρίζομαι τις επιχειρήσεις και τα νέα projects». Αναφέρεται σε οκτώ νέες ιδιοκτησίες, συμπεριλαμβανομένων τριών στις Ηνωμένες Πολιτείες, που βρίσκονται τώρα στο στάδιο του σχεδιασμού -πάνω στην ώρα της μεγαλύτερης οικονομικής κρίσης των τελευταίων δεκαετιών. Ο Moises γελάει. «Νομίζουμε ότι είναι η κατάλληλη στιγμή για να χτίσουμε ξενοδοχεία. Σύντομα η κατάσταση θα βελτιωθεί. Εξάλλου ο δανεισμός ανέγερσης των νέων ξενοδοχείων ολοκληρώθηκε πριν ξεσπάσει η κρίση».

Για σχετικά νέα επιχείρηση, το Grupo Habita πέτυχε απίστευτα ταχεία ανάπτυξη, απασχολώντας αυτή τη στιγμή 600 άτομα. Τα ξενοδοχεία του ομίλου περιλαμβάνουν το ολοκαίνουργιο Maison Couturier στην Veracruz, το βραβευμένο Habita Monterrey στο βόρειο Mexico, το Azucar επίσης στην Veracruz, το CONDESA df στην πόλη του Mexico, το La Purificadora στην κοντινή Puebla, το Deseo [Hotel + Lounge] και το Basico, αμφότερα στην Playa del Carmen της παρθένας ακτής του Mexico στην Καρραιβική.

Το ίδιο το ξενοδοχείο Habita, που είναι είπαμε το πρώτο της εταιρείας θεωρείται πλέον κάτι σαν ορόσημο, ένα φαινόμενο που βοήθησε ώστε να αναχθεί το ξενοδοχείο σε ταξιδιωτικό προορισμό, που απολαμβάνουν εξίσου οι επισκέπτες αλλά και οι ντόπιοι.

«Όταν φτάνουν εδώ οι πελάτες μας, έχουν αυτήν την αίσθηση ότι με κάποιο παράξενο τρόπο ανήκουν εδώ. Φτάνεις και γίνεσαι αυτομάτως μέρος όσων γίνονται στην περιοχή. Είσαι μέρος της περιρρέουσας ενέργειας. Δεν είσαι πια ένας ακόμη απρόσωπος πελάτης, όπως συμβαίνει στα μεγαλύτερα ξενοδοχεία», λέει ο Moises. «Τα ξενοδοχεία μας δεν είναι συνηθισμένα ξενοδοχεία», παρεμβαίνει στην συζήτηση ο Couturier. «Μας αρέσει να παραβιάζουμε τους κανόνες. Επιπλέον, αζόμε από ιδέες από όλον τον κόσμο και προσαρμόζουμε τις ιδέες αυτές στα δικά μας ξενοδοχεία. Θα μπορούσε να πει κανείς ότι δημιουργούμε νέα μόδα, αλλά στην πραγματικότητα κάνουμε κάτι πολύ πιο βαθύ από αυτό. Δεν δημιουργούμε απλώς νέες τάσεις -το θέμα είναι να χτίσεις ξενοδοχεία που μπορούν να επιβιώσουν περισσότερο από μία ολόκληρη γενιά. Αυτό που εντυπωσιάζει όσους επισκέπτονται τα ξενοδοχεία της Grupo Habita είναι το πόσο διαφορετική είναι η κάθε ιδιοκτησία. Παρ' όλα αυτά, όλα μας τα ξενοδοχεία έχουν μια διακριτή "GrupoHabita" αίσθηση. Δεν είναι ένα χαρακτηριστικό ύφος στην όψη τους («Δεν μας αρέσουν οι ιδιοκτησίες που μπορείς να καταλάβεις ποιος είναι ο designer ή ο ιδιοκτήτης της», λέει ο Couturier), αλλά κάτι σχεδόν απροσδιόριστο. Ή μάλλον απλώς : «Μεγιστοποιούμε το περιβάλλον μας», εξηγεί ο Moises. Ένα άλλο κομμάτι της επιτυχίας του Grupo Habita οφείλεται στην ικανότητά του να τραβά την προσοχή ανθρώπων που ταξιδεύουν πολύ σε όλον τον κόσμο, με σχετικά μικρές ιδιοκτησίες. Για να πούμε την αλήθεια, οι πλούσιες αρετές του Μεξικό, υπέροχος καιρός, παραλίες, εξάισια κουζίνα και φιλικόί άνθρωποι είναι το ιδεώδες περιβάλλον δραστηριοποίησης για κάθε ξενοδόχο. Ωστόσο, ο Couturier προσθέτει: «Μας δόθηκε η δυνατότητα να πάμε σε άλλο επίπεδο την γοητεία του Μεξικό. Προκαλέσαμε το κατεστημένο όσον αφορά αυτά που μπορούν να γίνουν και τον τρόπο που μπορούν να γίνουν».

IT'S NOT ONLY ABOUT CREATING TRENDS— IT'S ABOUT BUILDING A HOTEL THAT CAN OUTLIVE A GENERATION

Carlos Couturier





insert car[d]

- [1] Εισάγετε την πιστωτική σας κάρτα στο μηχάνημα της εισόδου
- [2] Σταθμεύστε το αυτοκίνητό σας
- [3] Εισάγετε την πιστωτική σας κάρτα στο μηχάνημα της εξόδου

Ποτέ ως τώρα δεν ήταν τόσο απλή και τόσο γρήγορη η διαδικασία του parking στο αεροδρόμιο.



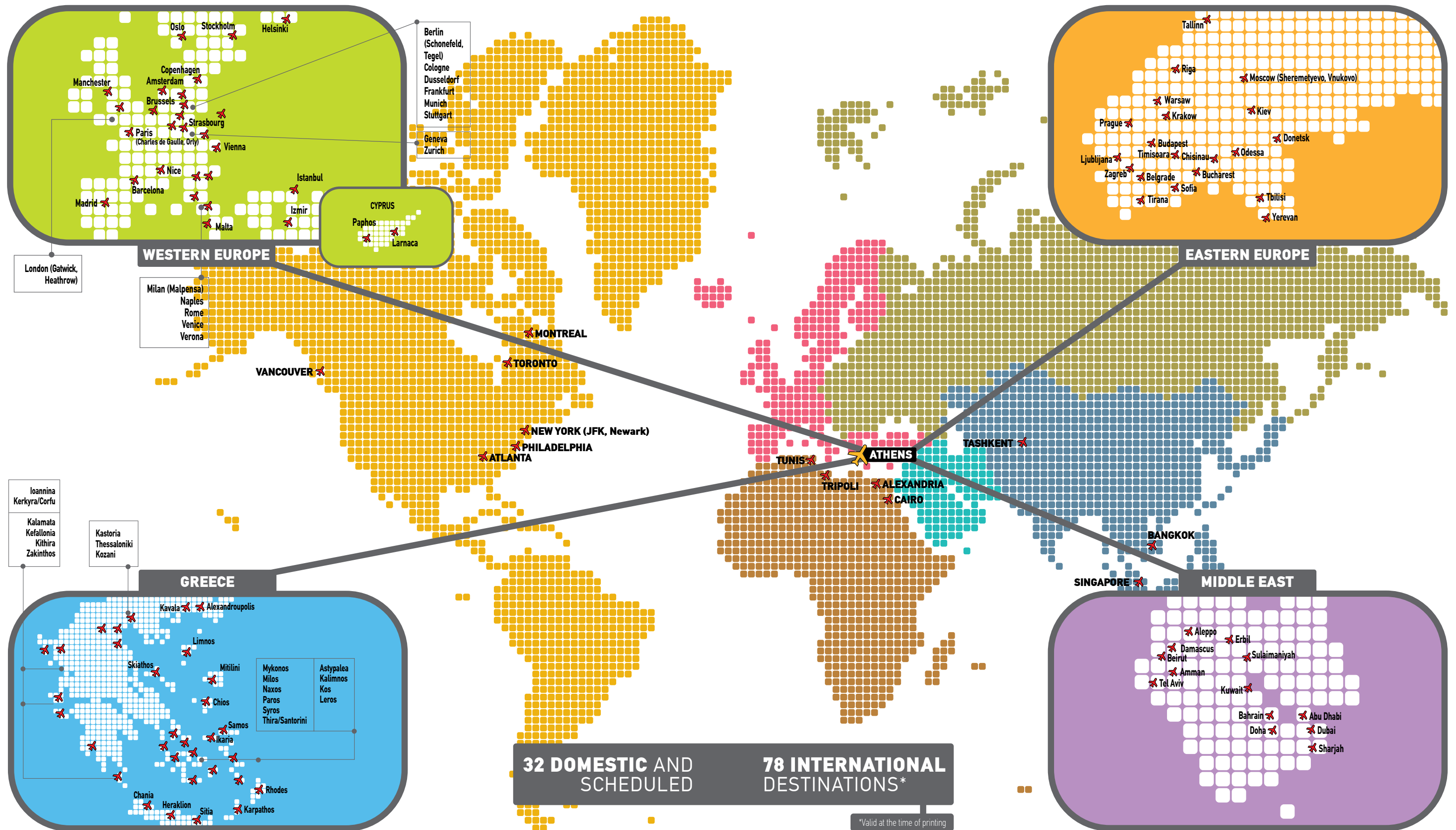
Parking

www.aia.gr

ATHENS INTL AIRPORT SERVICES & FACILITIES

An essential guide for all passengers and visitors of Athens International Airport.
Ένας απαραίτητος οδηγός για όλους τους επιβάτες και επισκέπτες του Διεθνούς Αερολιμένα Αθηνών.





Airport Information Services
Υπηρεσία Πληροφοριών
Αερολιμένα



Available 24hours/7days | Διαθέσιμη
όλο το 24ωρο +30 210 3530000
email: airport_info@aia.gr www.aia.gr

Access | Πρόσβαση

Public buses Αστικά λεωφορεία
www.oasa.gr Contact OASA: Tel. 185
Επικοινωνήστε με το τηλ. 185 του ΟΑΣΑ.

Regional buses | Υπεραστικά λεωφορεία ΚΤΕΛ
+30210 8808080 www.ktelattikis.gr

METRO +30 210 5194012, Line 3 (Blue Line) | Γραμμή μετρό 3 (Μπλε Γραμμή)
www.amel.gr

Suburban Railway | Προαστιακός
Σιδηρόδρομος tel. 1110, 210-5297 777
www.trainose.com

Prebooked taxis | Προμισθωμένα ταξί
+30 210 5239524, 5221123, 5227986,
5242589 e-mail: sataxi@freemail.gr

Services & Facilities
Υπηρεσίες & Εγκαταστάσεις

Baggage Services
Υπηρεσίες Αποσκευών

Porter Services | Υπηρεσία
Μεταφοράς Αποσκευών & Επιβατών
WSW SKYCAP services, +30 210
3530100, www.skycap.gr Departures Level : All
Users' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή
Ελεύθερης Πρόσβασης

Baggage Wrapping - Pacific
Υπηρεσία Περιτύλιξης Αποσκευών -
Pacific +30 210 3530352, Departures
Level - All Users' Area, Arrivals Level: All
users' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων και Επίπεδο
Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Baggage Storage - Pacific | Φύλαξη
Αποσκευών - Pacific Tel. +30 210
3530352, Arrivals Level: All Users' Area |
Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Lost & Found | Αναζήτηση Αποσκευών
Airlines and their respective ground-
handling agents are responsible for
baggage handling and delivery at AIA. For further
assistance, please contact the appropriate airline/
ground handlers

Οι αεροπορικές εταιρείες και οι φορείς επίγειας
εξυπηρέτησης είναι υπεύθυνοι για τη διαχείριση
και παραλαβή των αποσκευών στον Διεθνή Αερο-
λιμένα Αθηνών. Για περισσότερες πληροφορίες,
επικοινωνήστε με την αεροπορική σας εταιρεία ή
τον φορέα επίγειας εξυπηρέτησης

Police Lost Property +30 210 3530515
For items lost in the Terminal areas,
please contact Airport Lost Property,

operated by the Hellenic Police. The office is
located at the Arrivals Level (public area) next to
the Post Office and operates on a 24-hour basis.
Υπηρεσία Απολεσθέντων Αντικειμένων Για αντι-
κείμενα που έχουν χαθεί στους χώρους του αε-
ροσταθμού, παρακαλούμε απευθυνθείτε στο γρα-
φείο απολεσθέντων αντικειμένων της Ελληνικής
Αστυνομίας (τηλ. 210 3530515), που βρίσκεται στο
Επίπεδο Αφίξεων, δίπλα στα ΕΛΤΑ και λειτουργεί
όλο το 24ωρο.

Parking | Στάθμευση

Short Term Parking
P1&P2, for up to 5
hours +30 210 3534260

Long Term Parking P3, for longer than
5 hours. Free-of-charge transport to/
from the Long Term Parking (P3) with
the Shuttle Bus "P3 Parking Express".
Parking of up to 20' is free of charge at
airport parking lots.

Στάθμευση Μικρής Διάρκειας P1&P2 έως
5 ώρες, +30 210 3534260

Στάθμευση Μακράς Διάρκειας P3 άνω
των 5 ωρών. Δωρεάν μεταφορά από/προς
τον χώρο στάθμευσης Μακράς Διάρκει-
ας (P3) με το εσωτερικό λεωφορείο «P3
Parking Express». Δωρεάν στάθμευση 20'
παρέχεται στους χώρους στάθμευσης του
αεροδρομίου.

Executive Valet Parking
Υπηρεσία Διακεκριμένης
Στάθμευσης
+30 210 3534260

For Motorcycles Dedicated parking area at Arrivals
curbside, before EXIT 1 and after EXIT 5
Για μοτοσυκλέτες Διαθέσιμοι χώροι στάθ-
μευσης στο Επίπεδο των Αφίξεων πριν από
την Έξοδο 1 και μετά την Έξοδο 5.

Tourism & Car Rentals | Τουρισμός
& Ενοικιάσεις Αυτοκινήτων

Greece **Greek National Tourism**
Organisation (GNTO) |
Ελληνικός Οργανισμός

Τουρισμού (EOT) +30 210 3530445, Arrivals Level:
All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύ-
θερης Πρόσβασης

The official City of Athens Info Point
Σημείο Πληροφόρησης επισκεπτών της εταιρείας του-
ριστικής και οικονομικής ανάπτυξης Δήμου Αθηναίων
+30 210 3530390 www.breathtakingathens.com
Arrivals Level: All Users Area | Επίπεδο Αφίξεων:
Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Travel Agencies | Ταξιδιωτικά Γραφεία
•Amphitriton Holidays, +30 210 3530162,
Arrivals Level : All Users' Area | Επίπεδο

Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
•Pacific Travel, +30 210 3530160, Arrivals Level: All
Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθε-
ρης Πρόσβασης

Car Rentals | Ενοικιάσεις Αυτοκινήτων
Arrivals Level: All Users' Area Επίπεδο
Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

- Avis, +30 210 3530578 -9, 3531432
- Budget, +30 210 3530553 -4, 3530168
- Europcar, +30 210 3530580 & 3533321
- Hertz, +30 210 3533358, 3533319
- National Car Rental / Alamo, +30210 3533323 -5
- Sixt, +30 210 3530576 -7 & 3530556

Banks, ATMs & Currency Exchange
Τράπεζες, ATM & Συναλλάγμα

Alpha Bank +30 210 3531464
Arrivals Level: All Users' Area
Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης
Πρόσβασης

Emporiki Bank, +30 210 3532288
Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων:
Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
ATMs in various locations
ATM σε διάφορα σημεία

Currency Exchange & Automatic Exchange
Machines (AEMs)
Eurochange: +30 210 3531444
Ανταλλακτήρια Συναλλάγματος & Αυτόματα
Ανταλλακτήρια Συναλλάγματος (AEM)



- Departures Level : All Users' Area - All Passengers' Area - Extra Schengen Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν
- Arrivals Level: All Users' Area - Baggage Reclaim Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης - Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν
- VAT Refund | **Επιστροφή ΦΠΑ**, +30 210 3531444, Located in the Eurochange units Departures Level: Extra Schengen Passengers Area - All Users's Area | Βρίσκεται εντός καταστημάτων Eurochange Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν - Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Post & Courier Services
Ταχυδρομικές Υπηρεσίες

The Hellenic Post Office (ELTA)
Ελληνικά Ταχυδρομεία (ΕΛΤΑ)
+30 210 3530561-2, Arrivals Level: All
Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθε-
ρης Πρόσβασης

Special Services
Ειδικές Υπηρεσίες

Limousine Service, Limousine
services are provided at the Arrivals
Level, between Exits 3 and 4.
Πολυτελή Οχήματα - Λιμουζίνες Η υπηρεσία αυ-
τοκινήτων πολυτελείας παρέχεται στο Επίπεδο
Αφίξεων, μεταξύ των Εξόδων 3 και 4.

Business Lounges
Αίθουσες Αναμονής Διακεκριμένων
Επιβατών

- Aegean Airlines - Club Lounge, Departures Level: All Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Goldair Handling, +30 210 35333852, Departures Level: All Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Lufthansa - Senator Lounge, Departures Level: All Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Olympic Handling - "Melina Merkouri", Departures Level: All Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- British Airways - Terraces, Departures Level: Extra Schengen Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν
- Olympic Handling - "Aristotelis Onasis", Departures Level: Extra Schengen Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν
- Swissport - Executive Lounge,

Departures Level: Extra Schengen Passengers' Area | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επι-
βάτες εκτός Σένγκεν

Hair Salon K. Xatzis
Κομμωτήριο Κωνσταντίνος Χατζής,
+30 210 3530870-1, Arrivals Level: All Users' Area
Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Massage Chairs | Πολυθρόνες Μασάζ
Departures Level: All Passengers' Area - Extra
Schengen Passengers' Area Departures Gates B22
- 23 & B12 - 13 | Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για
Επιβάτες - Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν
Έξοδο Αναχώρησης B22 - 23 & B12 - 13

For the Children
Παιδιά & Αεροδρόμιο

Children's Creative Entertainment
Area
+30 210 3532414 & +30 210 3532445,
Departures Level: All Users Area
Χώρος Δημιουργικής Απασχόλησης Παιδιών
210 3532414 & 210 3532445, Επίπεδο Αναχωρήσε-
ων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Baby Rooms
Χώροι Περιποίησης Βρεφών

Medical Services
Ιατρική Βοήθεια

EKAV
(National Centre for Emergency
Care)

Thanks to its fully equipped first aid station, AIA
provides prompt medical support in emergency
situations. The station operates on a 24-hour
basis. For further assistance, please inquire
directly at the Airport Information Counters
EKAB (Εθνικό Κέντρο Άμεσης Βοήθειας)
Για την αντιμετώπιση έκτακτων περιστατικών, ο ΔΑΑ
διαθέτει έναν πλήρως εξοπλισμένο Σταθμό Πρώ-
των Βοηθειών. Ο σταθμός λειτουργεί σε 24ωρη βά-
ση. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε
επικοινωνήστε με τα Γραφεία Πληροφοριών του
αεροδρομίου.

Pharmacy | Φαρμακείο
Opening hours: 06:00-24:00, +30 210
3533333, Arrivals Level: All Users Area
Ώρες λειτουργίας: 06.00-24.00, 210 3533333,
Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

AED (Automated External
Defibrillators)
AIA has installed several defibrillators,
stored in special cabinets, located at both of the

airport's buildings. Relevant signage has also been
mounted for their easy identification.
For further assistance, please inquire directly at
the Airport Information Counters.

Απινιδωτές Ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών έχει
εγκαταστήσει απινιδωτές (φορητές συσκευές καρ-
διακής ανανήψεως) σε επιλεγμένα σημεία στα κτίρια
του Κύριου και Δορυφορικού Αεροσταθμού.
Για τον εύκολο εντοπισμό τους έχει τοποθετηθεί
σχετική σήμανση. Για περισσότερες πληροφορίες
παρακαλούμε επικοινωνήστε με τα Γραφεία Πλη-
ροφοριών του αεροδρομίου

Visitors' Services
Προγράμματα Ξενάγησης

Site Tour Programmes
Tel. +30 210 3537229, mail: visitors@aia.gr
The two-hour Site Tour Programmes are free and
held Monday to Friday.
Δίωρα Προγράμματα Ξενάγησης
Προσφέρονται δωρεάν, κατά τις εργάσιμες μέρες.

Assistance for disabled persons and
persons with reduced mobility
Εξυπηρέτηση ατόμων με αναπηρία
και ατόμων με μειωμένη
κινητικότητα

A prime concern for Athens International
Airport is to provide the best possible
services & facilities to disabled persons
and persons with reduced mobility making their stay
pleasant. Passengers requiring special assistance
should notify their airline at the time of ticket
reservation and carry with them all necessary medical
documentation. You can find more information in
the brochure «Disabled persons and persons with
reduced mobility».

Ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών (ΔΑΑ) προσφέρει
στα άτομα με αναπηρία και άτομα με μειωμένη κι-
νητικότητα ένα περιβάλλον άρτια οργανωμένο σε
επίπεδο υποδομών και υπηρεσιών. Σημειώνεται
ότι οι επιβάτες που ζητούν ειδική εξυπηρέτηση θα
πρέπει να ενημερώνουν την αεροπορική εταιρεία
κατά την κράτηση ή την αγορά του εισιτηρίου και να
έχουν μαζί τους τα απαραίτητα ιατρικά έγγραφα σε
περίπτωση που τους ζητηθούν. Ενημερωθείτε από
το έντυπο «Άτομα με αναπηρία και άτομα με μειω-
μένη κινητικότητα».

Art & Culture
Τέχνη και Πολιτισμός

Museum | Μουσείο
Permanent Exhibition - Eleftherios Venizelos
Μόνιμη Έκθεση - Ελευθέριος Βενιζέλος
Departures Level: 2nd floor - All Users' Area
Επίπεδο Αναχωρήσεων: 2ος όροφος -
Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

1 Duty Free & Travel Value Καταστήματα Αφορολογίτων Ειδών

- 58 43 Hellenic Duty Free Shops-Perfumes & Cosmetics/Αρώματα & Καλλυντικά
- 79 43 Hellenic Duty Free Shops-Spirits/Ποτά
- 79 43 Hellenic Duty Free Shops Tobacco/Προϊόντα Καπνού
- 95 Hellenic Duty Free Shops Humidor/Πούρα
- 79 43 Hellenic Duty Free Shops Confectionery/Σοκολάτες
- 81 97 Hellenic Gourmet
- 69 STB 47 Hellenic Duty Free Shops Last-minute Shopping
- 100 25 Arrival Shop

2 Fashion & Accessories Ένδυση & Αξεσουάρ

- 48 Sugarfree
- 49 Tie Rack
- 54 Bijoux Terner
- 55 Accessorize
- 56 Nike
- 57 Optical Papadiamantopoulos
- 83 Porsche Design
- 84 Bag Stories
- 90 Lacoste
- 62 Hermès
- 63 Burberry
- 42 66 Swatch
- 67 Longchamp
- 68 Massimo Dutti
- 73 Boss Hugo Boss
- 73 Juicy Couture
- 74 Armani Jeans
- 110 Boggi Milano
- 60 93 Follie Follie / Watches & Accessories
- 61 93 Bulgari
- 75 94 Diamonds Shop
- 75 94 Lalaounis
- 46 Hellenic Duty Free Shops Fashion & Accessories / Ένδυση & Αξεσουάρ
- 47 Hellenic Duty Free Shops Kids Fashion / Παιδική Ένδυση
- 70 Hellenic Duty Free Shops Luxury

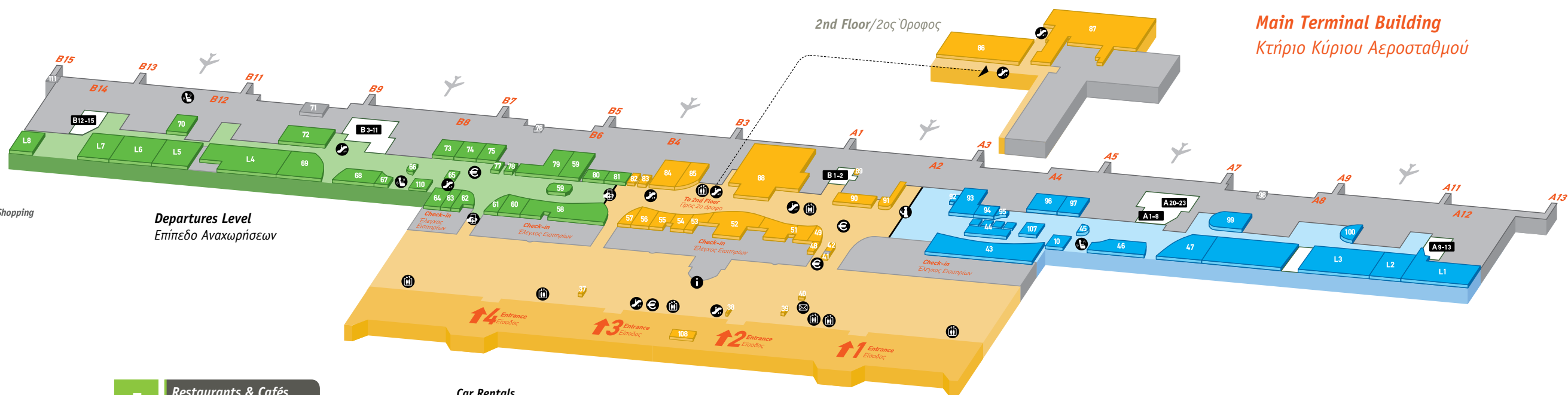
3 Electronics & Music Ηλεκτρονικά & Μουσική

- 22 80 Germanos
- 26 85 Metropolis
- 47 Hellenic Duty Free Shops Electronics / Ηλεκτρονικά

4 Press, Books & Gifts Τύπος, Βιβλία & Δώρα

- 18 The Flowers' Club
- 20 Leonidas - Terkenlis
- 29 51 ARS Presspoint Papasotiriou
- 70 STB 24 Triton
- 53 The Cartoon Store
- 91 Mastiha Shop
- 78 Newsstand Eleftheroudakis
- 64 45 Korres Natural Products
- 77 44 Hellenic Duty Free Shops Books, Toys, Souvenirs
- 47 Βιβλία, Παιχνίδια, Αναμνηστικά
- 107 Power Teams

Departures Level Επίπεδο Αναχωρήσεων



Main Terminal Building Κτήριο Κύριου Αεροσταθμού

5 Restaurants & Cafés Εστιατόρια & Καφέ

- 19 A Café
- 72 34 Puro Gusto
- 37 39 Caffe Ritazza
- 52 108 Gregory's/Coffeeeight
- 86 The Olive Tree
- 87 McDonald's
- 88 Food Village
- ARS Segafredo
- 59 Travel For Everest
- STB Café Express
- 59 96 Gloria Jean's
- 99 Flight Time Café
- 23 71 111 Illy Café
- 98 Butterfly Café
- 76 Grab & Fly

Car Rentals Ενοικιάσεις Αυτοκινήτων

- 11 Budget
- 12 Sixt
- 13 Avis
- 14 Alamo National
- 15 Europcar
- 16 Hertz

Travel Agencies/ Ταξιδιωτικά Γραφεία

- 6 Amphitriton Travel
- 7 Pacific Travel

Travel Information Ταξιδιωτικές Πληροφορίες

- 2 The official City of Athens Info Point
Σημείο Πληροφόρησης επισκεπτών της
Εταιρείας Τουριστικής και Οικονομικής
Ανάπτυξης Δήμου Αθηναίων
- 5 Greek National Tourism
Organization/ΕΟΤ
- 31 Public Transport Information
Booth/ΟΑΣΑ Γραφείο Πληροφοριών

Pharmacy/Φαρμακείο

- 28 Pharmacy/Φαρμακείο

ORAP S.A./ΟΠΑΠ Α.Ε.

- ARS Company of Lotteries and Sports
Betting Games/Αριθμολαχεία και
Προγνωστικά Αθλητικών γεγονότων

Your Personalised Services Έξχωριστές Υπηρεσίες για Εσάς

- 4 Konstantinos Xatzis/Hair Salon
Κομμωτήριο
- 32 Business Centre
- 89 Children's Creative Entertainment Area
Χώρος Δημιουργικής Απασχόλησης Παίδων
- Massage Chairs Body Lounging/
Πολυθρόνες Μασάζ Body Lounging

Business Lounges

- Αίθουσες Αναμονής Διακεκριμένων Επιβατών
- L4 Olympic Handling/"Metina Merkouri"
- L5 Lufthansa/"Senator"
- L6 Aegean/"Club"
- L7 Goldair
- L1 Swissport/"Executive Lounge"
- L2 British Airways/"Terraces"
- L3 Olympic Handling/"Aristotelis Onassis"

6 Services Υπηρεσίες

Baggage Services Υπηρεσίες Αποσκευών

- 1 Pacific Storage
Χώρος Φύλαξης Αποσκευών
- 38 WSW Skycap Services
- 1 40 Pacific Baggage Wrapping Point

Post Office/Ταχυδρομείο

- 33 Post Office/ΕΛΤΑ

Banks/Τράπεζες

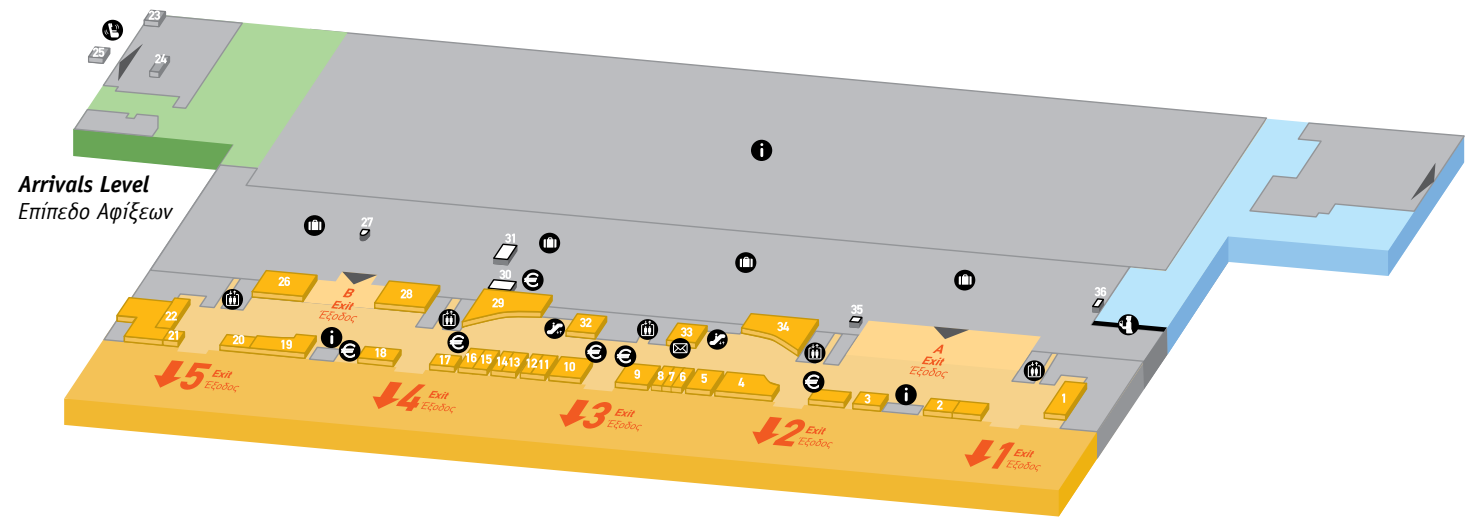
- 9 Alpha Bank
- 10 Emporiki Bank

Currency Exchange Ανταλλακτήρια Συναλλάγματος

- Eurochange
- 3 17 41 82 65
- 92 109 27 35 36

VAT Refund Global Refund

- 82 92



Arrivals Level Επίπεδο Αφίξεων

- Boarding Card Control / Έλεγχος Καρτών Επιδίβασης
- Baggage Reclaim Area / Περιοχή Παραλαβής Αποσκευών
- Elevator / Ανεκυστήρας
- Moving Escalators / Σκάλες
- Passport Control / Έλεγχος Διαβατηρίων
- Stamps Vending Machine / Αυτόματος Πωλητής Γραμματοσήμων
- Airport Information Counter / Γραφείο Πληροφοριών Αερολιμένα
- ATMs

- All Users Area/Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
- All Passengers Area/Περιοχή για Επιβάτες
- Extra-Schengen Passengers Area
Περιοχή για Επιβάτες Εκτός Σένγκεν
- Gates - Baggage Reclaim Area
Έξοδοι Αναχωρήσεων - Χώρος Παραλαβής Αποσκευών

- STB Satellite Terminal Building/Κτήριο Δορυφορικού Αεροσταθμού
- ARS Airport Railway Station/Τεματικός Σιδηροδρομικός Σταθμός

e-Services



Free Internet Access Points
Found in various locations: Departures Level: All Users' Area, All passengers area, Extra Schengen Passengers' Area – Arrivals Level: All Users' Area, Gate Lounges A7-8 & B11

Σημεία Πρόσβασης με δωρεάν Internet

Ελεύθερη πρόσβαση στο Διαδίκτυο σε διάφορα σημεία του του αεροσταθμού: Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης, Περιοχή για Επιβάτες, Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν – Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβαση – Gate Lounges A7-8 & B11

Business Centre: +30 210 3530533, Arrivals Level: All Users' Area
Επιχειρηματικό Κέντρο: 210 3530533, Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



Wireless Internet Zone (WIZ): enables

you to access the Internet using your laptop or palm computer from any location within the Terminal. The service is provided for 45', FREE of charge.

Πρόσβαση στο Διαδίκτυο: Η υπηρεσία προσφέρει ασύρματη πρόσβαση Διαδικτύου (WIZ) μέσω φορητού υπολογιστή ή υπολογιστή χειρός από οποιοδήποτε σημείο μέσα στον χώρο του αεροσταθμού. Η υπηρεσία διατίθεται για 45', ΔΩΡΕΑΝ.

e-Check in

Internet Access Points dedicated to e-check in. Departures Level: Entrance 1 & 4 - All Users's Area

Σημεία Πρόσβασης στο Διαδίκτυο αποκλειστικά για ηλεκτρονικό check-in. Επίπεδο Αναχωρήσεων: Είσοδοι 1 & 4 – Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



Airport Retail Park | Εμπορικό Πάρκο Αεροδρομίου

The Airport's Retail Park is located 2km south of the Main Terminal Building and can easily be accessed via the Attiki Odos highway (Exit to Airport Retail Park) and the airport bus lines. Το Εμπορικό Πάρκο του Αεροδρομίου βρίσκεται 2 χλμ νότια του κτιρίου του Κύριου Αεροσταθμού. Η πρόσβαση είναι εύκολη μέσω Αττικής Οδού (Έξοδος Retail Park Αεροδρομίου), ενώ εξυπηρετείται και από τις γραμμές λεωφορείου του αερολιμένα.



IKEA
Opening Hours
Ώρες λειτουργίας
Monday-Friday | Δευτ.-Παρ. 10.00-21.00
Saturday | Σάββατο 10.00-20.00
Tel. 210 3543400, 801 11 22722, www.ikea.gr



Factory Outlet
Opening Hours | Ώρες λειτουργίας
Monday-Friday | Δευτ.-Παρ. 10.00-21.00
Saturday | Σάββατο 10.00-20.00
Tel. 210 3541800, www.factory.gr



MEGA Kotsovolos
Opening Hours | Ώρες λειτουργίας
Monday-Friday | Δευτ.-Παρ. 10.00-21.00
Saturday | Σάββατο 10.00-20.00
Tel. 210 2891000, www.kotsovolos.gr



Leroy Merlin
Opening Hours | Ώρες λειτουργίας
Monday-Friday | Δευτ.-Παρ. 09.00-21.00
Saturday | Σάββατο 09.00-20.00
Tel. 210 3542500, www.leroymerlin.gr



Shell Gas Station 24-hours, except for the car wash, which operates daily from 07:00 – 24:00
| 24ωρη λειτουργία, εκτός για το πλύσιμο αυτοκινήτων που λειτουργεί καθημερινά από 07.00-24.00
Tel. 210 3542380, www.shell.com



Olympus Plaza
Opening Hours | Ώρες λειτουργίας
Monday-Sunday | Δευτ.-Κυριακή 06.00-01.00
Tel. 210 3538880, www.olympusplaza.gr

Metropolitan Expo

METROPOLITAN EXPO is located 2km north to the Main Terminal Building (MTB). The complex comprises of 50.000sq.m indoor space, 3.500 parking spaces and it's the biggest and most modern Exhibition Centre in Athens. Access to METROPOLITAN EXPO is feasible by all means of public transport serving Athens International Airport. An internal shuttle bus free service is offered to visitors from/to the MTB during exhibitions. METROPOLITAN EXPO, Tel: 210 3542900, www.metropolitanexpo.gr | Το METROPOLITAN EXPO βρίσκεται 2χλμ βόρεια του κτιρίου του Κύριου Αεροσταθμού. Το συγκρότημα διαθέτει 50.000 τ.μ. στεγασμένων χώρων, 3.500 θέσεις στάθμευσης και είναι το μεγαλύτερο και πιο σύγχρονο Εκθεσιακό Κέντρο της Αθήνας. Η πρόσβαση είναι εφικτή με όλα τα μέσα μαζικής μεταφοράς που εξυπηρετούν τον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών και κατά τη διάρκεια των εκθέσεων παρέχεται στους επισκέπτες δωρεάν μεταφορά από/προς τον Κεντρικό Αεροσταθμό. METROPOLITAN EXPO, Τηλ. 210 3542900, www.metropolitanexpo.gr



**Five-star Sofitel Airport Hotel
Ξενοδοχείο Sofitel 5 αστέρων**

The luxurious hotel is located exactly opposite the Arrivals and Departures Building of Athens International Airport and houses the Karavi restaurant, which offers gourmet explorations accompanied by live piano music and unrestricted views. Tel. +30 210 3544000, www.sofitelathens.gr
Το πολυτελές ξενοδοχείο βρίσκεται απέναντι από το κτίριο του Κύριου Αεροσταθμού του Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών με ένα εξαιρετικό εστιατόριο, το Καράβι, όπου τις γκουρμέ περιπλανήσεις συνοδεύει live μουσική και απεριόριστη θέα. Τηλ. 210 3544000, www.sofitelathens.gr



Μεταφορά υγρών στις χειραποσκευές ανά επιβάτη: Προϊόντα έως **100ml** το καθένα, εντός **ΜΙΑΣ** διαφανούς συσκευασίας **1 λίτρου**.

Liquids to be carried on board per passenger: Products up to **100ml** each, placed in **ONE** transparent, re-sealable **1lt** bag.

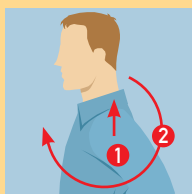


Όχι αιχμηρά αντικείμενα στις χειραποσκευές σας. Σας ευχαριστούμε.

No sharp objects in your hand luggage. Thank you.



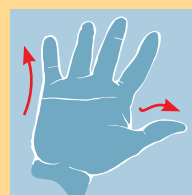
TIPS FOR HEALTHY TRAVEL



Shoulder Rotation | Περιστροφή ώμων

Raise shoulders up and rotate back to front. Repeat several times, then reverse direction, rotating front to back.

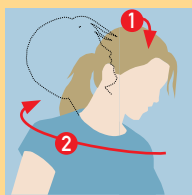
Ανασηκώστε τους ώμους και περιστρέψτε τους προς τα πίσω. Επαναλάβετε αρκετές φορές, μετά αλλάξτε κατεύθυνση, περιστρέφοντας προς τα μπροστά.



Finger/Toe Stretch | Τέντωμα δακτύλων

Clench fingers inward toward palms, then stretch outward. Repeat several times. Do the same with your toes.

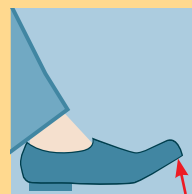
Διπλώστε τα δάκτυλα προς τα μέσα στην παλάμη σας και μετά τεντώστε προς τα έξω. Επαναλάβετε αρκετές φορές. Επαναλάβετε με τα δάκτυλα των ποδιών.



Neck Roll | Περιστροφή του αυχένα

Drop chin to chest. Slowly and carefully rotate head clockwise several times. Stop and repeat counter-clockwise.

Αφήστε το σαγόνι σας να πέσει στο στήθος σας. Αργά και προσεκτικά γυρίστε αρκετές φορές στη φορά των δεικτών του ρολογιού. Κάντε το ίδιο και στην αντίθετη φορά.



Foot Flex | Λύγισμα πέλματος

With heels on floor, lift toes upward as far as possible. Hold for several seconds, then relax feet. Repeat.

Με τις φτέρνες στο έδαφος, σηκώστε τα δάκτυλα όσο μπορείτε περισσότερο προς τα πάνω. Κρατήστε για αρκετά δευτερόλεπτα και μετά χαλαρώστε. Επαναλάβετε.



Ankle Rotation | Περιστροφή αστραγάλων

Lift one foot slightly off floor, keeping leg stationary. Make several small circular motions in each direction. Repeat with other foot.

Ανασηκώστε ελαφρώς το ένα πόδι. Πραγματοποιήστε επαναλαμβανόμενες κυκλικές κινήσεις προς κάθε κατεύθυνση. Κάνετε το ίδιο και με το άλλο πόδι.



Heel Lift | Ανασήκωμα τακουνιού

Lift one heel as high as possible while keeping toes on floor, then relax heel to floor. Repeat while alternating right and left heel.

Ανασηκώστε τη μία φτέρνα όσο το δυνατόν πιο ψηλά, κρατώντας τα δάκτυλα στο έδαφος. Χαλαρώστε. Επαναλάβετε εναλλάσσοντας την αριστερή με τη δεξιά φτέρνα.

WHERE TO BUY IT

AVAX 233 Kifissias Av., +30 210 6236630 BOKJA +20 74201700 DIATHLASSIS SHOWROOM 2 Kifissias Av. GANT 3 Kapsali St., Kolonaki GOLDEN HALL 37 Kifissia Av. MISS SIXTY 29 Skoufa St., Kolonaki PRASINO BALONI 31 Karamanlis Av., Anavysos RALPH LAUREN BOUTIQUE 11 Voukourastiou St. REPLAY Central distribution +30 210 2717757 ROCHE BOBOIS 248 Kifissias Av., Halandri TOUS BOUTIQUE 23-25 Ermou St. UNITED COLORS OF BENETTON Central distribution +30 2103226531

IN THE AIRPORT | ΣΤΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ

ACCESSORIZE, +30210 3533895 ARMANI JEANS, +30210 3533506 BAG STORIES, +30210 3531047, 3534206 BIJOUX TERNER, +30210 3532885 BOGGI MILANO, +30210 3533596 BOSS HUGO BOSS, +30210 3532422 BURBERRY, +30210 3533947 BULGARI, +30210 3533944 FOLLI FOLLIE, +30210 3530795 GERMANOS, +30210 3534956 HELLENIC DUTY FREE SHOPS/CIGAR HUMIDOR, +30210 3531035 HELLENIC DUTY FREE SHOPS/FASHION, +30210 3532721 HELLENIC DUTY FREE SHOPS/COSMETICS, +30210 3531024 HELLENIC DUTY FREE SHOPS/SPIRITS & TOBACCO, +30210 3531023 HELLENIC DUTY FREE SHOPS/GOURMET, +30210 3533787 HELLENIC DUTY FREE SHOPS/LUXURY +30210 3532889 HERMES, +30210 3534307 K. XATZIS HAIRDRESSING SALON, +30210 3530870 JUICY COUTURE +30210 3532422 KORRES NATURAL PRODUCTS, +30210 3533002 LACOSTE, +30210 3531536 LALAOUNIS, +30210 3531035, +30210 3534331 LEONIDAS - TERKENLIS, +30210 3533402 LONGCHAMP, +30210 3534360 MASSIMO DUTTI, +30210 3533305 MASTIHA SHOP, +30210 3532969 METROPOLIS, +30210 3533781 NEWSSTAND ELEFTHEROUDAKIS, +30210 3534959 OPTICAL PAPADIAMANTOPOULOS, +30210 3533940 PHARMACY, +30210 3533333 PORCHE DESIGN, +30210 3534205 POWER TEAMS, +30210 3532885 PRESSPOINT PAPASOTIRIOU, +30210 3531080 NIKE, +30210 3534305 SUGARFREE, +30210 3530330 SWATCH, +30210 3533301 THE CARTOON STORE, +30210 3533540 THE DIAMONDS SHOP, +30210 3530792 THE FLOWER'S CLUB, +30210 3533337 TIE RACK, +30210 3531043 TRITON, +30210 3532885

YOUR OPINION COUNTS!

Your comments are valuable in our continuous effort to enhance the level of services offered to you. Please take the time to fill in and submit the special form distributed at the airport premises, navigate the airport's web site <http://www.aia.gr/contact.asp?langid=2> or contact us at cqidept@aia.gr

Κάθε σχόλιό σας είναι πολύτιμο στη συνεχή προσπάθειά μας να βελτιώσουμε το επίπεδο των υπηρεσιών που σας προσφέρουμε. Παρακαλούμε συμπληρώστε το ειδικό έντυπο που διανέμεται στους χώρους του αεροδρομίου, πληθυνθείτε στην ιστοσελίδα του αεροδρομίου <http://www.aia.gr/contact.asp?langid=2> ή επικοινωνήστε απ' ευθείας μαζί μας στο cqidept@aia.gr

IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS ΣΗΜΑΝΤΙΚΑ ΤΗΛΕΦΩΝΑ

General Γενικά	
Greek National Tourism Organisation (GNTO) Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού (ΕΟΤ)	1571-2, +30 210 8707001
Hellenic Police (Athens Call Centre) Ελληνική Αστυνομία (Τηλ. Κέντρο Αθηνών)	1033
Traffic Police Department (Athens) Τροχαία Αθηνών	+30 210 5284000
Traffic Police Department (Piraeus) Τροχαία Πειραιώς	+30 210 4139263, -4
Municipality of Athens (Information) Δήμος Αθηναίων (Πληροφορίες)	1595
National Directory Inquiries (OTE) Πληροφορίες Τηλεφωνικού Καταλόγου (ΟΤΕ)	11888
National Calls through an operator (OTE) Εθν. Κλήσεις μέσω Τηλ. Κέντρου (ΟΤΕ)	129
Intl. Calls through an operator (OTE) Διεθνείς Κλήσεις μέσω Τηλ. Κέντρου (ΟΤΕ)	139
Tourist Police (GNTO Information) Τουριστική Αστυνομία (Πληροφορίες ΕΟΤ)	171
Coast Guard Λιμενική Αστυνομία	108
Greece Weather Forecast Μετεωρολογικό Δελτίο Ελλάδας	14944
Consumer Help Line Ministry of Development Γραμμή Καταναλωτή	1520

Transportation Means Συγκοινωνιακά Μέσα	
Intercity Bus Schedules (Recorded in Greek) Δρομολόγια Λεωφορείων ΚΤΕΛ	14505
Liner Schedules (Recorded in Greek) Δρομολόγια Πλοίων	14944
Attico Metro Αττικό Μετρό	+30 210 5194012
Railway Organisation (OSE)-(Information) Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (ΟΣΕ)	210-5297777, 1110
Athens Urban Bus Transport Organisation (OASA) Οργανισμός Αστικών Συγκοινωνιών Αθηνών (ΟΑΣΑ)	185
Electric Railways (ISAP) Ηλεκτρικοί Σιδηρόδρομοι (ΗΣΑΠ)	+30 210 3293152, -4
Trolley (Electric Bus) Ηλεκτροκίνητα Λεωφορεία (ΗΛΠΑΠ)	+30 210 2583300-6
Tram Τραμ	+30 210 9978000
Piraeus Port Authority Λιμεναρχείο Πειραιώς	14571, +30 210 4147800
Rafina Port Authority Λιμεναρχείο Ραφίνας	+30 22940 22300, 22481
Lavrio Port Authority Λιμεναρχείο Λαυρίου	+30 22920 25249, 26859
TAXI Complaint and information centre Τηλεφωνικό κέντρο παραπόνων και πληροφοριών για ΤΑΞΙ	1019

Health Care Ιατρική Βοήθεια	
Hospitals & Pharmacies on Duty Εφημερεύοντα Νοσοκομεία & Φαρμακεία	14944
Poison Control Centre Κέντρο Δηλητηριάσεων	+30 210 7793777-8

Emergency Telephone Numbers Επείγοντα Τηλέφωνα	
Police Emergency Service Άμεση Δράση Αστυνομίας	100
Ambulance Service Κέντρο Άμεσης Βοήθειας (ΕΚΑΒ)	166
European Emergency Call Number Ευρωπαϊκός Αριθμός Κλήσης Έκτακτης Ανάγκης	112
Fire Brigade Πυροσβεστική Υπηρεσία	199
Forest Fire Protection Department Δασοπροστασία	191

NOT TO MISS AT AIA

MIRO OF MAJORCA

Arrival Level | Επίπεδο Αφίξεων until May 31

A photographic tour of the great Catalan artist's atelier. The exhibition is part of the greatest Miro exhibition ever to take place in Greece, and is organised by the Telogleio Foundation in Thessaloniki. | Μοναδική φωτογραφική περιήγηση στον προσωπικό χώρο δημιουργίας του Καταλανού καλλιτέχνη μέσα από τον φακό σημαντικών φωτογράφων. Η έκθεση είναι τμήμα της μεγαλύτερης μέχρι σήμερα έκθεσης Μίρο στην Ελλάδα, που οργανώνει το Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών στη Θεσσαλονίκη.



A TRIP TO WILD LIFE

Environmental Information Centre | Κέντρο Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης until April 30

A new "ecological journey" has been launched at the airport in cooperation with ARCTUROS, the civil society for the protection and management of wildlife and the environment. Airport visitors and passengers can take a journey through this photography exhibition, which presents the wild life and mountainous areas where ARCTUROS focuses its action. | Ένα ταξίδι στην άγρια ζωή έχει ξεκινήσει στο αεροδρόμιο σε συνεργασία με τον ΑΡΚΤΟΥΡΟΣ. Πρόκειται για μια έκθεση φωτογραφίας με θέμα την άγρια ζωή και τις ορεινές περιοχές που αποτελούν το πεδίο δράσης του ΑΡΚΤΟΥΡΟΥ.

INTERNATIONAL YEAR OF BIODIVERSITY

Arrival & Departure level | Επίπεδο αφίξεων & Αναχωρήσεων until May 31

A film by the Goulandris Natural History Museum will be projected on the airport's 10 IPTV screens, inaugurating the collaboration between AIA and the museum to promote Greek biodiversity and public awareness of environmental issues. | Η προβολή ενός φιλμ του Μουσείου Γουλανδρή σε 10 οθόνες IPTV του αεροδρομίου εγκαινιάζει τη συνεργασία ανάμεσα στον ΔΑΑ και το Μουσείο για την προβολή της ελληνικής βιοποικιλότητας.



The winners of the Airline Awards 2009: 1. Mr. Dimitris Gerogiannis, Managing Director of Aegean Airlines, & Mr. Yiannis Paraschis, CEO of AIA 2. Mr. Mladen Ivanov, Representative for Greece of Bulgaria Air, & Mrs. Ioanna Papadopoulou, Director, Communications & Marketing of AIA 3. Mrs. Argyro Passa, Sales & Marketing Manager of Delta Air Lines, & Mrs. Katerina Pollatou, Head, Airline Marketing of AIA 4. Mr. Terence Flynn, General Manager for Greece of Emirates, & Mr. Leonidas Raftopoulos, Senior Developer, Airline Development of AIA 5. Mr. Giovanni Matassa, Commercial Director of Aegean Airlines, & Mrs. Mariola Kotsi, Supervisor, Market Research of AIA 6. Mr. John Zermas, Commercial Director of Swissport Hellas on behalf of Baboo, & Mrs. Katerina Zalavra, Head, Corporate Information & Market Intelligence of AIA 7. Mrs. Stavroula Saloutsi, PR & Press Manager of Aegean Airlines, Mr. Yiakos Tsimpidis, Senior Specialist, Press Office, & Mrs. Teta Petroula, Senior Specialist, Public Relations of AIA 8. Mr. Terence Flynn & Mr. George Kallimasias, Director, Corporate Planning of AIA 9. Mrs. Yolanda Lewandowska, Station Manager of LOT Polish Airlines, & Mrs. Ioanna Papadopoulou 10. Mrs. Laura Tjuksa, Ambient Media Marketing Assistant of Air Baltic, & Mr. George Zervoudis, Manager, Terminal Services of AIA 11. Mr. Tasos Raftopoulos, Manager, Network Planning of Aegean Airlines, & Mr. George Eleftherakos, Chief Development Officer of AIA

10 years "on air"

Strengthening bonds and communication between Athens International Airport and airlines is the central aim of the Airline Marketing Conference, organised every year by AIA. Thus, on February 10, in celebration of the conference's 10-year anniversary, a highly inventive and original approach was chosen. The catchphrase, "10 Years in the Air", inspired organisers to give the presentation a TV/entertainment slant. This year the programme included the established 2009 market review, a summary of AIA's economic contribution to the Greek economy and research findings regarding passenger reward programmes by airlines, among others. The programme definitely sustained the interest of the airline representatives who positively responded to AIA's invitation at the City of Athens' "Technopolis". The annual award ceremony, recognising and rewarding air carriers with the most successful developmental course in 2009 concerning routes to and from Athens, brought the successful evening to a close. ☑️

Η ενίσχυση των δεσμών και της επικοινωνίας με τις αεροπορικές εταιρείες είναι βασικός στόχος του Συνεδρίου Μάρκετινγκ Αεροπορικών Εταιρειών που διοργανώνει κάθε χρόνο ο ΔΑΑ. Έτσι, στις 10 Φεβρουαρίου, για τη 10η επέτειο του θεσμού, επιλέχθηκε μια πιο ευρηματική και ευφάνταστη προσέγγιση της θεματολογίας. Το σύνθημα «10 χρόνια στον αέρα» ενέπνευσε τους διοργανωτές να δώσουν τηλεοπτική διάσταση στην παρουσίαση της θεματολογίας. Το πρόγραμμα λοιπόν φέτος περιλάμβανε, μεταξύ άλλων, την καθιερωμένη ανασκόπηση της κίνησης του αεροδρομίου το 2009, την οικονομική επίδραση του ΔΑΑ στην ελληνική οικονομία αλλά και τα αποτελέσματα έρευνας σχετικά με τα προγράμματα ανταμοιβής των επιβατών από τις αεροπορικές εταιρείες. Το concept κράτησε αμείωτο το ενδιαφέρον των εκπροσώπων της αεροδρομικής κοινότητας που ανταποκρίθηκαν στην πρόσκληση του ΔΑΑ στην αίθουσα Τεχνόπολις του Δήμου Αθηναίων, ενώ σημαντική στιγμή ήταν και φέτος η βράβευση των αεροπορικών εταιρειών που το 2009 κατέγραψαν την πιο επιτυχημένη αναπτυξιακή πορεία στα δρομολόγια από και προς την Αθήνα. ☑️



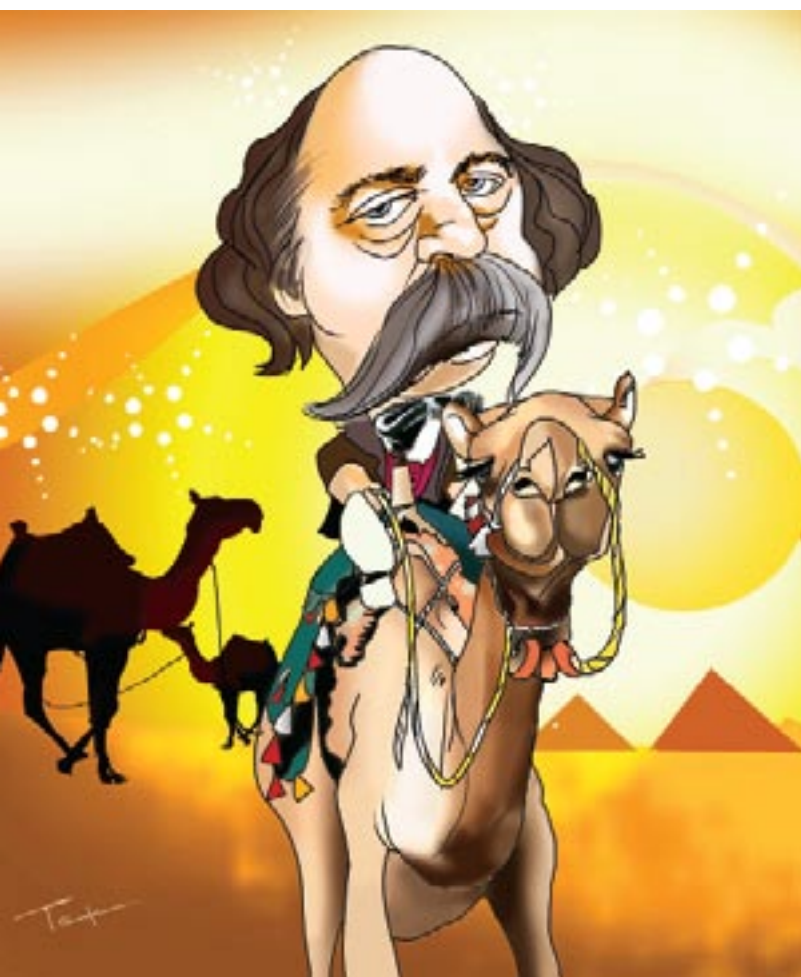
Parking για μια ολόκληρη εβδομάδα

στο P3 (Μακράς Διάρκειας) μόνο με €50.



The exoticism of camels

In his bestseller, "The Art of Travel", Alain de Botton discusses exoticism through the eyes of famous author Flaubert. | Στο best seller του *Η τέχνη του ταξιδιού*, ο Alain De Botton προσεγγίζει τον εξωτισμό μέσα από τα βιώματα του Flaubert.



One of the finest things is the camel," wrote Flaubert from Cairo. "I never tire of watching this strange beast that lurches like a donkey and sways its neck like a swan. Its cry is something that I wear myself out trying to imitate—I hope to bring it back with me—but it's hard to reproduce a rattle with a kind of tremulous gargling as an accompaniment." A few months after leaving Egypt, he wrote to a family friend listing all that had most impressed him in the country: the Pyramids, the Temple of Karnak, the Valley of the Kings, some dancers in Cairo, a painter called Hassan el Bilbeis. "But my real passion is the camel (please don't think I'm joking); nothing has a more singular grace than this melancholic animal. You have to see a group of them in the desert when they advance in single file across the horizon like soldiers; their necks stick out like those of ostriches, and they keep going, going..."

Why did Flaubert admire the camel so much? Because he identified with its stoicism and ungainliness. He was touched by its sad expression, and the combination of awkwardness and fatalistic resilience. The people of Egypt seemed to share some of the qualities of the camel: a silent strength and humility that contrasted with the bourgeois arrogance of Flaubert's Normand neighbours.

Ενα από τα ωραιότερα πράγματα είναι η καμήλα, έγραφε ο Φλομπέρ από το Κάιρο. «Δεν κουράζομαι ποτέ να παρακολουθώ αυτό το παράξενο ζώο που ταλαντεύεται σαν γάιδαρος και λικνίζει τον λαιμό σαν κύκνος. Η φωνή του είναι κάτι που έχω εξαντληθεί από την προσπάθεια να μιμηθώ -ελπίζω να τα καταφέρω μέχρι να επιστρέψω-, διότι είναι δύσκολο να την πετύχω: ένα κροτάλισμα ανάμεικτο με κάτι σαν γαργάρα».

Μερικούς μήνες μετά την επιστροφή από την Αίγυπτο, έγραψε σε έναν οικογενειακό φίλο αναφέροντας όλα όσα τον είχαν εντυπωσιάσει στη χώρα: τις πυραμίδες, τον ναό του Καρνάκ, την Κοιλάδα των Βασιλέων, κάποιες χορεύτριες από το Κάιρο, έναν ζωγράφο ονόματι Χασάν ελ Μπιλμπέις. «Αλλά το αληθινό μου πάθος είναι η καμήλα (και, σε παρακαλώ, μη νομίζεις ότι αστειεύομαι), τίποτε δεν έχει την ανεπανόλητη χάρη αυτού του μελαγχολικού ζώου. Πρέπει να τις δεις κάμποσες μαζί στην έρημο, να προχωρούν ή μια πίσω από την άλλη στον ορίζοντα, σαν στρατιώτες σε φάλαγγα κατ' άντρα: ο λαιμός τους πετιέται σαν της στρουθοκαμήλου και δεν σταματούν να βαδίζουν, να βαδίζουν...»

Γιατί θαύμαζε τόσο πολύ την καμήλα; Επειδή ταυτιζόταν με τον στωικισμό της και την άκομψη εμφάνισή της. Τον συγκινούσε η θλιμμένη της έκφραση, το μείγμα αγαρμποςύνης και μοιρολατρικής αντοχής. Πίστευε ότι μερικά από τα χαρακτηριστικά της διακατείχαν και τον λαό της Αιγύπτου: η σιωπηλή δύναμη και μια ταπεινότητα, ολότελα αντίθετες με την αλαζονεία των αστών γειτόνων του στη Νορμανδία.

Why did Flaubert admire the camel so much? Because he identified with its stoicism and ungainliness

EXCERPT FROM ALAIN DE BOTTON'S BOOK: THE ART OF TRAVEL (PENGUIN BOOKS) | Η ΤΕΧΝΗ ΤΟΥ ΤΑΞΙΔΙΟΥ (ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΙΤΑΚΗΣ) | ILLUSTRATION: ELENI TSAKMAKI



Τώρα που η Viking Hellas εγκαινιάζει τη λειτουργία της με 3 απευθείας πτήσεις την εβδομάδα για Μάντσεστερ από 59€*, θα πηγαίνετε συνέχεια! Η Viking Hellas, μέλος του Viking Group, σας προσφέρει σε κάθε πτήση έρβις υψηλών προδιαγραφών στην καλύτερη δυνατή τιμή. Και το Μάντσεστερ είναι μόνο η αρχή...

www.vikinghellas.com

*Η τιμή αφορά απλή μετάβαση και συμπεριλαμβάνει όλους τους φόρους.

Μέλος του Viking Group
VIKING
Hellas

